ЗАЛА 18.
ШКАФЪ 83.
ПОЛКА 3.
№ 29.

ран 5
СКАЯ
ГАЛ
ИОТЕКА
Шкапъ 1 Пол: № 10

Hans

Алеут
3 - 9

ЕВАНГЕЛІЕ

ОТЪ

МАТѲЕЯ

На Алеутско-Лисьевскомъ

и

Русскомъ языкахъ.

Гос. Публичная Б-ка в Ленинграде

Во славу стыя, единосущныя, животворящія и нераздѣлимыя Троицы, Отца, и Сна, и Стаго Духа: Повелѣніемъ Благочестивѣйшаго Самодержавнѣйшаго Великаго Гдря нашего Імператора Нїколая Павловича всеа Россіи: при Супругѣ Его, Благочестивѣйшей Гдрнѣ Імператрїцѣ Александрѣ Ѳеодоровнѣ: при Наслѣдникѣ Его, Благовѣрномъ Гдрѣ, Цесаревичѣ и Великомъ Кнзѣ Александрѣ Нїколаевичѣ, и при Благовѣрныхъ Гдрѣхъ, Великихъ Кнзѣхъ: Константїнѣ, Нїколаѣ и Мїхаилѣ Нїколаевичахъ: при Благовѣрномъ Гдрѣ, Великомъ Кнзѣ Мїхаилѣ Павловичѣ, и при Супругѣ Его, Благовѣрной Гдрнѣ, Великой Кнгинѣ Еленѣ Павловнѣ: при Благовѣрной Гдрнѣ, Великой Кнгинѣ Марїи Нїколаевнѣ, и при Супругѣ Ея: при Благовѣрныхъ Гдрнахъ, Великихъ Кнжнахъ: Ольгѣ и Александрѣ Нїколаевнахъ: при Благовѣрныхъ Гдрнахъ, Великихъ Кнжнахъ: Марїи, Елїсаветѣ и Екатерїнѣ Мїхаиловнахъ: при Благовѣрной Гдрнѣ, Великой Кнгинѣ Марїи Павловнѣ, и при Супругѣ Ея: при Благовѣрной Гдрнѣ Великой Кнгинѣ Аннѣ Павловнѣ, и при Супругѣ Ея. Благословеніемъ же Стѣйшаго Правительствующаго Сїнода, напечатася книга сїа, Евангелїе ѿ Матѳея на Алеутско-Лисьевскомъ и Русскомъ языкахъ, въ Цртвующемъ великомъ градѣ Москвѣ, въ Сїнодальной Тїпографїи, въ лѣто ѿ сотворенїя міра, ҂зтми, ѿ Ржства же по плоти Бга Слова, ҂аѡм, Індїкта гі, мца Іюнїа.

ТУМАНИНЪ АГУГУМЪ

ИСУСЪ ХРИСТУСАМЪ

ТУНУСАЧХИСАИГИНЪ

АПУСТУЛАМЪ МАТАИЖЪ

ИЛАХТАГАНЪ АЛУХТАСАКАНГИНЪ.

Камга - тукгумъ Іоаннъ Венїаминовъ илахтаганъ Касакамъ тунуганъ кунгинъ Унангамъ тунуганъ илинъ 1828 тулмачисаликъ, каюхъ 1836 слюлжганъ илжнъ атхагусакангинъ;

Тага Камга - тукгумъ Іаковъ Нецвѣтовъ илахтаганъ атхагусагусаликъ каюхъ Нигугимъ, тунумъ инакахта матанаганъ, аданганинъ кангчимадусигикъ итхангинъ.

Алеут.
31-9

ГОСПОДА НАШЕГО
ІИСУСА ХРИСТА
ЕВАНГЕЛІЕ,

НАПИСАННОЕ

АПОСТОЛОМЪ МАТѲѢЕМЪ.

Съ Русскаго языка на Алеутско-Лисьевской перевелъ Священникъ Іоаннъ Веніаминовъ 1828 года, и въ 1836 году исправилъ;

а Священникъ Іаковъ Нецвѣтовъ разсматривая его окончательно, своими поясненіями сдѣлалъ понятнымъ и для Атхинцовъ, имѣющихъ свое нарѣчіе.

Инв. № 251

ТӮНӮМЪ КАДӮҐИНҐИНЪ

(Ӯна́нганъ а̂дана́нъ).

Христӯсакъ каґах̂та́ликъ тӯнӯґинъ самдана́чи, А̂гитӯда́нингъ!

А̂гӯґӯмъ Тӯнӯ́ ӯсю̂ганъ ґи̂нъ[1] аґадӯса́какъ, ма́ликъ ӯма́кӯнъ аґа́тхамъ ӯсю́ґинъ А̂гӯґӯмъ Тӯнӯ́ганъ каю́ и́мангъ сюх̂та́сакӯнъ. А̂гӯґӯмъ Тӯнӯ́ тайжґӯмъ ґа́нъ[2] ка́лгадамъ а́нґимъ анґа̂гисада́ калах̂та́кӯкъ; А̂гӯґӯмъ Тӯнӯ́ та́ґамъ а́нґимъ та́нґулаж тангачхида́ а́кӯкъ; А̂гӯґӯмъ Тӯнӯ́ таних̂та́симъ кахчика́юмъ и́лжнъ таних̂тада́ калах̂та́кӯкъ[3], анґа́ликъ а̂ка́ликъ каннӯ́ґимъ и́лжнъ аґа́ґанъ кадаґа́нъ; А̂гӯґӯмъ Тӯнӯ́ анґа́ликъ ка́юхъ а́кӯкъ, ӯма́ж кангтакӯ́ґинъ: А̂гӯґӯмъ Тӯнӯ́ А̂гӯґӯмъ мака́ганъ ӯсю́ґинъ, ка́юхъ А̂гӯґӯґӯсжкъ матаӯсака́нґинъ мата́ликъ каннӯ́ґимъ и́лжнъ ӯкӯх̂тачхи́гӯсада́кӯкъ. А̂нґа́ґимъ

ПРЕДИСЛОВІЕ

(Уналашкинцамъ).

Христолюбивые читатели, братія мои!

Словомъ Божіимъ все сотворено, и все сотворенное держится силою Слова Божія.

Слово Божіе для человѣка есть *Пища*, питающая его душу; Слово Божіе есть *Вода*, утоляющая его жаждущую душу; Слово Божіе есть *Свѣтильникъ*, сіяющій въ темномъ мѣстѣ, пока пріидетъ день, взойдя въ сердцѣ; Слово Божіе есть также *Свѣтъ*, т. е. Слово Божіе ясно и живо показываетъ человѣку въ сердцѣ его всѣ дѣла Божіи и Самаго

1) ӯсюм-а̂нъ. 2) анґа́ґимъ-анґаґи́гананъ. 3) танитакаґи́симъ ка́хчхимъ и́лжнъ танитакаґида́ а́кӯкъ.

анґаґи Ѧґѹґѹмъ Тѹнѹ матаґѹмѹлюкъ ѧґадакъ, таґатѹсѧдадакъ, ѹкѹкѹладакъ, каюхъ анґа асхахтадакъ ахтакѹкъ.

Ѹмакѹнъ ѧданґинъ [1] Ѧґѹґѹмъ анґаґимъ анґаґинґинъ каґахтасѧда, слюмъ имѹнѹ ѩкидѹлакаґанъ илѧнъ [2] амнаґѹдимъ каюхъ матачхиликанатхинъ матачхисикъ тѹнѹнанъ кѹсѧґинъ [3] кадаґинъ ґинъ тѹнѹхтанакъ; ѹмакѹнъ [4] анґтаґинъ Ѧклѧмъ атаканъ аґанаґанъ, Ѩисѹсъ Христѹсамъ, кѹсѧґанъ [5] тѹманъ ґинъ тѹнѹхтанакъ. Ѧґѹґѹкъ, анґаґимъ анґаґиґанъ ѹсюґинъ аѹанъ ѹсюґанъ Тѹнѹмъ аґахта матаґґанъ, амаанъ Ѧдамъ аґґидґѹґинъ [6] илинъ аѹґалаґґанъ, таѩґѹмъ [7] Ѧґѹґѹмъ Ѧнґанъ илѧнъ ачиґаґиґанъ ґинъ, кьѧґѹсанакъ. Ѹакѹнъ Ѧдамъ аґґидґѹґинъ [6] ѹѧґинъ БИБЛИѦКЪ ѩлахтадакѹнъ.

Ѧмакѹнъ слюмъ имѹґанъ

Бога. Безъ Слова Божія человѣкъ гладенъ, жаждущъ, слѣпъ и мертвъ духовно.

Для сего Богъ, любящій всякаго человѣка, отъ самаго начала міра многократно и многообразно говорилъ предкамъ нашимъ чрезъ Пророковъ; напослѣдокъ говорилъ намъ Своимъ единороднымъ Сыномъ І. Христомъ. И чтобы люди могли имѣть Слово Его открытымъ, Богъ повелѣлъ Богопросвѣщеннымъ людямъ написать оное въ Священныхъ книгахъ. Сіи Священныя книги называются БИБЛІЕЮ.

И почти уже всѣ

1) кѹлѧґинъ. 2) ѩкидѹлакаакитасикъ. 3) акаґинъ. 4) ѩкѹнъ. 5) анґаґанъ. 6) аѹґимъ сґанаданґинъ. 7) анґаґимъ-анґаґиґинъ.

ѩлѧнъ

илѧнъ тайѧгумъ[1] ангагинаганъ
усюнгинъ Адамъ аггидгунгинъ[2]
тунумангъ илѧнъ маталикунъ; тага Унаганъ тхичинганъ
Адамъ аггидгунгинъ[2] тунумчи
илѧнъ маталакахтхичи.

Умакунъ аданингинъ,[3] тхичи
каюхъ тунумчи куганъ Агугумъ Тунунгинъ матагтхичи
адинъ, тингъ Библиѧмъ илѧнъ
атаканъ аггидгукъ[4], Апустуламъ Матѳиѧмъ илѧнъ
алугасака, кулѧкимчи алугасанакингъ.

Уакунъ алухталананъ ваѧ
итангисиусѧкъ тингъ 1828 сюлѧганъ илѧнъ Иванъ Паньковъ
асикъ алугасаканингъ; акадамингъ каюхъ 1832 сюлѧганъ
илѧнъ атхагусаканингъ Семенъ Паньковъ асикъ; Ингакунъ ангтанинъ каюхъ 1836 сюлѧганъ
илѧнъ Петръ Буренинъ асикъ
татамъ укухтагусакинъ атхагусаканингъ; каюхъ масакинъ ваѧ
кунъ сюганъ агалинъ камгатуккуганъ Іаковъ Нецвѣтовъ аданъ

народы въ мірѣ имѣютъ Священныя книги на своихъ языкахъ; но вы Уналашкинцы еще не имѣете Св. книгъ на своемъ языкѣ.

И потому, чтобы и вы могли имѣть Слово Божіе на своемъ языкѣ, я написалъ для васъ одну книгу изъ Библіи, писанную Апостоломъ Матѳеемъ.

Сей переводъ я сдѣлалъ сначала въ 1828-мъ году съ Иваномъ Паньковымъ; потомъ въ 1832-мъ году я исправлялъ его съ Семеномъ Паньковымъ; напослѣдокъ еще я съ Петромъ Буренинымъ надлежащимъ образомъ разсмотрѣлъ и исправилъ: и послѣ всего этаго я послалъ оной къ Священ-

1) ангагимъ - ангагингинъ. 2) алугимъ сганаданингинъ. 3) кунинъ. 4) атакакусъ алугисъ.

ваѧчх-

ꙋѧчꙋ҇ика́нинъ, а҇манъ ка́юхъ ма́-
сакинъ са́мсхинъ ꙋкꙋ҇хта́гꙋса́кинъ
ка́юхъ Ни́гꙋ҇гинъ а҇ката́каѧнинъ
кꙋлѧнги́нъ, тꙋнꙋ́ѧнинъ илѧлги́-
схинъ, кангѝмадꙋсака́ѧнинъ.

Та́га ꙋ҆́акꙋнъ ꙋсю́ѧнинъ мал-
га́канъ ахта́галикꙋни́нъ, и́мчи
тꙋнꙋ́ѧнганъ а҇гикꙋ́кинъ; ꙋ҆́акꙋнъ
а҇ггидгꙋнъ кꙋ́ѧнинъ [1] тꙋ́нꙋмъ
Каса́камъ [2] тꙋнꙋ́ѧнинъ чхата́-
ликъ кꙋ҇гатанѧинꙋ́люкъ амна́гꙋ-
ѧнинꙋ́люкъ [3] алꙋ́кꙋнъ; агна́мчи [4]
и́лѧнъ тꙋ́нꙋмъ аꙋ҆́акꙋнъ лидагꙋ-
са́ѧнинъ [5] маталака҇гини́нъ ма́-
ликъ; ма́ликъ а҇ма́кꙋнъ тꙋ́нꙋмъ
тхи́динъ — лидаланаѧнинꙋ́люкъ
ли́далаканъ а҇лꙋ҇гасака́ѧнинъ.

Ꙋма́кꙋнъ а҇даѧ́нинъ, ꙋ҆́акꙋнъ
а҇лꙋ҇хта́лананъ ама́ганъ атха-
ꙋ҇ладꙋ́калаканъ [6], анꙋхталага́-
хтхичи; ка́юхъ ма́сакинъ тхи-
чинга́нъ ꙋ҆́акꙋнъ а҇ггидгꙋмъ тꙋ-
нꙋ́ганъ агачи́саганъ [7] кꙋ́нинъ
тхи́чи ангилги́талага́хтхичи;
та́га ꙋ҆́анъ А҇гꙋ҇гꙋмъ Тꙋнꙋ́ганъ
кантагꙋсана́ ка́юхъ а҇нги́хтана́

нику Іакову Нецвѣтову, которой разсматривалъ и, прибавивъ нѣсколько словъ, сдѣлалъ оной понятнымъ и для Атхинцовъ.

Но при всемъ томъ я скажу вамъ, что въ сей книгѣ есть нѣсколько словъ, которыя не вполнѣ выражаютъ слова Русскаго языка; и это потому что въ вашемъ языкѣ нѣтъ равнозначащихъ словъ; и таковыя неравнозначащія слова напечатаны иначе.

И потому не думайте чтобы сей переводъ никогда не потребовалъ исправленія. И вы не привязывайтесь къ однимъ только словамъ сего перевода; но вникайте въ самое значеніе и духъ сего

1) алꙋ҇гинъ и́линъ. 2) салигꙋ҇гимъ. 3) асина́ѧнинꙋ́люкъ. 4) ꙋмсꙋ́мчи. 5) ли́дакага҇гинъ. 6) атха́хсхакъ аслита́ла-канъ 7) алꙋ҇гимъ тꙋнꙋли́ѧнинъ агатили́ѧнинъ.

ага́ча а̂хса́санагі́х̂тхичи [1]. Ма́ликъ ама́ганъ тӯнӯнъ тага́х̂тагӯмчиӯлюкъ, ама́ганъ тай̆ѧгӯмъ а̂катакагі а̂ѧ́ликъ, а̂ма Й. Христӯсакъ ага́ча а̂ѧсигата́ликъ а̂ѧ́х̂тхичи; ма́саканъ А̂ма́ѧ ага́ча тхи́чи анга́лилгі́ликъ ка́юхъ анги́лгидӯкакӯкъ; Ска́нгилиѧкъ а̂кӯлѧсѧ̂дамӯлюкъ каѧсѧ̂да́ [2] а́кӯмъ ма́ликъ; ма́ликъ а̂чигагі́сѧ̂дакъ а̂х̂тага́ликъ масхангі́анъ инака́мъ кӯликигимъ А̂гӯгӯмъ ангалил̂ила́ка́га ӯ́акӯнъ а̂нганъ а́а̂ӯх̂та́саканъ а̂нгі́ганъ ӯсю а̂катака́ алигӯлюкъ.

А̂гитӯда́нингъ! самдачика́ганъ [3], тӯтасигатачика́ганъ, мангию̂х̂та́чи, чхата́чика́ганъ, а̂кӯлѧгӯлюкъ тхи́чи-а̂нага́чи, ка́юхъ тхи́чи-а̂гги́нага́чи! Та́га тӯмани́нъ ӯ́акӯнъ аӯ́асананъ, тана́дакадагӯнгинъ, тӯ́манъ камгаса́х̂тхичи, тӯмани́нъ тхи́чи а̂ѧ́кӯнъ.

Божественнаго Слова. И естьли вы какія слова не можете понять, спросите кого нибудь знающаго, или лучше просите съ усердіемъ І. Христа; и Онъ васъ просвѣтитъ и вразумитъ; ибо Евангеліе есть премудрость высокая; и самой ученѣйшій самъ собою безъ просвѣщенія Божія не можетъ постигнуть всего духа сего писанія.

Братія мои! читайте, внимайте, вѣруйте, исполняйте, умудряйтесь и спасайтесь! О насъ же трудившихся въ семъ, и по отшествіи нашемъ отсюда, молитесь, просимъ васъ.

1858 года.
Августа 26 дня,
Ново-Архангельскъ.

Священникъ *Іоаннъ Веніаминовъ.*

1) ихса́санагі́х̂тхичи. 2) а̂кӯламӯлюкъ ака́тха. 3) иѧда́х̂тхичи. 4) итна́гачи.

ТУНУМЪ КАДУГИНГИНЪ (Нигугининъ).	ПРЕДИСЛОВІЕ (Атхинцамъ).
Христусакъ кагахталикъ илласасъ [1] тингъ Агитуданингъ !	Христолюбивые читатели, братія мои !
Агугукъ, Тунумъ Сгана-да [2] умсунъ [3] каюхъ ил-гинъ усюнгинъ кунгинъ агнилаг-та [4] макулина, тхичи Уна-нганъ-умсумчи [5] куганъ ка-юхъ аманъ кугасхагта асли-нгинъ агачхикукъ.	Богъ, благоволивый Святому Своему Слову быть проповѣдану на всѣхъ языкахъ и на-рѣчіяхъ, благоволилъ явить оное и на вашемъ Алеутскомъ языкѣ.
Аманъ Унангамъ Катихи-сисаганъ агадгуганъ [6] адагаиъ сихтаначи, ажгисалакъ [7]-асли-такъ камга тукъ адакъ Иу-аннъ Виниамиинукъ, аслитана-минъ игимъ кидаюгсихтаса-кинъ, каюмъ усюнгинъ-нгинъ исигудгусанакъ макамъ айки-нагулюкъ ачхусангинулюкъ [8] илакакунъ, уаж акусъ: инака-мчи дачи масикъ укухтакинъ, каюхъ инакамчи умсумчи [9]	Извѣстный уже вамъ по переводу Алеутска-го Катихизиса, досто-почтенный Священникъ отецъ Іоаннъ Веніами-новъ, горя пастырскою ревностію, всѣми сила-ми домогался до весьма, можно сказать не мало-труднаго дѣла, т. е. чтобы вы могли собст-венными своими очами

(1 самдананъ. 2) агалигаднгасада. 3) агнанъ (тунунъ) 4) тудмалилагагта. 5) агнамчи. 6) кангчиматиганъ. 7) самманакъ. 8) асадангинулюкъ. 9) агнамчи (тунумчи).

кýганъ алýгнисъ [1], áнгикъ агнитамъ áчигáланаґинъ илимаґъ сюхтáґинъ илладáкахтхичи [2], анýхтáсаликъ. Йнáѧ Áгнýмъ кáюхъ кидýсакинъ [3] ґáнъ матачхикáґинъ áсаликъ йкýсъ анґисáґта [4]. Унáґамъ Катихисисаґанъ агалѧнъ, áґадґýнакъ [5], áма атхáґнакъ ґтáґъ áґадґукáтхинъ [6] ýакýсъ атакáкýсъ алýґгисъ [7] Áлýґгинъ Сґанáдаґинъ [8] илинъ ЕВАНГИЛИѦКЪ йлахтáґинъ, Сґанáдамъ [9] Áпýстýламъ кáюхъ Евангилистамъ Матѳиѧмъ áлýхтáсакáґинъ.

Áликъ áґадґýмъ [10] ýсюґинъ, áманъ Кагакýґисъ Унаґáґинъ йлýґинґинъ кýлинґинъ агýхтакáґинъ кýлѧмчихъ [11] тáґахтаналакáґинъ; инакáмчи адáмчихъ [12] йлýґаґинáмчи кýґинъ; ахтагаликýґанъ ýсюмчи кýлѧмчихъ [11] тинъ áмакýсъ

видѣть, и на собственномъ своемъ языкѣ читать книги, содержащія въ себѣ душеспасительное ученіе. Что Богъ и помогъ ему совершить и положить сему начало. Послѣ Алеутскаго Катихизиса перевелъ онъ, или исправилъ прежде переведенную имъ, сію одну книгу изъ Св. Писанія называемую ЕВАНГЕЛІЕМЪ, написанное Святымъ Апостоломъ и Евангелистомъ Матѳеемъ.

Хотя всѣ переводы, сдѣланные имъ на нарѣчіи только Уналашкинскихъ Алеутъ, для васъ не ясны, такъ какъ имѣеше свое нарѣчіе; но я принялъ оные, какъ вы уже ви-

1) аґґидґýнъ. 2) самдакахтхичи. 3) илѧґýсакинъ. 4) йкидýсáґта. 5) канчимáтнакъ. 6) канчиматхáтхинъ. 7) аґґидґýкъ. 8) анґалиґадиґáґинъ. 9) анґалиґадиґамъ. 10) канчимáтинъ. 11) кýлѧкимчи. 12) адакимчи.

илгутикунингъ[1], Катихисисамъ атхагсхакагананъ кадугикъ тунунингъ илинъ укухтакачи; амакусъ агитудамчи Кагакугисъ кулинъ агухтаканъ имчи каюхъ ангасахтаналикъ каюхъ аггитаналикъ анухтасакунингъ масакинъ. Икусъ ангангинъ каюхъ сихталгакусъ[2], амакусъ илугимчихъ илинъ Кагакугисъ асикъ унукутасагуканачиулюкъ; маликъ инакамчи кулямчихъ итханъ агадгумъ[3] агулга анухтаналакакъ; тага амакусъ атакакусъ алуггисъ[4] иляли-нинъ тунумчи унукутангинъ кулинъ нхсахтасагасъ[5] каюхъ кангисматимъ агулга санакукъ, ингяй ўакусъ алуггисъ[6] илинъ каюхъ матикунингъ; инакамчи тунучи, амакунъ агадгумъ[3] тунунгинъ асикъ тхидинъ лидангинулюкъ, аманъ иллалганамъ[7] ачанъ нхсахтакуликукингъ[8], самусисъ

дѣли въ предисловіи къ исправленному Катихизису, вообще и для васъ, судя, что сдѣлано для собратій вашихъ Уналашкинцевъ, то и вамъ полезно и спасительно. При томже, какъ извѣстно, что въ нарѣчіи вашемъ очень мало несогласія съ Уналашкинцами; то и нѣтъ нужды дѣлать для васъ особенный переводъ, а достаточно въ одной и тойже книгѣ для перемѣнныхъ словъ вашихъ сдѣлать выноски и поясненія, что учинилъ я и въ сей книгѣ: собственныя ваши слова, несогласныя съ настоящимъ переводомъ, замѣтилъ я внизу, отмѣ-

1) сюкунингъ. 2) акаталгакунъ. 3) канчимматимъ. 4) агтидгунъ. 5) тагахтасаганъ. 6) агтидгумъ. 7) самсханамъ. 8) тагагтакулинакингъ.

нгинъ ингачихтасакинъ [1]. Тага аманъ илянъ атакасулюкъ тунунъ асангинъ исханалгагинъ матанангинъ, каюхъ кулямчихъ-иганамъ усюганъ-тагахтанаюлюкъ, Катихисисамъ илянъ матханингъ лидасъ каюхъ масикъ самусимъ тхидикъ лидакикъ кучигкинъ [2] агсхинъ, атимаданъ, кангсиматикунингъ. Тага тунумъ икулисингинъ [3] тхидинъ лидангинулюкъ, тагакагиманъ ункутасъ маталакагисъ масакинъ Кагакугисъ ийугингинъ илинъ агисаканингъ. Ухакусъ катангинъ ухакусъ алуггисъ [4] ангтангинъ илинъ Евангилистамъ Лукамъ иляинъ итангикъ камгикъ, каюхъ Сгаданъ [5] Апустуланъ Макахтаканингинъ илинъ итангикъ алакъ камгикъ инакамчи ийугимчи куганъ агадгукукингъ [6], Кагакугисъ кулинъ каюхъ атимаданъ исахтакулихтакинъ [7].

чая оные числами. А гдѣ требовалось нѣсколько словъ сряду перемѣнить, и не понятное для васъ цѣлое рѣченіе и смыслъ, также какъ въ Катихизисѣ, поставляя оные между одинаковыми числами, пояснялъ такъ внизу. Слова же, имѣющія различные окончаніи, такъ какъ не дѣлающія въ понятіи никакой разности оставилъ я въ Уналашкинскомъ нарѣчіи. Сверхъ сего въ концѣ сей книги перевелъ я на собственномъ вашемъ нарѣчіи первую главу отъ Евангелиста Луки и двѣ первыя главы Дѣяній Святыхъ Апостоловъ, съ поясненіями также внизу для Уналашкинцевъ.

1) акатанатасакинъ. 2) кучхикинъ. 3) инасингинъ. 4) аггидгумъ. 5) ангалигадиганъ. 6) кангчиматикукингъ. 7 тагахтанатакинъ.

Ӯалиганъ кадимадаиъ имчи йганъ йнагикуннгъ [1]: умакусъ алуггисъ [2] илламчи [3] йлжнъ, тунумъ кулжмчихъ [4] тагагганаинуюкъ аслигдадукакухтхичи [5], инакамчи тунучи ахтагаликунъ; амакунъ тунумъ тагадаинъ умсумчи [6] адагаиъ, каюхъ агитинъ Салигугимъ [7] гунуинъ адаинъ, йлугимчи матакунъ каюхъ тагахтасачи маталгаликъ агугакаинъ. Йгаж малгагуюкъ аликананюкъ, умсумчи чугахтасанинюкъ [8] кунгинъ, каюхъ асинасъ [9] тунунъ йлинъ Салигугимъ [7] тунунъ ъ асикъ тхидинъ лидаинюкъ кунгинъ; тага амакунъ тунунъ ангадгимъ [10] адалигаиъ акажтамчи ингилакахтхичи [11]; тага Агугумъ имчи кидусакунъ [12] масикъ каюхъ, имчи кансиматалгакунъ масикъ

Здѣсь предварительно скажу вамъ, что при чтеніи книгъ будете встрѣчать слова для васъ не ясныя, хотя и ваши же, кои были введены вновь частію отъ вашего же языка, а отъ части съ Русскихъ словъ сообразно вашего нарѣчія и понятія. — Это было необходимо, потому что языкъ вашъ недостаточенъ и не можетъ во многихъ словахъ равно значить съ Русскимъ. Но таковыя слова вы не должны судить и принимать только по наружности; а должны съ помощію Бога и изъясненія вамъ вни-

1) агикукингъ. 2) аггидгунъ. 3) самамчи. 4) кулжимчи. 5) укуддукакухтхичи. 6) агнамчи. 7) касакамъ. 8) агнамчи сана́санаинюкъ. 9) амнагунъ. 10) ангадамъ. 11) матаалакахтхичи. 12) илжгусакунгинъ.

каѥтагꙋсѧнáѥинъ агатúѥинъ ихсасанáгимчи ингагикꙋхтхúчи. [1]

Анáгисъ акасгꙋсаканинъ [2] кáюхъ инáкинъ анꙋсакáнинъ [3] ингалакáкинѥанъ úмчи исалúѥанъ ингагикꙋкинъ [4]: Агúтꙋданинъ! áманъ итхꙋлимъ калѧганъ [5] тинилгакáганъ илѧнъ итнúсасъ [6] úмчи нꙋсáѥанъ анꙋхтáликъ нꙋнъ исигꙋдгꙋсанáкинъ, [7] тхúчи кáюхъ áмáкꙋнъ ангасáхтхичи, анꙋхтáликъ.

Ингамáсикъ Агúтꙋдáнинъ! ꙋáкꙋсъ алꙋгúсъ илгꙋсáхтхичи [8]; áнгимъ кáюхъ кáюмъ ꙋáкꙋсъ алꙋгúсъ тꙋнꙋѥинъ úлинъ сюѥанáѥинъ úмчи ангасанихтáхтхичи. Ꙋáлúѥанъ, áмáкꙋсъ анѥáгимъ анѥагúѥанъ тамадáганáнъ, áнгимъ анѥагúсѥанъ инадꙋкаганꙋлюкъ кꙋлѧнъ анꙋхтанáгꙋсасъ ꙋсюѥинъ, úмчи аѥáкꙋнъ. Агꙋгꙋмъ Тꙋнꙋ тúмасъ [9] Гꙋспꙋдамъ Иисꙋсъ Христꙋсамъ Еванѥилиѧганъ Сѥанáдаганъ [10]

мать въ самое значеніе ихъ.

Не приписывая ничего изобрѣтенію моему и собственнымъ моимъ трудамъ, могу сказать вамъ, братія мои, только то, что я хотѣлъ и старался доставить вамъ плоды изъ насажденнаго уже винограда, дабы и вы воспользовались оными.

И такъ братія мои! примите сію книгу; воспользуйтесь духомъ и силою, заключающимися въ словахъ сей книги. Здѣсь предлагается вамъ все то, что необходимо всякому человѣку для жизни духовной—вѣчной. Предлагается вамъ Слово Божіе во Святомъ Евангеліи Господа нашего

1) ахсасанáгимчи матакꙋхтхúчи. 2) масхáканъ ꙋкꙋкáнинъ. 3) аꙋáсаканинъ. 4) агикꙋкинъ. 5) винꙋгрáдамъ касаганáганъ. 6) кáюнъ. 7) айкидгꙋсанакинъ. 8) агúдгꙋнъ сюхтхичи. 9) тꙋманъ. 10) ангалигáдигáганъ.

илѧнъ имчи агакꙋкъ; амаѧ калгадакъ, тангакъ, ангаликъ, ангикъ каюхъ ангагикъ акꙋсъ маллѧликъ: ꙋанъ какахъ агача людагисикъ имчи кꙋмъ кимласакꙋхтхичи атаканъ какагалинамъ илꙋганъ; ꙋанъ тангакъ гангꙋласачигꙋлюкъ иначагилагагта масикъ кꙋмъ тангꙋласамчи-нганъ ꙋгадꙋсакꙋхтхичи; ꙋанъ таничтакагисимъ ангаданъ аманъ ангалигꙋсѧкъ кꙋмъ нꙋкꙋхтхичи; агасичхисамъ ангагиланаганъ илѧнъ ангимчи адаганъ тхичи агꙋликъ ангагимъ иначагиюлюкъ кꙋмъ илгꙋтикꙋхтхичи. [1]	Іисуса Христа; ибо оно есть пища, вода, свѣтъ, духъ и животъ: вы можете насытиться сею пищею больше, нежели единымъ хлѣбомъ; можете утолить жажду такъ, что не вжаждетесь во вѣки; можете при свѣтильникѣ семъ притти къ истинному Свѣту; можете духовно возродиться въ благодатную жизнь и наслѣдовать животъ вѣчный.
Тага Агꙋгꙋмъ Тꙋнꙋ акꙋлачхꙋсамꙋлюкъ агьѧ, Снганда [2] каюхъ кꙋсѧтха акꙋкъ; асаликъ Агꙋгꙋмъ агасичхисаганъ кидꙋсанагинъ [3] ангадагинъ таманъ Анги каюхъ Каю тагалгаганъ ингагикꙋкъ [4], амакꙋнъ Агꙋгꙋмъ Инакамъ Тꙋнꙋмъ илѧнъ нгинъ агасхагганъ макꙋлинагинъ: Маллѧ-	Но какъ Слово Божіе есть чистая, святая и высокая Премудрость; и уразумѣть можемъ духъ и силу его не иначе какъ при содѣйствіи благодати Божіей, что Самъ Богъ благоволитъ открыть намъ въ Словѣ

1) сюкꙋхтхичи. 2) акꙋлѧсадамꙋлюкъ амалнсига, ангалигадига. 3) илѧгꙋсанагинъ. 4) маталгакꙋкъ.

ликъ ѝкꙋсъ иллалга́гинъ [1] ка́-
ю́хъ тꙋталга́гинъ а҃гигꙋ́нгинъ
ка́ю́хъ ѝкꙋсъ нгинъ а҃чига́лагꙋ-
нгинъ; синигимъ аг҃ьжкихъ [2]
ка́ю́хъ а́нгимъ чисса҃хта́нгинꙋ́-
люкъ, тхинъ сака́гатамъ та-
гакагина́га, а҃ма́кꙋсъ и́линъ ѝх-
та́касъ-нгинъ лю́мъ ина́гаꙋлюкъ
ка́ю́хъ и́линъ а҃гачига́гисꙋлюкъ [3]
а҃гаталгана́нгинъ-нгинъ ѝтꙋгна́-
самъ ѝгасима҃гта́, маталга́гинъ
ѝнгагикꙋсъ [4]. Та́г҃а ꙋсю́нгинъ
и́линъ а́ѝгасъ: А҃гꙋ҃гꙋкъ ага́ча
Нга́нъ камгалга́ликъ ка́ю́хъ лаж-
гꙋдалга́ганъ а́какъ, да́масъ
ка́ю́хъ а́нгимасъ [5] а҃га́сикъ, Тꙋ-
нꙋ́нъ ка́ю́хъ А҃нꙋхтана́тхинъ
нгинъ та҃гачхигта, анꙋга́ликъ.

Ꙋ҃ка́кꙋсъ ма́тасъ мата́ликъ,
А҃гитꙋ́дасъ! иллада́тхичи, [6]
тꙋтада́тхичи, тхи́чи а҃чига-
да́тхичи ка́ю́хъ а҃гги́сха́манъ
тхичи идакагижлага́тхичи. [7]

Та́г҃а ти́масъ [8], ꙋ҃а́нъ
ѝтхꙋ́лимъ кала́ [9] чисилга́ганъ

Своемъ: то приступая къ чтенію и слушанію онаго, и поучаясь онымъ, должно имѣть чистый умъ и не разсѣянныя мысли, постоянное вниманіе, вѣру несомнѣнную сказанному въ ономъ и смиренное благоговѣніе къ тайнамъ открываемымъ въ немъ; а паче всего должно молить и просить Самаго Бога, чтобы Онъ отверзъ наши очи и умъ уразумѣть Слово и волю Его.

Симъ-то образомъ, братія, читайте, слушайте, научайтесь и умудряйтесь во спасеніе.

Мы же трудившіеся въ сѣяніи сего

1) самсха́гинъ. 2) а҃малисга́кикъ. 3) люна́санъ. 4) а́канъ. 5) тꙋ́манъ да́къ ка́ю́хъ а́нгикъ. 6) самда́хтхичи. 7) акꙋ-лажлага́хтхичи. 8) тꙋ́манъ. 9) ка́самъ.

ѝлѧнъ аѹ́ананъ, Ѧгѹ̂гѹкъ-Тѹ́нѹкъ Н̂анъ камга́ликъ ка́юхъ лѧгѹ̂дакѹсъ, Ѧ̂манъ канѹ̂гимчи кѹ́ганъ а̂манъ итхѹ́ликъ [1] итичхи̂гта: - тиникаги̂накъ ка́юхъ та̂гамигнакъ анаги̂гѹ́люкъ а́кѹга̂нъ ма́ликъ, та̂га ѹ̂сюкъ итичхи̂гтакъ а́кѹкъ Ѧгѹ̂гѹкъ.	сѣмени, молимъ и просимъ Бога Слова, чтобы Онъ возрастилъ оное на сердцахъ вашихъ: ибо насаждаяй и напаяяй есть ничто, но все возращаяй Богъ.

Священникъ *Іаковъ Нецвѣтовъ.*

1838 года,
Маія 22 дня.
Островъ Аніха.

1) ка́сакъ.

МАТѲИЙАМЪ ИЛАНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГАЛИГАДИГА [1].

ОТЪ МАТѲЕЯ Святое БЛАГОВѢСТВОВАНІЕ.

КАМГИКЪ а҃.

а҃. Йисусъ Христусамъ, Давидамъ Льлганъ, Авраамамъ Льлганъ, кинглахтиганъ тунуса [2].

в҃. Авраамамъ агука Исаакъ; Исаакамъ агука Иакувакъ; Иакувамъ агука Иудакъ агитудангинъ каюхъ;

г҃. Иудамъ агука Фарисакъ каюхъ Заракъ, Ѳамаримъ, иланъ; Фарисамъ агука Есрумакъ; Есрумамъ агука Арамакъ;

д҃. Арамамъ агука Аминадавакъ; Аминадавамъ агука

ГЛАВА I.

Родословіе Іисуса Христа, сына Давидова, сына Авраамова.

Авраамъ родилъ Исаака; Исаакъ родилъ Іакова; Іаковъ родилъ Іуду и братьевъ его;

Іуда родилъ Фареса и Зару, отъ Ѳамари; Фаресъ родилъ Эсрома; Эсромъ родилъ Арама;

Арамъ родилъ Аминадава; Аминадавъ родилъ

(1) Сгана́да. (2) Инсусъ Христусамъ, Давидамъ льлганъ, Авраамамъ льлганъ тагига.

Наассѹнакъ; Наассѹнамъ агѹка́ Салмѹнакъ;

є҃. Салмѹнамъ агѹка́ Вѹѹзакъ, Рахавамъ илѧнъ; Вѹѹзамъ агѹка́ Ѹвидакъ Рѹѳимъ илѧнъ; Ѹвидамъ агѹка́ Иссиѧкъ;

ѕ҃. Иссиѧмъ агѹка́ Давидакъ тамамагѹгѹ; Давидамъ тамамагѹгѹганъ агѹка́ Соѵлѹмѹнакъ, Ѹриинамъ аѧга́ганъ илѧнъ;

з҃. Соѵлѹмѹнамъ агѹка́ Рѹвѹа́макъ; Рѹвѹа́мамъ агѹка́ Авиѧкъ; Авиѧмъ агѹка́ Асакъ;

и҃. Асамъ агѹка́ Иѹсафа́такъ; Иѹсафа́тамъ агѹка́ Иѹра́макъ; Иѹра́мамъ агѹка́ Ѹзиѧкъ;

ѳ҃. Ѹзиѧмъ агѹка́ Иѹѳа́макъ; Иѹѳа́мамъ агѹка́ Аха́закъ; Аха́замъ агѹка́ Єзикиѧкъ;

і҃. Єзикиѧмъ агѹка́ Манассиѧкъ; Манассиѧмъ агѹка́ Амѹнакъ; Амѹнамъ агѹка́ Иѹсиѧкъ;

а҃і. Иѹсиѧмъ агѹка́ [Иѹакимакъ; Иѹакимамъ агѹка́] Ихѹниѧкъ агитѹда́гинъ ка́юхъ, Вавилѹнамъ илѧнъ

Наассона; Наассонъ родилъ Салмона;

Салмонъ родилъ Вооза, отъ Рахавы; Воозъ родилъ Овида, отъ Руѳи; Овидъ родилъ Іессея;

Іессей родилъ Давида царя; Давидъ царь родилъ Соломона, отъ *жены* Уріиной;

Соломонъ родилъ Ровоама; Ровоамъ родилъ Авію; Авія родилъ Асу;

Аса родилъ Іосафата; Іосафатъ родилъ Іорама; Іорамъ родилъ Озію;

Озія родилъ Іоаѳама; Іоаѳамъ родилъ Ахаза; Ахазъ родилъ Езекію;

Езекія родилъ Манассію; Манассія родилъ Амона; Амонъ родилъ Іосію;

Іосія родилъ (Іоакима; Іоакимъ родилъ) Іехонію и братьевъ его, предъ переселеніемъ

онъ ро-
ъ Вооза,
ъ родилъ
; Овидъ
Давида
царь ро-
отъ же-
илъ Ро-
мъ ро-
родилъ
осафата;
Іорама;
зію;
Іоаѳама;
Ахаза;
ъ Езе-
Манас-
родилъ
родилъ
(Іоаки-
родилъ)
евъ его,
леніемъ

танадгучалгисхакаганъ [1] амиганъ.

БІ. Вавилунамъ иляньъ танадгучалгисхакаганъ [1] агаляньъ: Инхуниямъ агука Саладиниляньъ; Саладиниляньъ агука Зурувавиляньъ;

ГІ. Зурувавиляньъ агука Авиуданьъ; Авиудамъ агука Елиакиманьъ; Елиакимамъ агука Азураньъ;

ДІ. Азурамъ агука Садуканъ; Садуканъ агука Ахиманьъ; Ахимамъ агука Елиуданьъ;

ЕІ. Елиудамъ агука Елиазараньъ; Елиазарамъ агука Матѳананьъ; Матѳанамъ агука Иакуваньъ;

ЗІ. Иакуванъ агука Иусифаньъ Мариямъ уги, аманъ Мариямъ иляньъ Инсусамъ тхинъ-агука, Христусаньъ илахтаданьъ.

ЗІ. Ингамасиньъ кинглахтимъ [2] усюнгинъ Авраамамъ иляньъ Давидамъ силяньъ [3] атимъ сичинъ-сигнахта кинглахтинъ [4];

въ Вавилонъ.

По переселеніи же въ Вавилонъ: Іехонія родилъ Салаѳіиля; Салаѳіиль родилъ Зоровавеля;

Зоровавель родилъ Авіуда; Авіудъ родилъ Эліакима; Эліакимъ родилъ Азора;

Азоръ родилъ Садока; Садокъ родилъ Ахима; Ахимъ родилъ Эліуда;

Эліудъ родилъ Элеазара; Элеазаръ родилъ Матѳана; Матѳанъ родилъ Іакова;

Іаковъ родилъ Іосифа, мужа Маріи, отъ которой родился Іисусъ, называемый Христосъ.

И такъ всѣхъ родовъ отъ Авраама до Давида, четырнадцать родовъ; и отъ Давида до

(1) танулиньамъ. (2) таггинимъ. (3) аки́таликъ. (4) сигнахта таггигъ;

танад-

Даби-

Давидамъ иля҃нъ Вавилу҃намъ танадгу҃чалгисхакаганъ силя҃нъ [1] а҃тимъ сичинъ сигнахта кинглях҃тинъ [2]; Вавилу҃намъ танадгу҃чалгискаганъ [3] иля҃нъ [4] Христу҃самъ силя҃нъ [4] а҃тимъ сичинъ сигнахта кинглях҃тинъ.

переселенія въ Вавилонъ, четырнадцать родовъ; и отъ переселенія въ Вавилонъ до Хріста четырнадцать родовъ.

н҃і. Инсу҃съ Христу҃самъ агасакангинъ ума: Инсу҃самъ ана Мариякъ Иу҃сифакъ асикъ тхидикъ асикъ ангагикикъ кадакинъ, ах҃саса҃какъ [5], кильмамъ иля҃нъ Ангимъ Ангалигадигасядаганъ [6] иля҃нъ итана [7].

Рождество же Іисуса Хріста было такимъ *образомъ:* по обрученіи матери Его Маріи съ Іосифомъ, прежде нежели они начали жить вмѣстѣ, оказалось, что она имѣетъ во чревѣ отъ Духа Святаго.

д҃і. Иу҃сифакъ Мариямъ уги тайягу҃мъ игаманаку маликъ, Мариякъ акатачхигганъ ану҃хталаканъ, игимъ агу҃таса҃ка, дагкигимъ агачхигганъ ану҃хтака.

Іосифъ же мужъ ея, будучи добръ, и нежелая огласить ее, вознамѣрился развѣстись съ нею тайно.

к҃. Тага у҃ака у҃нъ игимъ ангисаку҃ганъ: у҃ая, Агу҃гу҃мъ Ангила

Но когда онъ сіе помыслилъ: се, Ангелъ

(1) иля҃нъ тану҃ликакъ акиталикъ. (2) таггигъ. (3) иля҃нъ тану҃ликамъ. (4) Христу҃сакъ акиталикъ. (5) и҃х҃са҃какъ. (6) Сигана҃даганъ. (7) ичагина.

снагимъ илѧнъ нганъ агаканъ, нганъ исака: Иусифъ, Давидамъ льлѧ! аѧганъ Марикъ сюлга[1] нгатусакадада; умакунъ кулѧнгинъ амаиъ илѧнъ тхинъ-агунакъ Ѧнгимъ Ѧнгалигадигасѧдаганъ илѧнъ акукъ.

Господень явился ему во снѣ, и сказалъ: Іосифъ, сынъ Давидовъ! не бойся принять Марію жену твою; ибо родившееся въ ней есть отъ Духа Святаго.

к҃а. Маликъ льлѧкъ агудукакукъ, аманъ Инсусакъ Нганъ асасадукакунъ; Ѧманъ тайгутхинъ[2] тунну хтагунгинъ илѧнгинъ аггидукакуганъ маликъ.

Родитъ же сына, и наречешь Ему имя: Іисусъ; ибо Онъ спасетъ народъ свой отъ грѣховъ ихъ.

к҃в. Тага ѹакунъ сюнгинъ малгакунъ, амакунъ Ѧгугумъ тунунамъ кусѧганъ[3] ихтакангинъ малгагганъ, аманъ исахтакукъ:

Сіе же все произошло, да сбудется реченное отъ Господа чрезъ пророка, который говоритъ:

к҃г. Ѹаѧ, ангагинадакъ кильмамъ илѧнъ идмагидукакукъ[4], каюхъ льлѧкъ агудукакукъ, Нганъ асаладукакукъ: Еммануилакъ, умаѧ кангтаку: Агугукъ туманъ асикъ акукъ.

Се, дѣва во чревѣ пріиметъ, и родитъ сына, и нарекутъ Ему имя, Эммануилъ, что значитъ: съ нами Богъ *Исаіи* 7: 14.

к҃д. Иусифакъ сагакадаликъ акумъ[5], Ѧгугумъ

Пробудясь отъ сна, Іосифъ поступилъ, какъ

(1) илгухà, (2) ангагинатхинъ. (3) аканганъ. (4) ичагидукакукъ. (5) сагамъ илѧнъ умлакумъ.

Ѧнгилаганъ игимъ ихтакагинъ манакъ, каюхъ аѧганъ сюнакъ [1].

кє. Ѧганъ акатанагулюкъ: никунъ агалинъ [2] Мариѧкъ итангикъ льѧнъ агунакъ, Инсусакъ Нганъ асасака.

повелѣлъ ему Ангелъ Господень, и принялъ жену свою.

И не зналъ ея: какъ наконецъ она родила сына своего первенца, и онъ нарекъ Ему имя: Іисусъ.

КѦМГИКЪ в.

а. Инсусакъ тхинъ-агукуганъ Иудиѧмъ Виѳлиимаганъ иѧнъ, Ирудакъ танамагугуганъ аслѧганъ; Ирусалимамъ аданъ Вулхванъ ✡ кигакумъ [3] адаганъ ваганъ, тунухталикъ:

в. Канангунъ Иудиѧмъ Танамагугуганъ агасѧгу аликъ? тумаинъ кигакумъ [3] иѧнъ ста укугакумъ, маѧликъ Ѧнгаданъ каннахсхаганаинъ вагалгакукъ.

г. Танамагуг Ирудакъ вакунъ тусикъ тхинъ аманинакъ [4], каюхъ асикъ Ирусалимамъ всю.

ГЛАВА II.

Когда же Іисусъ родился въ Виѳлеемѣ Іудейскомъ, во дни царя Ирода: пришли въ Іерусалимъ волхвы * съ востока, и говорятъ:

Гдѣ новорожденный Царь Іудейскій? ибо мы видѣли звѣзду Его на востокѣ, и пришли поклониться Ему.

Услышавъ *сіе*, царь Иродъ смутился, и весь Іерусалимъ съ нимъ.

(✡) акуляѧнулюкъ, макахъ агатангинъ.

(1) нагутнакъ. (2) никусъ агалугингинъ (3) каганигимъ. (4) атакнинакъ.

(*) Мудрецы.

д҃. Итáнгинъ - кáмга - тȣккȣ-
нгинъ кáюхъ áггидгȣнъ [1] áка-
танъ ȣсюнгинъ тахсáликъ [2],
канáнгȣнъ Христȣсамъ агȣлга-
дȣкана, илинъ áмажхтанакъ.
є҃. Áмáкȣнъ нгáнъ тȣнȣкá-
нгинъ [3]: Иȣдúжмъ Виѳли-
имаганъ илжнъ; ȣмáкȣнъ тȣ-
нȣнамъ áлȣхтáсакáганъ мата-
кȣнгинъ ȣáж:
ѕ҃. Кáюхъ тхúнъ Виѳ-
лиимакъ Иȣдамъ тана,
Иȣдамъ танадгȣчúгама-
гинъ илжнгинъ кингȣгиминъ
маталакáхтхинъ; илькúминъ
áнгáгнамъ - кáмга [4] агадȣка-
кȣгáнъ мáликъ, áманъ таáж-
гȣнингъ [5], Исрáилжнъ, атхагȣ-
садȣкакȣкъ.
з҃. Инáнъ аслжнъ Иродȣдакъ
Вȣлхванъ игимъ агȣдȣсáликъ
áликъ, аслжнъ стáмъ агакá,
илинъ áхсанáгасанакъ [6].
и҃. Мáсакинъ Виѳлиимамъ
áданъ ȣжчúкинъ, нгинъ тȣ-
нȣкáнгинъ: áмáнȣликъ аник-
тȣкъ [7] áхсасасингáтхичи [8];

И собравши всѣхъ первосвященниковъ и книжниковъ изъ народа, спрашивалъ у нихъ: гдѣ *должно* родиться Хрiсту?

Они сказали ему: въ Виѳлеемѣ Iудейскомъ; ибо у пророка написано такъ:

И ты, Виѳлеемъ, земля Iудина, ни чѣмъ не меньше главныхъ *городовъ* Iудиныхъ; ибо изъ тебя изыдетъ вождь, который упасетъ народъ Мой, Израиля *Мих.* 6: 2.

Тогда Иродъ, тайно призвавъ волхвовъ, вывѣдывалъ отъ нихъ время явленiя звѣзды.

И пославъ ихъ въ Виѳлеемъ, сказалъ: подите, и тщательно развѣдайте о младенцѣ; и когда

(1) алȣгисъ. (2) тáхсинъ. (3) исакáнгинъ. (4) тȣкȣкъ. (5) анга-гинáнингъ. (6) ихсанáгасанакъ. (7) чúдгȣкъ. (8) ихсáсасингáтхичи.

Ѧманъ ꙋкꙋгꙋмчи, нꙋнъ ѩчика-
ганъ [1], каюхъ тѩнъ ѧманꙋ-
ликъ Нанъ каннахсакинъ [2].

ѧ. Ѧмакꙋнъ танамагꙋ-
гꙋганъ ѩхтананинъ тꙋтака-
даманъ тхидинъ-аинагнанъ;
ꙋаѧ, ѧманъ стакъ кигакꙋмъ
иланъ ꙋкꙋхтаканинъ када-
нинъ аинака; ѩнгамасикъ ани-
ктꙋмъ иланъ акаганъ кꙋ-
сѧнъ ѧмагаликъ, тхинъ-ат-
хинакъ [3].

і. Маликъ ѧмакꙋнъ стамъ
тхинъатхина ꙋкꙋликъ тхи-
динъ кагатасѧдананъ [4].

аі. Ꙋламъ наганъ канꙋ-
ликъ, аникꙋкъ ꙋкꙋнанъ Ана
Мариѧкъ асикъ, маликъ та-
накъ кинꙋликъ Нанъ каннахъ-
тханинъ, каюхъ маючхисаманъ
ꙋгинъ агасикъ, агасидинъ: сꙋлꙋ-
такъ, ладанакъ, смирнакъ,
Нанъ ꙋсаканинъ [5].

ві. Снагимъ иланъ нинъ,
Ирꙋдамъ аданъ чилюлагагтанъ,
исахтакъ сюликъ, инаканъ [6]

найдете *Его*, извѣстите меня, чтобъ и я пошелъ поклониться Ему.

Они, выслушавъ царя, пошли: и се, звѣзда, которую видѣли они на востокѣ, шла предъ ними; какъ наконецъ пришла, и остановилась надъ *мѣстомъ*, гдѣ былъ младенецъ.

Увидѣвъ же звѣзду *остановившеюся*, они возрадовались весьма великою радостію.

Вошли въ домъ, увидѣли младенца, съ матерью Его Маріею, и падши поклонились Ему; и открывъ свои сокровища, поднесли Ему дары: золото, ладанъ и смурну.

И получивъ во снѣ повелѣніе, не возвращаться къ Ироду,

(1) тꙋтнѩчикаганъ. (2) самгакинъ. (3) дахтнакъ. (4) ниихсинѩчхꙋсананъ. (5) иланъ агасананъ. (6) нтханъ.

акалукъ агсикъ, танамангъ а-
данъ амануванъ.

г҃і. Амакунъ тхидинъ ай-
агатикунинъ, уаж, Агугумъ
Ангила снагимъ иланъ Иусі-
фамъ нанъ агаликъ, нанъ
тунунакъ: ахча, аниктукъ [1]
сюликъ Ана каюхъ, Єгипи-
тамъ аданъ тхинъ айгагча,
каюхъ амангунъ ада, иминъ
тунугинъ каданъ; Ирудакъ
аниктукъ асхаганъ илгаду-
какуганъ маликъ.

д҃і. Аманъ ахсикъ, аник-
тукъ сюликъ Ана каюхъ ам-
ганъ Єгипитамъ аданъ амá-
нунакъ.

є҃і. Каюхъ амангунъ анакъ
Ирудамъ асхаганъ кадаганъ;
Агугумъ тунунамъ кусá-
ганъ ихтаканинъ малгагтанъ,
аманъ исахтакукъ: Єгипи-
тамъ иланъ Ьланъ итха-
накинъ.

ѕ҃і. Инганъ аслянъ Иру-
дакъ- вулхванъ тхинъ мана-
сахтакунъ- [2] укуликъ, тхинъ
кусюнисданакъ [3], маликъ

инымъ путемъ отправились въ страну свою.

По отшествіи же ихъ, се, Ангелъ Господень является во снѣ Іосифу, и говоритъ: встань, возми младенца и матерь Его, и бѣги въ Египетъ, и будь тамъ, доколѣ не скажу тебѣ; ибо Иродъ станетъ искать младенца, чтобы погубить Его.

Онъ всталъ, взялъ младенца и матерь Его ночью, и отправился въ Египетъ.

И былъ тамъ до смерти Ирода; да сбудется реченное отъ Господа, чрезъ пророка, который говоритъ: изъ Египта воззвалъ Я Сына Моего. *Осіи* 11:1.

Тогда Иродъ, увидя, что онъ осмѣянъ отъ волхвовъ, весьма разгнѣвался, и послалъ

1) чидгукъ. 2) асасахтакунъ. 3) акланичхусанакъ.

Ви.ѳ.ли-

Ѕи.ѳ.лиимамъ илѧнъ каюхъ
аманъ ильлѧнꙋганъ [1] ꙋсюганъ
илинъ, аникꙋмъ лѧганаганинъ
алакъ слюхтагинъ каюхъ инганъ
кинигинъ ꙋсюнгинъ, асхасхаг-
таньъ ꙋѧчхинакъ, слюнгинъ
нинъ ангадахтакинъ бꙋлх-
ванъ илинъ ахсасакатхинъ [2]
матакинъ.

избить въ Виѳлеемѣ, и во всѣхъ предѣлахъ его всѣхъ дѣтей мужескаго пола, отъ двухъ лѣтъ и ниже, по времени, которое вывѣдалъ отъ волхвовъ.

з҃і. Инганъ аслѧнъ тꙋнꙋ-
намъ Иримиѧмъ ихтакагинъ
малгаканъ, аманъ исахтакꙋкъ:

Тогда сбылось реченное пророкомъ Іеремією, который говоритъ:

и҃і. Тꙋнꙋкъ [3] Рамамъ
илѧнъ тꙋтананакъ, кидакъ
каюхъ кидамъ кидꙋгимъ нтꙋг-
нана [4]; Рахилѧкъ аникꙋтꙋт-
хинъ кидасаликъ тхинъ-атхи-
тꙋлакакъ [5]; амакꙋнъ магил-
галакагининъ маликъ.

Гласъ въ Рамѣ слышанъ, плачь и рыданіе и вопль великій; Рахиль плачетъ о дѣтяхъ своихъ, и не хочетъ утѣшиться; ибо ихъ нѣтъ. *Іерем.* 31: 15.

ѳ҃і. Ирꙋдакъ асхакꙋганъ,
ꙋѧѧ, Агꙋгꙋмъ Ангила Египи-
тамъ илѧнъ Иꙋсифамъ ганъ
снагимъ илѧнъ агаликъ,

По смерти же Ирода, се, Ангелъ Господень во снѣ является Іосифу въ Египтѣ,

к҃. Ганъ исахтакꙋкъ: ахча,
аникꙋкъ сюликъ Ана каюхъ,
Израилѧмъ таганъ аданъ
ꙋѧда; амакꙋнъ аникꙋмъ [6]

И говоритъ: встань, возми младенца и матерь Его, и иди въ землю Израилеву; ибо

1) амаганъ. 2) ихсасакатхинъ. 3) амильгикъ. 4) айнгамъ ангꙋлланаганъ асина. 5) талꙋчатꙋлакакъ. 6) чидгꙋмъ.

анги илгананъ асхалакуниинъ маликъ.

ка. Аманъ ахсикъ, аниктукъ сюликъ Ана каюхъ, Израилямъ танаганъ аданъ ваганакъ.

кв. Тага-Архиламъ Иудиямъ иланъ адамъ Ирудамъ исхаганъ иланъ танамагугугана-тусикъ, аданъ ужлга игахтанакъ, тага снагимъ иланъ игимъ кьагулананъ сюликъ[1], Галилиямъ аданъ аманунакъ.

кг. Амагаликъ акумъ танадгучигамагимъ Назарить иланъ тхинъ-таналгинакъ; тунунанъ ихтакагинъ малгагтанъ: Аманъ Назуриякъ иланъ тадукакукъ.

искавшіе души младенца умерли.

Онъ всталъ, взялъ младенца и матерь Его, и пришелъ въ землю Израилеву.

Услышавъ же, что Архелай царствуетъ въ Іудеѣ вмѣсто Ирода отца своего, убоялся итти туда; но, получивъ повелѣніе во снѣ, удалился въ предѣлы Галилейскіе.

И пришедши *туда*, поселился въ городѣ, называемомъ Назаретъ; да сбудется реченное пророками, что Онъ Назореемъ назовется. *Судей* 13: 5.

КАМГИКЪ г.

а. Никунъ[2] ангалинъ илинъ Иуаннакъ Криститилякъ ✡ амагаликъ Иудиямъ танадгучагиганулюкъ иланъ тудмалиликъ[3],

ГЛАВА III.

Въ тѣ дни приходитъ Іоаннъ креститель, и проповѣдуетъ въ пустынѣ Іудейской,

✡ Камгаданакъ.
1) илгусикъ. 2) икусъ. 3) агниликъ.

в. Тунухтанакъ: тхичи амтачи, Агугумъ ангали агаганъ агикугаанъ маликъ.

г. Инга аманъ тунунамъ Исанамъ ада ихтака, тунухталикъ [1]: танадгучагимулюкъ иланъ имачинамъ [2] туну: Агугумаанъ акалукъ атхахсатха, каюхъ Нанъ акалугаингинъ ачигусадасхаликъ агулгатха.

д. Тага Иуаннакъ вирблюдамъ чгангинъ ахсахталикъ [3], иглюкакъ чачухуганакъ, тага акриданъ ☆ каюхъ идигамъ танасханъ ина игимъ ангагинахтасанакъ.

е. Инганъ аслянъ Иирусалимакъ каюхъ Иудиямъ усю каюхъ ильлянуганъ усюганъ тайгунгинъ аданъ уядакагинъ,

ѕ. Маликъ Иурданамъ иланъ Иуаннамъ иланъ тхидинъ камгадананъ, туннухтагудингъ иллагсикъ.

И говоритъ: покайтеся, ибо близко царствіе небесное.

Ибо онъ тотъ, о которомъ предсказалъ пророкъ Исаія, говоря: гласъ вопіющаго въ пустынѣ: приготовьте путь Господу, исправте стези Ему. *Исаіи* 40: 3.

Іоаннъ же носилъ одежду изъ верблюжьяго волоса, и опоясывался кожанымъ поясомъ; а пища его была акриды (*) и дикій медъ.

Тогда Іерусалимъ, вся Іудея и вся окрестность Іордана, выходили къ нему,

И крестились отъ него въ Іорданѣ, исповѣдуя грѣхи свои.

(☆) Сакучададамъ кусничакъ иллахта.

1) кугаанъ кадмадананъ тунухтака. 2) ангунамъ. 3) амухталикъ.

(*) Родъ саранчи.

з҃. Иꙋ́аннакъ, Фарисе́инъ ка́юхъ Саддꙋки́инъ тхи́динъ камгадаса́гинъ а҃да́мъ ꙋ́ѧнгинъ, ꙋкꙋ́ликъ нгинъ тꙋнꙋ́накъ: Ехи́днамъ кинґлѧхти́нгинъ [1]! кинъ, аки́лимъ [2] малга́ґанъ а҃ка́ганъ илѧ́нъ ики́ґтхичи, тхи́чи ангисе́инакъ?

и҃. Ка́юмъ [3] ✡ и҃льла́ґъ калахта́нгинъ ꙋкꙋчхи́чи [4];

ѳ҃. Ка́юхъ, Авраа́макъ ада́чи, и҃саха́ликъ, тꙋнꙋма́лисакада́чи [5]; ꙋ́аѧ и҃мчи и҃хтакꙋ́нинъ: Аґꙋґꙋ́къ ꙋ́акꙋнъ кꙋґа́нанъ или́нъ Авраа́мамъ нґа́нъ ани́кꙋнъ кꙋ́мъ агꙋлики́ꙋкъ.

і҃. Та́ґа ꙋ́аѧ ѧ́гамъ чꙋки́даганъ чидаґи́нгинъ тꙋкꙋ́лꙋмъ [6] атха́ґа а́кꙋкъ: ѧ́гамъ тамада́ганъ ка́юмъ [7] иґамана́нгинъ илѧ́нъ тхи́нъ-аґꙋдана́юлюкъ иссилга́ликъ [8], ка́юхъ ки́гнамъ и́лѧнъ аннꙋ́ладакъ.

а҃і. Ти́нъ та́нгамъ и́лѧнъ

Увидѣвъ же (Іоаннъ) многихъ Фарисеевъ и Саддукеевъ, идущихъ къ нему креститься, сказалъ имъ: порожденія эхиднины! кто вразумилъ васъ бѣжать отъ наступающаго гнѣва?

Принесите же плодъ достойный покаянія;

И не мечтайте о себѣ, говоря: мы отцемъ имѣемъ Авраама; ибо сказываю вамъ, что можетъ Богъ (и) изъ камней сихъ произвесть чадъ Аврааму.

Уже и сѣкира при корнѣ деревъ лежитъ: всякое дерево, не приносящее добраго плода, срубаютъ, и бросаютъ въ огонь.

Я крещу васъ въ во-

✡ Ма́кахтана́нгинъ.

1) кинꙋлихти́нгинъ. 2) иґа́намъ. 3) итни́самъ. 4) ма́хтхичи. 5) и́мчи махита́сакада́чи. 6) тꙋкꙋ́лкимъ. 7) кала́нґꙋсимъ. 8) кигагсха́ликъ.

тхичи камгадаѓикꙋкингъ иллаѓимъ кꙋлѫганъ; агалкимингъ аканакъ агача илкимингъ анꙋнакꙋкъ; ѓингъ самꙋгикъ Нганъ айагасакъ аслиталакаѓингъ. Ама Ингимъ Ингалиѓадигасада[1] каюхъ кигнакъ имчи камгадꙋсадꙋкакꙋкъ.

в҃і. Адгꙋсикъ[2] Чаганъ иланъ акꙋ; Аманъ танасханъ амалидꙋкакꙋкъ: каюнъ[3] ꙋлѫдамъ наганъ ѓахсадꙋкакꙋкъ; таѓа кигаѓинъ кигнамъ ꙋѓадаюлюкъ ѓинъ ихтꙋсадꙋкакꙋѓинъ.

г҃і. Инганъ аслѫнъ Инсꙋсакъ Галилиѫмъ адданъ Иꙋрданамъ иланъ Иꙋаннамъ аданъ амаѓакꙋкъ, ильлѫнъ Тхинъ-камгадасакаѓанъ.

д҃і. Таѓа Иꙋаннамъ ꙋмакꙋнъ мачхитꙋлакакинъ, Нганъ тꙋнꙋка: инакингъ Илькиминъ ѓингъ камгадасаганъ агнакингъ, Тхинъ адамингъ акалихтхинъ и?

є҃і. Таѓа Инсꙋсамъ ангдахсхиканъ[4] ѓанъ тꙋнꙋка: иминъ

дѣ для покаянія: но идущій за мною крѣпче меня; я недостоинъ Ему сапоги понести. Онъ будетъ крестить васъ Духомъ Святымъ и огнемъ.

Лопата въ рукѣ Его; и Онъ очиститъ гумно свое, и соберетъ пшеницу свою въ житницу; а солому сожжетъ огнемъ неугасимымъ.

Тогда приходитъ Іисусъ изъ Галилеи на Іорданъ къ Іоанну, креститься отъ него.

Іоаннъ же удерживалъ Его, и говорилъ: мнѣ надобно креститься отъ Тебя, и Ты ли приходишь ко мнѣ?

Но Іисусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: не

1) сиганада. 2) лꙋматхикъ. 3) пшиничанъ. 4) ачꙋѓиканъ.

анихтакада́да [1]; и҃нгамата́ликъ тӯма́нинъ а҃ганг҃ӯмӯлюкъ ӯсюнгинъ чхаса́гинъ а҃гнани́нъ ма́ликъ. Ни҃кӯнъ агали́нъ Иӯа́ннамъ амага҃чхика́.

҃ѕі. Ини҃сӯсакъ Тхи́нъ-камга-да́сикъ та́нгамъ иллѧ́нъ и҃гакӯга́нъ; ӯа́ѧ, и́нинъ [2] Н҃а́нъ а҃гака́нгинъ, ка́юхъ Иӯа́ннакъ, а҃ка́ганъ А҃гӯг҃ӯмъ А҃нга, гӯлӯмикъ ли́даликъ, Кӯганъ кимкаликӯ, ӯкӯнакъ.

҃зі. Ка́юхъ ӯа́ѧ, тӯ́нӯкъ и́нимъ иллѧ́нъ и҃сахтана́: И҃нга́ѧ а́кӯкъ А҃ллѧ́нъ ка҃гахтасѧ́данг҃ъ [3], И́лѧнъ и҃гамана́ликъ матӯкӯ́кинъ.

КА́МГИКЪ ҃д.

҃а. И҃нга́нъ агалѧ́нъ И҃ни́сӯсакъ А҃нг҃имъ танадгӯча́г҃имӯлюкъ а҃ да́нъ а҃йгӯг҃тӯсака́, кӯгамъ [4] иллѧ́нъ сӯглаѧлга́ганъ кӯлѧга́нъ.

҃в. Сичи́димъ а҃тикъ анга́ликъ, ка́юхъ сичи́димъ а҃тикъ

удерживай; ибо такъ надлежитъ намъ исполнить всякую правду. Тогда *Іоаннъ* допускаетъ Его.

И какъ скоро Іисусъ крестившись вышелъ изъ воды; се, отверзлись Ему небеса, и *Іоаннъ* увидѣлъ Духа Божія, который сходилъ, какъ голубь, и низпускался на Него.

И се, гласъ съ небесъ глаголющій: сей есть Сынъ Мой возлюбленный, въ коемъ все Мое благоволеніе.

ГЛАВА IV.

Потомъ Іисусъ отведенъ былъ Духомъ въ пустыню, для искушенія отъ діавола.

И постившись сорокъ дней и сорокъ ночей,

1) сӯхтакада́да. 2) кӯю́дасъ. 3) кӯмьюхта́чхӯсанг҃ъ. 4) чӯгдӯка́юмъ.

амгикъ снахтакумъ, никунъ ангтанинъ инуту[1] аканакъ.

г. Инганъ аслянъ сугляяхтамъ Иляянъ агалка, Нганъ тунука: Тхинъ Агугумъ Ляляя агуминъ, ракунъ кугананъ хлиманъ тхидинъ-исагтанъ, исада.

д. Тага Аманъ ангдасхиканъ[2] нганъ тунука: алухтасаканъ илинъ ихтаканъ: ангагимъ ангаги атаканъ хлималикъ ангагисагулюкъ; тага тунумъ Агугумъ агилганъ иляянъ итанаганъ сю агача.

е. Икунъ агалинъ кугамъ сюка танадгучигамагимъ анагалигадигаганъ[3] аданъ, каюхъ камгамъ-улянъганъ чачиганъ куганъ анкатха,

ѕ. Каюхъ Нганъ тунука: Тхинъ Агугумъ Ляляя агуминъ, инганъ атмудаганъ Тхинъ аннусада; алухтасаканъ илинъ ихтаканъ: Ангилямъ нинъ макахсидукакукъ Адакиминъ[4], Тхинъ агласагтанъ, маликъ чаманъ

напослѣдокъ взалкалъ.

Тогда приступилъ къ Нему искуситель, и сказалъ: естьли Ты Сынъ Божій; скажи, чтобы камни сіи сдѣлались хлѣбами.

Но Онъ сказалъ въ отвѣтъ: въ Писаніи *сказано:* не хлѣбомъ единымъ живетъ человѣкъ, но всякимъ словомъ исходящимъ изъ устъ Божіихъ. *Второз.* 8: 3.

Потомъ беретъ Его діаволъ во святый градъ, и поставляетъ Его на кровлѣ храма;

И говоритъ Ему: естьли Ты Сынъ Божій, бросься внизъ; ибо въ Писаніи *сказано:* Ангеламъ своимъ заповѣдаетъ о Тебѣ (сохранить Тебя,) и на рукахъ понесутъ Тебя, да

1) ага. 2) ачугика. 3) снанадаганъ. 4) кукиминъ.

кꙋганъ Тхинъ сюдꙋкакꙋнъ, Китанъ кꙋганакъ нганъ иглꙋхтасалагагтхинъ [1].

з. Инсꙋсамъ нганъ тꙋнꙋка: аллꙋхтасаканъ илинъ каюхъ ихтаканъ: Агꙋгꙋнъ, Гꙋспꙋданъ сꙋглажганахтхинъ.

и. Каюхъ татамъ кꙋгамъ [2] кигꙋсимъ кажсаданъ канганъ аданъ сюка, каюхъ слюмъ имꙋганъ танамагꙋгꙋгасингинъ ꙋсюнгинъ каюхъ имангъ алгꙋнатасингинъ [3], Нганъ ꙋкꙋхтачхика.

д. Каюхъ Нганъ тꙋнꙋканъ: танакъ кингꙋликъ нꙋнъ каннахтхꙋминъ [4], ꙋакꙋнъ ꙋсюнгинъ Йминъ агдꙋкакꙋнингъ.

і. Инганъ аслжнъ Инсꙋсамъ нганъ тꙋнꙋка: Илкимингъ амаꙋда, Сатанакъ! аллꙋхтасаканъ илинъ ихтаканъ: Агꙋгꙋминъ, Гꙋспꙋдаминъ Нганъ камгадахтхинъ, каюхъ агачанъ Нганъ аꙋадахтхинъ.

аі. Инганъ аслжнъ кꙋгамъ агисака; [5] маликъ ꙋажъ,

не преткнешься о камень ногою Твоею. *Псал.* 90: 11, 12.

Іисусъ сказалъ ему: въ Писаніи *сказано* также: не искушай Господа Бога твоего. *Второз.* 6: 16.

Опять беретъ его діаволъ на весьма высокую гору, и показываетъ Ему всѣ царства міра и славу ихъ;

И говоритъ Ему: все сіе дамъ Тебѣ, ежели падши поклонишься мнѣ.

Тогда говоритъ ему Іисусъ: отойди отъ Меня, сатана; ибо въ Писаніи *сказано:* Господу Богу твоему покланяйся, и служи Ему единому. *Второз.* 6: 13.

Тогда оставляетъ Его діаволъ; и се, Анге-

(1 дагꙋсаллагахтхинъ. 2) чꙋгдꙋкаюмъ. 3) санганатасингинъ. 4) нꙋнъ самгагꙋминъ. 5) игника.

Ѧнгиланъ Илѫнъ аг҃акинъ, Ѩанъ аѹакаѩинъ.

в҃і. Таґа Ѩисѹсакъ, Иѹаннамъ кикѹтамъ илѫнъ аг҃асхана, тѹталикъ, Галилиѫмъ адданъ ѹѫнакъ.

г҃і. Каюхъ Насаритакъ иґѹликъ, амаґаликъ Капирнаѹмамъ танадґѹчиґамагимъ алѫґѹмъ ачиданъ аганъ илѫнъ, Завѹлѹнамъ каюхъ Нифѳалимамъ кѹгдѹнгинъ [1] илинъ Тхинъ- таналґинакъ;

д҃і. Исаиѫмъ тѹнѹнаґанаганъ ѩхтакаѩинъ малґаґґтанъ, аманъ тѹнѹхтакѹкъ:

є҃і. Завѹлѹнамъ тана каюхъ Нифѳалимамъ тана, алѫґѹмъ аданъ акалѹґанъ илѫнъ Иѹрданамъ ага ахта, агнамихтамъ [2] Галилиѫ,

ѕ҃і. Таѩѫґѹнъ кахчикаюмъ [3] илѫнъ ѹґѹчинаѩинъ агалимъ агѹна ѹкѹнанъ, каюхъ асхамъ танаганъ каюхъ ѹгинакаѫганъ [4] илѫнъ ѹгѹчинанъ ѩинъ агаликъ аганакъ.

лы пришли, и служили Ему.

Услышавъ же Іисусъ, что Іоаннъ отданъ *подъ стражу*, удалился въ Галилею.

И оставивъ Назаретъ, пришелъ, и сталъ жить въ приморскомъ *городѣ* Капернаумѣ, въ предѣлахъ Завулоновыхъ и Нефѳалимовыхъ;

Да сбудется реченное пророкомъ Исаіею, который говоритъ:

Земля Завулонова и земля Нефѳалимова, на пути къ морю, по Іордану, Галилея языческая,

Люди сидящіе во тьмѣ, увидѣли свѣтъ великій, и сидящимъ во странѣ и тѣни смертной, возсіялъ свѣтъ. *Исаіи* 9: 1, 2.

1) амиґнсъ. 2) ѹмсѹмихтамъ. 3) анґаґїнасъ кахчхемъ. 4) ѹгинґанъ.

зі. Ѧма́нъ агалѧ́нъ [1] Йисꙋ́сакъ тꙋдмаликали́накъ [2], тꙋнꙋхта́ликъ: тхи́чи-а҃мта́чи; Ѧгꙋ́ꙋмъ ангали́ ꙋатха́ акакꙋга́нъ ма́ликъ.

иі. Йисꙋ́сакъ Галилѧ́мъ алѧгꙋ́ганъ ага́ агимъ и́лѧнъ, а́лакъ агитꙋ́дакъ, Симꙋ́нъ Пи́тракъ и҃лахта́, ка́юхъ агитꙋда́ Андрѧ́къ, кꙋдмачи́дикъ [3] алѧ́гꙋмъ и́лѧнъ итхи́никъ, ꙋкꙋ́накъ (ка́мъ мажгха́ макахта́накъ ма́ликъ);

ѧ҃і. И́кинъ тꙋнꙋка́кикъ: Ѧгалки́мингъ а҃ка́дикъ, анга҃гимъ анга҃ги́нгинъ кꙋдмачида́хтхи́дикъ [4], тхи́дикъ маса́нганъ.

к. Ѧма́кꙋкъ ага́ѧкъ кꙋдмачи́динъ ингꙋ́ликъ, Ѧгалѧ́нъ тхи́дикъ - а҃йга́гтха́кикъ.

ка. Инга́ганъ Тхи́нъ-а҃йга́гсикъ а́кꙋмъ, а҃ма́кꙋкъ ꙋнꙋкꙋ́кикъ а́лакъ агитꙋ́дакъ, Ика́кꙋвъ Завиди́акъ, ка́юхъ агитꙋда́ Иꙋ́аннакъ, ѧгамнига҃лага҃на́ганъ

Съ того времени началъ Іисусъ проповѣдывать и говорить: покайтеся; ибо близко царствіе небесное.

Проходя же близъ моря Галилейскаго, Онъ увидѣлъ двухъ братьевъ, Симона называемаго Петромъ, и Андрея брата его, закидывавшихъ сѣти въ море (ибо они были рыбаки);

И говоритъ имъ: подите за Мною, и Я сдѣлаю васъ ловцами человѣковъ.

И они тотчасъ, оставивъ сѣти, пошли за Нимъ.

Отойдя оттуда, увидѣлъ другихъ двухъ братьевъ, Іакова Зеведеева, и Іоанна брата его, въ лодкѣ, съ Зеве-

1) инга́нъ илꙋга́нъ. 2) а҃гникали́накъ 3) каг҃дага҃си́дикъ 4) каг҃дага҃да́хтхидикъ.

на́ганъ

наганъ ададикъ Завидижкъ асикъ кудмачидинъ тунагажкикъ [1], укунакъ каюхъ, амакукъ инакъ:

деемъ отцемъ ихъ, починивающихъ сѣти свои, и позвалъ ихъ.

кв. Амакукъ агажкъ нигилададикъ каюхъ ададикъ игуликъ, Агалижъ тхидикъ-ангагтхакикъ.

И они тотчасъ, оставивъ лодку и отца своего, пошли за Нимъ.

кг. Инсусакъ Галилижмъ сюганъ агаданъ ангагнакъ, ачигаликъ Синагуганинъ ☆ илинъ, Агхгумъ ангалиганъ Евангилиж ☆☆ тудмалижикъ [2], ангагимъ ангагиганъ [3] илинъ нанамъ сюнгинъ каюхъ такки-гимъ [4] сюгинъ угадаликъ.

Іисусъ ходилъ по всей Галилеѣ, уча въ синагогахъ ихъ, проповѣдуя Евангеліе (*) царствія, и исцѣляя всякую болѣзнь и всякую немощь въ людяхъ.

кд. Каюхъ Сирижмъ сюганъ агаданъ тугалгакакъ; малжликъ такки́гнанъ [5] сюгинъ, такигимъ инакахтаганъ [6] магаганъ, кугаги-

И разнесся о Немъ слухъ по всей Сиріи; и приводили къ Нему всѣхъ больныхъ, одержимыхъ различными

☆ макахсимъ ачигалаганъ исха. ☆☆ тунусачхиса, ама тунусамъ игаманагинъ.

1) аллуакикъ. 2) агнисаликъ. 3) асхагимъ. 4) асхагинамъ. (6 нтханъ асхагигалинасъ.

(*) Благовѣстіе.

нанъ [1], сагаликъ-амганъ ай-
гагданъ, каюгикадананъ, нахтакагинанъ ѹсюгинъ ядъ-
ѹждасаканъ [2]; масакинъ ѹсюгинъ канѹгинъ акадатхангинъ.

кє. Каюхъ тайжѹкидагинъ [3] Агалжъ ангака Галилижмъ илжъ, атикъ танадгѹчигамагинъ илинъ, Иирѹсалимамъ илжъ, Иѹдижмъ илжъ, каюхъ Иѹрданамъ акагиганъ [4].

КАЛИКЪ є.

а. Инсѹсакъ тайжѹнъ ѹкѹликъ кажмъ аданъ [5] анганакъ, каюхъ канганъ Тхинъ-ѹгѹтикѹганъ, ачигаканинъ Илжъ агаканинъ;

в. Аманъ агиликъ, амакѹнъ ачигакалинакъ, тѹнѹхталикъ:

г. Амакѹнъ ангидинъ итѹгнанасанъ [6] ассагѹтасждакѹнъ [7] нинъ агѹгѹмъ ангали акѹганъ маликъ.

д. Амакѹнъ кидананъ ассагѹ-

болѣзнями и припадками, и бѣсноватыхъ и лунатиковъ, и разслабленныхъ; и Онъ исцѣлялъ ихъ.

И слѣдовало за Нимъ множество народа изъ Галилеи и изъ десятоградія, и изъ Іерусалима, и Іудеи, и изъ-за Іордана.

ГЛАВА V.

Увидя же народъ, Онъ взошелъ на гору; и когда сѣлъ, то приступили къ Нему ученики Его;

И Онъ отверзши уста свои, *началъ* учить ихъ, говоря:

Блаженны нищіе духомъ; ибо ихъ есть царствіе небесное.

Блаженны плачущіе;

1) кѹгагикъ дакѹлагасанасъ. 2) нлжъ агадасаканъ. 3) ангагинамъ калагиганъ. 4) амагиганъ. 5) амтимъ канганъ. 6) кингѹнасанъ. 7) иннхсиначхѹсакѹнъ.

тасѫдакꙋнъ [1]; ꙋгꙋсхадꙋка-кꙋнъ [2] маликъ.	ибо они утѣшатся.
є. Ѧмакꙋнъ амкитꙋнанꙋ-люкъ [3] ассагꙋтасѫдакꙋнъ; та-накъ танахтадꙋкакꙋнъ ма-ликъ.	Блаженны кроткіе; ибо они наслѣдуютъ землю.
ѕ. Ѧмакꙋнъ агангꙋдагꙋ-люкъ [4] агасананъ каюхъ та-нꙋласананъ ассагꙋтасѫдакꙋнъ; катꙋкидꙋкакꙋнъ [5] маликъ.	Блаженны алчущіе и жаждущіе правды; ибо они насытятся.
з. Ѧмакꙋнъ итꙋгисананъ [6] ассагꙋтасѫдакꙋнъ; итꙋгни-лагинъ аканъ маликъ.	Блаженны милостивые; ибо они будутъ помилованы.
и. Ѧмакꙋнъ каннꙋгингинъ амалисингананъ [7] ассагꙋтасѫ-дакꙋнъ; Ѧгꙋгꙋкъ ꙋкꙋдꙋкакꙋнъ маликъ.	Блаженны чистые сердцемъ; ибо они Бога узрятъ.
ѳ. Ѧмакꙋнъ ꙋкꙋдингакъ агꙋ-хтананъ [8] ассагꙋтасѫдакꙋнъ; Ѧгꙋгꙋмъ льлѫгинъ илахта-гинъ аканъ маликъ.	Блаженны миротворцы; ибо они нарекутся сынами Божіими.
і. Ѧмакꙋнъ агангꙋдамꙋ-люкъ [9] кꙋлѫганъ итꙋгни-гананъ [10] ассагꙋтасѫдакꙋнъ; нгинъ Ѧгꙋгꙋмъ ангали акꙋганъ маликъ.	Блаженны гонимые за правду; ибо ихъ есть царствіе небесное.

1) иннхсиначхꙋсакꙋнъ. 2) тхидинъ талꙋдꙋкакꙋнъ. 3) ангитꙋна-нꙋлюкъ 4) адалꙋгꙋлюкъ. 5) тхидинъ акꙋгадꙋкакꙋнъ 6) кингꙋгитꙋнасъ. 7) агвѫнасъ. 8) агасакъ агꙋхтасъ. 9) адалꙋмꙋлюкъ. 10) иннꙋганасъ;

аі. Кулакимингъ тунугалагумчи [1] каюхъ каюкиталгагумчи [2], малаликъ итхалалиганъ мачхиданулюкъ [3] Кулакимингъ инимилалиганъ ила̂хтагумчи, а̂ссагутасадакухтхичи.

Блаженны вы, когда будутъ поносить васъ, гнать, и всячески злословить васъ неправедно, за Меня.

бі. Тхичи кагатачи, каюхъ тхичи иниха̂ситачи; ининъ [4] кунгинъ а̂гусисикъ [5] имчи ангунакуганъ маликъ. Кадакимчи тунунанъ никугусанъ [6] малаликъ итугниха̂таканъ [7].

Радуйтесь и веселитесь; ибо велика вамъ награда на небесахъ. Такъ гнали и пророковъ, бывшихъ прежде васъ.

гі. Тхичи танамъ алагу акухтхичи; ингамасикъ алагукъ каюнъ никитхумъ, алкутакъ алагунусаганъ а́гнакъ? Маликъ агумъ а́саланъ аку анагнагулюкъ; та́га амаганъ тайагунъ [8] китаганъ ситхингинъ агунуда́ганъ анулакъ а́слита́кукъ.

Вы соль земли; естьли же соль потеряетъ силу, то чѣмъ сдѣлаешь ее соленою? она уже ни къ чему годна не будетъ, какъ развѣ выбросить ее вонъ, подъ ноги людямъ.

ді. Тхичи е̂люмъ имунуангали акухтхичи. Танадгучигамагикъ каамъ каганъ а́кумъ, масхангана́нъ тхинъагутха́ алакакъ.

Вы свѣтъ міра; не можетъ городъ укрыться, стоя на верху горы.

1) каалагагумчи. 2) инугагумчи. 3) нга́касулюкъ. 4) кую́дасъ 5) магусикъ. 6) гкугусанъ. 7) инуга́канъ. 8) ангагинасъ.

єі. Йхтакъ [1] анилгагунъ, калукамъ [2] ситханъ ахсхадагулюкъ, тага ихтагилугимъ [3] куганъ таманъ, амакунъ улямъ наганъ ананъ сюнгинъ таннихтагта.

ѕі. Никунъ маталикъ тхичи ангаличи ангагимъ-ангагингинъ ангаданганъ таннихтакагигта, амакунъ макамчи игаманангинъ укухтагганъ, каюхъ Ядачи аканъ инимъ [4] куганъ а амчухтагганъ [5].

зі. Тингъ макахсингинъ, ама тунунанъ угасанганъ угаганакингъ, анухтасаганахтхичи, Тингъ угатхагинганулюкъ, тага чхасанганъ угаганакингъ.

иі. Маликъ аминь ✡ имчи ихтакунинъ: иникъ каюхъ танакъ агатикикъ иламагдукакукъ, тага атаканъ алукъ, ама атаканъ чудукъ макахсимъ [6] илянъ иламагдукалакагинъ, сюнгинъ малгагинъ аканъ акунъ.

И зажегши свѣчу, не ставятъ ее подъ сосудомъ, но на подсвѣчникѣ, и свѣтитъ всѣмъ находящимся въ домѣ.

Такъ да свѣтитъ свѣтъ вашъ предъ человѣками, чтобы они видѣли ваши добрыя дѣла, и прославляли Отца вашего небеснаго.

Не думайте, что Я пришелъ нарушить законъ, или пророковъ: Я не нарушить пришелъ, но исполнить.

Ибо аминь (*) говорю вамъ: скорѣе прейдетъ небо и земля, нежели прейдетъ одна іота, или одна черта изъ закона, такъ чтобы не исполнилось все.

✡ агангулаканъ.

1) ангукъ. 2) чамамъ. 3) ангилугимъ. 4) кюдамъ. 5) саганатагганъ. 6) малугимъ.

(*) Истинно.

д҃і. Ѝнгама́сикъ ама́ганъ ꙋ́акꙋнъ ѝхта́канъ илѧнги́нъ ата́канъ анꙋнадагꙋ́люкъ ꙋнатхꙋ́мъ, ма́ликъ ка́юхъ тайѧ́гꙋнъ [1] ѝнга́кꙋнъ нгѝнъ а҃чига́сагꙋмъ, А҃гꙋ́гꙋмъ ангали́ганъ и́лѧнъ анꙋнадагꙋ́люкъ [2] ѝлахта́ганъ а́какъ; та́га ама́ганъ ма́накъ [3] ка́юхъ а҃чига́санакъ, А҃гꙋ́гꙋмъ ангали́ганъ и́лѧнъ анꙋ́накъ ѝлахта́ганъ а́какъ.

И такъ кто нарушитъ одну изъ сихъ малѣйшихъ заповѣдей, и научитъ такъ человѣковъ; тотъ малѣйшимъ наречется въ царствіи небесномъ: но кто сотворитъ и научитъ; тотъ великимъ наречется въ царствіи небесномъ.

к҃. Ма́ликъ и́мчи ѝса҃хтакꙋ́нингъ: а҃ангꙋда́чиꙋлюкъ Фарисѝѧнъ ка́юхъ а҃ггидгꙋнъ [4] а҃ка́танъ а҃ангꙋ́данги́ꙋлюкъ а҃ингатагꙋ́мчиꙋлюкъ, А҃гꙋ́гꙋмъ ангали́ганъ и́лѧнъ а҃гана́гнагꙋлюхтхи́чи.

Ибо сказываю вамъ: ежели праведность ваша не превзойдетъ *праведности* книжниковъ и Фарисеевъ; то не войдете въ царство небесное.

к҃а. Тхи́чи тꙋтака́чи, када́нгинъ нгѝнъ ѝхта́канъ: а҃сха҃сагана́нъ; та́га ама́ганъ а҃сха҃тха҃гинакъ, а҃тха҃га҃ѧ́лгамъ а҃сѧ́нъ а́кꙋкъ.

Вы слышали, что сказано древнимъ: не убей; кто же убьетъ, подлежитъ суду. *Исхода* 20: 13.

к҃в. Та́га Ти́нгъ и́мчи ѝхтакꙋ́нингъ: ама́ганъ агитасѧ́нъ иннимилѧли́ганъ кꙋсюсада́накъ [5],

А Я говорю вамъ: всякой гнѣвающійся на брата своего напрас-

1) анга́гимъ-анга́гингнъ. 2) кингꙋ́гигꙋсѧкъ. 3) ага́тнакъ. 4) алꙋ́гисъ. 5) аклагтада́накъ.

атхагажлгамъ асланъ акукъ; тага амаганъ агитасжнъ, рака ✡, исанакъ; атхагажлгамъ кусжгигусаганъ асланъ акукъ; тага амаганъ агитасжнъ, ажгигулюкъ, исанакъ; кигнамъ гиннаганъ нганъ тхинъ аслисаганъ агнакъ.

кг. Ингамасикъ агасинъ ултаржмъ аданъ ужагасагуминъ, каюхъ ингалиганъ, агитудаинъ куминъ амаганъ матакагихтакукъ, — илминъ агатхуминъ;

кд. Амангунъ агасинъ ултаржмъ каданъ игуликъ, амануликъ, агитудаинъ асикъ тхинъ-аглагасада [1]; акадагуминъ таманъ ужагада, каюхъ агасинъ ужагасада.

кє. Ангакусанъ [2] асикъ акалукъ агтаминъ илжнъ ангажкъ [3] асикъ тхинъ-аглагасада [1]; ангакусанъ атхагажнамъ нганъ тхинъ агиганагулюганъ, маликъ

но, подлежитъ суду: а кто скажетъ брату своему, рака *); подлежитъ верховному судилищу; кто же скажетъ: безсовѣстный! подлежитъ геенне огненной.

И такъ, естьли принесешь даръ твой къ олтарю, и тутъ вспомнишь, что братъ твой имѣетъ нѣчто на тебя;

Оставь тамъ даръ твой предъ олтаремъ, и поди, прежде примирись съ братомъ твоимъ; и тогда приди и принеси даръ твой.

Мирись скорѣе съ соперникомъ твоимъ, пока находишься съ нимъ на пути: чтобы соперникъ не отдалъ

✡ таижгумъ асланъ акуулюкъ.

1) асахтанида. 2) анганъ. (3 асадалаканъ.

*) Пустой человѣкъ!

атхаганакъ ѹлямъ кахчикаюганъ [1] тѹккѹгананъ тхинъ агиганагѹлюганъ, каюхъ малликъ кахчикаюмъ [2] ѹлганъ илянъ агасхаганагѹлюхтхинанъ.

кѕ. Агангѹлаканъ иминъ ихтакѹнингъ: алянъ исигѹсянъ кичичаданъ аглакахтхинанъ, амаганъ идѹкалакахтхинъ.

кз. Тхичи тѹтакачи, кадангинъ нинъ ихтаканъ: алгаѹлюкъ масалагахтхинъ [3].

ки. Тага Тингъ имчи ихтакѹнингъ: амаганъ ангагинакъ [4] игимъ иганаданисяликъ [5] ѹкѹгѹмъ, каннѹгимъ илянъ иганаданъ манакъ акѹкъ [6].

к.а. Тага чагамгѹгикъ данъ синникинъ иминъ ѹнгиничхигѹнъ [7], инганъ тихъюликъ [8], аѹангѹдаганъ илкиминъ аннѹсада; ѹллюминъ сю кигнамъ гиннаганъ илянъ анѹлаганъ илѹганъ алимаминъ иляногинъ

тебя судьѣ, а судья не отдалъ бы тебя *тюремному* приставнику, и не ввергли бы тебя въ темницу.

Истинно говорю тебѣ, не выйдешь оттуда, пока не отдашь до послѣдней полушки.

Вы слышали, что сказано древнимъ: не прелюбодѣйствуй. *Исхода* 20: 14.

А Я говорю вамъ: всякой, кто взглянетъ на женщину съ похотствованіемъ, уже прелюбодѣйствовалъ съ нею въ сердцѣ своемъ.

Естьли же правое око твое соблазняетъ тебя; вырви его, и брось отъ себя: ибо лучше для тебя, чтобы погибъ одинъ изъ членовъ твоихъ, неже-

1) кикѹтамъ. 2) кахчхимъ. (3) алгахталагахтхинъ. 4) ангагинкъ. 5) малгагинисаликъ. 6) аманъ асикъ тхинъ малгагисанакъ. акѹкъ. 7) тхинъ клатагѹнъ. 8) тигисха икича асаликъ.

атáканъ алúмакъ ѝки҃ [1] агáча
úминъ игáманакꙋгáнъ мáликъ.

л҃. Мáликъ чагамгꙋгикъ
чáнъ синникинъ úминъ ꙋинги-
ничхигꙋнъ, исúликъ [2], аꙋангꙋ-
дáганъ илкúминъ аннꙋсада;
ꙋлю́минъ ꙋсю кúгнамъ гии-
наганъ úлѧнъ анꙋлáганъ илꙋ-
гáнъ алимáминъ илѧгúнъ атá-
канъ алúмакъ ѝки҃ [1] агáча
úминъ игáманакꙋгáнъ мáликъ.

ла҃. Кáюхъ ѝхтáканъ: амá-
ганъ аѧгáнъ áсикъ дагкúгимъ
áгсáнакъ, дагкúгимъ áгсáсимъ
калúкá [3] нгáнъ агúгта.

лв҃. Тáга Тúнгъ úмчи ѝх-
такꙋнингъ: амáганъ аѧгáнъ ѝга-
нáдаганꙋлюкъ áдагáнъ [4] áсикъ
дагкигúмъ áгсáнакъ, áманъ
ѝганадáгта [5] масáганъ акá;
мáликъ амáганъ аѧгамъ иль-
лѧнъ агалгакá úгимъ аѧгá-
санакъ, ѝганáданъ [6] мáлги-
такꙋкъ.

лг҃. Кáюхъ мáликъ тхúчи
тꙋтакáчи, кадáнгинъ нгúнъ

ли все тѣло твое вверже-
но было въ геенну.

И естьли правая рука
твоя соблазняетъ тебя; отсѣки ее, и брось
отъ себя: ибо лучше
для тебя, чтобы по-
гибъ одинъ изъ членовъ
твоихъ, нежели все
тѣло твое вверженo
было въ геенну.

Сказано также: кто
разводится съ женою
своею, тотъ дай ей раз-
водную. *Второз.* 24: 1.

А Я говорю вамъ:
кто разведется съ же-
ною своею, не за пре-
любодѣяніе, тотъ за-
ставляетъ ее прелюбо-
дѣйствовать; и кто
женится на разведен-
ной, тотъ прелюбо-
дѣйствуетъ.

Также, вы слышали,
что сказано древнимъ:

1) ꙋлю́минъ мáнꙋтúнгинъ илѧгúнъ атáканъ мáнꙋча магакаданá. 2) кигáгсикъ. (3) алꙋгá. 4) малгагилиганꙋликъ кꙋлúнъ. 5) малгáгикъ малгитáгта. 6) малгáгисъ.

ѝхтáканъ

йхта́канъ: клѧтва̀нъ ✡ ꙋгачхи-
да́ганахтхинъ, та́га А҃гꙋ҃ꙋмъ
анга́данъ клѧтвасака́тхинъ чха-
тада́да.

л҃д. Та́га Ти́нъ и́мчи йхта-
кꙋ́нинъ: ала́нъ клѧ́твадала-
га́да [1]: и́нимъ кꙋсѧга́нꙋлюкъ [2],
и́никъ А҃гꙋ҃ꙋмъ ꙋнꙋчи́лꙋга а́кꙋ-
га́нъ ма́ликъ;

л҃є. Та́намъ кꙋсѧга́нꙋлюкъ [3],
та́накъ А҃гꙋ҃ꙋмъ кита́ганъ та-
да́лꙋга а́кꙋга́нъ ма́ликъ; Ии-
рꙋсали́мамъ кꙋсѧга́нꙋлюкъ,
Танамагꙋ́гꙋганъ анꙋна́ганъ та-
надгꙋчи́гамага́ а́кꙋга́нъ ма́ликъ;

л҃ѕ. Камги́минъ кꙋсѧга́нꙋ-
люкъ клѧ́твадалага́да, ина-
ка́минъ масхага́нъ ата́канъ
имлѝнъ кахчахтха́нъ а҃ма кꙋ-
матха́нъ агꙋлюга́нъ ма́ликъ.

л҃з. Та́га ꙋ҃ѧ́ тхи́чи тꙋнꙋ́чи
а҃гта: а́нъ, а́нъ; кꙋгꙋ́, кꙋгꙋ́ [4];
та́га ꙋ҃а́нъ ꙋглага́нъ йхта́канъ
а҃далю́дамъ ила́нъ а́кꙋнъ.

л҃и. Тхи́чи тꙋтака́чи, йх-
та́канъ: да́къ да́мъ исха́нанъ,

не нарушай клятвы, но исполняй, въ чемъ клялся предъ Господомъ. *Исх.* 20: 7. *Лев.* 19: 12.

А Я говорю вамъ: вовсе не клянись, ни небомъ, потому что оно престолъ Божій;

Ни землею, потому что она подножіе ногъ Его; ни Іерусалимомъ, потому что онъ градъ великаго Царя.

Ни головою своею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сдѣлать бѣлымъ или чернымъ.

Но да будетъ слово ваше: да, да; нѣтъ, нѣтъ; а что сверхъ сего, то отъ лукаваго.

Вы слышали, что сказано: око за око, и зубъ

✡ Ча́мъ или́дамъ а҃гчхиса́.
1) клѧ́твадалилага́хтхинъ. 2) кꙋю́дамъ аканга́нꙋлюкъ.
3) аканга́нꙋлюкъ. (4 нанга́, нанга́.

каюхъ агалукъ агалумъ исхананъ.

л.ѳ. Тага Тингъ имчи ихтакунингъ: тхинъ интугнихтанакъ [1] агаданъ агаганахтхинъ; тага амаганъ чагамгугикъ улуганъ туганакъ, каюхъ агитасѫ [2] нганъ атхахча.

м. Амаганъ тхинъ асикъ тхинъ атхагасаганъ каюхъ лумаханъ сюганъ анухтанакъ, сѫкинъ нганъ каюхъ агада.

ма. Амаганъ тхинъ асикъ атаканъ атхитикъ [3] айагагиганъ ихталикъ каюкиганакъ, алакъ асикъ айагада.

мв. Илкиминъ аѫкагинамъ нганъ акагида, амаганъ маюнъ [4] исхулиганъ ихталикъ сюнакъ, нганъ агада.

мг. Тхичи тугакачи, ихтаканъ: агитасѫнъ [5] кагахтада, каюхъ ангакусанъ кагахталагада [6].

мд. Тага Тингъ имчи ихтакунингъ: ангакусачи [7] кагахтадачи, тхичи тунугасадананъ

за зубъ. *Исхода* 21: 24.

А Я вамъ говорю: не противься обижающему; но естьли кто ударитъ тебя въ правую щеку твою, подставь ему и другую.

И кто захочетъ судиться съ тобою, и взять у тебя рубашку, отдай ему и кафтанъ.

И кто понудитъ тебя пройти *съ нимъ* одну версту, иди съ нимъ двѣ.

Просящему у тебя, дай; и хотящаго занять у тебя, не убѣгай.

Вы слышали, что сказано: возлюби ближняго твоего, и возненавидь врага твоего. *Лев.* 19: 17, 18. *Исхода* 34: 12.

А Я говорю вамъ: любите враговъ вашихъ, благословляйте кляну-

1) кидамингнасанакъ. 2) ага. 3) айгамъ атхича. 4) угинъ. 5) адугинъ. 6) анганъ инаюхтада. 7) агасичи.

йюхтадáчи [1] тхичи кадахтáнанъ [2] игаманасадáчи, тхичи итуґнихтáнанъ [3] кáюхъ тхичи каюкитáнанъ [4] кулѧґинъ камгадáчи;

м҃є. Йкáнъ Йдáмчи льлѧґинъ áґтхичи; Йманъ áґáдакъ игамáнанъ кáюхъ мачхиданулюкъ танúґта кьѧґдáликъ, кáюхъ тунну хтáґуґинанулюкъ кáюхъ тунну хтáґуґинанъ ґинъ чúхтакъ [5] акачхидáкуґáнъ мáликъ.

м҃ѕ. Мáликъ амáкунъ тхичи каґахтáнанъ каґахтагумчи; алкутамъ áґусилана [6] ачиґимчи áґнахтхичи? мытáринъ кáюхъ мадалакáкинъ и?

м҃з. Кáюхъ тхичи агитáсачи агатилиґинъ илахтагумчи; алкутанъ инакаґáнъ [7] мадакухтхичи? агнамúхтанъ [8] кáюхъ мадалакáкинъ и?

м҃и. Тáґа тхичи атхаґиґусáхтхичи [9] áканъ Йдáчи атхаґиґусанá [10] лидáликъ.

щихъ васъ, благотворите ненавидящимъ васъ, и молитесь за обижающихъ васъ и гонящихъ васъ:

Да будете сынами Отца вашего небеснаго; потому что Онъ велитъ восходить солнцу своему надъ злыми и добрыми, и посылаетъ дождь на праведныхъ и неправедныхъ.

Ибо естьли вы будете любить любящихъ васъ: какой вамъ ожидать награды? и мытари не тоже ли дѣлаютъ?

И естьли оказываете пріязнь только друзьямъ вашимъ: что особеннаго дѣлаете? и язычники не тоже ли дѣлаютъ?

Будьте же вы совершенны, какъ совершенъ Отецъ вашъ небесный.

1) тунусанасъ благуслувихтадáчи. 2) инаюхтáнанъ. 3) кидамиґнасанасъ. 4) инухтáнасъ. 5) кимдукъ. 6) магусилана. 7) унукухтáґинъ. 8) умсумúхтанъ. 9) калиґухтáхтхичи. 10 калиґухтанá-

КАМГИКЪ ѕ.

а. Тайгунъ [1] ангадагинъ манукагинулюкъ сисмилгангинъ [2] имчи аглисачи, амакунъ тхичи укухтагганъ маталикъ: никунъ магумчиулюкъ аканъ Адамъ иланъ агусиладукалакахтхичи [3].

б. Ингамаскъ манукагинулюкъ сисмимъ [4] иланъ кадаминъ тудусимъ иланъ тудусаганахтхинъ [5], никунъ угулахтанъ [6] мадакунгинъ синагуганъ илинъ каюхъ саданунъ, тайгунъ [7] илинъ амчугагинъ [8] анухталикъ. Агангулаканъ имчи нухтакуниигъ: амакунъ имангъ агусискъ [9] сюкадананъ.

г. Тага тхинъ манукагинулюкъ сисмихтхинъ [10] ангикигикъ чанъ чагамгугиминъ чаминъ манангинъ акаталагагта маталикъ.

д. Манукагинулюкъ нгинъ

ГЛАВА VI.

Берегитесь раздавать милостыню вашу предъ людьми, съ тѣмъ, чтобы они васъ видѣли: иначе не будетъ вамъ награды отъ Отца вашего небеснаго.

И такъ когда раздаешь милостыню; не труби предъ собою, какъ лицемѣры дѣлаютъ въ Сунагогахъ и на улицахъ, чтобы прославляли ихъ человѣки. Истинно говорю вамъ, они получили уже себѣ награду.

Ты же раздавай милостыню такъ, чтобы лѣвая *рука* твоя не вѣдала, что дѣлаетъ правая.

Да будетъ милостыня

(1) ангагинъ-ангагигинъ. 2) татунасъ игусхнехангисъ. 3) магусискъ имчи адукалаканъ. 4) татунакъ игусхиминъ. 5) гумъ тунучхиланатунусганахтхинъ. 6) икусъ угунасъ. 7) сангаталлагагинъ. 8) магусискъ. (6 татунасъ игусхихтхинъ.

сисмисинъ

сисмисинъ акататакалакахтхинъ [1], аканъ Адаминъ акататанаулюкъ [2] укухтана акатасикъ [3] иминъ агиганъ агнакъ.

є҃. Камгагуминъ иланъ; угужхтанъ [4] лидаганахтхинъ, амакунъ синагуганъ иланъ каюхъ саданунъ анкаликъ камгатудакунъ, тайаґунъ [5] тхидинъ укухтагганъ анухталикъ. Аґанґулаканъ имчи ихтакунинґъ: амакунъ агусикъ иманґъ сюкадананъ.

ѕ҃. Таґа тхинъ камгагуминъ иланъ уладаминъ иланъ каґуликъ, сатмалинъ [6] чачиликъ, Адаминанъ укуґамулюкъ иланъ таманъ камґада, маликъ аканъ Адаминъ акататанаулюкъ [2] укухтана акатасикъ [3] иминъ агиганъ агнакъ.

з҃. Камґамчи иланъ иналґихтанъ ихталагачи [7], агнамихтанъ [8] лидаликъ, амакунъ амнагунъ-ихтагумангъ [9] ту-

твоя тайная; и Отецъ твой видящій тайное, воздастъ тебѣ явно.

И когда молишься; не будь, какъ лицемѣры, которые любятъ въ синагогахъ и на улицахъ становиться на молитву, чтобы видѣли ихъ люди. Истинно говорю вамъ: они получили уже себѣ награду.

Ты же, когда молишься, войди въ комнату свою, и затворивъ за собою двери, помолись Отцу твоему, который втайнѣ; и Отецъ твой видящій тайное, воздастъ тебѣ явно.

Молясь же, не говорите лишняго, какъ язычники; ибо они думаютъ, что во много-

1) татунасъ ининъ ингусхнисинъ агачнґагнсалагахтхинъ. 2) агачнґагнсанулюкъ. 3) нсанаснґулюкъ. 4) угунасъ. 5) анґагимъ анґагикинъ. 6) камнгинъ. 7) сигнагнсъ иладаґанахтхичи. 8) умсумихтанъ 9) асинасъ иналґумангъ.

талгадꙋканадинъ анꙋхтакꙋнъ маликъ.

и. Лидаганачи амакꙋнъ; аканъ Ядачи, Илжганъ ажмчи каданъ, анꙋхтганачи акатакꙋганъ маликъ.

д. Ꙋматаликъ [1] камгадачи: тꙋманинъ Ядакъ [2], Ямманъ акꙋхтхинъ иннинъ кꙋнгинъ! Ясанъ амчꙋгасждагта [3];

і. Ягалинъ акагта; Янꙋхтганатхинъ малгагтанъ инимъ кꙋганъ каюхъ танамъ кꙋганъ;

аі. Калгадамъ анꙋхтанагинъ акача [4] ꙋажмъ;

бі. Каюхъ тꙋманинъ адꙋнъ гинъ игнида, амакꙋнъ тꙋманъ каюхъ малгалигинъ гинъ адꙋгинанъ игнидакꙋнъ;

гі. Каюхъ тꙋманъ сꙋглатачхигганахтхинъ; тага адалꙋдамъ илжнъ тꙋманъ аггича. Ягалинъ, Каюнъ каюхъ Ялгꙋнасждаꙋсинъ аꙋанъ ꙋсюганъ акꙋнинъ маликъ. Ямминь.

ді. Йгамасикъ тайжгꙋ-

глаголаніи своемъ будутъ услышаны.

Не уподобляйтесь имъ; ибо знаетъ Отецъ вашъ, въ чемъ имѣете нужду, прежде вашего прошенія у Него.

Молитесь же вы такъ: Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя Твое;

Да пріидетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя, и на земли, какъ на небеси;

Хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день.

И прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ нашимъ;

И не предай насъ искушенію; но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо Твое есть царство, и сила, и слава во вѣки. Аминь.

Ибо естьли будете

1) ꙋмаматаликъ. 2) Ядамасъ. 3) сгана талагагта. 4) агада.

нинъ

нинъ [1] тꙋннꙋхтагꙋнгинъ кꙋ-
нгинъ игꙋдагꙋмчи [2], аканъ
Ада́чи тꙋннꙋхтагꙋчи и́мчи
игꙋганъ [3] агнакъ.

є҃і. Тага тхичи тайжгꙋ-
нинъ [1] тꙋннꙋхтагꙋнгинъ кꙋнгинъ
игꙋдагꙋмчиꙋлюкъ [4], аканъ
Ада́чи тꙋннꙋхтагꙋчи и́мчи
игꙋнагнагꙋлюкъ [5].

ѕ҃і. Снгахтагꙋмчи и́лжъ кꙋ-
лиладаганахтхичи [6], амакꙋнъ
ꙋгꙋжхтанъ лидаликъ, ама-
кꙋнъ, тайжгꙋнъ [7] тхидинъ
снгахтанадингъ ꙋкꙋхтагтанъ
анꙋхталикъ, снгакꙋдадинъ кꙋли-
латадакꙋнъ [8]. Аганꙋлаканъ
и́мчи ихтакꙋнигъ: амакꙋнъ
агꙋсисикъ [9] и́мангъ сюкада-
нанъ.

з҃і. Тага тхинъ снгахтагꙋ-
минъ камгинъ чадꙋликъ, си-
гакꙋданъ хꙋлада [10];

и҃і. Тхинъ снгахтананъ тай-
жгꙋнинъ [1] ꙋкꙋчхилагаминъ,

прощать человѣкамъ согрѣшенія ихъ: простить и вамъ Отецъ вашъ небесный.

А естьли не будете прощать человѣкамъ согрѣшеній ихъ: и Отецъ вашъ не простить согрѣшеній вашихъ.

Когда же поститесь; не будьте унылы, какъ лицемѣры: ибо они принимаютъ на себя мрачныя лица, чтобы показаться людямъ постящимися. Истинно говорю вамъ: они получили уже себѣ награду.

Ты же, постяся, помажь голову твою, и умой лице твое:

Чтобы не явиться предъ людьми поста-

1) ангагимъ англгингининъ. 2) игинъ игнидагꙋмчи. 3) игнигганъ 4) игинъ игнидагꙋмчиꙋлюкъ. 5) игнинагнагꙋлюкъ. 6) аꙋилада-ганахтхичи. 7) ангагимъ ангагингинъ. 8) сагимагдинъ аꙋилатадакꙋсъ. 9) магꙋсисикъ. 10) сагимагинъ самгꙋда.

тага Адаминанъ ѹкѹгамѹлюкъ
илянъ таманъ, маликъ акаанъ
Адаминъ акататананѹлюкъ [1]
ѹкѹхтана акатасикъ [2] иминъ
агиганъ агнакъ.

ѧі. Танамъ кѹганъ маючхисамъ [3] ѹгинъ имчи тахсалагачи, илянъ чѹлигинъ каюхъ сигдакъ [4] масагѹлюкъ агѹхтадакѹнъ, каюхъ чхагинъ анѹхсикъ [5] чхадакѹнъ.

к. Тага инимъ [6] илянъ таманъ маючхисамъ [3] ѹгинъ имчи тахсадачи, аманъ илянъ чѹлигинъ каюхъ сигдакъ [4] масагѹлюкъ агѹхтадалакагинъ, каюхъ илянъ амакѹнъ чхагинъ анѹгдагинѹлюкъ [7], чхадагинѹлюкъ.

ка. Илянъ маючхисамчи [8] анаганъ, илянъ каннѹгчи каюхъ аганъ агнаганъ маликъ.

кв. Дакъ ѹльлюманъ таннисикъ акѹкъ; ингамасикъ данъ амалисигагѹнъ [9], ѹльлюминъ ѹсю ангалигадигаганъ агнакъ.

щимся, но предъ Отцемъ твоимъ, который втайнѣ; и Отецъ твой видящій тайное, воздастъ тебѣ явно.

Не собирайте себѣ сокровищъ на землѣ, гдѣ моль и ржа истребляетъ; и гдѣ воры подкапываютъ и крадутъ.

Но собирайте себѣ сокровища на небесѣ, гдѣ ни моль, ни ржа не истребляетъ, и гдѣ воры не подкапываютъ и не крадутъ.

Ибо гдѣ сокровище ваше, тамъ будетъ и сердце ваше.

Свѣтильникъ тѣлу есть око. И такъ есть-ли око твое чисто; то все тѣло твое свѣтло будетъ.

1) агачигагисананѹлюкъ. 2) исанасигѹлюкъ. 3) ѹгичхисамъ 4) ихдѹкъ. 5) ситхимадахталикъ. 6) кѹюдамъ. 7) ситхимадахтадагинѹлюкъ. 8) ѹгичхисамчи. 9) агьмгѹ.

кг. Та́га да́нъ мачхи́сагу-
нулюкъ [1], ульлюминъ усю кахчикаюганъ а́гнакъ. Йгама́сикъ
ага́лимъ и́лминъ а [2] кахчикаюгу; та́га таманулюга́нъ кахчика́юкъ и́нганъ луда́ганъ а́гнакъ?

кд. А́ма́ганъ масхага́нъ
а́лакъ тукку́къ аусаку́къ агу́люкъ: ата́канъ каґахта́ликъ, та́га агита́сѧ каґахтадука́лакагимъ [3] ма́ликъ; а́ма ата́канъ сахта́салаканъ ауса́ликъ, та́га агита́сѧ сахтасадука́кукъ. ✡ А́гугукъ ка́юхъ мамунакъ аусасюдука́лакахтхи́чи [4].

ке. И́кунъ кулѧґи́нъ и́мчи
ихтакунингъ: анґи́чи и́мчи атукаґаса́ґанахтхичи [5] а́слѧ ка́ґчи, ка́юхъ та́нґаґчи, ка́юхъ ульлючи (и́мчи атукаґаса́ґанахтхичи) а́слѧ чухта́ґчи. А́нґикъ ага́ча ка́камъ илѧнъ, ка́юхъ ульлюкъ ага́ча а́хсамъ [6] илѧнъ анґуналаканъ [7] и;

кѕ. И́нимсѧґинъ укухтхи́чи

Естьли же око твое худо; то все тѣло твое темно будетъ. И такъ естьли свѣтъ, который въ тебѣ, тьма; то тьма кольми паче?

Никто не можетъ служить двумъ господамъ: ибо или одного будетъ ненавидѣть, а другаго любить; или одному усердствовать, а о другомъ нерадѣть станетъ. Не можете служить Богу и маммонѣ. *

Потому говорю вамъ: не заботьтесь душею вашею, что вамъ ѣсть, и что пить, ни тѣломъ вашимъ, во что одѣться. Душа не больше ли пищи, и тѣло одежды?

Взгляните на птицъ

(✡) тукусинъ.

(*) Богатству.

1) адалуґу. 2) ни́минъ а́на́. 3) аґи́ча инаюхтадукакумъ. 4) агу-ґума́нъ ка́юхъ мамунама́нъ аса́мчи инґаґи́лакахтхичи. 5) анґи́чи сусита́саґанахтичи. 6) а́мумъ 7) луда́ґилаканъ.

тхичи; кагдинъ итачхидалакагинъ каюхъ тахсадалакагинъ, тага акан Ѧдамчи качхидакугинъ. Тхичи ильлѧгинъ игаманасѧдалакакитхичи [1] и?

небесныхъ: онѣ ни сѣютъ, ни жнутъ, ни собираютъ въ житницы; и Отецъ вашъ небесный питаетъ ихъ. Не гораздо ли вы лучше ихъ?

к҃з. Каюхъ кинъ илкимчи тхинъ-атукагасакумъ [2] инакамъ атаканъ чагиклумъ атхитили агусиманъ [3] кумъ игудусакукъ?

И кто изъ васъ, заботясь, можетъ прибавить себѣ росту *хотя* на одинъ локоть?

к҃и. Ѧхсахтагчи алкумчи [4] имчи атукагасакухтхичи [5]? таначсханъ чигудигинъ [6] укучи, алкусикъ итикунъ? аулакагинъ, чухтаканъ агулакагинъ.

И объ одеждѣ что заботитесь? посмотрите на полевыя лиліи, какъ онѣ растутъ? не трудятся ни прядутъ.

к҃ѳ. Тага Тинъ имчи ихтакунигъ: Сулумунакъ тукугаликъ алгунасѧдамъ [7] асѧганъ лиданъ игимъ ахсалгитасаканинулюкъ [8], амакунъ [9] чигудигимъ [10] тамадага маганинъ.

Но Я вамъ говорю, что и Соломонъ во всей славѣ своей *такъ* не одѣвался, какъ всякая изъ нихъ.

л҃. Таначсханъ кига ўаѧмъ итикукъ, тага килѧганъ кигнамъ

Естьли же полевую траву, которая сего

1) игаманачхусалакакитхичи. 2) сусинтакумъ. 3) агитим.анъ. 4) амухтагчи алкусамчи. 5) сусисакухтхичи. 6) амагинигисъ. 7) амулгинтасаканинулюкъ. 8) алгуначхусамъ. 9) инкусъ. 10) амагисъ.

намъ [1] илѧнъ аннулѧда, Ѧгу-
гумъ чухтакагисигаѧтагунъ [2],
тага таманулюганъ тхичи
масадукалаканъ и? мангюси-
динъ тунахтанулюкъ;

҃ла. Йнгамасикъ тага ату-
кагасакадачи [3], исахталикъ:
алкутакъ кагтанъ? ама, алку-
такъ тангагтанъ? ама, алку-
такъ чухтагтанъ [4]?

҃лв. Ѹакунъ ѹсюнгинъ агна-
михтанъ илгадакунинъ ма-
ликъ; каюхъ маликъ аканъ
Ѧдачи, ѹакунъ ѹсюнгинъ алла-
начи, акатакугганъ маликъ.

҃лг. Тага итангисикъ Ѧгугумъ
ангали каюхъ агангуданганулюкъ
илгахтхичи; маликъ ѹакунъ
ѹсюнгинъ имчи иллаладукакунъ [5].

҃лд. Йнгамасикъ килѧганъ
ангали имчи атукагасаганахт-
хичи [6]. Килѧганъ ангали анух-
танатхинъ игимъ ангихтаганъ
ѹлаганъ агнаганъ маликъ. Ѧнга-
лимъ тамадага инакамъ ату-
кагаланан [7] санасадакукъ.

дня растетъ, а завтра
брошена будетъ въ
печь, Богъ такъ одѣ-
ваетъ: то кольми паче
васъ, маловѣры?

Не заботьтесь же,
говоря: что намъ ѣсть?
или, что пить? или,
во что одѣться?

Потому что всего
сего ищутъ язычники;
и потому что знаетъ
Отецъ вашъ небесный,
что вы во всемъ томъ
имѣете нужду.

Ищите же вопер-
выхъ царствія Божія и
правды Его; и все сіе
приложится вамъ.

И такъ не заботь-
тесь о завтрешнемъ
днѣ. Ибо завтрешній
самъ будетъ заботить-
ся о своихъ *нуждахъ*.
Довольно *для каждаго*
дня своей заботы.

1) мичимъ. 2) амудигатагунъ. 3) сусинтакадачи. 4) амухтагтанъ. 5) агсхадукакусъ. 6) сусисаганахтхичи. 7) сусилананъ.

КАМГИКЪ з҃.

а҃. Тунухтакъ агухтадаганахтхичи, инакамчи тунухтамъ агуганъ илянъ агасхаганахтхичинганъ [1].

в҃. Умакунъ кулянгинъ матакининъ тунухтакъ агухтаначи, маталаликъ имчи тунухтамъ агуганаганъ илянъ агасхамчи акахтхичи [2]; каюхъ атхитасаначи санакъ имчи атхита аганъ акакъ.

г҃. Каюхъ алкуликъ агитасяминъ даганъ илянъ ангулагадакъ [3] укухтакухтхинъ, тага, даминъ илянъ ягамъ илмадга [4] акукъ, туталакахтхинъ [5]?

д҃. Ама, даминъ илянъ ягамъ илмадга [1] акуганъ, алкуникъ, агитасяминъ даганъ илянъ ангулагадакъ [3] игуминъ, ихтаминъ агнакъ ахтакухтхинъ?

ГЛАВА VII.

Не судите, чтобъ не быть судимымъ.

Ибо какимъ судомъ судите, *такимъ* судимы будете; и какою мѣрою мѣрите, *такою* и вамъ будутъ мѣрить.

И что ты смотришь на спицу въ глазѣ брата твоего, а въ своемъ глазѣ бревна не чувствуешь?

Или, какъ можешь сказать брату твоему: дай, я выну спицу изъ глаза твоего; тогда какъ у тебя въ глазѣ бревно?

1) агамтадаганахтхичи, агамсхаганахтхичинганъ. 2) амакунъ агамтасаначи лиданъ имчи агамтулагинъ аканинъ маликъ. 3) чункуникъ. 4) укдѹ. 5) даглакахтхинъ.

є҃. Ꙋгꙋѫхтакъ [1]! итанисикъ даминъ иллѫнъ ѫгакъ игꙋда, йкꙋнъ матхꙋминъ, таманъ агитасѧминъ даганъ иллѫнъ ангꙋлагадакъ [2] игꙋлгаꙋкꙋдꙋкакꙋхтхинъ.

Лицемѣръ! вынь прежде бревно изъ своего глаза; и тогда увидишь, *какъ* вынуть спицу изъ глаза брата твоего.

ѕ҃. Сагланинъ [3] ангалигадиганъ [4] агдаганахтхичи каюхъ ꙋдгитинъ [5] сминиѧнъ кадагинъ аннꙋсадаганахтхичи, амакꙋнъ китадинъ гинъ тадамꙋсаганагинꙋлюкъ, каюхъ имчи алаликъ, тхичи ꙋгаласагананꙋлюкъ.

Не давайте святыни псамъ; и не бросайте жемчуга вашего предъ свиньями, чтобы онѣ не попрали его ногами своими, и обратившись не растерзали васъ.

з҃. Ѧѫꙋтхичи, маликъ имчи агсхадꙋкакꙋкъ; илгахтхичи, маликъ ꙋкꙋдꙋкакꙋчи; тꙋгамигихтхичи [6], маликъ имчи агасхадꙋкакꙋкъ.

Просите, и дастся вамъ, ищите, и найдете; стучитесь, и отворятъ вамъ.

и҃. Маликъ ѧѫкагинамъ тамадага сюкагидакъ, каюхъ илгакагинакъ ꙋкꙋкагидакъ, каюхъ тꙋгамихтакагинамъ [7] ганъ агасхадакъ.

Ибо всякой просящій получаетъ, и ищущій находитъ, и стучащемуся отворяютъ.

ѳ҃. Илимчи тайѫгꙋкъ [8], ильлѫнъ льлѫганъ калгадакъ ихтакꙋмъ, кꙋганакъ ганъ

Естьли между вами такой человѣкъ, который, когда сынъ его

1) ꙋгꙋнакъ. 2) чꙋнкꙋсикъ. 3) айкꙋнинъ. 4) сиганадасъ. 5) кагасъ 6) тдꙋгихтхичи. 7) тдꙋгнамъ. 8) ангагимъ ангаги.

кꙋмъ а҃га малга҃кꙋкъ и҃?

і҃. Ѧ҃ма, ка҃къ и҃хта҃кꙋкъ, смиѧкъ нга҃нъ кꙋмъ а҃гсха и҃?

а҃і. Ингама҃сикъ тхи҃чи амкитꙋсѧданъ [1] акꙋ҃хтхичинга҃нъ; ингама҃намъ а҃гсха҃нгинъ аникта҃ꙋмчи нги҃нъ а҃гсха҃ масюгꙋ҃мчи; та҃га та҃манꙋлюга҃нъ а҃канъ Ѧда҃чи ингама҃нанъ Ильлѧ҃нъ а҃ѧ҃нанъ нги҃нъ а҃гдꙋкакꙋкъ.

в҃і. Ингама҃сикъ ꙋсюмъ и҃лѧнъ тайѧ҃гꙋнъ [2] и҃мчи ма҃кангинъ анꙋхта҃начи, тхи҃чи ка҃юхъ а҃ма҃кꙋнъ лида҃ꙋсѧнъ ма҃сада҃чи. Мака҃хсикъ [3] ка҃юхъ тꙋнꙋ҃нанъ и҃кꙋнъ калѧ҃хтакꙋни҃нъ ма҃ликъ.

г҃і. Сатма҃лимъ кꙋдꙋкачи҃дангинъ а҃гсикъ кангꙋда҃чи [4]; сатма҃лимъ агилги҃ганъ [5] кахтꙋ҃нгинъ ка҃юхъ а҃калꙋ҃гимъ кахтꙋ [6] и҃кимъ а҃данъ ꙋѧ҃хта҃сакꙋни҃нъ ма҃ликъ; ма҃ликъ амна҃гꙋнъ [7] а҃гтадакꙋ҃нгинъ.

д҃і. Та҃га сатма҃лимъ [4] кꙋдꙋга҃сада ка҃юхъ а҃калꙋ҃гимъ танакꙋла а҃нга҃гимъ а҃данъ ꙋѧ҃хта҃са-

попроситъ у него хлѣба, подалъ бы ему камень?

И когда попроситъ рыбы, подалъ бы ему змѣю?

И такъ естьли вы, будучи злы, умѣете даянія благія давать дѣтямъ вашимъ: кольми паче Отецъ вашъ небесный дастъ блага просящимъ у Него.

И такъ во всемъ, какъ хотите, чтобы поступали съ вами люди, такъ поступайте и вы съ ними. Ибо въ томъ состоятъ законъ и пророки.

Входите тѣсными вратами; потому что широкія врата и пространный путь ведутъ въ погибель; и многіе идутъ ими.

Какъ узки врата, и тѣсенъ путь, ведущіе въ жизнь, и *какъ* не-

1) анника҃гисъ. 2) анга҃гимъ-анга҃гинъ. 3) ма҃лꙋкъ. 4) акꙋ҃лимъ кꙋдꙋгинъ агта҃ликъ кангꙋда҃чи. 5) акꙋ҃лимъ. 6) ꙋ҃ла҃га. 7) кала҃гисъ.

нангинъ

нагинъ аикинасѧдакꙋнъ, маликъ амнагꙋнꙋлюкъ ꙋкꙋдакꙋгинъ !

многіе находятъ ихъ!

є҃і. Тꙋнꙋнамъ агангꙋдагинъ [1] имчи аглисачи, амакꙋнъ ꙋвцамъ иглюка чꙋхталикъ иляки́мчи аганагинъ, тага синигнгинъ алигзинъ иганачигинъ акꙋнгинъ.

Берегитесь лжепророковъ, которые приходятъ къ вамъ въ овечьей одеждѣ, а внутри суть волки хищные.

ѕ҃і. Каюнгинъ ✡ [2] адангинъ ахсасадꙋкакꙋчи [3]. Тирниѧмъ даганъ винꙋградамъ каюганагинъ, ама рипиѧмъ даганъ смꙋквамъ каюганагинъ тахсадакꙋнъ и҃ ?

По плодамъ ихъ узнаете ихъ. Собираютъ ли съ терновника виноградъ, или съ репейника смоквы?

з҃і. Инаматаликъ ѧгамъ иганаганъ тамадага каюмъ [4] иганагинъ илянъ тхинъ агꙋда; тага ѧгамъ мачхидаюлюкъ каюмъ [4] мачхиданагинꙋлюкъ илянъ тхинъ агꙋда.

Такъ всякое дерево доброе приноситъ *и* плоды добрые, а худое дерево приноситъ худые плоды.

и҃і. Масхаганъ ѧгамъ иганагана каюмъ [4] мачхиданагинꙋлюкъ илянъ тхинъ агꙋка агꙋлюкъ; каюхъ ѧгамъ мачхидаюлюкъ каюмъ [4] иганагинъ агꙋка агꙋлюкъ.

Не можетъ дерево доброе приносить плодовъ худыхъ, и дерево худое приносить плодовъ добрыхъ.

✡ макахтанагинъ.

1) адалꙋданагинъ. 2) калагꙋсинигинъ. 3) ихсасадꙋкакꙋчи. 4) калагꙋсимъ.

ді҃. Ѧгамъ тамада́га ка́юмъ[1] и҃гамамана́нгинъ агꙋдана́юлюкъ иссилга́ликъ[2] ки́гнамъ и҃лѧнъ аннꙋ́ладакъ.

к҃. И҃гама́сикъ ка́юнгинъ[3] а҃дангинъ а҃хсасадꙋ́какꙋчи[4].

ка҃. Гꙋ́спꙋди, Гꙋ́спꙋди! Ти́нгъ и҃сахта́нанъ ꙋ҃сюнгинꙋ́люкъ Ѧгꙋ҃гꙋмъ ангали́ганъ и҃лѧнъ а҃гадꙋ́какꙋнъ; та́га Ѧ́дангъ и҃нинъ[5] кꙋ́нгинъ а́ганъ анꙋхтана́нгинъ малꙋ҃хта́накъ ага́ча.

кв҃. Ѧ҃ма́нъ анга́лимъ и҃лѧнъ амна́гꙋнъ Нꙋ́нгъ[6] и҃са́гинъ а́гнанъ: Гꙋ́спꙋди, Гꙋ́спꙋди! Ѧса́минъ а҃дага́нъ[7] тꙋнꙋна́нанꙋ́люкъ и҃? Ка́юхъ Ѧса́минъ а҃дага́нъ[7] кꙋ́ганъ и҃тачхи́даканꙋ́люкъ и҃? Ка́юхъ Ѧса́минъ а҃дага́нъ амна́гꙋнъ кꙋммалганꙋ́люкъ[8] ма́даканꙋ́люкъ и҃?

кг҃. И҃нга́нъ асла́нъ нгинъ и҃са́нганъ ака́нингъ: тхи́чи ꙋ́анъ тамада́га а҃катанагꙋ́люгинъ; тꙋннꙋхта́гꙋнъ ма́лꙋхта́нанъ Илки́мингъ а҃ма́нꙋчи.

Всякое дерево, не приносящее плода добраго, срубаютъ и бросаютъ въ огонь.

И такъ по плодамъ ихъ узнаете ихъ.

Не всякой говорящій Мнѣ: Господи! Господи! войдетъ въ царство небесное; но исполняющій волю Отца Моего, Который на небесахъ.

Въ тотъ день многіе скажутъ Мнѣ: Господи! Господи! не въ Твое ли имя мы пророчествовали? и не Твоимъ ли именемъ бѣсовъ изгоняли? и не Твоимъ ли именемъ многія чудеса творили?

И тогда объявлю имъ: Я никогда не зналъ васъ; отойдите отъ Меня, дѣлающіе беззаконіе.

1) кала́нгимъ. 2) кигахсха́ликъ. 3) кала́нгꙋ́сингинъ. 4) нхса́садꙋ́какꙋчи. 5) кꙋ́юдасъ. 6) кала́гисъ нꙋ́нъ. 7) ангага́нъ. 8) ангага́нъ асинасъ кꙋнгꙋма́линасъ.

кд. Ингама́сикъ ама́ганъ тамада́га ꙋ́акꙋнъ Тꙋнꙋ́нингъ тꙋта́накъ ка́юхъ чхата́накъ, тайѧ́гꙋмъ а҃кꙋлѧганꙋ́люкъ, кꙋга́намъ кꙋ́ганъ ꙋлѧхсина́, ли́дадꙋ́какꙋнгъ.

кє. Ма́ликъ чи́хтакъ [1] а҃ка́ликъ, чига́нанъ тхи́динъ амна́хсикъ [2], сл҃ѧмъ ка́чха [3] а҃ка́ликъ, а҃ма́нъ ꙋлѧма́нъ тхи́динъ ангталги́нанъ, а҃хтагаликꙋга́нъ а҃манъ инагꙋ́люкъ [4]; кꙋга́намъ кꙋ́ганъ ꙋлѧхсикамъ ма́ликъ.

кѕ. Та́га ама́ганъ тамада́га ꙋ́акꙋнъ Тꙋнꙋ́нингъ тꙋта́накъ, чхатанагꙋ́люкъ, тайѧ́гꙋмъ [5] дакагиганꙋ́люкъ чꙋ́гꙋмъ кꙋ́ганъ ꙋлѧхсина́ тхи́нъ-лидадꙋ́какꙋкъ.

кз. Ма́ликъ чи́хтакъ [1] а҃ка́ликъ, чига́нанъ тхи́динъ-амна́хсикъ [2], сл҃ѧмъ ка́чха а҃ка́ликъ, а҃ма́нъ ꙋлѧма́нъ тхи́динъ-ангталги́кꙋни́нъ; а҃манъ и́накъ [6], ма́ликъ и́дꙋсана́нгинъ анꙋнасѧ҃данакъ [7].

И такъ всякаго, кто слушаетъ сіи Мои слова и исполняетъ ихъ, уподоблю мужу благоразумному, который построилъ свой домъ на камнѣ.

И пошелъ дождь, и разлились рѣки, и подули вѣтры, и устремились на домъ тотъ, и онъ не упалъ; ибо основанъ былъ на камнѣ.

А всякой слушающій сіи Мои слова, и не исполняющій ихъ, уподобится человѣку безразсудному, который построилъ домъ свой на пескѣ.

И пошелъ дождь, и разлились рѣки, и подули вѣтры, и налегли на домъ тотъ; и упалъ, и паденіе его было великое.

1) кимдꙋкъ. 2) чнга́нанъ ма́гсикъ. 3) гидꙋга. 4) итнагꙋ́люкъ. 5) англгимъ-анга́гиганъ. 6) и́тнакъ. 7) идꙋсана́нгинъ анга́накъ.

ки. Йисусакъ ꙋакꙋнъ Тꙋнꙋ-
тхинъ инатикꙋганъ, тайжꙋнъ [1] йхтакинъ Ачигасанагинъ
имангъ алжкадахтасаканагинъ [2].

кд. Амманъ (Йисусамъ) ма-
ганъ аслитакꙋтхинъ масакинъ
ачигакꙋнгинъ маликъ; тага
амакꙋнъ аггидгꙋнъ [3] акатанъ
каюхъ Фарисиинъ лидалаканъ.

Когда Іисусъ окончилъ сіи слова, народъ дивился Его ученію:

Ибо Онъ училъ ихъ, какъ власть имѣющій, а не какъ книжники (и Фарисеи).

КАЖГИКЪ и.

а. Кажмъ кꙋганъ кими-
кꙋганъ тайжгꙋкидакъ [4] Ага-
лжнъ тхидинъ айгагтха [5].

б. Йнгꙋнъ тайжгꙋмъ кꙋмта-
кнхта ✡ Ильлжнъ агаканъ кан-
нахсикъ Нганъ тꙋнꙋка: Гꙋспꙋ-
дакъ! Тхинъ мꙋтꙋгꙋминъ,
тингъ амалидꙋкакꙋхтхинъ [6].

г. Йисусамъ чанъ тꙋги-
сикъ [7], нганъ адгасаканъ [8]
нганъ тꙋнꙋка: матꙋкꙋнингъ,
тхинъ-амалида [9]. Маликъ
ингалигаганъ такигимъ илжнъ
тхинъ-амалинакъ.

ГЛАВА VIII.

Когда же сошелъ Онъ съ горы, пошло за Нимъ множество народа.

Тутъ подошелъ прокаженный, и, кланяяся Ему, сказалъ: Господи! естьли хочешь, можешь меня очистить.

Іисусъ, простря руку, прикоснулся къ нему, и сказалъ: хочу, очистись. И онъ тотчасъ очистился отъ проказы.

✡ тайжꙋкъ такихсикъ качханъ агаданъ ꙋсюнгинъ кꙋма.

1) агагинасъ. 2) кꙋмалисакангинъ. 3) алꙋгисъ. 4) амтимъ
кангана сакагакꙋганъ, агагинасъ калагингинъ. 5) айгагтхангинъ.
6) агвждꙋкакꙋхтхинъ. 7) чжликъ. 8) адагасака. 9) агьжча.

д. Каюхъ Инсусамъ нанъ тунука: унукуманъ инганатхинъ тхинъ аглисада; тага камга-тукуганъ аданъ уаликъ, нанъ тхинъ-укучхида, каюхъ агасикъ аманъ Жуисиамъ макахсимъ [1] илинъ кьагусака, атгагусагганъ аданганинъ [2], амагасада.

є. Тага Инсусакъ Капернаумамъ аданъ ваганганъ; сисагимъ ✡ Иланъ агаканъ каюхъ аака,

ѕ. Тунухталикъ: Гуспудакъ! уланъ иланъ таланъ каюгикадаликъ, ангамиликъ, тхинъ-нанасасадакукъ [3].

з. Инсусамъ нанъ тунука: амануликъ угадукакунгъ.

и. Сисагимъ ангдахсхиканъ [4] Нанъ тунука: Гуспудакъ! тингъ асилталакагнингъ чачингъ ситханъ Тхинъ кангунъ; тага Тунунъ агатили ида, маликъ таланъ кангу акадукакукъ [5].

И сказалъ ему Іисусъ: смотри, никому не сказывай; но поди, покажись священнику, и принеси даръ, какой повелѣлъ въ законѣ Моисей, во свидѣтельство имъ.

Когда же вошелъ (Іисусъ) въ Капернаумъ; подошелъ къ Нему сотникъ, и просилъ Его,

Говоря: Господи! слуга у меня лежитъ дома разслабленъ, и жестоко страдаетъ.

Іисусъ говоритъ ему: Я приду, исцѣлю Его.

Но сотникъ, отвѣтствуя *Ему*, сказалъ: Господи! я недостоинъ, чтобы Ты вошелъ подъ кровъ мой; а только скажи слово, и выздоровѣетъ слуга мой.

✡ тукуумъ сисакъ алитхунъ матана.

1) маугимъ. 2) кадахчихтаканганъ. 3) макудгучхусакукъ. 4) ачугиканъ. 5) агагдукакукъ.

Ѳ. Ꙋмакꙋнъ маликъ тинъ агнакагикъ [1] ахтагаликꙋкинганъ, тага алитхꙋнъ тинъ кингинъ [2] матакꙋкингъ, иляинъ атаканъ нанъ: амаꙋда, исагꙋнъ, амаꙋдакъ; агичанъ нанъ: акада, исагꙋнъ, акадакъ; каюхъ талянъ нанъ: ꙋманъагꙋда, исагꙋнъ, агꙋдакꙋкъ.

Ꙋ. Инсꙋсакъ ꙋанъ тꙋсикъ Тхинъ-аляканданинакъ [3], каюхъ Ѧгалкигимъ аигагнанъ нинъ исанакъ: агангꙋлаканъ имчи ихтакꙋнингъ: мангиюмъ инганъ лида Израилямъ иляинъ ꙋкꙋлакакингъ.

Ꙋа. Каюхъ имчи идꙋкакꙋнингъ: амнагꙋнъ кигакꙋмъ адаганъ [4], каюхъ надаинъ ахтамъ [5] адаганъ ꙋагадꙋкакꙋнъ, каюхъ Ѧвраамакъ, Исаакакъ, Иакꙋвакъ асикъ Ѧгꙋгꙋмъ ангалиганъ иляинъ тхидинъ сакагасагинъ агнанъ:

Ꙋв. Тага ангалимъ льляинъ саданъ кахчикаюмъ [6]

Ибо хотя я и подвластный человѣкъ, но, имѣя подчиненныхъ мнѣ воиновъ, скажу одному: поди, и идетъ; и другому: приди, и приходитъ; и слугѣ моему: сдѣлай то, и дѣлаетъ.

Услышавъ сіе Іисусъ, удивился, и идущимъ за Нимъ сказалъ: истинно говорю вамъ, ни во Израилѣ Я не нашелъ такой вѣры.

И скажу вамъ, что многіе придутъ отъ востока и запада, и возлягутъ съ Авраамомъ, Исаакомъ и Іаковомъ, въ царствіи небесномъ.

А сыны царствія извержены будутъ во

1) снꙋгикъ. 2) алитхꙋмъ снꙋгингинъ. 3) кꙋмалинакъ. 4) калагисъ кагайгимъ. 5) наладанъ адаганъ. 6) ангадгимъ кахчханъ.

аданъитхисхагинъаканъ; аманъ
иланъ кидакъ каюхъ агалюмъ
кимугингинъ [1] малгадукакукъ.

г҃і. Инсусакъ сисагимана̀нъ
тунунакъ: амануда, матакининъ
мангюкатхинъ, иминъ
матагганъ. Маликъ тала̀
аманъ часамъ иланъ кангу
аканакъ [2].

д҃і. Инсусакъ Питрамъ
улганъ наганъ кангугимъ,
сатимганъ ажга̀ чинглаликъ
ангами [3] укунакъ;

є҃і. Чаганъ унанганъ [4] сюка,
маликъ чингламъ ильланъ а-
гака. Ихсикъ, Аманъ аусаса-
калинакъ.

ѕ҃і. Ангалимъ инакалиганъ
ситханъ кугагинъ амнагу-
нгинъ [5] Ильланъ агалакакъ;
маликъ Тунунъ ангинъ нинъ
аманунисанакъ, каюхъ таки-
гнанъ [6] усюнгинъ кангунгинъ
акасикъ [7].

з҃і. Тунунамъ Исанамъ
ихтакангинъ малгагганъ, а-

тьму внѣшнюю; тамъ будетъ плачъ и скрежетаніе зубовъ.

И сказалъ Іисусъ сотнику: иди, и какъ ты вѣровалъ, *такъ и* да будетъ тебѣ. И слуга его выздоровѣлъ въ тотъ *самый* часъ.

Пришелъ Іисусъ въ домъ Петровъ, и увидѣлъ тещу его, лежащую въ горячкѣ.

И взялъ ее за руку, и горячка оставила ее. Она встала, и служила Ему.

Подъ вечеръ же привели къ Нему многихъ бѣсноватыхъ; и Онъ изгналъ духовъ словомъ, и всѣхъ больныхъ исцѣлилъ.

Да сбудется сказанное пророкомъ Исаіею,

1) кимнгнсь. 2) агагнакъ. 3) ажагана̀ чинлакъ асхагнсаликъ усюга. 4) дагаанъ. 5) кугагикъ дакулагасанъ синангисъ. 6) асхагинамъ. 7) уганакъ.

манъ исахтакукъ: Ямманъ тумманъ кангуганануюкъ [1] сюкукъ, каюхъ такигалананъ [2] Кумъ аганакъ.

и. Инсусакъ Снангамъ тайжгукидакъ [3] укукталикъ Ячигакатхинъ агаадданъ агаггтанъ [4] кьжгнакъ.

д. Ятаканъ аггидгунъ [5] акатамъ Ильлжнъ агаканъ, Нганъ тунука: Ячиганакъ! тингъ Ягалкиминъ аманудукакукингъ аданъ, ужлинаминъ усюганъ аданъ.

к. Инсусамъ нанъ тунука: укачингинъ чихчагикунъ, каюхъ инимсжгинъ чунугикунъ [6]; тага ангагимъ ангагиганъ Льлж ☆ илжнъ камгинъ сакагасмиганъ маталакакъ.

ка. Ячигакаганъ илжгинъ аманъ унуку (Инсусамъ) Нанъ тунунакъ: Гуспудакъ! нтангисикъ аданъ танасакингъ [7], тингъ амалихтачхида.

который говоритъ: Онъ взялъ *на Себя* наши немощи, и понесъ болѣзни. *Исаіи* 53 : 4.

Видѣвъ же Іисусъ вокругъ Себя множество народа, велѣлъ ученикамъ отплыть на ту сторону.

И подойдя одинъ книжникъ, сказалъ Ему: Учитель! пойду я за Тобою, куда Ты ни пойдешь.

Іисусъ говоритъ ему: лисицы имѣютъ норы, и птицы небесныя гнѣзда; а Сынъ человѣческій не имѣетъ, гдѣ приклонить голову.

Другой изъ учениковъ Его сказалъ Ему: Господи! позволь мнѣ прежде пойти, и похоронить отца моего.

☆ ангагимъ-ангагиганъ льлж илахтадакукъ И. Христусакъ.

1) угуланасъ. 2) асхагиганасъ. 3) имунумъ ангагинасъ калагингинъ. 4) агангудаганъ айгасахтанъ. 5) алугнсъ. 6) нехадагсигикусъ. 7) нгугнкингъ.

к҃в. Та҃га И҃исусамъ нганъ тунука: Агалкимингъ айгага-да, асха҃хтанъ а҃мамата҃да [1] ас-ха҃хтакасингинъ танасакангинъ.

Но Іисусъ сказалъ ему: иди за Мною, и оставь мертвыхъ хоронить своихъ мертвецовъ.

к҃г. И҃исусакъ сунадамъ на-ганъ а҃нгакуга҃нъ, А҃чигакангинъ каюхъ Агалянъ а҃манукангинъ.

И когда вошелъ Онъ въ лодку; ученики Его послѣдовали за Нимъ.

к҃д. И҃нгалига҃ганъ алягумъ кугана҃ъ качигасядакъ а҃ка-ликъ [2], ма҃ликъ алягумъ [3] та҃га сунадакъ ку агдакали-накъ; та҃га И҃исусакъ сага҃накъ.

Вдругъ на морѣ сдѣлалась великая буря, такъ что лодка заливалась волнами: а Онъ спалъ.

к҃є. А҃чигакангинъ Ильлянъ а҃гакинъ агагаякаликангинъ, тунуха҃ликъ: Гуспудакъ! и҃ки-гинъ [4] а҃гикунъ; туманъ а҃г-гича.

Ученики Его, подошедши къ Нему, стали будить Его, говоря: Господи! спаси насъ; погибаемъ.

к҃ѕ. И҃исусамъ нгинъ тунуканъ: алкуликъ тхичи а҃ма-нилитхичи [5]? мангиюсидинъ тунгахтанулюкъ! И҃нгамасикъ а҃хсикъ, сляк каюхъ алягукъ а҃гинакъ [6], ма҃ликъ качигулу-гасядакъ [7] а҃канакъ.

И сказалъ имъ: чего вы испугались, маловѣры? Тогда вставъ, запретилъ вѣтрамъ и морю, и настала великая тишина.

к҃з. Таягунъ [8] тхидинъ алякаданихта҃ликъ [9] тунух-

Люди же, удивляясь, говорили: кто это,

1) нгнида. 2) тигдугимъ айга тхинъ агунакъ. 5) аллумъ. 4) магакада҃гинъ. 5) нгасятхичи. 6) адгуга҃накъ. 7) а҃нга҃сакъ. 8) анга҃гинасъ. 9) кумалиликъ.

такалинанъ: кинъ ѹа,- сла́мъ каюхъ алѫгѹмъ тѹтакѹ ѹа?

ки. Каюхъ агаа́данъ Гиргисинамъ тана́ганъ а́данъ агакѹга́нъ, а́лакъ кѹга́гикъ [1], а́дѹмъ асха́лакнадгѹлана́ганъ илѫнъ ѝтна́кикъ кадимада́нъ а́манъ нѹнакъ, а́макѹкъ тхи́дикъ а́сса́натасѫдагагѹ́люкъ кѹлѫгинъ [2] а́манъ а́ка́лѹкъ агеха́ ѝгаюсакакъ [3].

кд. Ѝнгалига́ганъ а́ма́кѹкъ имачхи́сикъ, тѹнѹхта́накъ: Ѝисѹ́съ, А́гѹгѹмъ А́ллѫ! а́лкѹ́ликъ И́минъ тѹ́манъ ангихтакѹ́хтхинъ? а́слигинъ малга́гинъ а́канъ [4] кадага́нъ, тѹ́манъ нанаса́минъ ѹа́гакѹ́хтхинъ?

л. Та́га илѫки́нъ ама́тхатамъ и́лѫнъ смиинѫмъ самагилгѹ [5] амгигеха́какъ.

ла. Кѹ́ганъ а́ѫка́нгинъ, тѹнѹхта́ликъ: тѹ́манъ ѝтхигхѹ́минъ, смиинѫмъ самагига́наганъ гѹ́дганъ а́данъ ѹѫгга́нъ тѹ́манъ кьѫга́да.

что и вѣтры и море повинуются Ему?

И когда переѣхалъ Онъ на другой берегъ въ страну Гергесинскую; встрѣтились Ему два бѣсноватые, вышедшіе изъ гробовъ, столь свирѣпые, что никто не смѣлъ проходить тою дорогою.

И вдругъ закричали они, и говорили: что Тебѣ до насъ, Іисусъ, Сынъ Божій? пришелъ сюда прежде времени мучить насъ?

Вдали же отъ нихъ паслось большое стадо свиней.

И бѣсы просили Его, говоря: ежели выгонишь насъ, то вели намъ итти въ стадо свиное.

1) кѹга́гикъ-дакѹлагасакъ. 2) кагѹ́чхѹсакѹкъ кѹгинъ. 3) алгѹ́сакакъ. 4) аѹ́агимъ. 5) са́магганъ анга́.

лв. Инсусамъ нинъ исакаинъ: аманучи. Маликъ исикъ самагинъ илинъ канунанъ; маликъ ингалигаганъ сминиамъ самаги инганамъ кугганъ алагумъ иланъ тхидинъаннухталикъ [1], таганъ илинъ кимнанъ.

И сказалъ имъ: подите. Они же вышедши, вошли въ стадо свиное. И вдругъ устремилось все стадо свиней съ утеса въ море, и перепонуло въ водахъ.

лг. Самагинъ-амгигнанъ тхидинъ идгагисикъ [2]; танадгучигамагимъ иланъ ужаликъ, малганамъ усюнинъ каюхъ кугагимъ адакикъ тунусахтананъ [3].

Пастухи же побѣжали; и пришедши въ городъ, разсказали обо всемъ, и о бѣсноватыхъ.

лд. Маликъ ингалигаганъ танадгучигамагимъ усю Инсусакъ кадамгагинъ инанъ; каюхъ аманъ укумангъ кугдумангъ [4] иланъ аманугта [5] аанъ.

И тотчасъ весь городъ вышелъ на встрѣчу Іисусу: и увидѣвъ Его просили, чтобы Онъ отошелъ отъ предѣловъ ихъ.

Камгикъ а.

ГЛАВА IX.

а. Инганъ аслаанъ Инсусакъ сунадамъ наганъ ангаликъ, чилюнакъ [6], каюхъ танадгучигамагинъ иланъ ужаганакъ.

Тогда Онъ, войдя въ лодку, переправился *обратно*, и прибылъ въ свой городъ.

в. Ингаликанъ каюгикадахъ-

Тутъ принесли къ

1) итхидгуликъ. 2) игдагисикъ. 3) кугагикъ дакулагасанасъ тутнинасъ. 4) акихтимангъ. 5) ангануга. 6) ихчинакъ.

тасѧдамъ чама́мъ [1] ку́ганъ анґами́ [2] Ильлѧ́нъ а҃гаса́какъ. Ѝису́сакъ а҃ма́кунъ мангию҃х та́сингинъ ꙋку́ликъ, каю҃гикадаҳтасѧдамъ [3] ґа́нъ тꙋну́накъ: ѝльлѧ́нъ! тхи́нъ-ꙋнгини҃х та́да; тꙋнну҃х та́ґꙋтхинъ и́минъ аннꙋ҃х та́лакꙋнъ [4].

г҃. Ѝнґа́кꙋнъ [5] и́линъ ама́ганъ а҃ґґи́дґꙋнъ [6] а҃ка́танъ и́линъ илѧ́лимангъ и҃сананъ: Ѝнґа́ѧ а҃ґꙋґꙋ́къ мачхидали́салакакъ [7].

д҃. Ѝису́самъ и҃нґа́кꙋнъ ангитана́нгинъ ꙋку҃та́кинъ, ґи҃нъ тꙋнꙋка́нгинъ: а҃лку́ликъ каннꙋґи́мчи и́лѧнъ тхи́чи мачхи́данꙋлюкъ ангита́ликъ и҃нґамаку҃тхичи?

є҃. Ма́ликъ, а҃лку́танъ и҃сюна́кꙋнъ и҃лга́? ꙋ҃а́кꙋнъ и҃: тꙋнну҃х та́ґꙋтхинъ и́минъ аннꙋ҃х та́лакꙋнъ [8]; а҃ма ꙋ҃а́кꙋнъ и҃лга́нгинъ: а҃хсикъ а҃ґага́да?

ѕ҃. Та́ґа а҃ката́какчи, ꙋма́кꙋнъ анґа́ґимъ — анґа҃ґи́ганъ ѝльлѧ́ та́намъ ку́ганъ тꙋнну҃х-

Нему разслабленнаго, лежащаго на одрѣ. И видѣвъ Іисусъ вѣру ихъ, сказалъ разслабленному: дерзай, чадо; прощаются тебѣ грѣхи твои.

При семъ нѣкоторые изъ книжниковъ сказали про себя: Онъ богохульствуетъ.

Іисусъ же, видя помышленія ихъ, сказалъ: для чего вы помышляете злое въ сердцахъ вашихъ?

Ибо, что легче, сказать ли: прощаются тебѣ грѣхи; или сказать: встань и ходи?

Но дабы вы знали, что Сынъ человѣческій имѣетъ власть на зем-

1) каю҃гикада́намъ исха́мъ. 2) ꙋсю́га. 3) каю҃гикада́намъ. 4) игниґа́кꙋнъ. 5) и҃кꙋсъ. 6) амꙋґисъ. 7) ꙋклꙋ҃та́кꙋкъ. 8) игниґа́кꙋнъ.

таґꙋнъ амалиґтакъ[1] аслитана, (инганъ аслѧнъ каюґикадахта-сѧдамъ[2] ґанъ тꙋнꙋнакъ): ахча, чаманъ[3] сюликъ ꙋлѧ-минъ аданъ ꙋѧда.

з. Ѧманъ ахсикъ, чаманъ сюликъ, ꙋлѧмъ аданъ ꙋѧнакъ.

и. Таиѧґꙋнъ[4] ꙋакꙋнъ ꙋкꙋх-таликъ тхидинъ-алѧкаданих-тананъ[5], маликъ Ѧґꙋґꙋкъ, ингакꙋнъ аслитанъ таиѧґꙋнъ[6] ґинъ аґна, амчꙋнанъ[7].

ѳ. Ѧмаганъ Инсꙋсакъ Тхинъ-аиґагтимъ иллѧнъ таи-ѧґꙋмъ[8] Матѳиѧкъ асахта мытницамъ[9] чидаґанъ ꙋнꙋчи ꙋкꙋнакъ, каюхъ ґанъ тꙋнꙋнакъ: Ѧгалкиминъ аиґагада. Ма-ликъ аманъ анкаликъ, Ѧгалѧнъ тхинъ-аиґагтха.

і. Каюхъ ꙋлѧґанъ наґанъ калюґимъ чидаґанъ Тхинъ-сакаґатакꙋґанъ, мытаринъ

лѣ прощать грѣхи, (тогда говоритъ разслабленному:) встань, возми одръ твой, и иди въ домъ твой.

И онъ всталъ, (взялъ одръ свой,) и пошелъ въ домъ свой.

Народъ же видѣвъ *сіе*, удивился, и прославилъ Бога, давшаго такую власть человѣкамъ.

Проходя оттуда, Іисусъ увидѣлъ сидящаго у сбора пошлинъ человѣка, по имени Матѳея, и сказалъ ему: слѣдуй за Мною. И онъ вставъ, пошелъ за Нимъ.

И когда Іисусъ возлежалъ *за столомъ* въ домѣ *его*; то пришли

☆ Исхакъ, иллѧнъ аканъ тахсалгака. ☆☆ аканъ тахсананъ.

1) ингиґтакъ. 2) каюґикадаѧмъ. 3) исханъ. 4) анґаґинасъ. 5) кꙋмалнхтананъ. 6) анґаґимъ-анґаґинґинъ. 7) саканатанасъ. 8) анґаґимъ-анґаґи. 9) тахсалꙋґимъ.

амаюкъ [1] тунунухтагугинъ амнагунгинъ [2] амагаликъ, Инсусакъ каюхъ Ачигаканганъ асикъ тхидинъ сакагананъ.

а҃і. Фарисинъ ѹакунъ укухталикъ Ачигаканганининъ тунунанъ: алкуликъ тхичи Ачиганакъ мытаринъ асикъ, каюхъ туннухтагугинъ асикъ каликъ, тангакукъ?

в҃і. Тага Инсусакъ ѹакунъ тусагимъ, нинъ исаканганъ: кангунанъ ѹагажнакъ анухтанулюкъ, тага такихтанъ [3] агатинганъ.

г҃і Амануликъ, имчи ачигасачикаганъ, алкунъ кангтакунъ ихтаканъ: ангагимъ акиюлюкъ, тага итугнисикъ [4] агача анухтакукинъ. Маликъ Тингъ туннухтагугинулюкъ игталаганганъ, тага туннухтагугинъ агатингинъ иллагимманъ игтанганъ ѹаганакинъ.

д҃і Аманъ [5] аслжнъ Иуаннамъ ачигаканганъ Инсусамъ илжнъ агаликъ, тунухтананъ: алкунъ

многіе мытари * и грѣшники, и возлегли съ Іисусомъ и учениками Его.

Увидя *то* Фарисеи, сказали ученикамъ Его: для чего Учитель вашъ ѣстъ и пьетъ съ мытарями и грѣшниками?

Іисусъ же, услышавъ *сіе*, сказалъ имъ: не здоровые имѣютъ нужду во врачѣ, но больные.

Подите, научитесь, что значитъ *изреченіе:* милости хочу, а не жертвы. Ибо Я пришелъ не праведниковъ, но грѣшниковъ призвать на покаяніе. *Осіи* 6: 6.

Тогда приходятъ къ Нему ученики Іоанновы, и говорятъ: для

1) каюхъ. 2) асинганинъ. 3) асхагисъ. 4) книгугитукъ. 5) ниганъ.

* Пошлинные сборщики.

кулѧнгинъ туманъ каюхъ Фарисинъ амнагуталикъ [1] снахтадакунъ, тага Ѧчигакатхинъ тхидинъ снахтадалакагинъ?

Єі. Йисусамъ нинъ исаканинъ: чигнамъ [2] дуктасѧнгинъ угиганамъ асикъ акунгинъ тхидинъ кагатагулюкъ алакакъ и? Тага ангалинъ ваградукакунъ, илинъ илѧнгинъ угиганакъ сюлгаганъ акакъ, аманъ аслѧнъ таманъ тхидинъ-снахтадукакунъ.

Ѕі. Ѧ маганъ ахсамъ [3] таггадаганулюкъ даганъ илѧгасимъ таггада алунакъ адагулюкъ; аманъ илѧгасимъ таггада [3] ахсамъ таггадаганулюкъ даганъ инисхаганъ акакъ, маликъ исана [4] санаканъ игимъ айгасаганъ агнакъ.

Зі. Винамъ таггада чамамъ таггадаганулюкъ наганъ кумсхадагулюкъ; тага магулюлюкъ, чама угалаганъ агнакъ, маликъ винакъ юганъ агнакъ, каюхъ чама никиганъ агнакъ.

постимся много, а Твои ученики не постятся?

Іисусъ сказалъ имъ: могутъ ли брачные гости печалиться, пока съ ними женихъ? Но придутъ дни, когда отнимется у нихъ женихъ, и тогда будутъ поститься.

Никто не пришиваетъ заплаты изъ новаго къ одеждѣ старой: ибо новая заплата отдеретъ отъ одежды, и дира будетъ хуже *прежней.*

Не вливаютъ также вина молодаго въ мѣхи старые; а иначе прорвутся мѣхи, и вино выпечетъ, и мѣхи пропадутъ. Но вино

1) айгаталикъ. 2) чигтимъ. 3) амумъ. 4) агсагна.

Та́га ви́намъ таггада́ ча́мамъ таггада́ганъ на́ганъ та́манъ ку́мсха́дакъ, ма́ликъ атӯ́кикъ никдӯ́кагӯ́люкъ.

нı. Ӯ́акӯнъ нӣнъ тӯнӯ́хта-сакӯга́нъ; а̂ма́ганъ тӯ́ккӯкъ а̂ма́галикъ, Н̂а́нъ канна́хсикъ[1], тӯнӯ́хта́накъ: асхи́нӯнгъ ӯа̂ѧ́мъ асха́ганъ а̂ги́кӯкъ; та́га ака́ликъ ча̀нъ кӯ́ганъ а̂га́да, масагӯ́мнинъ, а̂нга̂ги а̂кадӯ́какӯкъ.

ѳı. Йисӯ́самъ анка́ликъ, агалѧ́нъ а̂ма́нӯка́ Ѧ̂чигака́нгинъ ка́юхъ.

к. Йга́ли́ганъ а̂нга̂ги́намъ[2] а̂тӣмъ а́лѧкъ сигна́хта́ слюкъ а̂макъ аннӯ́чхи́сикъ тхи́нъ на-наса́ганъ[3] Ѧга́лѧнъ а̂да́нъ Илѧ́нъ а̂га́лка Ѧ̂хса́ганъ сичи́-ганъ[4] Н̂а́нъ тхи́нъ-а̂дга-тха́[5].

ка. Ма́ликъ инака́мъ илѧ-ли́мъ тӯнӯ́хта́накъ: Ѧ̂хса́ганъ[6] Н̂а́нъ тӣнъ а̂дга̂сма́гӯнга́нъ[7], ка́нгӯнъ а̂кадӯ́какӯ[8].

кв. Та́га Йисӯ́сакъ тхи́нъ-

молодое вливаютъ въ мѣхи новые, и сберегется и то и другое.

Когда Онъ говорилъ сіе къ нимъ; нѣкто изъ начальниковъ пришелъ, и, кланяясь Ему, говорилъ: дочь моя теперь умираетъ; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будетъ жива.

И вставъ Іисусъ, пошелъ за нимъ, и ученики Его.

Тутъ женщина страдающая кровотеченіемъ двѣнадцать лѣтъ, подошедши сзади, прикоснулась къ краю одежды Его.

Ибо говорила она сама въ себѣ: ежели только прикоснусь къ одеждѣ Его; воздоровѣю.

Іисусъ же обратясь

1) самга́ликъ. 2) анга́гимъ. 3) макӯдгӯна̀. 4) амӯганъ чида́ганъ. 5) адагасака̀. 6) амӯганъ. 7) адагасали́гӯнга́нъ. 8) агагдӯ́какӯнгъ.

нкӯ́сикъ

ику́сикъ[1], ка́юхъ ꙋку́канъ, ꙗ́анъ тꙋнꙋка́: асхи́нꙋнъ! тхи́нъ-ꙋнгинихта́да, мангию́хтасинъ тхи́нъ а҃ггит҃ику́къ. Ма́ликъ и҃нга́нъ ча́самъ иллиганъ ан-ага́инакъ ка́нꙋ а҃ка́накъ[2].

к҃г. Ѝисꙋ́сакъ а҃ма́нъ тꙋ́ккꙋмъ ꙋлга́нъ на́ганъ ꙋка́гакꙋмъ, тꙋнꙋчха́данъ микахта́сананъ[3] ка́юхъ тайгꙋ́нъ[4] тхи́динъ сюкꙋтꙋ́гнихта́нгинъ[5] ꙋку́гимъ;

к҃д. Ѝинъ и҃санакъ: саданꙋ-да́ганъ[6] и҃сгчи; анга́гина́дакъ асхала́какъ, та́га саґакꙋ́ганъ ма́ликъ. Ка́юхъ а҃ма́кꙋнъ Ѝисꙋ́-сакъ алюсананъ[7].

к҃є. Тайгꙋ́нъ[4] а҃ма́ганъ и҃тикꙋ́нинъ; Ѝисꙋ́сакъ кагꙋ́ликъ анга́гина́дакъ ча́ганъ ꙋнага́нъ сюка́; ма́ликъ анга́ги а҃ка́накъ.

к҃ѕ. Ма́лгликъ а҃ма́нъ та́-намъ имꙋ́ганъ а҃га́данъ тꙋ-талга́какъ.

к҃з. А҃ма́ганъ Ѝисꙋ́сакъ тхи́нъ-а҃ігахтикꙋ́ганъ; а́лакъ ꙋкꙋ́лгкъ А҃галга́нъ а҃ига́гсикъ имачхи́накъ, ка́юхъ тꙋнꙋх-

и увидя ее, сказалъ: дерзай, дщерь; вѣра твоя спасла тебя. И женщина исцѣлилась въ тотъ же часъ.

И когда пришелъ Іисусъ въ домъ того начальника, и увидѣлъ свирѣльщиковъ и людей въ смятеніи;

То сказалъ имъ: выдьте вонъ; ибо дѣвица не умерла, но спитъ. И смѣялись надъ Нимъ.

Когда же люди были высланы; Онъ войдя, взялъ ее за руку, и дѣвица воскресла.

И разнесся слухъ о семъ по всей землѣ той.

Когда Іисусъ шелъ оттуда; двое слѣпыхъ, идучи за Нимъ, кричали и говорили: умилосер-

1) алаликъ. 2) анґаґикъ аґаґнакъ. 3) микаса́нанъ. 4) анґаґи-насъ. 5) атанґнихта́нґинъ. 6) ꙋка́ганъ. 7) калаґна́сананъ.

тáнакъ : Йисꙋсакъ Давúдамъ Ѧльѧ́! нгинъ тхúнъ итꙋгнúсада.

ки. Ѧ́манъ ꙋ́лѧмъ нáганъ кангꙋкꙋгáнъ; ѧмáкꙋкъ ꙋкꙋкꙋ́лѧкъ Ильлѧ́нъ агакáкикъ; мáликъ Йисꙋ́самъ и́кинъ тꙋнꙋкáкикъ: ꙋ́ѧ кꙋ́мъ макꙋ́нингъ, люсѧкꙋхтхúдикъ и? Ѧмáкꙋкъ Нгáнъ тꙋнꙋкáкикъ: люлѧкꙋнъ, Гꙋспꙋ́дакъ!

кѳ. Й нгáнъ аслѧ́нъ дáкикъ и́кинъ Тхúнъ-адгáсхикъ[1], и́кинъ тꙋнꙋкáкикъ: мангюхтáсакꙋдикъ матáгтхúдикъ.

л. Мáликъ ѧмáкꙋкъ дáкикъ агúнакъ. Йисꙋ́самъ аглúхтасѧдакúкъ[2], и́кинъ тꙋнꙋкáкикъ: амáганъ ѧхсалагáгтанъ[3], ꙋкꙋхтгáдикъ.

ла. Тáга ѧмáкꙋкъ садáгаликъ, ѧмáнъ тáнамъ ѧнгáданъ ꙋсюганáнъ тꙋнꙋсáсакáкикъ.

лв. Ѧмáкꙋкъ и́тúганъ и́лкинъ, тайѧ́гꙋмъ[4] тꙋнꙋдáюлюкъ кáюхъ кꙋ́гакъ синúганъ а Ильлѧ́нъ агасáкакъ.

лг. Кꙋгá илѧ́нъ ѧмáнꙋчхи-

дись надъ нами, (Іисусъ) сынъ Давидовъ!

Когда же Онъ пришелъ въ домъ; то приступили къ Нему тѣ слѣпые; и говоритъ имъ Іисусъ: вѣрите ли, что Я могу это сдѣлать? Они говорятъ Ему: вѣримъ, Господи!

Тогда Онъ, прикоснувшись къ глазамъ ихъ, сказалъ: по вѣрѣ вашей да будетъ вамъ.

И отверзлись глаза ихъ. И строго запретилъ имъ Іисусъ, говоря: смотрите, чтобы никто не узналъ.

А они, вышедши, разгласили о Немъ по всей землѣ той.

При выходѣ же ихъ, привели къ Нему человѣка нѣмаго бѣсноватаго.

И по изгнаніи бѣса,

1) адагасáкикъ. 2) адгꙋгасáкикъ. 3) нхсáлалагагтанъ. 4) ангáгимъ. ангагúганъ.

сха́кꙋмъ [1], а҃манъ тꙋнꙋдана-
гꙋ́люкъ тꙋнꙋда́ а҃ка́накъ: ма́-
ликъ таи҃ѫгꙋнъ [2] тхи́динъ
алѫка́даниѯта́ликъ [3] тꙋнꙋѯта́-
нанъ: а҃ꙋ́анъ тамадага́нъ ꙋ́-
кꙋнъ Исра́илѧмъ и́лѧнъ ꙋкꙋ-
гадака́нꙋлюкъ.

л҃д. Та́га Фариси́нъ тꙋнꙋѯ-
та́нанъ: Ки́ꙋгамъ тꙋккꙋ́ганъ
кꙋсѧга́нъ [4] кꙋ́ганъ и҃тачѯи-
да́кꙋкъ [5] И҃нга.

л҃е. Ка́юхъ ма́ликъ И҃исꙋ́сакъ
танадгꙋчи́гамагинъ, ка́юхъ та-
надгꙋ́синъ [6] ꙋсю́нгинъ кꙋ́нгинъ
аи҃га́гнакъ, синагꙋ́гангинъ и́линъ
а҃чига́ликъ, А҃гꙋ́гꙋмъ анга-
ли́ганъ Ева́нгилиѧ́ тꙋдмали́-
ликъ [7], таи҃ѫ́гꙋнъ наѯтака́-
ганъ ꙋсю́нгинъ, таки́ѯтанъ ꙋсю́-
нгинъ ка́нгꙋнгинъ а҃када́ликъ [8].

л҃ѕ. И҃исꙋ́сакъ таи҃ѫ́гꙋнъ [9]
ꙋкꙋѯта́ликъ И҃гимъ итꙋ́гниѯ-
та́санакъ; а҃ма́кꙋнъ каюки-
талга́канъ ка́юхъ чисси́лга́канъ
аѯта́кꙋнъ ма́ликъ, ꙋ́вцанъ

нѣмый сталъ говорить. И народъ, удивляясь, говорилъ: никогда сего не видано во Израилѣ.

Фарисеи же говорили: Онъ изгоняетъ бѣсовъ чрезъ князя бѣсовскаго.

И ходилъ Іисусъ по всѣмъ городамъ и селеніямъ, уча въ синагогахъ ихъ, проповѣдуя Евангеліе царствія, и исцѣляя всякую болѣзнь и всякую немощь въ людяхъ.

Видѣвъ же людей, жалѣлъ о нихъ, что они изнурены и разсѣяны, какъ овцы, не имѣющія пастыря.

1) итхнеха́кꙋмъ. 2) анга҃гинасъ. 3) кꙋмалиликъ. 4) акага́нъ. 5) итхида́кꙋкъ. 6) тана҃гисъ. 7) а҃гниѯта҃саликъ. 8) анга҃гинасъ и́линъ асха҃гига́насъ ка́юхъ ꙋгꙋ́ланасъ ꙋсю́нгинъ ꙋгада́ликъ. 9) анга҃гинасъ.

амгигнагингинулюкъ лидакунъ масакинъ.

лз. Инганъ аслянъ Ачигакаминъ тунухтанакъ: жатвакъ амнагукукъ [1], тага ауананъ амнагулакагинъ [2].

ли. Ингамасикъ аманъ жатвамъ тукку [3], ауананъ жатвамъ аданъ итачхигта, Нганъ камгатха.

КАМГИКЪ і.

а. Атимъ алакъ сигнахта Ачигакатхинъ икадагимъ, ангимъ мачхидангинулюкъ [4] кусянгинъ аслитагинъ нинъ агнакъ, амакунъ ангинъ итачхидагганъ [5], каюхъ такихтанъ [6], нахтакагинъ [7] ушюнгинъ угаждагганъ.

в. Атимъ алакъ сигнахта Апустуланъ асангинъ уаж: итангикъ Симунъ илахтадакъ Питракъ, Андрижъ Питрамъ агитуда, Завидиямъ Иакува, Иуаннакъ Иакувамъ агитуда;

Тогда говоритъ ученикамъ Своимъ: жатвы много, а жнецовъ мало.

И такъ молите господина жатвы, чтобы выслалъ жнецовъ на жатву свою.

ГЛАВА X.

И призвавъ двѣнадцать учениковъ Своихъ, далъ имъ власть на нечистыхъ духовъ, чтобы изгонять ихъ, и врачевать всякую болѣзнь и всякую немощь.

Двѣнадцати же Апостоловъ имена суть слѣдующія: первый Симонъ, названный Петромъ, и Андрей братъ его; Іаковъ Зеведеевъ и Іоаннъ братъ его;

1) асинакукъ. 2) калагилакагинъ. 3) танягу. 4) магакангинулюкъ. 5) итхидагганъ. 6) асхагинасъ. 7) ушунасъ.

г҃. Филиппакъ, Вѹрѳѹлѹмиѧкъ, Ѳѹмакъ, Матѳиѧкъ мытарикъ, Алфиѧмъ Иакѹва, каюхъ Ливвиѧкъ Ѳаддиѧкъ илахтакакъ;

д҃. Симѹнакъ Кананитъ, каюхъ Искариѹтамъ Иѹда, аманъ Инсѹсакъ аганакъ.

є҃. Инсѹсакъ ѹакѹнъ атимъ алакъ сигнахтангинъ аманѹчхинакъ, каюхъ нинъ макахсикангинъ, тѹнѹхталикъ: агнамихтанъ [1] аданиинъ ѹѧдалагахтхичи; Самарѧнанъ танадгѹчигамаганъ илѧнъ кангѹдалагахтхичи;

ѕ҃ Тага Исраилѧмъ ѹлѧганъ ѹвцангинъ икинангинъ [2] аданиинъ таманъ ѹѧдахтхичи.

з҃. Маликъ амаганъ ѹнамчи илѧнъ тѹдмалидачи [3], тѹнѹхталикъ: Агѹгѹмъ ангали ѹатха акакѹкъ [4].

и҃. Такигнанъ [5] ѹгадачи; кѹмтакигагинанъ амалидачи [6]; асхананъ аглагнидачи; кѹганъ итачхидачи [7]: инимилѧлиганъ

Филиппъ и Варѳоломей; Ѳома и Матѳей мытарь; Іаковъ Алфеевъ и Леввей, прозванный Ѳаддеемъ;

Симонъ Кананитъ и Іуда Искаріотъ, который и предалъ Его.

Сихъ двѣнадцать послалъ Іисусъ, и заповѣдалъ имъ, говоря: къ язычникамъ не ходите, и въ городъ Самарянскій не входите;

А идите къ погибшимъ овцамъ дома Израилева.

И *куда* придете, проповѣдуйте, говоря: близко царствіе небесное.

Больныхъ исцѣляйте, прокаженныхъ очищайте, мертвыхъ воскрешайте, бѣсовъ изгоняй-

1) ѹмсѹмихтанъ. 2) магакаданангинъ. 3) агнихтадачи. 4) сагникадакѹкъ. 5) асхагинасъ. 6) агьѧдачи. 7) итхидачи.

сюка́чи [1], инимилѧли́ганъ ка́-
ю́хъ а҃гдачика́ганъ.

д҃. Даг҃и́мчи [2] сꙋ́лꙋтакъ,
ка́ю́хъ сили́млакъ, ка́ю́хъ ка҃-
нꙋ́ѧкъ чачхꙋ́мчи аꙋ́а҃ганъ сю-
даг҃ана́х҃тхичи,

і҃. Ка́ю́хъ ꙗгникадгꙋ́сикъ [3]
а҃калꙋ҃гима́нъ, ка́ю́хъ а́лакъ
чꙋ҃хта́какъ, ка́ю́хъ ꙋли́гикъ, ка́-
ю́хъ аѧ҃гꙋ́къ сюдаг҃ана́х҃тхичи.
А҃ꙋ́анакъ анг҃агиѧг҃акъ а҃слита́-
кꙋг҃а́нъ ма́ликъ.

а҃і. А҃ма́ганъ танадгꙋ́чига-
маг҃ли́намъ, а҃ма танадгꙋ́-
сигали́намъ [4] и́лѧнъ кангꙋ-
гꙋ́мчи, и́лѧнъ ама́ганъ а҃сли-
така́гикъ а҃хса҃сада́чи [5] ма́ликъ
и́лѧнъ ꙋлѧг҃ида́чи, а҃ма́га аи҃-
гагса́мчи када́нъ.

в҃і. Ꙋ́лѧмъ на́ганъ кангꙋ-
гꙋ́мчи а҃нга́ликъ тꙋнꙋ҃х҃тада́чи [6]:
ꙋка́нъ илѧна́камъ ꙗ҃а́нъ ꙋкꙋ-
д҃и́гакъ [7].

г҃і. Ма́ликъ а҃ма́нъ ꙋ́лѧмъ
а҃слитагꙋ́мъ, ꙋкꙋд҃и́гакъ а҃гна́чи
а҃ма́нъ ꙗ҃а́нъ а҃гта [8]; та́га

ше: даромъ получили,
даромъ *и* давайте.

Не берите съ собою
ни золота, ни серебра,
ни мѣди въ поясы
ваши,

Ни сумы на дорогу,
ни двухъ одеждъ, ни
сапоговъ, ни посоха.
Ибо трудящійся
достоинъ пропи-
танія.

Въ какой бы ни во-
шли вы городъ или се-
леніе; освѣдомляйтесь,
кто въ немъ достоинъ,
и у того живите,
пока не выдете от-
туда.

А входя въ домъ,
привѣтствуйте его,
говоря: миръ дому
сему.

Естьли домъ будетъ
достоинъ, то миръ
вашъ да придетъ на него;

1) илгꙋтха́чи. 2) даг҃мчи́. 3) сꙋ́макъ 4) танаг҃али́намъ. 5) ихса҃-
сада́чи. 6) а҃манъ ꙋкꙋ҃сꙋсана́г҃ихтхичи и҃саҳта́ликъ: 7) ꙋ́анъ ꙋлѧмъ
ꙗ҃а́нъ а҃саҳта́накъ. 8) а҃саҳта́сачи ама́нъ кꙋ́ганъ агдꙋ́какꙋкъ.

асли́та́гꙋнꙋ́люкъ, ꙋкꙋ́ди́гакъ агна́чи а́да́мчи чи́люгта [1].

а естьли не будетъ достоинъ, то миръ вашъ къ вамъ да возвратится.

д҃і. Та́га ама́ганъ тхи́чи сюнагꙋ́люкъ [2], ка́юхъ тꙋ́нꙋчи тꙋтанагꙋ́люкъ а́гꙋнъ, а́ма́нъ ꙋ́лѧмъ нага́нъ, а́ма а́ма́нъ танадгꙋчи́гамагимъ илѧ́нъ и́тимчи и́лѧнъ, кита́мчи да́ганъ чи́гнакъ [3] камагда́чи.

Истинно говорю вамъ: землѣ Содомской и Гоморрской отраднѣе будетъ въ день суда, нежели городу тому.

є҃і. А́гангꙋла́канъ и́мчи и́хтакꙋ́нингъ: атха́гѧ́мъ ага́ли́ганъ и́лѧнъ а́ма́нъ танадгꙋчи́гамагимъ илѧ́нъ Сꙋдꙋ́мамъ, ка́юхъ Гꙋмꙋ́рамъ тана́ганъ агати́кикъ и́кинъ ангита́накъ малгадꙋ́какꙋкъ, та́га ама́нъ танадгꙋчи́гамагимъ и́ганъ мата-дꙋ́калакакъ.

Се, Я посылаю васъ, какъ овецъ въ средину волковъ: и такъ будьте мудры, какъ зміи, и незлобивы, какъ голуби.

ѕ҃і. Ꙋ́а́ѧ, Ти́нгъ, ꙋ́вцанъ тхи́чи ли́дата́ликъ али́гзинъ ꙋтми́нгинъ [4], тхи́чи а́ма́нꙋчхикꙋ́кингъ; и́гама́сикъ а́кꙋлѧнꙋ́люкъ а́хтхичи, смиѧнъ ли́далики, ка́юхъ каннꙋ́гтꙋ́нꙋлюкъ [5] а́хтхичи, гꙋ́лꙋ́минъ ли́далики.

1) асахта́сачи ада́мчи нхчидꙋ́какꙋкъ. 2) илгꙋтнагꙋ́люкъ. 3) а́гсхисъ. 4) алихти́нгинъ. 5) ангитꙋ́нꙋ́люкъ.

҃і. Таиѫгꙋнъ имчи аглисѫчи [1]: амакꙋнъ атхагаѫмъ исхаганъ илинъ тхичи агададꙋкакꙋнъ, каюхъ Синагꙋгамагъ илинъ тхичи тꙋгамихтададꙋкакꙋнинъ [2] маликъ.

҃и. Малѫликъ [3] тꙋккꙋнъ адагинъ каюхъ танамагꙋгꙋнинъ адагинъ Кꙋлѫкимингъ аиагтꙋладꙋкакꙋхтхичи, амакꙋнъ агадагинъ каюхъ агнамихтанъ [4] агадагинъ атгагꙋсалгамчи адагинъ [5].

҃ді. Тага агасхакалигꙋмчи [6], ихтагчи имчи ангиталагачи [7]; инганъ часамъ илѫнъ ихтагчи имчи агсхагинъ аканинъ маликъ.

҃к. Маликъ тхичи-ꙋлюкъ тꙋнꙋхтамчи агнахтхичи, тага Адамчи Анга агача нагимчи тꙋнꙋхтаганъ агнакъ.

҃ка. Тага адакъ льлѫнъ, каюхъ агитꙋдакъ агитꙋданъ асхаманъ агададꙋкакꙋкъ [8]; каюхъ аникꙋнъ тхидинъ

Остерегайтесь людей: ибо они будутъ отдавать васъ въ судилища, и въ синагогахъ своихъ будутъ бить васъ;

И поведутъ васъ къ правителямъ и царямъ, за Меня, для свидѣтельства предъ ними и предъ язычниками.

Когда же будутъ предавать васъ; не заботьтесь, какъ, или что говорить: ибо въ тотъ часъ дастся вамъ, что сказать.

Ибо не вы говорить будете, но Духъ Отца вашего будетъ говорить въ васъ.

Предастъ же на смерть братъ брата, и отецъ сына; и восстанутъ дѣти на роди-

1) ангагимъ-ангагингинъ илинъ тхичи аглисѫчи. 2) чамингдадꙋкакꙋнинъ. 3) ѧсаликъ. 4) ꙋмсꙋлихтанъ. 5) кадагимъ кꙋлаганъ. 6) магꙋлилакалигꙋмчи. 7) сꙋсꙋсаганахтхичи. 8) магꙋлисадꙋкакꙋкъ.

агꙋнанъ

агꙋнанъ кꙋнгинъ чадинъ кꙋмсиликъ асꙗдадꙋкакꙋнъ.

кв. Маликъ тхичи Ѧсангъ кꙋлѧганъ ꙋсюгилѧликъ ѧнгктꙋладꙋкакꙋхтхичи [1]; тага амаганъ ангагимъ инаначанъ силѧ ѧмагасанакъ [2], амаѧ тхинъ ѧггидадꙋкакꙋкъ.

кг. Ѧтаканъ танадгꙋчигамагимъ иланъ каюкиталгагꙋмчи [3], агитасѧганъ ѧданъ никидачи. Ѧгангꙋлаканъ имчи ѧхтакꙋнингъ: Исраиланъ танадгꙋчигамагинъ агталикъ инатигꙋлюхтхичинганъ, ангагимъ ангагиганъ Ѧлаꙗꙋагадꙋкакꙋкъ.

кд. Ѧчигакакъ тхинъ ѧчиганакъ ѧйгалакакъ, каюхъ талѧкъ тꙋккꙋнъ ѧйгалакакъ.

кє. Ѧчигакамъ нганъ саканꙋнъ ѧчигананъ ѧсикъ тхинъ лида, каюхъ талѧмъ нганъ саканꙋнъ тꙋккꙋнъ ѧсикъ тхинъ лида. Ꙋлѧмъ тайѧгꙋгамага [4] Вилсивꙋлакъ ✡ нганъ

шелей, и будутъ убивать ихъ.

И будете ненавидимы всѣми за имя Мое; претерпѣвшій же до конца, спасется.

Когда же будутъ гнать васъ въ одномъ городѣ; бѣгите въ другой. Ибо истинно говорю вамъ: не успѣете обойти городовъ Израилевыхъ, какъ Сынъ человѣческій пріидетъ.

Ученикъ не выше учителя, и рабъ не выше господина своего.

Довольно для ученика, чтобы онъ былъ, какъ учитель его, и для раба, *чтобы онъ былъ*, какъ господинъ его. Естьли хозяина дому назвали веелзе-

✡ кꙋгамъ тꙋккꙋ.

1) инаюгадꙋкакꙋхтхичи. 2) тхинъ сꙋлѧхтакъ инасимъ нганъ нꙋсанакъ. 3) йнꙋгагꙋмчи. 4) тайѧгꙋ.

асагагу; тага таманулюганъ улаганъ иллянугинъ [1]?

кѕ. Ингамасикъ амакунъ игахтаганахтхичи: агуталгаликъ кумъ агахтагулюкъ [2] алакакъ; каюхъ лунасамъ, иланъ кумъ ахсалагулюкъ алакаганъ [3] маликъ.

кз. Амакунъ кахчикаюмъ [4] иланъ Тингъ имчи ихтананингъ, ангалимъ иланъ ихтадачи; каюхъ амакунъ тутусимчи иланъ имчи игананъ, уламъ чачингинъ кунгинъ ангагинасаликъ ихтадачи.

ки. Каюхъ амакунъ ульлюкъ асхадананъ игахтаганахтхичи, тага ангикъ масханганъ асхатханганъ анулюкъ; тага Аманъ ульлюкъ каюхъ ангикъ гиннамъ иланъ асхадуканакъ агача игахтачи.

кд. Алакъ улугисякъ [5] атаканъ ассарианъ ✡ исхананъ акичхисхадагулюкъ и? Акукъ иланкинъ атаканъ аканъ Адамчи

вуломъ; кольми паче домашнихъ его?

И такъ не бойтесь ихъ: ибо нѣтъ ничего сокровеннаго, что бы не открылось, и тайнаго, что бы не было узнано.

То, что говорю Я вамъ въ темнотѣ, говорите при свѣтѣ; и то, что сказывается вамъ на ухо, провозглашайте съ кровель.

И не бойтесь убивающихъ тѣло, но не могущихъ убить души; а бойтесь паче могущаго и душу и тѣло погубить въ геоннѣ.

Не два ли воробья продаются за одинъ ассарій *? и ни одинъ изъ нихъ не упадетъ

✡ кумиикакъ лидаликъ; кичитимъ кингугугуса.

* Малая монета.

1) манутингинъ. 2) кугасхагулюкъ. 3) уюламъ кумъ ихсалалулюкъ алакаганъ. 4) кахчхимъ. 5) кугулагикъ.

анꙋхтанґинꙋлюкъ маликъ та-
намъ кꙋганъ инаґнаґꙋлюкъ [1].

л. Таґа тхичи камґимчи
кꙋганъ имлимъ ꙋсюнґинъ са-
маґинъ акꙋнъ.

ла. Маликъ иґатꙋґанахъ-
тхичи: тхичи ꙋлꙋґисѧмъ
амнаґꙋнґинъ [2] илинъ акитꙋ-
кꙋхтхичи.

лв. Йнґамасикъ амаґанъ [3]
анґаґимъ тамадаґа тайѧґꙋнъ [3]
анґадаґинъ Тинъ ихтаґꙋ,
амаѧ Тинъ каюхъ Адангъ
инимъ илѧнъ аґанъ анґаданъ
ихтадꙋкакꙋнґъ [4].

лґ. Таґа амаґанъ тайѧ-
ґꙋнъ [5] анґадаґинъ Илкиминґъ
тхинъ-ниґнакъ [6]; амаѧ Тинъ
каюхъ Адангъ инимъ илѧнъ
аґанъ анґаданъ илѧнъ тхинъ
ниґдꙋкакꙋкинґъ [7].

лд. Тинґъ танамъ кꙋганъ ат-
хаґасиґакъ [8] ꙋаґасаґанъ ꙋаґа-
накинґъ, ангилѧкадасалагачи [9];

на землю безъ воли
Отца вашего.

А у васъ и во-
лосы на головѣ всѣ
сочтены.

Не бойтесь же:
вы дороже множества
воробьевъ.

И такъ всякаго,
кто исповѣдаетъ Меня
предъ человѣками,
исповѣдаю и Я предъ
Отцемъ Моимъ, сущимъ
на небесахъ.

А кто отречется
отъ Меня предъ чело-
вѣками; отрекусь отъ
того и Я предъ От-
цемъ Моимъ, сущимъ
на небесахъ.

Не думайте, что Я
пришелъ принесть
миръ на землю. Я при-

1) итеꙋкаґꙋлюкъ. 2) кꙋґꙋлаґисъ калаґинґинъ. 3) ꙋсюмъ тамадага анґаґимъ анґаґинґинъ. 4) амаѧ тинъ каюхъ адангъ анґаданъ ихтадꙋкакꙋнґъ аманъ кꙋюдасъ кꙋнґинъ акꙋкъ. 5) анґаґимъ анґаґинґинъ. 6) аґанакъ. 7) агадꙋкакꙋнґъ. 8) асахтанакъ. 9) анꙋхтасаґанахтхичи.

атхагасигагулюкъ [1], тага калжулисикъ [2] агача ѹагасанганъ ѹаганакингъ.

лє. Тингъ тайжгукъ [3] ада асикъ, каюхъ асхинукъ ана асикъ, каюхъ асжнакакъ сатимга асикъ инаканъ исжнганъ [4] ѹаганакингъ.

лѕ. Каюхъ ангагимъ ангаги ѹлжганъ иллжнулингинъ нганъ ангакѹсанъ [5] акѹнъ.

лз. Ама́ганъ ада́нъ а҃ма ана́нъ, Илки́мингъ анѹната́лингъ [6], кагахта́накъ [7], а҃ма́ж Ти́нгъ асли́та́лакакъ; ка́юхъ ама́ганъ льлжнъ а҃ма асхинѹнъ, Илки́мингъ анѹната́ликъ [6], кагахта́накъ [7], а҃ма́ж Ти́нгъ асли́та́лакакъ.

ли. Ка́юхъ ама́ганъ кристанъ сонагулюкъ ка́юхъ Агалки́мингъ тхинъ-айгагнагулюкъ, а҃ма́ж Ти́нгъ асли́та́лакакъ.

лѳ. Ама́ганъ анги́нъ агли́санакъ, ама́ж аьги́нъ ѿкисаганъ а҃гнакъ; тага Кулжки́мингъ

шелъ не миръ принести, но мечь.

Ибо Я пришелъ раздѣлить человѣка съ отцемъ его, и дочь съ матерью ея, и невѣстку съ свекровью ея;

И враги человѣку домашніе его.

Любящій отца или мать болѣе, нежели Меня, недостоинъ Меня; и любящій сына или дочь болѣе, нежели Меня, недостоинъ Меня.

И кто не возметъ креста своего, и не послѣдуетъ за Мною; тотъ недостоинъ Меня.

Берегущій душу свою, потеряетъ ее; а потерявшій душу

1) асахта́нагулюкъ. 2) кичи́гнакъ. 3) анга́гимъ-анга́ги. 4) дагги́нъ агаса́нганъ. 5) манѹтли́нгинъ нганъ ѧ҃гасъ. 6) люда́гита́ликъ 7) кѹмыюхта́накъ.

анґинъ ікинакъ, ама́ѧ анґинъ ꙋкꙋ́ґанъ а́ґнакъ.

м҃. А́ма́ганъ тхи́чи сюхта́накъ [1], а̂ма́ѧ Ти́нгъ сюхта́кꙋкъ [2]; та́ґа Ти́нгъ сюхта́накъ [1], а̂ма́ѧ Ти́нгъ а̂качхи́накъ сюхта́кꙋкъ [2].

м҃а. А́ма́ганъ тꙋнꙋ́накъ сюхта́накъ, тꙋнꙋ́намъ аса́ганъ а̂да́ганъ, а̂ма́ѧ тꙋнꙋ́намъ а̂ґꙋсиси́ сю́ґанъ [3] а́ґнакъ; ка́юхъ тꙋнꙋхта́ґꙋґꙋ́люкъ сюхта́накъ, тꙋннꙋхта́ґꙋґимꙋ́люкъ аса́ганъ, а̂да́нъ, а̂ма́ѧ тꙋннꙋхта́ґꙋґимꙋ́люкъ а̂ґꙋсиси́ сю́ґанъ [3] а́ґнакъ.

м҃в. Ма́ликъ ама́ганъ ꙋа́кꙋнъ анґꙋнанꙋ́люкъ [4] илѧнґи́нъ ата́канъ а̂ґлюча́далимъ на́ганъ та́нґамъ кинґана́ нґа́нъ та́нґачхи́накъ, а̂чига́камъ аса́ганъ а̂да́нъ: а̂анґꙋла́канъ и́мчи и́хтакꙋ́нингъ: а̂ма́ѧ а̂ґꙋсиси́нъ сюла́канꙋ́люкъ адꙋ́калакакъ [5].

К А́ М Г И К Ъ а҃і.

а҃. И́исꙋ́сакъ а̂ґи́мъ а́лакъ сигнахта́ А́чигака́мъ нґи́нъ ꙋма́-

свою за Меня, обрѣтетъ ее.

Принимающій васъ, Меня принимаетъ; а принимающій Меня, принимаетъ пославшаго Меня.

Принимающій пророка, во имя пророка, получитъ награду пророка; и принимающій праведника во имя праведника, получитъ награду праведника.

И кто напоитъ одного изъ малыхъ сихъ только чашею холодной воды, во имя ученика: истинно говорю вамъ, не лишится награды своей.

ГЛАВА XI.

И когда окончилъ Іисусъ наставленія

1) илґꙋта́накъ. 2) илґꙋта́кꙋкъ. 3) магꙋси́си илґꙋса́ґанъ. 4) чꙋкꙋ́данъ. 5) магꙋсиси́нъ илґꙋла́канꙋ́люкъ адꙋ́кагꙋ́люкъ.

кꙋнъ макаѯсина́тхинъ инатѝкꙋмъ: а҃ма́ганъ ганадгꙋчигамагѝнъ а҃данъ аг҃а́накъ, и́линъ а҃чига́г҃анъ ка́юхъ тꙋдмалѝг҃анъ [1].

в҃. Иꙋа́ннакъ ка́хчика́юмъ ꙋлѧ́ганъ на́ганъ а́мъ и́лѧнъ Христꙋ́самъ мана́нгинъ тꙋ́сикъ, а́лакъ а҃чигака́кинъ а҃ма́нꙋчхѝнакъ.

г҃. Христꙋ́самъ Н҃а́нъ и҃са́г҃такъ: Йга́ѧ, А҃ма́нъ ꙋ҃ага́г҃анъ а́г҃накъ а́лик-Тхи́нъ и҃? А҃ма ꙋнꙋкꙋ́нъ а҃чигилга́г҃та и҃?

д҃. Йисꙋ́самъ ангдаѯсѝ́ликъ [2] и́кинъ тꙋнꙋка́кикъ: а҃ма́нꙋликъ, ꙋма́кꙋнъ ꙋкꙋхтана́д҃никъ ка́юхъ тꙋтана́д҃никъ, Иꙋа́ннамъ н҃а́нъ и҃д҃никъ [3].

є҃. Ѯкꙋкꙋлѧ́нанъ ꙋкꙋхтакаг҃ѝкꙋнъ, киталꙋхта́нанъ а҃йгагѝкꙋнъ, кꙋмтакѝхтанъ тхѝ́д҃инъ а́малихта́кꙋнъ [4], тꙋтхꙋкꙋлѧ́нанъ тꙋгакаг҃ѝкꙋнъ, аѯха́хтанъ анг҃а́г҃инъ а҃ка́кꙋнъ, ка́юхъ итꙋг҃на́нанъ [5] тꙋнꙋсачхѝ́санъ тꙋта́кꙋнъ.

ѕ҃. Ма́ликъ ама́ганъ А҃д҃а́мингъ

двѣнадцати ученикамъ Своимъ: перешелъ оттуда, учить и проповѣдывать въ городахъ ихъ.

Іоаннъ, услышавъ въ темницѣ о дѣлахъ Христовыхъ, послалъ двухъ изъ учениковъ своихъ,

Сказать Ему: Ты ли Тотъ, Который долженъ притти, или ожидать намъ другаго?

Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: подите, возвѣстите Іоанну, что слышите и видите.

Слѣпые прозираютъ, хромые ходятъ, прокаженные очищаются, глухіе слышатъ, мертвые воскресаютъ, и нищимъ благовѣствуется.

И блаженъ, кто

1) агнихта́г҃анъ. 2) ачꙋ҃гилникъ. 3) тꙋтни́д҃никъ. 4) агьѧда́кꙋнъ. 5) та́тꙋнасъ.

синни́кинъ

синни́кинъ ꙋнгатадꙋ́канагꙋ́люкъ [1], а́маѧ а҃ссагꙋ́тасѧ҃дакъ [2] а́кꙋкъ.

не соблазнится о Мнѣ.

з҃. А҃ма́кꙋкъ а҃манꙋ́нгкинъ [3], И҃исꙋ́сакъ тайѧ́гꙋ́нинъ [4] Иꙋ́аннамъ а҃да́ ахта́ликъ [5] тꙋнꙋ҃хтакали́накъ: алкꙋ́такъ ꙋкꙋ҃хта́мчи танадгꙋча́гимꙋ́люкъ а҃данъ айгагнах҃тхи́чи? тꙋ́тхамъ [6] с҃лѧ́мъ илѧ́нъ ѧ҃гина́ [7] и҃?

По отшествіи же ихъ, началъ Іисусъ говорить народу о Іоаннѣ: чего смотрѣть ходили вы въ пустыню? трости ли вѣтромъ колеблемой?

и҃. Та́га алкꙋ́такъ ꙋкꙋ҃хта́мчи айгагнах҃тхи́чи? тайѧ́гꙋ́мъ а҃х҃сади́гасѧ҃да [8] и҃? А҃ма́кꙋнъ а҃х҃сади́гасѧ҃дананъ [9] танамагꙋ́гꙋ́ганъ ꙋлѧ́ганъ на́ганъ та́манъ а́кꙋнъ.

Чего же ходили вы смотрѣть? человѣка ли въ дорогія одежды одѣтаго? Носящіе дорогія *одежды* находятся въ царскихъ чертогахъ.

д҃. Та́га алкꙋ́такъ ꙋкꙋ҃хта́мчи айгагнах҃тхи́чи? тꙋ́нꙋнакъ и҃? Ѧатакꙋ́гинъ, и́мчи и҃х҃такꙋ́нингъ: тꙋ́нꙋ҃намъ илѧ́нъ ага́ча анꙋ́накꙋкъ [10].

Чего же вы ходили смотрѣть? пророка? Такъ, говорю Я вамъ, и больше пророка.

і҃. Ма́ликъ ꙋ҃аѧ а́кꙋкъ а҃манъ а҃да́нъ а́лꙋх҃та́лаканъ [11] и́линъ

Ибо сей есть тотъ, о которомъ въ Писаніи

1) кꙋкнмингъ тхи́нъ клатнагꙋ́люкъ. 2) иниѯсина́чхꙋсакъ. 3) ама́нꙋкꙋкъ-ѩкинъ. 4) анга́гинасъ-ѩнъ. 5) кꙋга́нъ. 6) тнꙋ́симъ. 7) ѧ҃гисана҃. 8) анга́гимъ-анга́гиганъ амꙋчхи́санъ чꙋх҃та҃. 9) а҃мꙋ́мъ акитꙋ́гинъ чꙋх҃та́насъ. 10) тꙋнꙋ́накъ ка́юхъ анга́кꙋкъ. 11) кꙋга́нъ алꙋ́гнсъ.

ихта́канъ: ꙋа́ѫ Ти́нгъ а҃ма́нꙋчи́кꙋнгъ тꙋнꙋсачхи́кангъ Сигакꙋдаминъ [1] ка́даръ, а҃манъ Тхи́нъ а҃калꙋги́нъ Када́минъ атхахса́ганъ а́гнакъ.

а҃і. А҃ганґꙋ́лаканъ и́мчи ихтакꙋ́нингъ: а҃ма́кꙋнъ аѫганъ агꙋка́нгинъ или́нъ Иꙋа́ннакъ Христи́тилѫкъ лꙋ́дакъ маґилгакаґꙋ́люкъ; та́ґа А҃гꙋґꙋмъ ангали́ганъ и́лѫнъ кингꙋ́гикъ, а҃ма́нъ а́нганъ [2] а́кꙋкъ.

в҃і. Иꙋа́ннамъ Христи́тилѫмъ ангали́нгинъ или́нъ ꙋа́нъ а҃сла нꙋхта́ликъ [3] А҃гꙋґꙋмъ ангали́каюґнихта́лаликъ сюлгада́кꙋкъ, ма́ликъ а҃ма́кꙋнъ и́манъ каюґнихта́саликъ илга́нанъ сюдакꙋ́нгинъ.

г҃і. Тꙋнꙋ́нанъ ꙋсю́нгинъ ка́юхъ мака́хсикъ Иꙋа́ннамъ силѫнꙋга́нъ [4] тꙋнꙋхтананинъ ма́ликъ.

д҃і. Ка́юхъ а҃ката́тꙋґꙋмчи: а҃манъ (Иꙋа́ннакъ) И́лиѫмъ а҃ка́ґанъ а҃гна́ а́кꙋкъ.

є҃і. Тꙋтакаґи́ганъ тꙋтꙋчаґи́накъ тꙋтакаґи́гта.

сказано: се, Я посылаю вѣстника Моего предъ лицемъ Твоимъ, который приготовитъ путь Твой предъ Тобою. *Малах.* 3:1.

Истинно говорю вамъ: изъ рожденныхъ женами не было больше Іоанна крестителя; но меньшій въ царствіи небесномъ больше его.

Отъ дней же Іоанна крестителя до нынѣ царствіе небесное силою берется, и усильные *искатели* достаютъ оное.

Ибо всѣ пророки и законъ до Іоанна прорекли.

И ежели хотите знать; онъ есть Илія, которому должно притти.

Имѣющій уши слышать, да слышитъ.

1) сагимаґи́минъ. 2) лю́данъ. 3) аки́таликъ. 4) ма́лꙋкъ Иꙋа́ннакъ аки́таликъ.

ѕі. Та́га ꙋ́анъ кинглѧ́хтикъ [1] ки́нъ нга́нъ ангадахта́нганъ [2]? Аникꙋ́нъ сада́нгꙋнъ ꙋнꙋчина́нгинъ ка́юхъ агита́сѧдинъ имачхитана́нгинъ, лидакꙋ́къ нга,

зі. Ка́юхъ тꙋнꙋхта́кꙋнъ: тꙋ́манъ ꙋгꙋмакачи́ѧкъ [3] мика́лѧкꙋга́нъ, тхи́чи а́юга́гнагꙋ́люхтхи́чи [4]; тꙋ́манъ анга́симъ кꙋлилѧна́нгинъ [5] и́мчи малгакꙋни́нъ, тхи́чи киданиха́ликъ-кидана́гꙋ́люхтхи́чи [6].

иі. Ма́ликъ Иꙋ́аннакъ ꙋ́а́галикъ кала́канъ, та́нгала́канъ а́кꙋкъ, кꙋ́гакъ на́ганъ а́лка, и́га́кꙋкъ;

ѳі. Анга́гимъ-анга́гиганъ ѧ́лла́ ꙋ́а́галикъ, ка́ликъ ка́юхъ та́нгаликъ а́кꙋкъ; и́лахта́кꙋкъ: ꙋ́аѧ таи́ѧгꙋмъ ка́къ ка́юхъ та́нгакъ кагахта́ [1] а́кꙋкъ, мыта́ринъ ка́юхъ тꙋннꙋхта́гꙋ́гинъ агита́сѧ а́кꙋкъ. Та́га а́кꙋлѧмꙋ́люкъ аникꙋ́нгинъ а́гангꙋда́гꙋ́люкъ нга́нъ ✡ ака́нгинъ.

Но кому уподоблю Я родъ сей? Подобенъ онъ дѣтямъ, которые сидятъ на улицахъ, и кличутъ своихъ товарищей,

И говорятъ: мы играли вамъ на свирѣли, и вы не плясали; мы пѣли вамъ плачевныя пѣсни, и вы не рыдали.

Ибо пришелъ Іоаннъ, ни ѣстъ, ни пьетъ; и говорятъ: въ немъ бѣсъ.

Пришелъ Сынъ человѣческій, ѣстъ и пьетъ, и говорятъ: вотъ человѣкъ, который любитъ ѣсть и пить, другъ мытарямъ и грѣшникамъ. Но чада премудрости воздали ей справедливость.

✡ а́кꙋлѧма́нꙋлюкъ.

1) кингꙋлихтакъ. 2) лидачхи́канганъ. 3) мика́симъ талигалана́. 4) талигнагꙋ́люхтхичи. 5) ꙋгагисамъ анга́ланангинъ. 6) анга́нагꙋ́люхтхичи. 7) кꙋмьюхта́.

к҃. Инґанъ аслѧнъ Инсꙋсакъ ґанадґꙋчиґамагинъ, амакꙋнъ илинъ Каюґинъ амнагꙋдимъ аґанаґинъ [1], кикꙋѧдахтасакалинакъ [2], тхидинъ амтаканґинꙋлюкъ кꙋлѧґинъ.

Тогда началъ Онъ укорять города, въ которыхъ наиболѣе явлено было силъ Его, за то, что они не покаялись.

ка҃. Хꙋрасинакъ! иминъ кꙋлилѧнасѧдакꙋнъ [3]; Виѳсаидакъ! иминъ кꙋлилѧнасѧдакꙋнъ [3]; ꙋмакꙋнъ кꙋлѧґинъ каюнъ илѧмдикъ аґасхакаґинъ [4] Тирамъ каюхъ Сидꙋнамъ илкинъ аґатханъ [5] аґꙋґинъ кꙋмъ, амакꙋкъ ахсачхиданꙋлюкъ [6] каюхъ игигнанъ илинъ ꙋнꙋґꙋлюкъ кꙋмъ тхидикъ амтанакъ.

Горе тебѣ, Хоразинъ! горе тебѣ, Виѳсаида! ибо ежели бы въ Тирѣ и Сидонѣ были явлены силы, явленныя въ васъ: то давно бы они во вретищѣ и пепелѣ покаялись.

кв҃. Каюхъ маликъ имдикъ иґанъ аґикꙋнинґъ: атхаґамъ анґалиґанъ илѧнъ имдикъ каѧґнадꙋкакꙋкъ; Тирманъ каюхъ Сидꙋнаманъ анґитанакъ малґадꙋкакꙋкъ, тґаґа имдикъ матадꙋкалакакъ.

Даже скажу вамъ: Тиру и Сидону отраднѣе будетъ въ день суда, нежели вамъ.

кг҃. Каюхъ тхинъ Капирнаꙋмакъ иникъ нꙋхталикъ [7]

И ты, Капернаумъ, вознесшійся до небесъ,

1) кꙋґасхакаґинъ. 2) тꙋнꙋсакалинакъ. 3) кинґꙋнакꙋкъ. 4) кꙋґасхакаґинъ. 5) кꙋґасхаканъ. 6) чꙋхтакачхисасꙋлюкъ. 7) кꙋюдакъ акиталикъ.

тхинъ

тхи́нъ - анґ҃натана́ [1]! сака́нъ ку́гамъ ꙋлѧ́ганъ [2] си́лѧнъ и҃тхилгадꙋ́какꙋхтхинъ [3] ꙋма́кꙋнъ кꙋлѧнґи́нъ ка́юнъ и́лминъ а҃гасхака́нґинъ [4] Сꙋдꙋ́мамъ и́лѧнъ а҃га́тханъ агꙋ́нґинъ ку́мъ, а҃ма́ѧ ꙋ҃а́нъ анґа́ликъ ку́мъ нꙋ́кꙋкъ.

до ада низвергнешься: ибо ежели бы въ Содомѣ явлены были силы, явленныя въ тебѣ; онъ остался бы до сего дня.

к҃д. Ка́юхъ ма́ликъ и́мчи и҃нганъ а҃гикꙋ́нингъ: атха҃га́ѧмъ анґали́ганъ и́лѧнъ Сꙋдꙋ́мамъ танаґана́нъ анґита҃накъ малгадꙋ́какꙋкъ, та́ґа и́минъ матадꙋ́калакакъ.

Даже скажу вамъ: землѣ Содомской отраднѣе будетъ въ день суда, нежели тебѣ.

к҃є. И҃нґа́нъ а҃сла́нъ И҃исꙋ́сакъ тꙋнꙋ́нъ а҃и҃гаґчхи́сикъ, и҃санакъ: А҃ да́нґъ! и́нимъ [5] ка́юхъ та́намъ Гꙋспꙋда́! Тхи́нъ амчꙋкꙋ́кингъ [6], ꙋма́кꙋнъ а҃да́нґи́нъ Тхи́нъ а҃кꙋлѧсѧ҃данꙋлюкъ ка́юхъ а҃кꙋлѧнꙋ́люкъ [7] или́нъ ꙋ҃а́нъ а҃гꙋ́тикꙋ́хтхинъ, та́ґа аникта҃нꙋ́нинъ а҃ма́ѧ [8] ку҃гаґикꙋ́хтхинъ.

Въ то время, продолжая рѣчь, Іисусъ сказалъ: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаилъ сіе отъ мудрыхъ и разумныхъ, и открылъ то младенцамъ.

к҃ѕ. А҃нґъ, А҃ да́нґъ! и҃нґа́ѧ а҃ма́кꙋнъ Тхи́нъ и҃гамана́ликъ ма́тꙋка́тхинъ.

Ей, Отче! ибо таково было Твое благоизволеніе.

1) каѧ́тнакъ. 2) тана̀. 3) аки́таликъ тхи́нъ ситхꙋґидꙋ́какꙋхтхинъ. 4) кꙋґасхака́нґинъ. 5) кꙋю́дамъ. 6) санаґатакꙋ́кингъ. 7) акꙋлѧнꙋ́люкъ ка́юхъ идака́ґисꙋ́люкъ. 8) чи́дґꙋ́нинъ а҃ма.

к҃з. Ѧ́данъ ꙋ҆́сюкъ Нꙋ́нъ а҆́гнакъ; ма́ликъ ама́ганъ Ѧ҆льлѧ́къ а҆ка́такъ ала́какъ, Ѧ́да́ганъ ка́таганъ; ка́юхъ ама́ганъ Ѧ́дакъ а҆ка́такъ ала́какъ, Ѧ҆льлѧганъ ка́тага́нъ, ка́юхъ Ѧ҆льлѧ́мъ ама́ганъ нга́нъ а҆ка́таса́ганъ анꙋ́хтана́ганъ ка́тага́нъ.	Все предано Мнѣ Отцемъ Моимъ: и никто не знаетъ Сына, кромѣ Отца; и Отца не знаетъ никто, кромѣ Сына, и кому Сынъ открыть восхощетъ.
к҃и. Тхи́динъ нанаса́ликъ [1] аꙋ́ананъ ка́юхъ а҆́гꙋ́гинанъ ꙋ҆́сюкимчи Ѧ҆́да́мингъ а҆ка́хтхичи, ма́ликъ Ти́нгъ тхи́чи сака́гадꙋ́какꙋ́кингъ.	Пріидите ко Мнѣ всѣ труждающіеся и обремененные; и Я упокою васъ.
к҃д. Ти́нгъ Ѧ҆́гꙋ́нгъ [2] кꙋ́мчи сю́чи, ка́юхъ Ильлѧки́мингъ тхи́чи-а҆чига́хтхичи; Ти́нгъ сини́хтꙋ́гꙋ́лютингъ [3], ка́юхъ канну́гингъ амки́гисигꙋ́лютинга́нъ [4] ма́ликъ; магꙋ́мчи, анги́мчинга́нъ сака́гатакъ ꙋ҆кꙋ́дꙋ́какꙋ́хтхи́чи.	Возмите иго Мое на себя, и научитесь отъ Меня; ибо Я кротокъ и смиренъ сердцемъ: и найдете покой душамъ вашимъ.
л҃. Ти́нгъ Ѧ҆́гꙋ́нгъ [2] нга́мана́кꙋ́къ, ка́юхъ Кангла́гꙋ́нгъ [5] каѫгнала́кага́нъ ма́ликъ.	Ибо Мое иго благо, и бремя Мое легко.

1) тхи́динъ а҆́нꙋ́насъ ка́юхъ каюли́насъ ꙋ҆сю́нгинъ ада́мингъ ака́хтхичи. 2) ти́нгъ а҆́нꙋ́нгъ. 3) ангитꙋ́гꙋ́лютинганъ. 4) и́лѧнъ итꙋ́гна́сакингъ. 5) ти́нгъ каюли́нанъ.

КАМГИКЪ ві.

а. Инганъ асланъ Инсусакъ тана́сханъ инисѧгингинъ [1] или́нгинъ агнакъ сумутамъ ангали́ганъ и́лѧнъ; та́га Ачигака́нгинъ ка́туликъ хлимали́гамъ кангѧ́гинъ [2] тихъюликъ кака́ли́нанъ.

в. Фарисинъ ўакунъ ўкуликъ Нанъ исананъ: Ачигака́тхинъ сумутамъ и́лѧнъ мана́канулюкъ ма́кунъ ўкуда.

г. Та́га Инсусамъ нинъ тунука́нгинъ: а́ликъ тхи́чи, Давидамъ, инака́мъ ка́юхъ а́сикъ а́нанъ тхи́динъ катуни́мангъ, мака́нгинъ самнагулюхтхи́чи [3] и?

д. Ма́кини́нъ а́манъ Агугумъ улѧ́ганъ на́ганъ кангуликъ, ўа́гасакамъ хли́мангинъ, а́ма́кунъ кана́катхинулюкъ ка́юхъ а́сикъ а́нанъ, та́га ка́мга-тукку́нгинъ агати́нгинъ ка́гинъ ака́нгинъ, ка́накъ.

є. А́ма тхи́чи, мака́хсимъ [4] и́лѧнъ самнагулюхтхи́чи [3] и?

ГЛАВА XII.

Въ то время проходилъ Іисусъ чрезъ засѣянныя *поля* въ *день* субботный: ученики же Его взалкали, и начали срывать колосья, и ѣсть.

Фарисеи, увидя *сіе*, сказали Ему: смотри, ученики Твои дѣлаютъ то, чего не должно дѣлать въ субботу.

Онъ же сказалъ имъ: развѣ вы не читали, что сдѣлалъ Давидъ, когда взалкалъ самъ, и бывшіе съ нимъ?

Какъ онъ вошелъ въ домъ Божій, и ѣлъ хлѣбы предложенія, которыхъ не должно было ѣсть *ни* ему, ни бывшимъ съ нимъ, а только однимъ священникамъ?

Или, не читали ли вы въ законѣ, что

1) итнисѧгингинъ. 2) кангангинъ. 3) илѧнагулюхтхичи. 4) малугимъ.

амакунъ камга-туккунгинъ сумутамъ илянъ камгамъ улянганъ наганъ сумутакъ угатадакунъ, ахтагаликунъ макагинулюкъ.

ѕ. Тага имчи ихтакуннигъ: Амаганъ камгамъ улянганъ илянъ анунасядакукъ [1], Амая ангунъ акукъ.

з. Тага тхичи ихтаканъ-ангагимъ акиюлюкъ, тага итугнисикъ [2] агача анухтакукингъ-кангтана акатагумчи кумъ; макагинанулюкъ имчи кумъ ангтусанагулюхтхичи [3].

и. Ангагимъ ангагиганъ Льля сумутамъ каюхъ тукку акуганъ маликъ.

д. Амаганъ Тхинъ-айгагсикъ, амакунъ синагугаганъ наганъ кангунакъ.

і. Амангунъ тайягумъ [4] чаганъ кака анакъ; Инсусакъ, манангинъ Нганъ атхахчхисхалагаганъ, амасхакакъ: сумутанъ илинъ угаякъ малгакакукъ и?

священники во храмѣ въ субботы нарушаютъ субботу, однако неповинны?

Но сказываю вамъ, что здѣсь *Тотъ*, Кто больше храма.

А естьли бы вы знали, что значитъ *изреченіе*: милости хочу, а не жертвы: то не стали бы осуждать невинныхъ. *Осіи* 6: 6.

Ибо Сынъ человѣческій есть господинъ и субботѣ.

И отошедши оттуда, вошелъ въ синагогу ихъ.

Тутъ былъ человѣкъ сухорукій; и спросили *Іисуса*: можно ли лѣчить въ субботы? чтобы обвинить Его.

1) людагикъ. 2) кингугитукъ. 3) агамтанагулюхтхичи. 4) ангагимъ-ангаги.

а҃і. Ѧма́нъ ѥ҃инъ тꙋнꙋка́ѥинъ: ки҃нъ илки́мчи ама́ганъ ата́канъ ꙋ҃вцакъ матана́, сꙋмꙋ́тамъ ѧгали́ганъ и́лѧнъ а҃нꙋгимъ [1] и́лѧнъ и҃тики҃ꙋкъ кꙋ́мъ, а҃манъ сюла́какъ ка́юхъ ѥгꙋдꙋ́калакакъ?

Онъ сказалъ имъ: кто изъ васъ, имѣя одну овцу, ежели она въ день субботный упадетъ въ яму, не возметъ и не вытащитъ ее?

в҃і. Таманꙋлюга́нъ ка́нанъ сана́ликъ анга́ѥимъ анга́ѥи ꙋ҃вцамъ и́лѧнъ ага́ча мачхи́сакъ а́кꙋкъ [2]? И҃ѥама́сикъ сꙋмꙋ́танъ и́линъ ѥама́нанъ малга́какꙋнъ.

Сколько же лучше человѣкъ овцы? И такъ можно въ субботы дѣлать добро.

г҃і. И҃ѥа́нъ а҃слѧ́нъ а҃ма́нъ тайѧ́ѥꙋмъ- [3] ѥа́нъ тꙋнꙋ́накъ: ча́нъ тꙋгича́ [4]; ма́ликъ а҃ма́нъ тꙋгитха́ [5], ка́юхъ ка́нꙋ а҃ка́накъ [6], агитасѧ́нъ тхи́нъ ли́дасикъ.

Тогда говоритъ тому человѣку: протяни руку твою; и онъ протянулъ: и стала здорова, какъ другая.

д҃і. Фарси́инъ а҃ма́ганъ и́сикъ, Ѥ҃а́нъ асха́дꙋса́ѥ҃динъ и́манъ макахсикалика́ѥинъ [7]. И҃исꙋ́самъ а҃хса́сакини́нъ [8] а҃ма́ганъ а҃манꙋка́ѥинъ.

Фарисеи же, вышедши составили противъ Него совѣтъ, какъ бы погубить Его. Но Іисусъ, узнавъ уклонился оттуда.

е҃і. Ѧгалѧ́нъ тайѧ́ѥꙋкидагасѧ́данъ [9] тхи́динъ а҃йаг-

И послѣдовало за Нимъ множество на-

1) и́хтимъ. 2) и́ѥаманакꙋкъ. 3) анга́ѥимъ анга́ѥи́ѥанъ. 4) чиѧ́да. 5) чаѧ́ка́. 6) макаѥикада́накъ. 7) малꙋѥꙋлагасака́ѥинъ. 8) и҃хса́сакини́нъ. 9) анга́ѥи҃ѥасъ калаѥи́ѥинъ.

тха́нгинъ, А҃манъ а҃ма́кꙋнъ ꙋсю҃нгинъ ка́нꙋнгинъ а҃ка́тнакъ [1].

в҃і. Ма́сакинъ А҃да́нъ ахта҃лага́г҃танъ [2] а҃глихтака́нгинъ.

г҃і. Иса́нѧмъ тꙋнꙋнага҃на҃ганъ и҃хтака́нгинъ малга́г҃танъ, а҃манъ и҃сахта́кꙋкъ:

д҃і. Ꙋ҃а́ѧ, Сюга́нгинъ [3], А҃манъ и҃мнтханъ, Ка҃гах҃тасѧ҃данъ [4], Ила́нъ А҃нгинъ ꙋсю́ганъ ила́нъ нгамана́ликъ матꙋкꙋ́кнгъ; А҃нгинъ Кꙋ́ганъ а҃гдꙋ́какꙋнъ, ма́ликъ анга҃гимъ анга҃гикида́нгинъ-нгинъ а҃ганг҃ꙋда҃гꙋ́люкъ и҃дꙋ́какꙋкъ [5].

е҃і. Кадинꙋ́нанъ тꙋнꙋдꙋ́ка҃гꙋ́люкъ, [6] имачхинагдꙋ́ка҃гꙋ́люкъ [7], ка́юхъ ама́ганъ а҃калꙋ҃гинъ тхи́динъ-ꙋхта́нгинъ и́линъ ами́лга тꙋта́кꙋкъ адꙋка҃гꙋ́люкъ.

к҃. Чꙋчаги́дамъ [8] ꙋкꙋнага҃ги́ сихсидꙋ́ка҃гꙋ́люкъ, ка́юхъ ли́намъ ꙋ҃а҃гмига́ ꙋ҃гидꙋ́ка҃гꙋ́люкъ, А҃ма́нъ адалꙋда́юлюкъ ситхꙋ҃гитака́гикъ [9] сю́ганъ каданъ.

ка҃. А҃са́ анга҃гимъ-анга҃ги-

рода, и Онъ исцѣлилъ ихъ всѣхъ.

И запретилъ имъ объявлять о Немъ:

Да сбудется сказанное пророкомъ Исаіею, который говоритъ:

Се отрокъ Мой, Коего Я избралъ, возлюбленный Мой, въ коемъ все благоволеніе души Моей; положу духъ Мой на Него, и возвѣститъ правду народамъ.

Не воспрекословитъ, ни возопіетъ, и никто не услышитъ гласа Его на распутіяхъ.

Трости надломленной не переломитъ, и льна курящагося не погаситъ, пока правда Его не одержитъ побѣды.

И на имя Его бу-

1) ꙋга́тнакъ. 2) а҃саликъ тхи́нъ кꙋ҃гаталага́х҃танъ адгꙋ҃гасака́нгинъ. 3) льлѧ́нгъ. 4) кꙋмъюхта́чхꙋсангъ. 5) анга҃гинасъ-и҃нъ адалꙋ҃гꙋ́люкъ тꙋтнидꙋ́какꙋкъ. 6) нчилкагдꙋ́ка҃гꙋ́люкъ. 7) анг҃ꙋдꙋ́ка҃гꙋ́люкъ 8) тнꙋ́симъ. 9) малгꙋнихта́синъ.

кидáнгинъ [1] ꙋнгитáгинъ акáнгинъ.

кв. Йнгáнъ аслѧ́нъ кꙋгáгикъ ꙋкꙋклѧ́, тꙋнꙋдáюлюкъ Ильлѧ́нъ агáсакакъ: кáюхъ áманъ кáнгꙋтнакъ [2], мáликъ ꙋкꙋклѧ́къ кáюхъ тꙋнꙋданагꙋ́люкъ тꙋнꙋ́хтакалúнакъ кáюхъ ꙋкꙋ́хтакагикалúнакъ.

кг. Тайѧ́гꙋнъ [1] тхúдинъ алѧкáданиликъ [3], тꙋнꙋхтáнанъ: Йнгáѧ Áманꙋ́люкъ и? Христꙋ́сакъ Давúдамъ Áльлѧ́?

кд. Тáга Фарисúнъ ꙋ́акꙋнъ тꙋ́сикъ, тꙋнꙋ́нанъ: вúилсикꙋ́ламъ кꙋгамъ тꙋккꙋ́ганъ каюганъ кꙋсагáнъ [4] кꙋгакасúнгинъ итхидáкꙋкъ Йнга.

ке. Йисꙋ́самъ ангитанáнгинъ акатáкинъ, нгúнъ тꙋнꙋкáнгинъ: танамагꙋ́гꙋгасимъ тамадáга инакáмъ илúмъ чисалана́ нага масакадáганъ агнакъ; кáюхъ танадгꙋчúгамагимъ тамадáга áма ꙋлѧ́къ инакáмъ илúмъ чисалана́ ахтанагнагꙋ́люкъ.

кѕ. Кáюхъ [5] сáтанакъ сатáнакъ итхиѧгꙋ́мъ; инакáмъ

дутъ уповать народы. *Исаіи* 42: 1, 2, 3.

Тогда привели къ Нему бѣсноватаго, слѣпаго и нѣмаго: и исцѣлилъ его, такъ что слѣпой и нѣмой сталъ и говорить и видѣть.

И дивился весь народъ, и говорилъ: не это ли Христосъ, сынъ Давидовъ?

Но Фарисеи, услышавъ *сіе*, сказали: Онъ изгоняетъ бѣсовъ *силою* бѣсовскаго же князя веельзевула.

Іисусъ же, зная помышленія ихъ, сказалъ имъ: всякое царство раздѣлившееся само въ себѣ опустѣетъ; и всякой городъ или домъ раздѣлившійся самъ въ себѣ не устоитъ.

Естьли сатана сатану изгоняетъ; то онъ

1) анґагинасъ. 2) ꙋґатнакъ. 3) кꙋмалúликъ. 4) аканґáнъ. 5) áсаликъ.

илúмъ

нли́мъ чисалахта́кꙋкъ; ма́ликъ алкꙋ́сикъ тꙋккꙋ́гаси ахта́ганъ а́гнакъ?

к҃з. Ка́юхъ ма́ликъ Ти́нъ виилсивꙋ́ламъ каю́ганъ кꙋсѧга́нъ [1] кꙋ́ганъ итхида́гꙋнъ; тхи́чи льлѧ́чи ки́нъ каю́ганъ кꙋсѧга́нъ [1] итхида́кꙋнъ? Ꙋма́кꙋнъ а́данги́нъ [2] а́ма́кꙋнъ и́мчи атхагаѧ́хтанъ, адꙋ́какꙋнъ.

к҃и. Та́га Ти́нъ Агꙋ́гꙋмъ Ангиганъ кꙋсѧга́нъ [1] кꙋ́ганъ итхида́гꙋнъ: и́нгама́сикъ Агꙋ́гꙋмъ ангали́ а́да́чи нꙋхта́кꙋкъ.

к҃д. А́ма, ки́нъ ама́ганъ алкꙋ́сикъ каю́тꙋмъ ꙋлѧ́ганъ на́ганъ кангꙋ́ликъ, ка́юхъ ма́юнгинъ [3] ангаюги́ганъ а́гнакъ, ита́нгисикъ каю́тꙋкъ тꙋгꙋлакагимꙋ́люкъ? и́кꙋнъ матигꙋ́мъ та́манъ ꙋлѧ́ ангаюгдꙋ́какꙋ.

л҃. А́ма́ганъ Ти́нъ а́сикъ анагꙋ́люкъ, а́ма́ѧ А́нгада́мингъ а́кꙋкъ; ама́ганъ Ти́нъ а́сикъ тахсаданагꙋ́люкъ, а́ма́ѧ чисихтада́кꙋкъ [4].

л҃а. Ма́ликъ и́мчи и́хтакꙋ́-

раздѣлился самъ съ собою: какъ же устоитъ царство его?

И естьли Я *силою* веельзевула изгоняю бѣсовъ; то сыны, ваши чьею *силою* изгоняютъ? Потому они будутъ вамъ судіями.

А естьли Я Духомъ Божіимъ изгоняю бѣсовъ; то конечно дошло до васъ царствіе Божіе.

Или, какъ можетъ кто войти въ домъ сильнаго, и расхитить имущество его, ежели не свяжетъ прежде сильнаго? только тогда расхититъ домъ его.

Кто не со Мною, тотъ противъ Меня; и кто не собираетъ со Мною, тотъ расточаетъ.

Потому сказываю

1) аканга́нъ. 2) кꙋнги́нъ. 3) сꙋ́нгингисъ. 4) чикагасакагикъ.

нинъ: тунухтагумъ тамадага [1] каюхъ тунучхиданулюкъ [2] ангагимъ ангагинининъ игулагинъ [3] аканъ; тага агугумъ Анга куганъ тунучидасаканулюкъ [4], ангагимъ ангагинининъ, игулганакагулюкъ [5].

вамъ: всякой грѣхъ и хуленіе простится человѣкамъ; а хула на Духа не простится человѣкамъ.

лв. Каюхъ маликъ амаганъ ангагимъ ангагиганъ Льлганъ куганъ тунукъ агунакъ, нганъ игулагаганъ [6] акакъ; тага амаганъ Анингимъ Анганингадигасаданъ [7] куганъ тунукъ агунакъ, ўакунъ ангалинъ илинъ, каюхъ (акаанъ) анганимъ аганъ акаганъ илнъ нганъ игулганакагулюкъ [8].

И естьли кто скажетъ слово на Сына человѣческаго; простится ему: естьли же кто скажетъ на Духа Святаго; не простится ему, ни въ семъ вѣкѣ, ни въ будущемъ.

лг. Ама имчи ангисачиканъ [9], ѧгакъ игаманагу, каюнгинъ [10] каюхъ игаманадакъ; ама, ѧгакъ мачхидагулюкъ, каюнгинъ [10] каюхъ мачхидадагулюкъ; ѧгакъ каюнгинъ [10] нганъ акаталадаганъ маликъ.

Или согласитесь, что дерево хорошо, то и плодъ его хорошъ; или что оно худо, то и плодъ его худъ: ибо дерево узнается по плоду.

лд. Ехиднамъ кинлѧхтининъ [11] а! тхичи амкитукухтхичинганъ

Порожденія эхиднины! какъ можете вы гово-

1) тунухтагугалинакъ. 2) уклунакъ. 3) игнилагаганъ. 4) уклусакасъ. 5) игнинакасулюкъ. 6) игнилагаганъ. 7) сганадаганъ. 8) игнинакагулюкъ. 9) ангахгаслкачи. 10) каланусингинъ. 11) кинулихтингинъ.

тхичинганъ [1], алкусикъ игамаманъ ихгамчи агнахтхичи канногимъ чхаганъ илянъ агилгикъ тунухтадаганъ маликъ.

ле. Тайжгумъ [2] игамана угимъ игаманаганъ наганъ игаманакъ идусадакъ; тага тайжгумъ [2] мачхидаюлюкъ угимъ мачхидаганулюкъ наганъ мачхисагулюкъ идусадакъ.

лѕ. Тага имчи ихтакунингъ: ангагимъ ангагингинъ амаганъ тунумъ тамадага, кангагиюлюкъ инимманъ ихтакамангъ кулжганъ, атхагажмъ ангалиганъ илянъ ангдахсхисикъ [3] агигинъ агнанъ.

лз. Маликъ тунуминъ аданґинъ кумма́данъ тхинъ агасаминъ [4] агнахтхинъ, каюхъ тунуминъ аданґинъ [5] ситхугисаминъ агнахтхинъ.

ли. Инганъ аслянъ амаганъ Фарисинъ каюхъ аггидгунъ [6] акатанъ тунухтаганъ илянъ агакинъ, Нганъ исакангинъ: Ачиганакъ! Илкиминъ акатасидй-

рить доброе, будучи злы? ибо отъ полноты сердца уста говорятъ.

Добрый человѣкъ изъ добраго сокровища выноситъ доброе; а злой человѣкъ изъ злаго сокровища выноситъ злое.

Сказываю же вамъ, что за всякое слово праздное, какое скажутъ человѣки, отдадутъ отвѣтъ въ день судный.

Ибо отъ словъ своихъ оправдаешься, и отъ словъ своихъ осудишься.

Тогда нѣкоторые изъ книжниковъ и Фарисеевъ, вступя въ разговоръ, сказали: Учитель! хотѣлось

1) аникагикухтхичинганъ. 2) ангагимъ-ангагиганъ. 3) ачугисикъ. 4) кунинъ тхинъ кусжгисаминъ. 5) кунинъ тхинъ. 6) алугисъ.

гакъ [1] туманъ укухтагинъ анухтакунъ.

л,ф. Тага Ямманъ ангдахсхисикъ [2] нинъ тунукангинъ: кинлахтимъ [3] адалуда каюхъ ингана [4] акатасидигакъ [1] илгакукъ; тага акатасидигакъ [1] нанъ агнакагулюкъ, тунунакъ Иунамъ акатасидигаганъ унукуганъ [5].

м. Умакунъ маликъ Иунамъ масхининъ аламъ килмаганъ [6] наганъ канкунъ ангалинъ каюхъ канкунъ амгинъ акангинъ; маталикъ каюхъ ангагимъ ангагиганъ Льлатанамъ каннуганъ иланъ канкунъ ангалинъ каюхъ канкунъ амгинъ аганъ агнакъ.

ма. Нинивиямъ тайнгунгинъ атхагаямъ нанъ ахсагинъ агнанъ уанъ кинлахтикъ [7] асикъ, маликъ ситхугисаганъ акангинъ; Иунамъ тудмалисакангинъ [8] аданнинъ тхидинъ-амтананъ маликъ: тага уалиганъ Иунамъ иланъ ангунакъ [9] акукъ.

бы намъ видѣть отъ Тебя знаменіе.

Но Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: родъ лукавый и прелюбодѣйный ищетъ знаменія; и знаменія не дастся ему, кромѣ знаменія Іоны пророка.

Ибо какъ Іона былъ во чревѣ китовомъ три дни и три ночи: такъ и Сынъ человѣческій будетъ въ сердцѣ земли три дни и три ночи.

Ниневитяне возстанутъ на судъ съ родомъ симъ, и осудятъ его; ибо они покаялись отъ проповѣди Іониной: а здѣсь больше Іоны.

1) акатасакулинъ. 2) ачугилинъ. 3) кинулихтимъ. 4) малгаги. 5) акатасакулиганъ катаганъ. 6) камлаганъ. 7) кинулихтикъ. 8) агнисакангинъ. 9) ангакъ.

мз. Намаданъ анґаґинамъ [1] ґанамаґуґуґана йнґанъ кинґлѧхтикъ [8] асикъ атхаґаѧмъ нґанъ ахсаґанъ аґнакъ, маликъ ситхуґисаґанъ ака; аманъ аматханъ ґанаґинъ илинъ Сулумунамъ акулѧсиґинґинулюкъ тутаґанъ уґанамъ маликъ; таґа уалиґанъ Сулумунамъ илѧнъ анґунакъ [2] акукъ.

мґ. Кугакъ таиѧґумъ [3] наґанъ итхумъ; танамъ таґаґинґинулюкъ илинъ аиґагдакъ, илѧнъ тхинъ сакаґасаґинъ илґаликъ акумъ, укудаґулюкъ.

мд. Инґанъ асѧнъ исадакъ: аманъ улѧнъ, наґанъ итхангъ, аданъ чилюґанъ [4]; маликъ амаґаликъ ичаґиюлюкъ [5] умґичаґина, каюхъ анугнасѧґи [6] укудакъ.

ме. Маликъ аманулликъ улунъ кугамъ илкиґимъ амкитусѧданґинъ [7] даґґимъ сюликъ, аманъ улѧмъ наґанъ канґуликъ, наґанъ анґаґиданъ; маликъ

Царица южная возстанетъ на судъ съ родомъ симъ, и осудитъ его; ибо она пришла изъ дальныхъ странъ слушать мудрости Соломоновой: а здѣсь больше Соломона.

Когда нечистый духъ выходитъ изъ человѣка; то ходитъ по безводнымъ мѣстамъ, ища покоя, и не находитъ.

Тогда говоритъ: возвращусь въ домъ мой, изъ котораго вышелъ; и пришедши, находитъ *его* порожнимъ, вымещеннымъ и убраннымъ.

Тогда идетъ, и беретъ съ собою семь другихъ духовъ, злѣйшихъ его, и вошедши, живутъ тамъ: и

1) Натхумъ анґґґимъ. 2) анґакъ. 3) анґимъ маґакаулюкъ анґґґимъ-анґґґиґанъ. 4) ихчиґанъ. 5) нага масаулюкъ. 6) атхаґчаґина. 7) анґинъ илкиґимъ маґакагусанґинулюкъ. 8) кинґулихтикъ.

аманъ

амáнъ тайжгумáнъ [1] итá-
нимъ илжнъ агалýгикъ мачхи-
сáгусагýлюкъ áдакъ. Ýанъ кинг-
лжхтимъ [2] адалýдаганáнъ ни-
кýнъ лúданъ малгáгинъ áканъ.

мѕ. Инсýсакъ тайжгýнúнъ [3]
тýнýхтáликýгáнъ; Áнá кáюхъ
Áгúтýдáнгинъ садáнгýнъ анкахъ-
тáнанъ, Áсикъ тýнýхтакúгинъ
анýхтáкинъ.

мз. Мáликъ амáганъ Нáнъ
исанамъ акá: ýáж, Áнáнъ кáюхъ
Áгúтýдáтхинъ садáнгýнъ анка-
хтáкýнъ, Тхúнъ áсикъ тýнý-
хтáгинъ анýхтáликъ.

ми. Тáга Áманъ ангдахсхú-
сикъ [4] нáнъ тýнýкá: кúнъ
áма Áнангъ? кáюхъ кúнъ áма
Áгúтýдáнингъ?

м.о. Кáюхъ Áчигакáмъ áдá-
нгинъ Чáнъ чýгагýсаликъ, тýнý-
накъ: ýáж Áнангъ кáюхъ Áгú-
тýдáнингъ áкýнъ. Мáликъ амá-
ганъ áкáнъ Áдангъ анýхтанá
нгинъ чхатáнакъ, áмáж Áгú-
тýдангъ кáюхъ Ýнгингъ кáюхъ
Áнангъ áкýкъ.

и бываетъ для человѣка того послѣднее хуже перваго. Такъ будетъ и съ родомъ симъ лукавымъ.

Когда же Онъ еще говорилъ къ народу: матерь и братья Его стояли внѣ *дома*, желая говорить съ Нимъ.

И нѣкто сказалъ Ему: вотъ, мать и братья Твои стоятъ на дворѣ, и хотятъ говорить съ Тобою.

Онъ же, въ отвѣтъ на сіи слова, сказалъ: кто мать Моя? и кто братья Мои?

И указавъ рукою на учениковъ Своихъ, сказалъ: вотъ мать Моя и братья Мои. Ибо кто будетъ исполнять волю Отца Моего небеснаго; тотъ Мнѣ братъ и сестра, и мать.

1) ангагимъ-ангагúганáнъ. 2) кингýлихтимъ. 3) ангагúнасъ-úнъ. 4) ачýгиканъ.

КАМГИКЪ ГІ.

а҃. Инсꙋсакъ амáнъ анґáлимъ илѧнъ ꙋлѧмъ илѧнъ исикъ, алѧґꙋмъ ачиданъ Тхинъ-ꙋнꙋнакъ.

в҃. Тайѧґꙋкидáгинъ амнаґꙋсѧданґинъ [1] Ильѧнъ тхидинъ тáхтхá, мáликъ ѧґамниґáлѧґанáганъ [2] нáганъ анґáликъ Тхинъ-ꙋнꙋнакъ; тáґа тайѧґꙋмъ [3] ꙋсюґинъ алѧґꙋмъ ачиданъ анкахтáнанъ.

г҃. Мáсакинъ имáсꙋґáдасинъ [4] ґинъ áчиґáсатꙋкикáґинъ исахтáликъ: ꙋáѧ, кáсанъ [5] чиссидакъ чиссиґанъ садáґанакъ.

д҃. Мáликъ чиссикꙋґáнъ; атáканъ кáсакъ [6] акалꙋґимъ чидáґанъ инакъ [7], мáликъ сáнъ тáґаликъ кꙋмꙋхкá.

є҃. Кáсамъ агитáсѧ [6] кꙋґанáґимъ танатꙋґанꙋлюкъ илѧнъ инакъ [7], мáликъ инґалигáґанъ исикъ тхинъ-агꙋнакъ; тáнамъ илѧнъ камданамꙋлюкъ мáликъ;

ГЛАВА XIII.

Вышедши же въ день тотъ изъ дома, Іисусъ сѣлъ у моря.

И собралось къ Нему множество народа, такъ что Онъ вошелъ въ лодку, и сѣлъ; а весь народъ стоялъ на берегу.

И поучалъ ихъ много притчами, говоря: вотъ, вышелъ сѣятель сѣять.

И когда сѣялъ онъ; иное упало при дорогѣ, и налетѣли птицы, и поклевали его.

Иное упало на каменистыя *мѣста*, гдѣ немного было земли, и тотчасъ взошло; потому что не глубоко было въ землѣ;

1) анґáґинасъ алаґинґинъ. 2) анґáсимъ. 3) анґáґинамъ. 4) притчинъ. 5) итхꙋлимъ калáґинъ. 6) итхꙋлимъ-калѧґанъ агича. 7) итнакъ.

ѕ҃. Та́га аг҃а́дг҃имъ чинли́ганъ [1] ит҃ха́, ку́глуга́г҃инамулюкъ [2] ма́ликъ, тхи́нъ кака́тнакъ.

з҃. А҃гита́сѧ [3] та́намъ чгатуганъ и́лѧнъ и҃накъ [4], ма́ликъ чга́нъ тхи́д҃инъ каѧса́мангъ, ку́нгинъ чачика́нгинъ.

и҃. А҃гита́сѧ [5] та́намъ ига́мана́ганъ ку́ганъ и҃накъ, ма́ликъ ка́юнъ [5] агу́накъ: аги́ча сисѧкъ сана́гакъ, аги́ча ату́нгидимъ а҃тикъ сана́гакъ, ка́юхъ аги́ча канку́д҃имъ а҃тикъ сана́гакъ.

ѳ҃. Ту́такаг҃и́ганъ ту́тучаг҃и́накъ ту́такаг҃и́гта.

і҃. Ка́юхъ А҃чигака́нгинъ Ильлѧнъ аг҃а́лкинъ, Н҃а́нъ ту́нуканг҃инъ: а́лку́нъ кулѧнг҃и́нъ [6] има́суг҃а́дасинъ кусѧнг҃и́нъ [6] н҃инъ ту́нухтаку́тхинъ?

а҃і. А҃ма́нъ аг҃дахсхи́сикъ [7] н҃инъ ту́нука́нгинъ: у́ма́ку́нъ кулѧнг҃и́нъ а҃ка́нъ А҃гу́г҃умъ ага́лиганъ лу́на́сан҃гинъ [8] а҃ката́г҃-

Отъ зноя же солнечнаго погорѣло, и поелику не имѣло корня, засохло.

Иное упало въ терніе, и выросло терніе, и заглушило его.

Иное упало на добрую землю, и принесло плодъ: иное во сто *кратъ*, иное въ шестьдесятъ, а иное въ тридцать.

Имѣющій уши слышать, да слышитъ.

И приступивъ ученики, сказали Ему: для чего притчами говоришь имъ?

Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: для того, что вамъ дано знать тайны царствія небе-

1) ага́дамъ акнна́ганъ. 2) чу́кинг҃и́намулюкъ. 3) аги́ча. 4) и҃тнакъ. 5) итни́сасъ. 6) при́тчинъ аканг҃и́нъ. 7) ачу́г҃и́кинъ. 8) аг҃ачиг҃а́г҃и́нгинулюкъ.

тхичи имчи агсхакакъ, тага нгинъ агсхаканулюкъ.

ві. Маликъ амаганъ матанамъ[1] нганъ агсхаганъ акакъ каюхъ амнагусхаганъ[2] акакъ; тага амаганъ матанамулюкъ[3] иллнъ, аманъ маюхталина[4], ильлнъ сюлгаганъ акакъ.

гі. Умакунъ кулнгинъ Тингъ имасугадасинъ кусл-нгинъ[5] нгинъ тунухтакунингъ, укухтагдагаликунъ[6] укукагилакагинъ, каюхъ тугагдагаликунъ[7] тугакагилакагинъ каюхъ ахсасалакагинъ[8].

ді. Какхъ амакунъ кадимаданъ Исаинмъ тунусакагинъ кунгинъ масхадакунъ[9], аманъ исахтакукъ: тугусичнганъ тугасадукакучи, тага акатадукалакахчи[10]; дачинганъ укухтасадукакучи, тага укухтадукалакахчи.

єі. Ракунъ тайнгунъ[11] каннугинъ тхидинъ асанаталака-

снаго, а имъ не дано.

Ибо кто имѣетъ, тому дастся, и пріумножится; а кто не имѣетъ, у того отнимется и то, что имѣетъ.

Для того Я говорю имъ притчами, что они видя не видятъ, и слыша не слышатъ, и не разумѣютъ.

И сбывается надъ ними пророчество Исаіи, который говоритъ: слухомъ услышите, и не уразумѣете; и очами смотрѣть будете, и не увидите.

Ибо огрубѣло сердце людей сихъ, и ушами

1) магинамъ. 2) асинасхаганъ. 3) магинагулюкъ. 4) ухталина. 5) аканганъ. 6) укулигдагаликунъ. 7) тугалигдагаликунъ. 8) тагахталакагинъ. 9) тхидинъ матдакусъ. 10) тагахтадукалакахчи. 11) ангагинасъ.

рининъ [7] маликъ, каюхъ тутусидинъ алжсжнъ [1] тутакагисадакунъ, каюхъ дадинъ килнікунъ укухтакагисатулаканъ [2]; каюхъ тутусидинъ тутакагисатулаканъ, каюхъ каннугдинъ акатакагисатулаканъ [3], каюхъ тхидинъ чилюлагагинъ угасакинъ.

съ трудомъ слышатъ, и очи свои сомкнули, да не узрятъ очами, и не услышатъ ушами, и не уразумѣютъ сердцемъ, и да не обратятся, чтобы Я исцѣлилъ ихъ. *Исаіи* 6: 9, 10.

ѕі. Тага тхичи дачи асса гутакунъ [4], укухтакагинамангъ кулжнинъ, каюхъ тутусичи, тутакагинамангъ кулжнинъ.

Ваши же блаженны очи, что видятъ, и уши ваши, что слышатъ.

зі. Маликъ агангулаканъ имчи нхтакунигъ: тунунамъ каюхъ туннухтагугинулюкъ амнагунгинъ [5], амакунъ тхичи укухтаначи, укухтагинъ анухтахтагалинанъ, тага укухтаканґинулюкъ; каюхъ, амакунъ тхичи тутаначи, тутагинъ анухтахтагалинанъ, тага тутаканґинулюкъ.

Ибо истинно говорю вамъ, многіе пророки и праведники желали видѣть, что вы видите, и не видали; и слышать, что слышите, и не слыхали.

иг. Тага тхичинґанъ каканъ чиссидамъ аданъ имасугадаси [6] тутачи.

Вы же выслушайте притчу о сѣятелѣ.

1) исаґѣакъ. 2) укусатулаканъ. 3) тагакагисатулаканъ. 4) ннихсиначхусакусъ. 5) асинасъ. 6) итхулимъ-калангинъ чиссидамъ куганъ притчикъ. 7) акмитутикунинъ.

ѧі. Ѧма́ганъ тамада́га Ѧгꙋ́гꙋмъ ѧнгали́ганъ тꙋнꙋ́ тꙋтахъ тагали́кꙋмъ а҃ка́та́на҃гꙋлюкъ а҃да́нъ а҃дал́ꙋ́дакъ ꙋ҃а҃галикъ, ганнꙋ́ганъ и́лѧнъ а҃ма́кꙋнъ чи҃сси҃хта́канъ, и́лѧнъ чхада́кꙋкъ: ꙋма́ѧ кантакꙋ́нгинъ а҃калꙋ́гимъ чида́ганъ чи҃сси҃хта́канъ.

к҃. Та́а҃ кꙋгана́гинъ и́линъ чи҃сси́канъ ꙋма́ѧ кантакꙋ́нгинъ: ама́ганъ тꙋ́нꙋкъ тꙋта́кꙋмъ ни́мъ ꙋгꙋта́саликъ [1] ѧнгалига́ганъ сюдана́;

к҃а. Та́а҃ а҃манъ или́мъ чꙋкида́гилаканъ [2] а́ликъ тꙋнахта́ꙋ́люкъ [3]; ма́ликъ нтꙋ́гна́накъ, [4] а҃ма каюки́такъ [5]. Тꙋ́нꙋмъ кꙋлѧга́нъ тхи́нъ-а҃гꙋ́гꙋнъ, а҃манъ ѧнгалига́ганъ тхи́нъ-синни́кинъ ꙋнгата́дакъ [6].

к҃в. Та́а҃ та́намъ чнгатꙋ́ганъ и́лѧнъ чи҃сси́канъ ꙋма́ѧ кантакꙋ́нгинъ: ама́ганъ тꙋ́нꙋкъ тꙋта́кꙋмъ, та́а҃ и́лѧнъ анга́а҃гимъ – анга́а҃гиса́данъгинъ ка́юхъ тꙋккꙋга́симъ малга́нгинъ [7] тꙋ́-

Ко всякому слышащему слово о царствіи, и не разумѣющему, приходитъ лукавый, и похищаетъ посѣянное въ сердцѣ его: вотъ тотъ, въ комъ посѣяно при дорогѣ.

А на каменистыхъ *мѣстахъ* посѣянное значитъ слышащаго слово, и тотчасъ пріемлющаго оное съ радостію;

Но *который* не имѣетъ въ себѣ корня, а непостояненъ; когда же настанетъ скорбь или гоненіе за слово, тотчасъ соблазняется.

А посѣянное въ терніи значитъ слышащаго слово, но *въ которомъ* забота вѣка сего и прелесть богатства заглушаетъ слово, и

1) нниҳ҃сиса́ликъ. 2) чꙋкиги́гꙋлюкъ. 3) а́саликъ тнꙋнагꙋ́люкъ 4) кнгꙋ́накъ. 5) Ѝнꙋ́гъ. 6) кла́сикъ а́дакъ. 7) ꙋ҃а́нъ лнга҃лимъ сꙋ́нтасѝ ка́юхъ тꙋкꙋ́симъ гина́гинъ.

нꙋкъ чачидакꙋнъ, маликъ каюнинъ [1] агꙋдагꙋлюкъ.

оно бываетъ безплодно.

кг. Тага танамъ игаманаганъ кꙋганъ чисиканъ ꙋмажкангтакꙋнинъ: амаганъ тꙋнꙋкъ тꙋгаликъ каюхъ акатанакъ, [2] каюхъ каюгꙋдакъ [3], маликъ агитасжнинъ сисжкъ санатакъ, агитасжнинъ атꙋнидимъ атикъ санатакъ, агитасжнинъ канкꙋдимъ атикъ санатакъ каюнъ агꙋдаданъ.

А посѣянное на доброй землѣ значитъ слышащаго слово, и разумѣющаго, который и бываетъ плодоносенъ, такъ что иной приноситъ *плодъ* во сто *кратъ*, иной въ шестьдесятъ, иной въ тридцать.

кд. Имасꙋгадасимъ агитасж [4] нинъ кꙋгатхаганинъ тꙋнꙋхталикъ: Агꙋгꙋмъ ангалиганъ лидакꙋ тайжгꙋмъ касамъ [5] игаманаганинъ танасхамъ илжнъ чисина.

Иную притчу предложилъ имъ, говоря: царствіе небесное подобно человѣку, посѣявшему доброе сѣмя на полѣ своемъ.

кє. Тага тайжгꙋнъ [6] сагакꙋнинъ; амаганъ ангакꙋса [7] ꙋагаликъ пшиничанъ кꙋчхининъ [8] пливиланъ ✡ чисиликъ, амаꙋнакъ.

Когда же люди спали; пришелъ врагъ его, и посѣялъ плевелы между пшеницею, и ушелъ.

кѕ. Хлималиганъ исикъ, кагакаликꙋнинъ; амакꙋнъ кꙋчхининъ

Когда хлѣбъ взошелъ, и сталъ колоситься;

✡ Кигамъ мачхиданинꙋлюкъ.

1) Итнисанинъ. 2) тагахтанакъ. 3) итнисакидакъ агꙋдакъ. 4) Притчимъ агича. 5) Агагимъ-ангагаганъ итхꙋлимъ-калжнинъ. 6) Агагинасъ. 7) агаса. 8) кꙋчигнинъ.

хи́гинъ ка́юхъ пли́биланъ ку́-
га́нанъ.

к҃з. Та́га та́лѧнъ ꙋ́а́галикъ
тайѧ́гꙋгана́нъ и҆сананъ: тꙋ́к-
кꙋкъ! ка́самъ [1] и҆гамана́нгинꙋ́-
люкъ и҆? танасха́минъ и́лѧнъ
чи҆сина́тхинъ? та́га каннаганъ [2]
пли́биланъ и҆нга́гахта́кꙋнъ?

к҃и. А҆ма́нъ и҆нъ тꙋнꙋка́нгинъ:
тайѧ́гꙋмъ анга́кꙋсамъ [3] агꙋ́-
кꙋнгинъ и҆нга. Та́га та́лѧнгинъ
нга́нъ тꙋнꙋка́нгинъ: анꙋхтакꙋ́-
тхинъ и҆? тꙋ́манъ а҆ма́нꙋликъ
а҆ма́кꙋнъ и҆кидгꙋлга́гинъ?

к҃ѳ. Та́га а҆ма́нъ и҆нъ тꙋ́-
нꙋка́нгинъ: кꙋ́гꙋлюкъ [4]; пли́-
биланъ и҆кидгꙋлгагꙋ́нгинъ анга́-
нгинъ пшини́чанъ и҆кидгꙋлга́га-
нанꙋ́люгинъ.

л҃. Ма́лѧликъ агисѧ́тхинъ [5]
ама́кꙋкъ тхи́дикъ а́сикъ и҆сагꙋ́-
такъ хи́малигганъ тахсалга́-
гинъ када́нгинъ; а҆ма́нъ а҆сла́нъ
тахсалгакалигꙋ́нгинъ, ти́нгъ аꙋ́-
а́нанъ [6] и҆нъ и҆садꙋ́какꙋ́кингъ:
а҆ма́кꙋнъ пли́биланъ ита́нги-
сикъ тахса́ликъ тамихси́тхичи,

тогда явились и плевелы.

Пришедши же рабы, сказали хозяину: господинъ! не доброе ли сѣмя сѣялъ ты на твоемъ полѣ? откуда же взялись плевелы?

Онъ сказалъ имъ: врагъ человѣкъ сдѣлалъ это. Рабы же сказали ему: хочешь ли, мы пойдемъ выполемъ ихъ?

Но онъ сказалъ: нѣтъ, чтобы выдергивая плевелы не выдергать вмѣстѣ съ ними и пшеницы.

Оставьте расти вмѣстѣ то и другое до жатвы; и во время жатвы Я скажу жнецамъ: соберите прежде плевелы, и свяжите ихъ въ снопы, для сожженія ихъ; а

1) Итхꙋ́лимъ-калѧ́ганъ. 2) кана́дага́нъ. 3) анга́гамъ-анга́гиганъ а҆нгамъ. 4) Нга̀. 5) амамата́тхинъ. 6) тахса́насъ.

игсхагганъ, тага пшиничакъ ꙋлѫдангъ иллнъ тахсахтхичи.

ла. Имасꙋгадасимъ агитасѧ [1] нгинъ кꙋгатхангинъ, тꙋнꙋхталикъ: Агꙋгꙋмъ ангалиганъ лидакꙋ гꙋрчицамъ каса [2], аманъ танѧгꙋмъ [3] сюканъ танасхамъ иллнъ чиссика.

лв. Амаѧ касанъ [4] ꙋсюнгинъ илинъ ангꙋнахтагалилакагимъ [5]; тага тхинъ-агꙋгꙋмъ таначнгангинъ ꙋсюнгинъ илинъ тхинъ-ангꙋнадакъ, маликъ ѧгакъ тхинъ-идакъ, ингамасикъ [6] инимсѧнгинъ кꙋганъ тагакинъ ꙋлиганъ [7] синигинъ адададгинъ [8].

лг. Имасꙋгадасимъ агитасѧ [1] нгинъ икангинъ: Агꙋгꙋмъ ангалиганъ лидакꙋ чакнаѧсикъ, аманъ ангагинамъ [9] сюлка алюгамъ канкꙋнъ атхитиганъ иллнъ агсха, игꙋка, чакнасаганъ каданъ.

лд. Сеаѧ ꙋсюнгинъ Инсꙋсамъ танѧгꙋнинъ имасꙋгадасинъ

пшеницу уберите въ житницу мою.

Иную притчу предложилъ имъ, говоря: царствіе небесное подобно зерну горчичному, которое взявъ человѣкъ посѣялъ на полѣ своемъ,

Которое хотя меньше всѣхъ сѣменъ; но когда вырастетъ, бываетъ больше всѣхъ произрастѣній, и становится деревомъ: такъ что птицы небесныя прилетаютъ, и укрываются въ вѣтвяхъ его.

Иную притчу сказалъ имъ: царствіе небесное подобно закваскѣ, которую женщина взявъ положила въ три мѣры муки, *и оставила*, пока вскиснетъ все.

Все сіе говорилъ Іисусъ народу прит-

1) притчимъ агича. 2) ꙋлꙋга. 3) ангагимъ-ангагиганъ. 4) нтхꙋлисъ. 5) кингꙋгнгꙋсахтагаликꙋмъ. 6) асаликъ. 7) чꙋнигисъ 8) танагидагнисъ. 9) ангагимъ.

кꙋсѧнгинъ [1] ихтакангинъ; имасꙋгадасигигꙋлюкъ нгинъ ихтакангинꙋлюкъ [2].

лє. Тꙋнꙋнамъ ихтакангинъ малгагганъ, аманъ исахтакꙋкъ: имасꙋгадасинъ [3] илинъ ѧгилгингъ агадꙋкакꙋкингъ, слюмъ имꙋнꙋ агакаганъ илѧнъ агꙋтканъ идꙋкакꙋнингъ [4].

лѕ. Йнганъ аслѧнъ Инсꙋсакъ танѧгꙋнъ [5] такачхисикъ [6] ꙋлѧмъ наганъ кангꙋнакъ; ѧчигаканъинъ Ильлѧнъ агалкинъ Нганъ тꙋнꙋканъинъ: танасханъ пливилаганъ имасꙋгадаси [7] нгинъ кангчимача.

лз. Ѧманъ ангдахсехисикъ [8] нгинъ тꙋнꙋканъинъ: касамъ игаманаинъ чиссинакъ ангагимъ ангагиганъ Ѣлѧ акꙋкъ.

ли. Танасха слюмъ имꙋнꙋ акꙋкъ; касамъ [9] игаманаинъ Ѧгꙋгꙋмъ ангалиганъ ѣлѧнгинъ акꙋнъ; пливиланъ адалꙋдамъ ѣлѧнгинъ акꙋнъ.

чами, и безъ притчи ничего не говорилъ имъ:

Да сбудется сказанное пророкомъ, который говоритъ: отверзу въ притчахъ уста Мои, изреку сокровенное отъ созданія міра. *Псал.* 77, 2.

Тогда Іисусъ, отпустивъ народъ, вошелъ въ домъ; и приступивъ къ Нему ученики Его, сказали: изъясни намъ притчу о плевелахъ на полѣ.

Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: сѣющій доброе сѣмя, есть Сынъ человѣческій;

А поле есть міръ; а доброе сѣмя суть сыны царствія; а плевелы суть сыны лукаваго;

1) ангагинасъ-инъ притчанъ аканги́нъ. 2) притчамъ ꙋглагаинъ нгинъ тꙋнꙋхтаканъинꙋлюкъ. 3) притчинъ. 4) агасхака́ аки́таликъ чачихтаканъ идꙋкакꙋкингъ. 5) ангагинасъ. 6) игниликъ. 7) притчи. 8) ачꙋгикинъ. 9) нтхꙋлимъ-калаганъ.

л.ф. Тага ангакусамъ [1], икунъ чиссина, кугакъ [2] акукъ; хлималиканъ тахсалгачинъ слюмъ ина акукъ; аўананъ [3] Ангиланъ акунъ.

м. Пливиланъ нинъ маталгалигинъ тахсалгадананъ кайухъ кигнамъ илянъ игсхадананъ; магаусянъ малгагинъ аканъ ўанъ слюмъ инанаганъ аслянъ.

ма. Ангагимъ ангагиганъ Льля Ангилатхинъ аманўчхиганъ агнакъ, маликъ тана-магўгўгасиганъ илянъ синнигинъ ўнатанъ [4] ўсюнгинъ каюхъ тўннўхтагўнъ макахтананъ тахсадўкакунъ;

мв. Каюхъ кигнамъ мичиганаганъ наганъ аннўладўкакунъ: аманўнъ кидакъ агалюнъ кимўгинъ [5] малгадўкакўкъ.

мг. Инганъ аслянъ тўннўхтагўгинўлюкъ, агадакъ лидаликъ, Адамангъ ангалиганъ илянъ тхидинъ — ангалигадигадўкакунъ. Тўтакагиганъ тўтўчагинакъ тўтакагигта.

А врагъ, посѣявшій оные, есть діаволъ; а жатва есть кончина вѣка; а жнецы суть Ангелы.

Какъ собираются плевелы, и огнемъ сожигаются: такъ будетъ при кончинѣ вѣка сего.

Пошлетъ Сынъ человѣческій Ангеловъ Своихъ, и соберутъ отъ царства Его всѣ соблазны, и творящихъ беззаконіе;

И ввергнутъ ихъ въ пещь огненную: тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ.

Тогда праведники возсіяютъ, какъ солнце, въ царствіи Отца ихъ. Имѣющій уши слышать, да слышитъ.

1) ангамъ. 2) чўгдўкаюкъ. 3) тахсанасъ. 4) клатисъ. 5) кимигнсъ.

м҃д. Ка́юхъ, А҆гꙋ́гꙋмъ ага-
ли́ганъ лидакꙋ́ акитꙋсѧ́дамъ [1]
тана́сханъ аг҃ꙋталга́, ама́ганъ
тайѧ́г҃ꙋмъ [2] ꙋкꙋ́ка а҆гатха́ꙋ-
люкъ, ма́сака и҆гимъ ка҆гата́-
саканганъ тхи́нъ-а҆йга́гсха, ма-
тана́мъ ꙋсю́ганъ агадгꙋ́ликъ,
а҆́манъ тана́сха акинакъ.

м҃є. Ка́юхъ, А҆гꙋ́гꙋмъ ага-
ли́ганъ лидакꙋ́ тагѧ́намъ ꙋдги́-
тимъ [3] и҆гамана́ганъ илгана́,

м҃ѕ. А҆́манъ ата́канъ ꙋдги́-
тимъ акитꙋсѧ́да [4] ꙋкꙋ́гимъ
тхи́нъ-а҆йга́гсикъ, матана́мъ
ꙋсю́ганъ агадгꙋ́ликъ, а҆́манъ
ꙋдги́тикъ [5] аки́накъ.

м҃з. Ка́юхъ, А҆гꙋ́гꙋмъ ага-
ли́ганъ лидакꙋ́ кꙋдма́чимъ [6]
алѧ́г҃ꙋмъ и҆лѧ́нъ и҆тхи́ги, ка́-
юхъ ка҆гали́намъ ꙋсю́ганъ и҆лѧ́нъ
а҆гахта́,

м҃и. А҆́манъ тхи́нъ-чха́-
ганъ, алѧ́г҃ꙋмъ ачи́данъ саюл-
га́ликъ акꙋ́гатхакъ ка́юхъ ꙋгꙋ-
чи́сикъ, и҆гамана́нанъ калюкал-
ги́сха́ликъ [7], та́г҃а мачхи́да-

Еще, подобно царствіе небесное сокровищу скрытому на полѣ, которое найдя человѣкъ утаилъ, и отъ радости о немъ, идетъ, и все, что имѣетъ, продаетъ, и покупаетъ поле то.

Еще, подобно царствіе небесное купцу, ищущему хорошаго жемчуга,

Который, найдя одну драгоцѣнную жемчужину, пошелъ, и продалъ все, что имѣлъ, и купилъ оную.

Еще, подобно царствіе небесное неводу, закинутому въ море, и захватившему *рыбъ* всякаго рода,

Который, когда наполнился, вытащили на берегъ, сѣли, и хорошія собрали въ сосуды, а худыя вы-

1) и҆гамана́чхꙋсамъ. 2) анга́г҃имъ-анга́г҃и́ганъ. 3) ка́мисъ. 4) ка́мнимъ акитꙋ́чхꙋса́. 5) ка́микъ. 6) ка҆г҃дага́симъ. 7) чамалг҃и́насъ.

нанꙋлюкъ амаганъ амнихтасаканъ [1] •

м҃д. Инажъ малгагинъ аканъ слюмъ инанаганъ аслжнъ: Ангиланъ кꙋгаликъ, амкитꙋнанъ тꙋннꙋхтагꙋгинꙋлюкъ дагинъ ахсадꙋкакꙋнъ [2] ;

н҃. Маликъ кигнамъ мичиганаганъ наганъ аннꙋладꙋкакꙋнъ ; аманꙋнъ кидакъ агалюнъ кимꙋгинъ [4] малгадꙋкакꙋкъ •

н҃а. Никꙋнъ анганъ Инсꙋсамъ аматханинъ : тхичи ꙋмакꙋнъ ꙋсюнинъ ахсасакꙋхтхичи [5] и? Нанъ тꙋнꙋканинъ: ахсалакꙋнъ [6], Гꙋспꙋди.

н҃в. Аманъ каюхъ нинъ тꙋнꙋканинъ : инамасикъ аггидꙋнъ [7] акатамъ тамадага, Агꙋгꙋмъ ангаликанъ ачигасининъ акатасигана, тꙋккꙋкъ [8], аманъ ꙋгимъ илжнъ таггадакъ каюхъ таггадагꙋлюкъ идасана, лидакꙋкъ.

н҃г. Инсꙋсакъ ꙋакꙋнъ има-

бросили вонъ.

Такъ будетъ *и* при кончинѣ вѣка: изыдутъ Ангелы, и отдѣлятъ злыхъ отъ праведныхъ;

И ввергнутъ ихъ въ пещь огненную: тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ.

Наконецъ спросилъ ихъ Іисусъ: поняли ли вы все сіе? Говорятъ Ему: поняли, Господи.

Онъ же сказалъ имъ: посему всякой книжникъ, навыкнувшій въ ученіи о царствіи небесномъ, подобенъ хозяину, который изъ сокровища своего выноситъ новое и старое.

И когда окончилъ

1) анꙋсанасъ . 2) агадꙋкакꙋнъ . 4) кимнгнсъ . 5) тагахтакꙋхтхичи . 6) тагалгакꙋсъ . 7) алꙋгисъ . 8) Тайжгꙋкъ .

сꙋгадасинъ [1] инасагимъ ѧмаганъ Тхинъ-аиꙋгагнакъ.

нд. Маликъ тананъ ꙋликъ, ѧмакꙋнъ синагꙋгаганъ илѧнъ ѧчигакꙋнгинъ, ѩгаматакинъ тайѧгꙋнъ тхидинъ алѧкаданихталикъ [2] тꙋнꙋхтананъ: каннадаганъ икꙋнъ акꙋлѧсѧданꙋлюкъ каюхъ каюнъ Нганъ акꙋ?

не. Тꙋкꙋлюдамъ [3] ѩльлѧꙋлюкъ Инга и? Анаꙋлюкъ Мариѧкъ илахтадакъ? каюхъ Агитꙋдангинъ Иакꙋвакъ, Иꙋсиѧкъ, Симꙋнакъ, Иꙋдакъ ѩлахтадакꙋнъ?

нѕ. Ꙋнигганъ ꙋсюнгинъ тꙋманъ кꙋчхингинъ анꙋлюкъ и? Ѩгамасикъ каннадаганъ ꙋакꙋнъ ꙋсюнгинъ Нганъ акꙋ?

нз. Маликъ Ѧдданъ синнигдинъ ꙋнгатакангинъ [4]. Тага Ѩисꙋсамъ нѩнъ тꙋнꙋкангинъ: тꙋнꙋнакъ танамъ ꙋсюнгинъ илинъ тайѧгꙋхсигадакъ [5], тага танаганъ каюхъ ꙋлѧганъ илѧнъ тайѧгꙋхсигадагꙋлюкъ [6].

ни. Маликъ ѧмалиганъ

Іисусъ притчи сіи, пошелъ оттуда.

И пришедши въ отчизну свою, училъ ихъ въ синагогѣ ихъ, такъ что они дивились, и говорили: откуда у Него такая премудрость и силы?

Не плотниковъ ли Онъ сынъ? Не Его ли мать называется Марія, и братья Его Іаковъ, и Іосій, и Симонъ, и Іуда?

И сестры Его не всѣ ли между нами? Откуда же у Него все это? И соблазнялись о Немъ.

Іисусъ же сказалъ имъ: нигдѣ нѣтъ пророку меньше чести, какъ въ отечествѣ своемъ, и въ дому своемъ.

И не сотворилъ

1) притчинъ. 2) кꙋмалиликъ. 3) ѧгалимагнамъ. 4) Кꙋганъ тхидинъ клатхангинъ. 5) нгаюгадакъ. 6) маладагꙋлюкъ.

амнаґунъ кummалганулюкъ [1] аганаґулюкъ, люсакангинулюкъ аданґинъ [2].

КАМГИКЪ ді.

а. Аманъ асланъ Ирудакъ сичилунъ-аслитакаґисикъ Инсусамъ ада тунухталадана [3] тутанакъ,

в. Маликъ тхинъ аусасанаинъ тунунакъ: амаѧ Иуаннакъ Криститилѧкъ акукъ; аманъ асхахтанъ илинъ аглагнакъ, умакунъ кулѧґинъ кummалганулюкъ [4] ильлѧнъ тхинъ-агухтадаку.

г. Ирудакъ Иуаннакъ сюликъ, кисасикъ кахчикаюмъ [5] улѧганъ наганъ ахчхинаґанъ маликъ, Ирудинадамъ, агитудамъ Филиппамъ аѧґаганъ кулѧґанъ.

д. Иуаннамъ ґанъ исахтака маликъ: аѧґахтаминъ маталакаґинъ нґа.

є. Ирудакъ Иуаннакъ асхасаґанъ анухтакумъ; таґа таиѧ-

шамъ многихъ чудесъ, по невѣрію ихъ.

ГЛАВА XIV.

Въ то время услышалъ Иродъ четверовластникъ молву о Іисусѣ;

И сказалъ служителямъ своимъ: это Іоаннъ креститель; онъ воскресъ изъ мертвыхъ, и потому чудеса дѣлаются отъ него.

Ибо Иродъ, взявъ Іоанна, связалъ его, и посадилъ въ темницу, за Иродіаду, жену Филиппа, брата своего.

Потому что Іоаннъ говорилъ ему: не должно тебѣ имѣть ее.

И хотѣвъ убить его, побоялся народа; по-

1) асинасъ кунґумалинасъ. 2) люлакаґинъ кунґинъ. 3) кугаинъ тунухтасъ. 4) кунґумалинасъ. 5) умнамихсикъ кахчхимъ.

гꙋнъ [1] игахтанакъ; тꙋнꙋнакъ нганъ самталакꙋкъ масака.

ѕ. Тага Ирꙋдамъ аналикъ, илѧнъ агакаганъ илѧнъ Ирꙋдиадамъ асхинꙋ тхидинъ-тахтананъ ангадагинъ аюгахсикъ [2], маликъ Ирꙋдакъ кагахсининакъ [3].

з. Маликъ ꙋакꙋнъ кꙋлѧгинъ Ирꙋдамъ ихтанаганъ ꙋсюнгинъ нганъ агиганъ ихтака нганъ клѧтвака.

и. Анамъ игимъ маѧкагинъ [4] маликъ исанакъ: ꙋалиганъ млюдамъ кꙋганъ Иꙋаннамъ Криститилѧганъ камга нꙋнъага да.

ѳ. Танамагꙋгꙋ тхинъ-кꙋлилѧнинакъ: [5] тага клѧтвамъ кꙋлѧганъ каюхъ дꙋхтасѧхтанамъ адагинъ [6] камгикъ нганъ агехагта ика.

і. Маликъ кахчикаюмъ [7] ꙋлѧганъ илѧнъ Иꙋаннамъ камга икисхагта аманꙋчикагинакъ.

аі. Маликъ млюдамъ кꙋганъ

тому что его почитали за пророка.

Въ день же рожденія Иродова, плясала дочь Иродіадина предъ собраніемъ; и угодила Ироду.

Посему онъ съ клятвою обѣщалъ ей дать, чего ни попроситъ.

Она же, по наущенію матери своей, сказала: дай мнѣ здѣсь же на блюдѣ голову Іоанна крестителя.

Царь опечалился: но по причинѣ клятвы и пировавшихъ съ нимъ, велѣлъ дать ей.

И послалъ въ темницу, отсѣчь Іоанну голову.

И принесли голову

1) ангагинасъ. 2) талигнакъ. 3) кагатнакъ. 4) ихтакꙋгинъ. 5) ангикинъ ичалгинакъ. 6) кꙋгинъ. 7) кахчхимъ.

камга ꙋагалаликъ аманъ анга-
гинадамъ нганъ агсхакакъ; тага
аманъ анамъ аданъ ꙋжсака.

бі. Иканнамъ ачигаканганъ
ꙋагаликъ, аманъ ꙋльлю сюликъ
танамъ илжнъ исꙋатнанъ [1];
акадамангъ, Инсꙋсамъ аданъ
ꙋжликъ Нганъ иканганъ.

гі. Инсꙋсамъ тꙋтагиманъ
амаганъ жгамнигалждаганаганъ [2] наганъ танамъ тай-
жгꙋгиганꙋлюкъ [3] аданъ Ина-
кадамъ амаанꙋнакъ. Тага тай-
жгꙋнъ [4] икꙋнъ тꙋсамангъ та-
надгꙋчигамагинъ илинъ танама-
данъ Ягалжнъ тхидинъ-
айгагтханганъ.

ді. Инсꙋсакъ нгакꙋмъ тай-
жгꙋвидаганъ [5] ꙋкꙋнакъ; Игимъ
нтꙋгнисжкинъ, маликъ кангꙋ-
нанганꙋлюкъ кангꙋтханганъ [6].

є. Ягаликиганъ Ачигака-
ганъ Ильжнъ агалкинъ, Нганъ
тꙋнꙋкаганъ: ꙋанъ танакъ та-
надгꙋчагилакакъ [7], каюхъ
ангаликига акакꙋкъ; тайжгꙋнъ

его на блюдѣ, и подали дѣвицѣ; а она отнесла къ матери своей.

Ученики же его, пришедши, взяли тѣло, и погребли его; и пошли, сказали Іисусу.

И услышавъ Іисусъ, удалился оттуда на лодкѣ, въ уединенное мѣсто одинъ. Народъ же услышавъ *о томъ*, пошелъ за Нимъ изъ городовъ пѣшій.

Іисусъ, вышедши, увидѣлъ множество людей; и сжалился надъ ними и исцѣлилъ больныхъ ихъ.

Подъ вечеръ же ученики Его, приступивъ къ Нему, сказали: мѣсто здѣсь пустое, и время уже позднее;

1) нгꙋгнанъ. 2) айгаснмъ. 3) масаганꙋлюкъ. 4) ангагинасъ. 5) ангагинасъ калагингисъ. 6) асхагинингинъ ꙋгатханганъ. 7) масалакакъ.

такачхида [1], амакунъ танадгусинъ адаангинъ ужгтанъ каюхъ кагдинъ акигтанъ.

ѕ҃і. Тага Инусамъ нинъ тунукангинъ: магининъ аманукангинъ алакагинъ [2]; тхичи кагинъ нинъ агачикаганъ.

з҃і. Амакунъ Нганъ тунукангинъ: уалиганъ илжнгинъ чанъ хлимамъ каюхъ алакъ камъ катангинъ матакагилакагинъ.

и҃і. Аманъ нинъ тунукангинъ: Нунъ уанудаганъ акасатхинъ амакунъ.

ѳ҃і. Каюхъ тайжгунъ [3] киганъ кунгинъ ангамисагтанъ [4] инакъ; чанъ хлиманъ каюхъ алакъ какъ сюликъ, иниманъ [5] какиликъ, благуслувинакъ каюхъ снхсилаликъ Ачигакаминъ хлиманъ агнакъ, тага Ачигакангинъ тайжгунинъ [6] ахтукангинъ.

к҃. Жаликъ усюнгинъ каликъ килмадингъ чхананъ [7]; инумъ тхидинъ-агисанангинъ атимъ

отпусти народъ, чтобы они пошли въ селенія, и купили себѣ пищи.

Но Іисусъ сказалъ имъ: не нужно имъ итти; вы дайте имъ ѣсть.

Они же говорятъ Ему: у насъ здѣсь нѣтъ больше пяти хлѣбовъ и двухъ рыбъ.

Онъ сказалъ: принесите Мнѣ ихъ сюда.

И велѣлъ народу возлечь на траву; и взявъ пять хлѣбовъ и двѣ рыбы, воззрѣлъ на небо; благословилъ, и преломивъ, далъ хлѣбы ученикамъ, а ученики народу.

И ѣли всѣ, и насытились; и набрали оставшихся кусковъ

1) ангагинасъ игнида. 2) аманукъ анухталакагинъ. 3) ангагинасъ. 4) сакагасахтанъ. 5) кюдаманъ. 6) ангагинасъ-инъ. 7) тхидинъ икугатнанъ.

алакъ сигнахта анугачхумъ [1] нинъ чхадусаканъ.

ка. Тайагумъ канангинъ, ангагинанъ каюхъ аникгунъ катангинъ, чангидимъ агикъ сисакъ адьюхтананъ [2]

кв. Йнгалигаганъ Йисусакъ ячигакатхинъ сунамъ наганъ ангаликъ, Кадакигимъ агангудаганъ тхидинъ - ангасагганъ кьагнакъ, тайагунъ [3] игнимъ ситханъ.

кг. Тайагунъ [3] игникумъ, каамъ [4] каганъ анганакъ, инаканъ Тхинъ-ихаликъ, камгаганъ. Маликъ ангаликинганъ амалиганъ Инакадамъ Тхинъ-агихтасанакъ.

кд. Йнгамагикугганъ сунакъ алагумъ улганъ [5] аликъ алукъ игимъ нгатасанакъ; слямъ кадигукъ [6] маликъ.

кє. Амгигимъ сичинъ иланаганъ амганъ иланъ Йисусамъ алагумъ ангада агталикъ, адангинъ уакангинъ.

кѕ. Ячигакаганъ алагумъ

двѣнадцать коробовъ полныхъ.

Ѣвшихъ же было около пяти тысячь человѣкъ, кромѣ женщинъ и дѣтей.

И тотчасъ понудилъ Іисусъ учениковъ Своихъ взойти въ судно, и отправиться прежде Его на ту сторону, между тѣмъ какъ Онъ отпуститъ народъ.

Отпустивъ народъ, Онъ взошелъ на гору помолиться наединѣ. И вечеромъ Онъ оставался тамъ одинъ.

Между тѣмъ лодка была уже на срединѣ моря, и ее било волнами: ибо вѣтеръ былъ противный.

Въ четвертую же стражу ночи пошелъ къ нимъ Іисусъ по морю.

Ученики, увидѣвъ

1) ахсухтисъ. 2) акананъ. 3) ангагинасъ. 4) амтимъ. 5) алигчанъ. 6) асхагикумъ.

ан҃гада́ ай҃гагна́ ꙋкꙋх҃та́мангъ и҃мангъ а҃мани́сакини́нъ [1], тꙋ-нꙋх҃така́нгинъ: И҃нга́ѧ ꙋкꙋкана́-дакъ [2], ма́ликъ тхи́динъ-и҃га-та́ликъ има́нанъ.

Но Іисусъ тотчасъ подалъ имъ голосъ, и сказалъ: успокойтесь; это Я; не бойтесь.

к҃з. Та́г҃а И҃исꙋ́самъ и҃нали-га́ганъ анг҃и́нъ и҃нъ а҃хсхини́нъ тꙋнꙋка́нгинъ: и҃г҃ахтакада́чи; ꙋ҃а́ѧ Ти́нг҃ акꙋ́кинъ.

Петръ же сказалъ Ему въ отвѣтъ: Господи! естьли это Ты; вели мнѣ притти къ Тебѣ по водѣ.

к҃и. Пи́трамъ ангда́хсхи́канъ [3] И҃г҃а́нъ тꙋнꙋка́: Гꙋспꙋ́дакъ! И҃г҃анъ Тхи́нъ агꙋ́минъ, алѧ́-г҃ꙋмъ а҃нгада́ агта́ликъ Ѧ́да́минъ ꙋ҃ѧ́кинъ, нꙋ́нъ и҃сада.

Онъ сказалъ: иди. Петръ вышелъ изъ лодки, и пошелъ по водѣ, *чтобы* подойти къ Іисусу.

к҃а. Ѧ́ма́нъ и҃г҃а́нъ тꙋнꙋка́: а҃ка́да. Пи́тракъ сꙋ́намъ илѧ́нъ и҃сикъ, [4] алѧ́г҃ꙋмъ а҃нгада́ агта́ликъ, тхи́нъ - ай҃г҃а́г҃накъ, И҃исꙋ́сакъ нꙋ́г҃анъ.

Но видя сильный вѣтеръ, испугался, сталъ утопать, и закричалъ: Господи! спаси меня.

л҃. Та́г҃а качи́г҃асѧ́дамъ [5] малгана́ꙋкꙋгимъ тхи́нъ-а҃ма-ни́ликъ, кими́г҃анъ ма́юкали-накъ [6], ма́ликъ има́накъ: Гꙋ́с-пꙋдакъ! ти́нг҃ а҃г҃г҃ича́.

Іисусъ тотчасъ простянулъ руку, поддержалъ его, и говоритъ

л҃а. И҃исꙋ́самъ и҃г҃алига́ганъ Ча́нъ тꙋги́сикъ [7] сꙋ́канъ, и҃г҃а́нъ тꙋнꙋка́: мангю́ситхинъ тꙋга-

1) атангнисакининъ. 2) ꙋкꙋка́дакъ. 3) ачꙋ́г҃иканъ. 4) иса́ликъ. 5) слѧ́г҃ꙋмъ. 6) и҃г҃а́сикъ кидꙋкали́накъ. 7) чиѧ́ликъ.

х҃тагꙋ́люкъ

хтаґулюкъ, алкуминъ тхинъ-инагнилитхинъ?

лв. Сунамъ наганъ ангакуґикинъ, качиґулюкъ акананъ.

лґ. Амакунъ сунамъ куґанъ ананъ Ильлѧнъ, аґалкинъ Нґанъ тхидинъ-каннахсхинъ, тунуканґинъ: аґанґуланъ Тхинъ Агуґумъ Ильлѧ ахтакухтхинъ.

лд. Агаданъ аґаманґъ Гиннисаритамъ танаґанъ илѧнъ уґананъ.

лє. Аманъ танамъ тайѧґуґанъ ахсасаманґъ[1], ильлѧнуманґъ снанґаґанъ ѹсюґананъ акатасхаґтанґанъ[2] айґаґтачхикаґикаґинъ, маллѧликъ такихтанъ[3] ѹсюґинъ Ильлѧнъ аґасакакъ.

лѕ. Каюхъ маллѧликъ чухтакамъ сичигадали адгачхиґта[4] аѧлґакакъ, маликъ амакунъ адґананъ каґуґинъ акаданъ[5].

ему: маловѣрный! зачѣмъ ты усумнился?

И когда взошли они въ лодку; то вѣтеръ утихъ.

Бывшіе же въ лодкѣ, подойдя, поклонились Ему, и сказали: воистинну Ты Сынъ Божій.

И переплывъ, пришли въ землю Геннисаретскую.

Жители того мѣста, узнавъ Его, послали *повѣстить* во всей окрестности той, и привели къ Нему всѣхъ больныхъ.

И просили Его, чтобы только *позволилъ* прикоснуться къ краю одежды Его, и тѣ, которые прикасались, исцѣлялись.

1) анґаґинаґнисъ нхсасѧманґъ. 2) тутнилґаґтанґанъ. 3) асхаґинамъ. 4) чидаґсми адаґчхиґта. 5) адаґнасъ тхидинъ уґаданасъ.

КАМИКЪ є҃.

а҃. Йнганъ аслѧнъ Инрусалимамъ илѧнъ аггидгунъ [1] акатанъ каюхъ Фарисинъ Йисусамъ илѧнъ агаликъ, Нганъ тунухтакунъ:

в҃. Ѧчигакатхинъ алкуликъ алигинъ агигаканъинъ угатадакунъ? хлимакъ кагуманъ чадинъ хулѧдалакагинъ [2] маликъ.

г҃. Тага Ѧманъ ангдахсхикинъ [3] нинъ тунукаинъинъ: тхичи каюхъ алкуликъ Ѧгугумъ макахсинъинъ [4] угатадакухтхичи агтакамчи адаганъ [5].

д҃. Ѧгугукъ макахсиликъ [6] тунухтанакъ: Ѧданъ, ананъ самтадада [7]; маликъ амаганъ аданъ ама ананъ тунугасаданакъ [8] асхакъ асхасаганъ агнакъ.

є҃. Тага тхичи исахтадакухтхичи: амаганъ адаманъ ама анаманъ исанакъ: аманъ илкимингъ кумъ ангагисаканъ, амаѧ

ГЛАВА XV.

Тогда Іерусалимскіе книжники и Фарисеи, пришедши къ Іисусу, говорятъ:

Для чего ученики Твои нарушаютъ преданіе старцевъ? ибо не умываютъ рукъ своихъ, когда ѣдятъ хлѣбъ.

Онъ же сказалъ имъ въ отвѣтъ: для чего и вы нарушаете заповѣдь Божію ради преданія вашего?

Ибо Богъ заповѣдалъ, говоря: чти отца и мать; и, злословящій отца или мать смертію да умретъ. *Исх.* 20: 12. *Втор.* 21: 18, 19, 20, 21.

А вы говорите: есть-ли кто скажетъ отцу или матери: *то*, чѣмъ бы ты отъ меня

1) алугисъ 2) чамгудалакагинъ. 3) ачугикинъ. 4) макуликанъинъ. 5) кугинъ. 6) макулиликъ. 7) сангахтадада. 8) тунусанакъ.

Ѧгꙋгꙋма́нъ аки́симъ исха́ганъ и́лѫнъ аг҃асах҃тада́кꙋнгъ.

ѕ҃. Ѧма́ѫ ада́нъ а҃ма ана́нъ самталага́г҃анъ [1] мата́кꙋкъ. Ни́кꙋнъ ма́сикъ тхи́чи Ѧгꙋгꙋмъ маках҃сингинъ ꙋг҃а҃тикꙋхтхи́чи аг҃така́мчи а҃да́ганъ.

з҃. Ꙋгꙋ́ѫх҃танъ [2]! аг҃анг҃ꙋла́канъ Иса́нѫкъ тхи́чи а҃да́чи [3] ка҃дима́данъ - тꙋнꙋх҃та́накъ, и҃сах҃та́ликъ:

и҃. Ꙋ҃а́кꙋнъ тайѫ́г҃ꙋнъ [4] агилг҃и́дингъ Ѧ҃да́мингъ аг҃асада́кꙋнъ ка́юхъ агна́д҃инъ Нꙋ́нгъ самта́сакꙋнъ [5]; та́г҃а каннꙋ́г҃ингинъ Илки́мингъ а҃матха́кꙋнъ;

ѳ҃. Та́г҃а иннимилали́ганъ Ти́нгъ самта́кꙋнъ [6], тайѫ́г҃ꙋмъ аг҃така́нгинъ [7] ка́юхъ а҃чига́сингинъ а҃чига́саликъ.

і҃. Ка́юхъ Инсꙋ́сакъ тайѫ́г҃ꙋнъ [8] и҃ликъ, нг҃инъ тꙋнꙋ́накъ: тꙋтака́чи ка́юхъ а҃катака́чи [9].

а҃і. Ѧ҃манъ агилг҃и́мъ на́ганъ кангꙋ́накъ анг҃а́г҃имъ анг҃аг҃и́ ки-

пользовался, я *отдаю въ* даръ *Богу*;

Таковый можетъ и не почтитъ отца своего или мать свою. Такимъ образомъ вы отвергли заповѣдь Божію ради преданія вашего.

Лицемѣры! справедливо предсказалъ о васъ Исаіа, говоря:

Приближаются ко Мнѣ люди сіи устами своими, и чтутъ Меня языкомъ; сердце же ихъ далеко отстоитъ отъ Меня.

Но всуе чтутъ Меня, уча ученіямъ *и* заповѣдямъ человѣческимъ. *Исаіи* 29: 13.

И призвавъ народъ, сказалъ имъ: слушайте и разумѣйте.

Не то, что входитъ въ уста, оскверняетъ

1) нг҃аюх҃тала́г҃анъ. 2) ꙋг҃ꙋ́нанъ. 3) кꙋки́мчи. 4) анг҃аг҃и́насъ. 5) ꙋмсꙋ́днъ нꙋ́нъ нг҃аюх҃та́сакꙋнъ. 6) нг҃аюх҃та́кꙋнъ. 7) анг҃а́г҃имъ. анг҃аг҃и́нгинъ макꙋлика́нгинъ. 8) анг҃аг҃и́насъ. 9) тага́х҃та́качи.

каг҃на҃садаг҃ꙋлюкъ, та҃га а҃манъ агилг҃имъ иля҃нъ и҃та҃накъага҃ча анг҃а҃г҃имъ анг҃а҃г҃и кикаг҃на҃садакъ.

ѯі. И҃нг҃анъ а҃сля҃нъ А҃чигака҃нгинъ Ильля҃нъ а҃г҃а҃кинъ, Нг҃анъ тꙋнꙋка҃нгинъ: а҃катакꙋ҃тхинъ и҃? Фарисе҃инъ, ꙋманъ тꙋнꙋкъ тꙋса҃мангъ, тхи҃динъ - синни҃г҃инъ ꙋнгата҃кꙋнъ [1].

ѯі. Та҃га А҃ма҃нъ ангдаха҃схи҃сикъ [2] тꙋнꙋ҃накъ: таначнга҃ганъ тамада҃га, а҃ка҃нъ А҃данъ итхика҃юлюкъ чꙋки҃даг҃ика҃да҃ликъ [3] масакада҃г҃анъ а҃г҃накъ.

ѯі. И҃мчи анги҃хта҃г҃ан҃ачи: ꙋкꙋкꙋля҃нъ ꙋкꙋкꙋля҃каси҃динъ ан҃г҃а҃г҃асана҃нгинъ а҃кꙋнъ а҃ꙋа; та҃га ꙋкꙋкꙋля҃къ ꙋкꙋкꙋля҃каси҃нъ ан҃г҃агтꙋсагꙋ҃мъ, атꙋ҃кикъ [4] ихтимъ и҃ля҃нъ исся҃г҃кинъ а҃г҃накъ.

ѯі. Та҃га Пи҃трамъ ангдаха҃схи҃сикъ [5], нг҃анъ тꙋнꙋка҃: нг҃инъ кангчимача҃ и҃нг҃анъ имасꙋг҃а҃дасикъ [6].

ѯі. И҃исꙋ҃сакъ тꙋнꙋ҃накъ: тхи҃чи ка҃юхъ та҃чимъ [7] а҃хса҃салилакакитхи҃чи [8] и҃?

человѣка; но то, что изъ устъ исходитъ, оскверняетъ человѣка.

Тогда приступивъ ученики Его, сказали Ему: знаешь ли, что Фарисеи, услышавъ слово сіе, соблазнились?

Онъ же сказалъ въ отвѣтъ: всякое растѣніе, которое не Отецъ Мой небесный насадилъ, искоренится.

Оставьте ихъ: они слѣпые вожди слѣпыхъ; а слѣпой естьли поведетъ слѣпаго, то оба упадутъ въ яму.

Петръ же, отвѣтствуя, сказалъ Ему: изъясни намъ притчу сію.

Іисусъ сказалъ: не уже ли и вы еще не разумѣете?

1) клатꙋ҃кꙋнъ. 2) ачꙋ҃г҃инъ. 3) тинника҃юлюкъ чꙋкиг҃ика҃да҃ликъ. 4) ꙋсю҃кикъ. 5) ачꙋ҃г҃иликъ. 6) при҃тчикъ. 7) ча҃тимъ. 8) ихса҃салилакакитхи҃чи.

з҃і. Ма́ликъ агилгимъ на́ганъ кангу́намъ ѹсю́ ки́лмамъ и́лѧнъ а҃га́ликъ ка́юхъ ама҃ганъ и҃дана́, тачимъ [7] ка́юхъ а҃каталилакатхичи и҃?

и҃і. Та҃га агилгимъ илѧ́нъ и҃накъ, каннѹ́гимъ илѧ́нъ и҃да́кѹкъ, ма́ликъ а҃ма́ѧ анга҃гимъ анга҃ги кика҃на́сада́кѹкъ.

д҃і. Ангичхидамѹлюкъ [1] анги҃ганинъ, асхатха҃гимъ малга́нинъ, и҃гана́дамъ [2] малга́нинъ, и҃га́мамъ малга́нинъ, [3] чха́мъ малга́нинъ, агита́сѧнъ адалѹ́лѧнинъ [4], тѹнѹ́гамъ [5] малга́нинъ — ѹсю́нинъ каннѹ́гимъ илѧ́нъ и҃тада́кѹни́нъ ма́ликъ.

к҃. Ѹ҃а́ѧ анга҃гимъ анга҃ги кика҃на́сада́кѹнъ; та҃га ча́къ хѹлѧ҃гикигѹ́люкъ [6] ка́лакикъ анга҃гимъ анга҃ги кика҃на́сада҃гѹ́люкъ.

к҃а. И҃исѹ́сакъ а҃ма́ганъ ага́ликъ, Ти́рамъ ка́юхъ Сидѹ́намъ тана́ганъ а҃да́нъ а҃ма́нѹнакъ.

Не уже ли еще не знаете, что все входящее въ уста, переходитъ во чрево, и извергается вонъ?

А исходящее изъ устъ изъ сердца исходитъ; и сіе оскверняетъ человѣка.

Ибо изъ сердца исходятъ помышленія злыя, убійства, прелюбодѣянія, любодѣянія, кражи, лжесвидѣтельства, хуленія.

Сіе оскверняетъ человѣка; а ѣсть не умытыми руками, не оскверняетъ человѣка.

И отошедши оттуда, Іисусъ удалился въ страны Тирскія и Сидонскія.

1) маг҃ка́сѹлюкъ. 2) малга҃гисъ. 3) матѹка҃гисъ. 4) макалги҃тамъ адалю́дангинъ. 5) ѹклѹ́съ. 6) чамг҃ѹ҃гикигѹ́люкъ. 7) ча҃тимъ.

кв. Ѹ́анґунъ Хананиѧмъ анґагина́ [1] а҃ма́кунъ та́нанъ или́нъ и҃сикъ, Н҃а́нъ имачхи҃канъ тунухтака́: Гуспу́дакъ, Дави́дамъ ѩлѧ́! нунъ Тхи́нъ-итуґни́сада; асхи́нунъ тхи́нъ-кугагинихтасѧ́дакукъ [2].

Здѣсь женщина Хананейская, вышедши изъ тѣхъ мѣстъ, кричала Ему: помилуй меня, Господи, сынъ Давидовъ; дочь моя жестоко бѣснуется.

кг. Та́ґа И҃ису́самъ тунунъ н҃а́нъ анґдахсхи҃сакаулюкъ [3]. Ма́ликъ А҃чигака́нґинъ Ильлѧ́нъ аґа́лкинъ, аѧ́кинъ, Н҃а́нъ тунухтака́нґинъ: а҃манучхи҃да [4] и҃нґанъ; агалки́нґинъ имачхина́ґанъ кулѧнґи́нъ.

Но Онъ не отвѣчалъ ей *ни* слова. И подошедши къ Нему ученики Его, просили, говоря: отпусти ее, потому что кричитъ за нами.

кд. И҃ису́сакъ анґдахсхи҃сикъ [5] н҃и́нъ тунунакъ: Исраи́лѧмъ ѹвцанґинъ икина́нґинъ агаґи́нґинъ а҃да́нґинъ Ти́нґъ а҃качхисхака́кинґъ.

Но Онъ сказалъ въ отвѣтъ: Я посланъ только къ погибшимъ овцамъ дома Израилева.

кє. Та́ґа а҃ма́нъ анґаґи́намъ [6] а҃ма́галикъ А҃нґа́данъ канна́хсханъ, Н҃а́нъ тунука́: Гу́спудакъ! ти́нґъ сисми́да [7].

Она же подошедши кланялась Ему, говоря: Господи! помоги мнѣ.

кѕ. А҃ма́нъ анґдахсхи҃сикъ [8] н҃а́нъ тунука́: малгакалака́ґинъ, хли́макъ аникти́унъ или́нъ

Но Онъ сказалъ въ отвѣтъ: не справедливо, отнять хлѣбъ

1) анґаґи́. 2) кугакъ-дакулагасачхуса́кукъ. 3) ачуґисака́улюкъ. 4) игнида. 5) ачуґиликъ. 6) анґа́ґимъ. 7) кидуда. 8) ачуґиканъ.

мали-

малисхаликъ саглѧнъ [1] нинъ аннулѧ.

кз. Тага аманъ Нанъ тунука: анъ матакунинъ, Гуспудакъ! ахтагаликуганъ саглѧнъ [2] агнакаманъ [3] калюганъ куганъ аглинамъ [4] иданангинъ кададанъ.

ки. Инганъ аслѧнъ Инсусамъ ихтанаганъ ангаданъ нанъ тунука: анъ ангагинакъ [5]! мангиюхтасинъ ангунакъ [6] акукъ; маликъ анухтанатхинъ иминъ масхагганъ. Маликъ инганъ часамъ илѧлиганъ аманъ асхинукангу аканакъ [7].

кд. Инсусакъ амаганъ амануликъ, Галилиѧмъ алѧгуганъ аданъ ухаганакъ; каюхъ каѧмъ [8] канганъ акагаликъ Тхинъ-унунакъ.

л. Тайѧгукидагинъ [9] Ильлѧнъ агакангинъ, киталухтанъ, укукулѧнъ, тунуданулюкъ, надгугинъ каюхъ инакалаганъ [10] матанадинъ матанъ амнагу-

у дѣтей, и бросить псамъ.

Она же сказала: такъ, Господи! но и псы ѣдятъ крошки, падающія со стола господъ своихъ.

Тогда Іисусъ сказалъ ей въ отвѣтъ: о женщина! велика вѣра твоя; да будетъ тебѣ по желанію твоему. И исцѣлилась дочь ея въ тотъ *самый* часъ.

Пошедши оттуда, Іисусъ пришелъ къ морю Галилейскому; и взойдя на гору, сѣлъ тутъ.

И приступило къ Нему множество народа, имѣя съ собою хромыхъ, слѣпыхъ, нѣмыхъ, увѣчныхъ, и

1) сюлгаликъ аикунъ. 2) аикунъ. 3) тукуманъ. 4) дагсхимъ 5) ангагикъ. 6) ангакъ. 7) тхинъ уганакъ. 8) амтимъ 9) ангагинасъ калагингисъ. 10) итхаланъ.

нгинъ [1] дагманъ ахталикъ, каюхъ амакунъ Йисусамъ китаганъ каданъ [2] ахсхаканъ; масакинъ Йманъ кангунгинъ акатхангинъ [3].

ла. Маликъ тайжгунъ- [4], тунуданулюкъ тунухтангинъ, надгугинъ нахтакагингинулюкъ, киталухганъ айгагнгинъ [5], укукулжъ укухтакагингинъ, укуманъ тхидинъалжкаданиликъ [6]; Исраилжъ Агугу амчухтананъ [7].

лв. Тага Йисусакъ Ачигакатхинъ иликъ, нгинъ тунунакъ: ўакунъ тайжгунъ [4] ангухталингинъ [8]; Илимингъ канкунъ ангалинъ агикунъ, маликъ кагдинъ маталакагинъ; тага аганнгинъ айгахтачхитулакагнингъ, акалугимъ илжъ каюгикадагананулюкъ.

лг. Ачигаканнгинъ Нганъ тунукангинъ: канадаганъ амангасжкъ [9] хлиманъ ганадгучагимулюкъ илжъ сюлгаликъ,

иныхъ многихъ; и положили ихъ къ ногамъ Іисусовымъ; и Онъ исцѣлилъ ихъ;

Такъ что народъ дивился, видя нѣмыхъ говорящими, увѣчныхъ здоровыми, хромыхъ ходящими и слѣпыхъ видящими; и прославлялъ Бога Израилева.

Іисусъ же, призвавъ учениковъ Своихъ, сказалъ: жаль Мнѣ сего народа, что уже три дни находятся при Мнѣ, и не имѣютъ, что ѣсть; а отпустить ихъ голодныхъ не хочу, чтобы не ослабѣли въ дорогѣ.

Ученики Его сказали Ему: откуда намъ взять въ пустынѣ столько хлѣбовъ,

1) асинангинъ. 2) чидаганъ. 3) маликъ амакунъ ўганакъ. 4) ангагинасъ. 5) айгагнангинъ. 6) кумалиликъ. 7) сангатананъ. 8) ўахтакукингъ. 9) нкусъ сінасъ.

ꙋ҆́акꙋнъ таи҃ѫгꙋкида́гинъ [1] кач-
хисха́гинъ а҆́канъ?

л҃д. Инсꙋ́самъ ѥ҆́инъ тꙋнꙋкꙋ́-
ѥинъ: кана́ѥъ х҃ли́манъ или́мчи
а҆́кꙋнъ? А҆ма́кꙋнъ тꙋнꙋ́нанъ:
ꙋлꙋ́ѥъ, ка́юхъ ка́дамъ амна-
ѥꙋ́ѥинꙋ́люкъ [2].

л҃є. Ма́ликъ таи҃ѫгꙋ́нъ [4]
та́намъ кꙋ́ганъ анѥамисаѥ́-
танъ [3] кьѫ́ѥнакъ.

л҃ѕ. Ꙋлꙋ́ѥъ х҃ли́манъ ка́юхъ
ка́нъ сю́ликъ, ка́ѥакъ а҆́ѥсикъ,
сихсилѫ́ликъ, А҆́чигакамі́нъ а҆́ѥ-
накъ, та́га А҆́чигака́ѥинъ таи҃-
ѫгꙋ́ни́нъ [4].

л҃з. Ма́ликъ ꙋ҆сю́ѥинъ ка́ликъ
килма́динъ чха́нанъ [5], и҆́нꙋмъ
тхи́динъ-а҆ѥисана́ѥинъ ꙋлꙋ́ѥъ
анꙋ́ѥачхꙋмъ [6] ѥ҆́инъ чхадꙋ-
са́канъ.

л҃и. Таи҃ѫ́гꙋмъ кана́ѥинъ,
анѥа́ѥинанъ ка́юхъ ани́ктꙋ́нъ
катаѥ́инъ, сичи́димъ а҆́ѥикъ
сисѫ́къ а҆́нанъ.

л҃ѳ. Инсꙋ́сакъ таи҃ѫгꙋ́нъ [7]
такачхи́сикъ ѫгамнѥалѫ́ѥана́-

чтобы накормить такое множество?

И говоритъ имъ Іисусъ: сколько у васъ хлѣбовъ? Они сказали: семь, и нѣсколько рыбокъ.

И велѣлъ народу возлечь на землю.

И взявъ семь хлѣбовъ и рыбы, хвалу воздавъ, преломилъ, и далъ ученикамъ Своимъ, а ученики народу.

И ѣли всѣ, и насытились; и набрали кусковъ оставшихся семь полныхъ кузововъ.

Ѣвшихъ же было четыре тысячи человѣкъ, кромѣ женщинъ и дѣтей.

И отпустивъ народъ, *Іисусъ* вошелъ

1) кала́ѥнсъ. 2) анаѥнюѥинѥисꙋ́люкъ. 3) сакагаса́ѥтанъ. 4) анѥа́ѥинасъ-и́нъ. 5) тхи́динъ нкꙋ́ѥатнанъ. 6) а҆ѥсꙋ́хтинъ. 7) анѥа́ѥинасъ.

ганъ [1] наганъ анганакъ, каюхъ Магдалскамъ кугдунгинъ [2] илинъ ъаганакъ.

Камгикъ ѕі.

а. Фарисинъ каюхъ Саддукинъ Ильлянъ агакинъ, ъгажка, акатасидигакъ инимъ [3] аданъ имагъ ъкучигта аякангинъ.

в. Ихтанаганъ ангадангинъ [4] гинъ тунъкангинъ: ангаликиганъ инькамагъкъ ълюдагънъ, киляганъ чассъгакъ [5] малгадъкаликъ, исахтадакъхтхичи.

г. Каюхъ килямъ иляпъ инькамагъкъ мангаюлягънъ [6], ъаямъ чихтакъ [7] малгадъкаликъ, исахтадакъхтхичи. Угъяхтанъ [8]! тхичи инимъ [9] ъкъгача акатадакъхтхичи [10], тага акатасидиганъ аслингинъ акатанагигдагаликъхтхичи [11]?

д. Кинглахтимъ [12] адалъда

въ лодку, и прибылъ въ предѣлы Магдальскіе.

ГЛАВА XVI.

И приступивъ Фарисеи и Саддукеи, искушая, просили Его показать имъ знаменіе съ небеси.

Онъ же сказалъ имъ въ отвѣтъ: свечеру вы говорите: *будетъ* ведро; потому что небо красно.

И поутру: сегодня ненастье; потому что небо багрово. Лицемѣры! вы умѣете разпознавать лице неба; а знаменій временъ (разумѣть) не можете?

Родъ лукавый и пре-

1) ангагинасъ игниларкъ анганимъ. 2) акигтингинъ. 3) сглаяка акатасакъликъ кюдамъ. 4) ачъгикинъ. 5) салъкъ. 6) дагтъсълагъ. 7) салъгъликъ. 8) ъгъласъ. 9) кюдамъ. 10) ихсахтасигадакъхтхичи. 11) аъагисъ акатасакълингинъ ихсахтакалакатхичи? 12) кингъляхтимъ.

каюхъ нганада[1] акатасидигакъ[2] илгакукъ, тага акатасидигакъ[2] нганъ агнакагулюкъ, тунунамъ Иунамъ акатасидигаганъ унукуганъ[3]. Маликъ амакунъ нгуликъ амаганъ Тхинъ-ангагнакъ.

є. Ачигакангинъ агаадданъ агакунъ, хлиманъ угунухталикъ сюнанулюкъ.

ѕ. Инсусамъ нгинъ тунукангинъ: акажхтагасигачи, Фарисиимъ каюхъ Саддукиимъ чакнажи имчи аглисамчи.

з. Тага амакунъ илманъ ангилжкадаликъ, тунухтананъ: umaж кантакунгинъ, туманъ хлиманъ сюлганангинулюкъ.

и. Инсусамъ ангитанангинъ ахсасакинъ[4], нгинъ тунукангинъ; мангиюсидинъ тунгахтанулюкъ! алкутанъ илимчи ангитакухтхичи, хлиманъ-нгинъ сюсанамчиулюкъ кулжганъ?

.о. Тачимъ[5] каюхъ тхичи акатаалилакакитхичи[6] и? каюхъ илжмчи ахталакакитхичи[7]

любодѣйный знаменія ищетъ; и знаменія не дастся ему, кромѣ знаменія Іоны пророка. И оставя ихъ, пошелъ *оттуда*.

Переправясь на другую сторону, ученики Его забыли взять хлѣбовъ.

Іисусъ сказалъ имъ: смотрите, берегитесь закваски Фарисейской и Саддукейской.

Они же помышляли въ себѣ, говоря: *это значитъ*, что мы хлѣбовъ не взяли.

Уразумѣвъ *то* Іисусъ, сказалъ имъ: что помышляете въ себѣ, маловѣрные, что хлѣбовъ не взяли?

Не уже ли вы еще не разумѣете, и не помните о пяти хлѣ-

1) малгаги. 2) акатасакулинъ катагаиъ. 4 нхсасакинъ. 5) чатамъ. 6) тагахталижакакитхичи. 7) угунухтакитхичи.

амакунъ

а҃мáкꙋнъ чáнгъ х҃лúманъ чáнгидимъ а҃тимъ сисѧмъ тайѧгꙋнъ-[1] нгúнъ санадꙋлакáнгинъ, кáюхъ асáтакъ анґꙋгачхꙋнъ[2] тхúчи тахсакáчи?

і҃. Кáюхъ а҃мáкꙋнъ ꙋлꙋнгъ х҃лúманъ сичúдимъ а҃тимъ сисѧмъ тайѧґꙋнъ-[1] нгúнъ санадꙋлакáнгинъ, кáюхъ асáтакъ анґꙋгачхꙋнъ[2] тхúчи тахсакáчи?

а҃і. Ѧлкꙋсѧкинъ а҃катáлакакитхúчи[3], Тúнгъ а҃мáкꙋнъ х҃лúмамъ а҃дáнꙋлюкъ[4], Фарисúимъ кáюхъ Саддꙋкúимъ чакнаѧсú úмчи аґлисѧґтхúчи, úхтанáнингъ.

в҃і. Йнґáнъ асѧнъ а҃хсасакáнгинъ[5], Ѧманъ-х҃лúмамъ чакнаѧсꙋлюкъ, тáґа Фарисúинъ Саддꙋкúинъ а҃чигáсингинъ агатúнгинъ аґлилáґтанъ тꙋнꙋхтанá.

г҃і. Йисꙋсакъ Филиппамъ Кисарúѧганъ танáнгинъ úлинъ ꙋáґаликъ, Ѧчигакáтхинъ а҃мѧхтанакъ, тꙋнꙋликъ: тайѧгꙋнъ[7], Тúнгъ анґáґимъ

бахъ на пять тысячь *человѣкъ*, и сколько коробовъ вы собрали?

Ни о семи хлѣбахъ на четыре тысячи, и сколько кузововъ вы собрали?

Какъ не разумѣете, что Я не о хлѣбѣ сказалъ вамъ, чтобы беречься закваски Фарисейской и Саддукейской?

Тогда поняли, что Онъ говорилъ имъ, чтобы беречься не закваски хлѣбной, но ученія Фарисейскаго и Саддукейскаго.

Пришедши же Іисусъ въ страны Кесаріи Филипповой, спрашивалъ учениковъ Своихъ, говоря: за кого люди почитаютъ

1) анґáґимъ. анґаґúнгинъ. 2) аґсꙋхтинъ. 3) тагахталакáхчи. 4) кꙋґúнꙋлюкъ. 5) úхсасакáнгинъ. 7) анґаґúнасъ.

анґа-

анга҃ги҃ганъ ѧ҃льлѧ, ки҃нъ ачх҃и-
кꙋнъ?

д҃і. Ѧ҃мáкꙋнъ тꙋнꙋнанъ: ильлѧнгинъ Иꙋáннъ Кристи́ти-лѧкъ Тхи́нъ ачх҃и́кꙋнъ, агита́-сѧнгинъ И́лиѧкъ; агита́сѧнгинъ Иримиѧкъ, а҃ма ама́ганъ тꙋ-нꙋ҃нанъ или́нъ.

є҃і. Ѝисꙋ́самъ ни҃нъ тꙋнꙋ-ка́нгинъ: та́га тхи́чи ки҃нъ Ти́нгъ ачх҃икꙋх҃тхи́чи?

ѕ҃і. Симꙋ́нъ Пи́трамъ анг-дахс҃хи́канъ [1] Нга́нъ тꙋнꙋка́: Тхи́нъ Христꙋ́сакъ Ѧгꙋ҃ꙋмъ анга҃ги҃ганъ ѧ҃льлѧ акꙋх҃тхи́нъ.

з҃і. Инга́нъ а҃слѧнъ Ѝисꙋ́сакъ ангдахс҃хи́канъ [1] Нга́нъ тꙋнꙋка́: Симꙋ́накъ, Иꙋ́намъ ѧ҃льлѧ! а҃-саг҃ꙋтасѧдакꙋ́х҃тхи́нъ [2]; ꙋль-люнꙋлюкъ ка́юхъ амги́нꙋлюкъ и́минъ а҃га҃тикꙋ́нгинъ и҃нга, та́га Ѧ҃дангъ, и́нинъ [3] кꙋ́нгинъ а́ганъ ага́чанъ.

н҃і. Ка́юхъ Ти́нгъ и́минъ и҃дꙋ́какꙋ́нгъ: тхи́нъ Пи́такъ ✡ акꙋ́х҃тхи́нъ, ма́ликъ ꙋ҃анъ кꙋга́-

Меня, за Сына человѣческаго?

Они сказали: нѣкоторые за Іоанна крестителя; другіе за Илію; а иные за Іеремію или за котораго нибудь изъ пророковъ.

Іисусъ говоритъ имъ: а вы за кого Меня почитаете?

Симонъ же Петръ, отвѣтствуя, сказалъ: Ты Хрістосъ, Сынъ Бога живаго.

Тогда Іисусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: блаженъ ты, Симонъ сынъ Іонинъ! потому что не плоть и кровь открыли тебѣ *то*, но Отецъ Мой сущій на небесахъ.

Скажу и Я тебѣ: ты Петръ *, и на семъ камнѣ Я создамъ

✡ Пи́такъ - кꙋга́накъ кан-та́кꙋкъ.

* Камень.

1) ачꙋ҃ꙋ҃ганъ. 2) иниѯ҃сниа҃чхꙋсакꙋ́х҃тхи́нъ. 3) кꙋю́дасъ.

гамъ кꙋганъ Маюнъ камгамъ-
ꙋлѧ агꙋдꙋкакꙋкинъ; маликъ
кꙋгамъ ꙋлѧганъ сатмалилгꙋ-
ганъ каюкидꙋкалакага [1].

церковь Мою, и врата адовы не преодолѣютъ ея.

ѳі. Каюхъ Агꙋгꙋмъ ага-
лиганъ камигасинъинъ [2] иминъ
агдꙋкакꙋкинъ; маликъ амаганъ
танамъ кꙋганъ кисатхаанъ,
амаѧ ининъ [3] кꙋнгинъ кисача-
гиганъ агнакъ; каюхъ амаганъ
танамъ кꙋганъ тхинъ чили-
канъ, амаѧ ининъ [3] кꙋнгинъ
чилигиганъ агнакъ.

И дамъ тебѣ ключи царства небеснаго; и что свяжешь на земли, то будетъ связано на небесахъ; а что разрѣшишь на земли то будетъ разрѣшено на небесахъ.

к. Инганъ аслянъ Инсꙋсакъ
Ачигакатхинъ аглинакъ, ꙋнꙋ-
кꙋманъ Инсꙋсъ Христꙋсакъ
ананъ, ихталагагганъ.

Тогда Іисусъ запретилъ ученикамъ Своимъ, чтобы никому не сказывали, что Онъ (Іисусъ) Христосъ.

ка. Никꙋнъ агалингинъ [4]
Инсꙋсакъ Ачигакаминъ, Ирꙋ-
салимамъ аданъ ꙋѧганъ ма-
танатхинъ, каюхъ тꙋккꙋл-
гꙋнъ [5] илинъ, итангинъ камга-
тꙋккꙋнгинъ [6] илинъ, аггид-
гꙋнъ [7] акатанъ илинъ Тхинъ-
нанасасѧдаганъ акатхинъ, [8]
каюхъ асхасхаганъ акатхинъ

Съ того времени началъ Іисусъ открывать ученикамъ Своимъ, что Ему должно итти въ Іерусалимъ, и много пострадать отъ старѣйшинъ и первосвященниковъ и книжниковъ, и быть

1) кꙋгамъ танаганъ акꙋлиганъ каюкитдꙋкалакага. 2) агсинъинъ. 3) кꙋюдасъ. 4) инꙋсъ акиталикъ. 5) агамагнасъ. 6) камга-тꙋкꙋгамагінинъ. 7) алꙋгнсъ. 8) макꙋдгꙋсачхꙋсаганъ.

каюхъ

каюхъ канкунъ исимъ ангалимъ
илмнъ аглагиганъ акатхинъ,-
нгинъ ихтадакалинакъ.

к҃в. Питрамъ амиганъ агалка
ихтанаганъ ангадангинъ кадигунанъ
Нганъ тунудасакалика, исахта-
ликъ: Агугукъ Игимъ Тхинъ нту-
гнисагта; Гуспудакъ! икунъ Ку-
минъ малгадукалакагинъ.

к҃г. Тага Инсусакъ алаликъ
Питрамъ нганъ тунунакъ:
Илкимингъ амануда Сатанакъ;
Тхинъ Тингъ синикингъ унга-
такъ [1] акухтхинъ; умакунъ
кулмгинъ тхинъ амаганъ Агу-
гумъ маю-улюкъ, [2] тага ама-
ганъ тайжгумъ маю агача
ангилмкадасакухтхинъ [3].

к҃д. Инганъ аглмнъ Инсусакъ
Ачигакаминъ тунунакъ: ама-
ганъ Агалкимингъ айагиганъ
анухтанакъ; инакамъ тхинъ-
анусада, кристанъ сюда, Агал-
кимингъ айагада.

к҃є. Амаганъ ангинъ аглиса-
тунакъ, амамъ аманъ ики-
дукакуганъ маликъ; тага ама-

убиту, и въ третій
день воскреснуть.

И приближась къ Не-
му Петръ, началъ
противорѣчить Ему, го-
воря: сохрани Богъ,
этого не будетъ съ
Тобою, Господи!

Онъ же обратясь,
сказалъ Петру: поди
отъ Меня, сатана; ты
Мнѣ соблазнъ: потому
что ты думаешь не о
томъ, что Божіе, но
что человѣческое.

Тогда Іисусъ сказалъ
ученикамъ Своимъ: есть-
ли кто хочетъ итти
за Мною; отвергнись
себя, возми крестъ свой,
и слѣдуй за Мною.

Ибо кто захочетъ ду-
шу свою сберечь; тотъ
потеряетъ ее: а кто по-

1) калатакъ. 2) анухтанганулюкъ. 3) ангагимъ ангагиганъ агачанъ анухтанагинъ ангитакухтхинъ.

ганъ Кулакиминъ анги́нъ ики́намъ, а҃ма́нъ укудукакु.

к҃ѕ. Ма́ликъ анга́гимъ анга́ги сло҃мъ имуганъ усю́ игимъ укухтагаликумъ, та́га анги́нъ мачхисанулюкъ ма́санакъ, алку́танъ ига́нъ ангасанакु? а҃ма анга́гимъ анга́ги алкутамъ аки́лана́ анги́мъ исха́ганъ и́лаѧнъ а҃гига́нъ а҃гнакъ?

к҃з. Анга́гимъ – анга́гиганъ Льла́ѧ Ада́мъ алгунатасѧ́даганъ[1] и́лаѧнъ Ангила́тхинъ а́сикъ ага́дукакукъ; ма́ликъ ига́нъ асла́ѧнъ тамада́га макахтака́нгинъ а҃дангинъ[2] ги́нъ акаги́ганъ а҃гнага́нъ ма́ликъ.

к҃и. А҃ганґулаканъ и́мчи ихтакунингъ: ама́ганъ ули́ганъ анкахта́нанъ илаѧ́гинъ а́схакъ тага́нагнанулюкъ[3], анга́гимъ анга́гиганъ Льла́ѧганъ Инака́мъ ангали́мъ и́лаѧнъ а҃кана́ укугмангъ сила́ѧнъ[4].

теряетъ душу свою ради Меня; тотъ обрѣтетъ ее.

Ибо какая польза человѣку, ежели онъ и цѣлый міръ пріобрѣтетъ, душѣ же своей повредитъ? или какой выкупъ дастъ человѣкъ за душу свою?

Ибо пріидетъ Сынъ человѣческій во славѣ Отца Своего съ Ангелами Своими; и тогда воздастъ каждому по дѣламъ его.

Истинно говорю вамъ, нѣкоторые изъ стоящихъ здѣсь не вкусятъ смерти, какъ уже увидятъ Сына человѣческаго грядущаго въ царствіи Своемъ.

КА҃ МГИКЪ ѕ҃і.

а҃. А҃тунъ анга́линъ агали́нъ Инсусакъ-Пи́тракъ, Иакувакъ,

ГЛАВА XVII.

По прошествіи шести дней взялъ Іисусъ

1) сангана́сиганъ. 2) кунги́нъ 3) даґдукалакагинъ. 4) кадага́нъ.

каюхъ Иуаннакъ Иакувамъ агитуда сюликъ - кигусимъ кажганъ каганъ агатилигинъ ангасанакъ.

в. Масакинъ агадагинъ Тхинъ - исханахтакагинъ: маликъ Сигакуда [1] агадакъ тхинъ-лидагаликъ агалигадиганакъ; Чухтакагинъ агаликъ тхидинъ лидагаликъ кумагананъ.

г. Уаж, гинъ Жуисижмъ каюхъ Илижмъ агакакикъ Инсусакъ асикъ тунухтанакъ.

д. Ингакунъ илинъ Питракъ Инсусамъ Нганъ гунунакъ: Гуспудакъ! уалиганъ туманинъ гинъ игаманакукъ; маликъ анухтагуминъ, Иминъ атаканъ камугихъ, [2] каюхъ Жуисижмъ нганъ атаканъ, каюхъ Илижмъ нганъа таканъ, уалиганъ туманъ агулгадукакунъ.

е. Умакунъ ихталикугганъ ингалигаганъ инькамагумъ агалигадигаганъ кусжгинъ таникагинъ: каюхъ уаж, аманъ инькамагумъ илжнъ тунумъ [3]

Петра и Іакова и Іоанна брата его, и возвелъ на гору высокую однихъ.

И преобразился предъ ними; и просіяло лице Его, какъ солнце; ризы же Его сдѣлались бѣлы, какъ свѣтъ.

И се, явились имъ Моисей и Илія, съ Нимъ бесѣдующіе.

При семъ Петръ сказалъ Іисусу: Господи! хорошо намъ здѣсь; естьли хочешь, поставимъ здѣсь три сѣни, Тебѣ одну, и Моисею одну, и одну Иліи.

Когда еще говорилъ онъ *сіе*, вдругъ облако свѣтлое осѣнило ихъ; и се, гласъ изъ облака глаголющій: Сей есть Сынъ

1) сагимага. 2) уласукъ. 3) амилгимъ.

йсахта́ а́накъ: Йга́ѧ а́кꙋкъ Ѧльѧ́нъ кагахтасѧ́данъ, [1] Йлѧнъ игамана́ликъ матꙋкꙋ́кинъ; тꙋгалга́тха Йга.

ѕ҃. Ма́ликъ А҃чигака́нгинъ ꙋ́акꙋнъ тꙋса́манъ, сигакꙋ́дамангъ [2] кꙋ́ганъ тхи́динъ аю́сикъ, тхи́динъ-а҃манитꙋкисѧ́дананъ [3].

з҃. Та́га Йисꙋ́самъ или́нъ агакинъ, а҃дга́кинъ, [4] нгинъ тꙋнꙋка́нгинъ: а҃хса́чи ка́юхъ тхи́чи-игатакада́чи.

и҃. Да́динъ каки́сакꙋнъ ама́ганъ ꙋкꙋкагинанꙋ́люкъ, ата́канъ Йисꙋ́самъ катага́нъ.

ѳ҃. Ма́ликъ кигꙋ́симъ кага́нъ кимикꙋни́нъ [5], Йисꙋ́самъ агли́кинъ нгинъ тꙋнꙋка́нгинъ: а҃ма́кꙋнъ ꙋкꙋхта́начи ꙋнꙋкꙋма́нъ йхтагана́хтхичи, ангагимъ ангагиганъ Ѧльѧ́ асха́хтанъ или́нъ а҃глагиганъ кадаанъ.

і҃. А҃чигака́нгинъ тꙋнꙋхта́ликъ а҃матха́нгинъ: алкꙋ́сикъ а҃гги́дгꙋнъ а҃ка́танъ,- Йлиѧкъ

Мой возлюбленный, въ Которомъ все Мое благоволеніе; Его слушайте.

И услышавъ ученики, пали на лица свои, и очень испугались.

Но Іисусъ, приступивъ, прикоснулся къ нимъ, и сказалъ: встаньте и не бойтесь.

Возведши же очи свои, они никого не увидѣли, кромѣ одного Іисуса.

И когда сходили они съ горы, запретилъ имъ Іисусъ, говоря: не сказывайте никому, *что вы* видѣли, пока Сынъ человѣческій не воскреснетъ изъ мертвыхъ.

И спросили Его ученики Его: какъ же книжники говорятъ,

1) кагахта́чхꙋсанъ. 2) сагима́гдинъ. 3) атагничхꙋса́нанъ. 4) ада́гсхинъ. 5) кимкали́кꙋнъ.

ита́нгисикъ

итаѧнисикъ ѹагадѹкаликъ, исахтадакѹнъ?

аі. Инсѹсамъ ѧгдахсхисикъ [1] ѧгинъ тѹнѹкаѧгинъ: аганґѹлакаґинъ, [2] Илижъ итаѧнисикъ ѹагаликъ, ѹсюкъ атхахсаґанъ аґнакъ.

ві. Таґа Тингъ имчи ихтакѹнингъ: Илижъ ѹагакадаѧнакъ акѹкъ, ахсалакаґѹлюкъ [3]; малаликъ кѹганъ малґатѹнанъ масакакъ; икѹгѹсжнъ маликъ анґаґимъ анґаґиґанъ Льлж ильлаѧґинъ Тхинъ-нанасаґанъ акаѧґинъ.

гі. Инґанъ аслжнъ Ячигакаѧґинъ, Яманъ Иѹаннъ Креститтилжмъ аданъ [4] имаѧґъ тѹнѹхтана, ахсасакаѧґинъ [5].

ді. Таижґѹнъ илжґинъ [6] амакѹнъ ѹагакѹнинъ амаґанъ таижґѹкъ [7] Инсѹсамъ илжнъ аґаликъ, Нанъ тхинъ-каннахсикъ,

єі. Тѹнѹнакъ: Гѹспѹдакъ! льлжґъ Иминъ итѹґнисада; тѹґидамъ ѹлжсаґѹганъ илжнъ

что Иліи надлежитъ притти прежде?

Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: правда, Иліи *надлежитъ* притти прежде, и устроитъ все.

Но Я вамъ сказываю, что Илія уже пришелъ, и не узнали его; а поступили съ нимъ, какъ хотѣли: такъ и Сынъ человѣческій пострадаетъ отъ нихъ.

Тогда ученики поняли, что Онъ говорилъ имъ о Іоаннѣ крестителѣ.

Когда они пришли къ народу; то подошелъ къ Нему человѣкъ, и падши предъ Нимъ на колѣни,

Сказалъ: Господи! помилуй сына моего; онъ въ новомѣсячія *бѣс-*

1) ачѹґикинъ. 2) адалѹлакаґинъ. 3) ихсасакаґѹлюкъ. 4) кѹганъ 5) ихсасакаѧґинъ. 6) анґаґинасъ адаѧґинъ. 7) анґаґимъ анґаґи.

кѹґаґидаликъ

кꙋгаг҃идаликъ [1] тхинъ-нанасаѧдадакꙋкъ, [2] маликъ кигнамъ иллѧнъ каюхъ таѧгамъ иллѧнъ тхинъ - амнихтасагꙋсалидакꙋкъ.

нуется, и тяжко страждетъ; ибо часто бросается въ огонь, и часто въ воду.

ѕ҃і. Тхинъ а҃чигакаминъ иллѧгинъ а҃манъ аг҃ахтасаканъ; таг҃а а҃макꙋнъ ꙋг҃анагиг҃дагаликаѧгинъ.

Я приводилъ его къ ученикамъ Твоимъ; но они не могли его исцѣлить.

з҃і. Ин҃сꙋсакъ ангдаѯсхиликъ [3] тꙋнꙋнакъ: и҃ кинглѧхтимъ [4] люнаꙋлюкъ каюхъ ѹтхитаꙋлюкъ! канаѧмъ тхичи асикъ а҃кадаѧнъ а҃гнакъ ахтакꙋкинъ [5]? канаѧмъ тхичи а҃катлкадаѧнъ а҃гнакъ ахтакꙋкинъ [6]? а҃манъ ꙋѧнꙋдаг҃анъ а҃даминъ а҃касатха.

Іисусъ, отвѣтствуя, сказалъ: о родъ невѣрный и развращенный! доколѣ буду съ вами? доколѣ буду терпѣть васъ? приведите Мнѣ его сюда.

и҃і. Каюхъ Ин҃сꙋсакъ аг҃линакъ [7]; маликъ кꙋгамъ нагаѧнъ итха; каюхъ сюгаѧгикъ [8] ин҃гаѧнъ часамъ иллѧиганъ тхинъканꙋнакъ.

И воспретилъ ему Іисусъ; и бѣсъ вышелъ изъ него; и отрокъ исцѣлился въ тотъ *же* часъ.

д҃і. Ин҃гаѧнъ асллѧнъ а҃чигаѧгинъ Ин҃сꙋсакъ инакадамъ [9]

Тогда ученики приступивъ къ Іисусу

1) кꙋгагикъ дакꙋлагасадакꙋкъ. 2) маликъ тхинъ нанасѧчхꙋсадакꙋкъ. 3) ачꙋгиликъ. 4) кигꙋлихтимъ. 5) каѧнанъ акиталикъ тхичи деикъ анганъ аг҃накигъ. 6) каѧнанъ акиталикъ тхичи нꙋнъ сꙋлахтасанганъ аг҃накигъ. 7) адгꙋгасаликъ. 8) дьлѧкъ. 9) атаканъ.

аганъ илѧнъ Ильлѧнъ агаликъ Нганъ тунунанъ: тумаинъ алкунъ кулинъ инахчхисхагдагаликакъ ама?

к҃. Инсусамъ нинъ тунукаинъ: люнамчиулюкъ адаганъ [1]. Маликъ аганґулаканъ имчи ихтакунинъ: тхичи мангиюхтасимъ гурчицамъ касаганъ дагеха санатá маталикъ [2], уанъ каѧманъ: уаганъ инануда, исагумчи; инґаганъ анамудаґанъ агнакъ; маликъ имчи кумъ малгаґулюкъ адукалакакъ.

к҃а. Тага уанъ кинлѧхтикъ [3] камгамъ каюхъ снахтамъ углаганъ [4] ихтхисхадукаґулюкъ.

к҃в. Галилиѧмъ илѧнъ анґагинґинъ [5] асинъ, Инсусамъ нинъ тунукаґинъ: анґагимъ анґагиґанъ Ѧлла таиѧґунъ [6] чанґинъ илинъ агасхаґанъ акакъ;

к҃г. Маллѧликъ асхасхаґанъ акакъ, каюхъ канкунъ исимъ

наединѣ, сказали: почему мы не могли выгнать его?

Іисусъ сказалъ имъ: по невѣрію вашему. Ибо истинно говорю вамъ: ежели вы будете имѣть вѣру съ зерно горчичное, и скажете горѣ сей: перейди отсюда туда; то она перейдетъ: и ничего не будетъ вамъ невозможнаго.

Сей же родъ изгоняется токмо молитвою и постомъ.

Во время пребыванія ихъ въ Галилеѣ, сказалъ имъ Іисусъ: Сынъ человѣческій преданъ будетъ въ руки человѣческія.

И убьютъ Его; и въ третій день вос-

1) кулѧганъ. 2) гурчичамъ ульга санатакъ маталикъ. 3) кинґулѧхтикъ. 4) снамъ катаганъ. 5) ґинъ. 6) анґагимъ. анґагинґинъ.

анга́лимъ и́лѧнъ а҃глагиганъ а҃гнакъ. Ма́ликъ тхи́динъ ку́лилѧнисѧдананъ [1].

к҃д. Капирнаумамъ и́лѧнъ а҃ма́кунъ ва҃гакуни́нъ, ка́мгамъ ула́ганъ-нганъ а҃сха́ананъ тахсахта́данъ Пи́трамъ и́лѧнъ нганъ тунунанъ: тхи́чи ☆ А҃чига́накъ дидра́хмакъ а҃гдука́лакакъ и҃ !

к҃е. Пи́тракъ тунунакъ: а҃гдукакъ. Ма́ликъ ула́мъ на́ганъ кангукуга́нъ; Ийсу́самъ нтанги́саканъ нганъ тунука́: Си́мунакъ! а҃лкунъ анухтасакутхинъ? Танамагу҃гунгинъ и́мангъ а҃нгагиганъ а҃гнакъ кинъ и́лѧнъ сюда́кунъ? ль҃ла́мангъ и҃линъ, а҃ма, а҃вада́ганъ и҃линъ и҃?

к҃ѕ. Пи́трамъ Нганъ тунука́: а҃ва҃гинъ и҃линъ. Ийсу́самъ нганъ тунука́: ингама́сикъ ль҃лѧнгинъ такахта́кунъ [2].

к҃з. Та҃га тумманъ а҃ма́кунъ синигинъ унгасха҃гананулюгинъ [3], креснетъ. И опечалились весьма.

Когда же пришли они въ Капернаумъ; то собиратели подаянія на храмъ, подошли къ Петру, и сказали: Учитель вашъ не дастъ *ли* дидрахмы *?

Петръ говоритъ: дастъ. И когда онъ вошелъ въ домъ; предупредилъ его Іисусъ, говоря: какъ тебѣ кажется, Симонъ? Цари земные съ кого берутъ дани или подати? съ сыновъ ли своихъ, или съ чужихъ?

Петръ говоритъ Ему: съ чужихъ. Іисусъ сказалъ ему: и такъ сыны свободны.

Но чтобы намъ не соблазнить ихъ, поди

☆ а҃лакъ кичича́дакъ ли́дакъ.

* двѣ драхмы.

1) кингуни́чхуса́насъ. 2) агситакаг҃и́лакаг҃исъ. 3) клаcха҃гананулюги́нъ.

алѫгꙋмъ адан҃ъ ꙋѫликъ, дꙋхтакъ [1] аннꙋсада; маликъ нтаѩикъ камъ аслиминъ аѩана сюда, масаканъ аѩилга аѩатхꙋминъ, статиракъ ✡ ꙋкꙋдꙋкакꙋхтхинъ, аманъ сюликъ Исхаѩъ каюхъ исхаминъ илѫнъ [2] ѩинъ аѩада.

КАМИГИКЪ н҃і.

а҃. Ама́нъ аслѫ́нъ Инсꙋсамъ Ѧчигакаѩинъ Ильлѫнъ аѩаликъ, тꙋнꙋнанъ: кинъ Ѧгꙋгꙋмъ ангалиганъ илѫнъ анꙋнакъ [3] акꙋкъ?

в҃. Инсꙋсакъ аникꙋкъ иликъ, амакꙋнъ кꙋчхиѩинъ [4] анкачхика,

г҃. Каюхъ тꙋнꙋнакъ: аѩанѩꙋлаканъ имчи ихтакꙋнинъ: чилюгꙋмчиꙋлюкъ каюхъ аникꙋнъ лидагꙋмчиꙋлюкъ; Ѧгꙋгꙋмъ ангалиганъ илѫнъ аѩанаѩнаѩꙋлюхтхичи [5].

д҃. Инама́сикъ ама́ганъ, ꙋ́анъ аникꙋкъ лидаликъ, тхинъ-

на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возми; и открывъ у ней ротъ, найдешь статиръ *; взявъ его, отдай имъ за Меня, и за себя.

ГЛАВА XVIII.

Въ то время приступили ученики къ Іисусу, и сказали: кто больше въ царствіи небесномъ?

И призвавъ Іисусъ дитя, поставилъ его посреди ихъ,

И сказалъ: истинно говорю вамъ, естьли не обратитесь и не будете какъ дѣти; не войдете въ царство небесное.

И такъ кто умалится, какъ дитя сіе;

✡ сичинъ кичичаданъ лидакъ.

* четыре драхмы.

1) ꙋхтакъ. 2) исханаминъ каюхъ исханаминъ. 3) людаѩикъ. 4) алихтиѩинъ. 5) аѩдꙋкалакахтхичи.

кинꙋгита́накъ, а҃ма́ѧ А҃гꙋ-
г҃ꙋмъ анга́ли́ганъ и҃лѧнъ анꙋ-
накъ а́кꙋкъ.

є҃. Ка́юхъ ама́ганъ ани́к-
тꙋмъ и҃гамата́ А҃сангъ а҃данъ
сюхтагꙋ́мъ [1], а҃ма́ѧ Ти́нгъ
сюхта́дꙋкакꙋкъ [2].

ѕ҃. Та́г҃а ама́ганъ ꙋ́акꙋнъ
анꙋнанꙋ́люкъ [3] Ти́нгъ мангию́х-
та́нанъ или́нъ ата́канъ сини-
кикъ ꙋнатхꙋ́мъ [4], а҃ма́нъ нга́нъ
кꙋ́мъ и҃гамана́кꙋнъ, алю́гамъ
нга́нъ кичидꙋ́симъ кꙋгана́ ꙋю́ганъ
ꙋна́нганъ [5] чидгисха́ликъ, алѧ́-
г҃ꙋмъ камда́ганъ и҃лѧнъ аннꙋлѧ́.

з҃. Ѻлю́мъ нга́нъ кꙋлилѧнасѧ́-
дакꙋкъ, синни́г҃инъ ꙋнаталга́-
нгинъ а҃данги́нъ [6]: синни́г҃инъ
ꙋнга́танъ а҃ка́нгинъ [7] анꙋхтана-
кꙋни́нъ ма́ликъ; та́г҃а а҃ма́нъ
тайѧ́г҃ꙋмъ - а҃манъ кꙋсѧга́нъ
синни́гикъ ꙋнга́тамъ а҃кадана́-
нга́нъ кꙋлилѧнасѧ́дакꙋкъ [8].

и҃. Та́г҃а ча́нъ, а҃ма кинга́нъ
тхи́нъ сини́кинъ ꙋнаѧ́гꙋнъ [9];

тотъ *и* больше въ
царствіи небесномъ.

И кто приметъ
(одно) таковое дитя
во имя Мое, тотъ
Меня приметъ.

А кто соблазнитъ
одного изъ малыхъ сихъ,
вѣрующихъ въ Меня;
тому лучше было бы,
естьли бы мѣльничный
жерновъ повѣсить ему
на шею, и бросить его
въ глубину морскую.

Горе міру отъ со-
блазновъ: ибо на-
добно притти *и* со-
блазнамъ: но горе
тому человѣку, чрезъ
котораго соблазнъ
приходитъ.

Естьли же рука твоя,
или нога твоя соблаз-

1) нагꙋтнакъ. 2) нагꙋта́накъ. 3) кинꙋ́г҃инъ. 4) кла́тнакъ.
5) нхчимꙋ́даганъ кꙋганъ. 6) Ѻлю́мъ-имꙋганáнъ кинꙋна́кꙋкъ
кла́тимъ ада́нъ. 7) кла́тисъ ꙋ́а г҃анг҃инъ. 8) анг҃а г҃имъ-анг҃а г҃иганáнъ,
а́манъ а́канга́нъ кла́тикъ ꙋ́агадана́-нга́нъ кинꙋна́кꙋкъ. 9) клатагꙋ́.

йсси́ликъ, [1] илки́минъ анну́сада: кита́гилаканъ, а́ма ча́гилаканъ анга́гимъ [2] и́лѧнъ а́ганъ ага́ча и́минъ нга́мана́ку́къ; ча́кинъ, кита́кинъ анга́хта́ликъ ки́гнамъ у́гада́ганю́люкъ и́лѧнъ анну́ламинъ илѧ́нъ.

няетъ тебя; отсѣки ее, и брось отъ себя: лучше тебѣ войти въ жизнь хромому, или безрукому, нежели съ двумя руками или съ двумя ногами ввержену быть въ огонь вѣчный.

ѧ. Ка́юхъ тхи́нъ да́нъ сини́кинъ у́нгаѧ́гу́нъ [3]; тихъю́ликъ [3], илки́минъ анну́сада; ата́канъ да́хта́ликъ анга́гимъ [2] и́лѧнъ а́ганъ ага́ча и́минъ нга́мана́ку́къ, а́лакъ да́хта́ликъ ки́гнамъ у́гада́ганю́люкъ и́лѧнъ анну́ламинъ илѧ́нъ.

И естьли глазъ твой соблазняетъ тебя; вырви его, и брось отъ себя; лучше тебѣ одноглазому войти въ жизнь, нежели съ двумя глазами ввержену быть въ геенну огненную.

ı. И́мчи а́гли́сачика́ганъ ама́ганъ у́а́ку́нъ кинґу́гинъ или́нъ нгинъ анихта́ка́гимъ малга́ [4]; ма́ликъ и́мчи и́хта́ку́нинґъ, и́нга́ку́нъ А́нгила́нґинъ а́ка́нъ А́данґъ сигаку́да́ [5] а́у́анъ у́сюга́нъ у́ку́хтада́ку́нъ.

Берегитесь презирать кого либо изъ малыхъ сихъ: ибо сказываю вамъ, что Ангелы ихъ на небесахъ всегда видятъ лице Отца Моего небеснаго.

аı. А́нга́гимъ анга́ги́ганъ А́ьлѧ́ и́ки́нанъ у́ку́ганъ ка́юхъ а́ггиса́ганъ у́а́ганага́нъ ма́ликъ.

Ибо Сынъ человѣческій пришелъ взыскать и спасти погибшее.

вı. А́лку́нъ тхи́чи ану́хта́-

Какъ вамъ кажется?

1) кнга́хсикъ. 2) анга́гимъ. 3) ики́сикъ. 4) ина́нґа́ и́мчи. агли́сѧчи. 5) сагима́га. 6) клатагу́.

сакꙋчи? Ѧма́ганъ сисѧкъ ꙋвцанъ
мата́накъ, а́кꙋмъ или́нъ ата́-
канъ сиса́гꙋнъ; сичи́нгидимъ
а҃тимъ сичи́нъ сигнахта́ ка́-
ѧнъ [1] и́линъ игꙋ́ликъ, а҃манъ
сиса́накъ илга́ганъ а҃манꙋдꙋ́ка-
лаканъ и҃?

гі. Ма́сака [2] а҃манъ ꙋкꙋ́ликъ
ахтагꙋ́мъ; аганꙋ́лаканъ и́мчи
ихтакꙋ́нингъ: сичи́нгидимъ а҃тикъ
сичи́нъ сигнахта́ сисананꙋ́люкъ
или́нъ ага́ча игимъ кагатаса́-
ганъ ака́.

ді. Никꙋнъ ма́ликъ а҃канъ
Ѧда́чи, ꙋ́акꙋнъ кингꙋ́гинъ или́нъ
ата́канъ ахтага́ликъ и́кигта,
анꙋхта́лакакъ.

єі. Ѧгитасѧ́нъ агада́минъ
тꙋннꙋхта́гꙋнъ ма́гꙋнъ; а҃ма́-
нꙋликъ а́сикъ ина́канъ тхи́нъ
и́ха кикꙋжда́да [3]: тхи́нъ тꙋ-
та́гꙋнъ, агитасѧ́нъ а҃да́минъ
агатикꙋ́хтхинъ.

ѕі. Та́га тхи́нъ тꙋтагꙋ-
нꙋ́люкъ; ата́канъ а҃ма а́лакъ
да́гминъ сю́да; ма́камъ тама-
да́га [4] а́лакъ, а҃ма ка́нкꙋнъ

Естьли бы у кого было сто овецъ, и одна изъ нихъ заблудилась; не оставитъ ли онъ девяносто девять въ горахъ, и не пойдетъ ли искать заблудившейся?

И ежели случится найти ее; то истинно говорю вамъ, будетъ радоваться о ней болѣе, нежели о девяносто девяти не заблудившихся.

Такъ нѣтъ воли Отца вашего небеснаго, чтобы погибъ *и* одинъ изъ малыхъ сихъ.

Естьли же погрѣшитъ противъ тебя братъ твой; поди, и обличи его между тобою и имъ однимъ: естьли послушаетъ тебя; то пріобрѣлъ ты брата твоего.

Естьли же не послушаетъ; возми съ собою еще одного, или двухъ, чтобы устами

1) а҃мтинъ. 2) а҃саликъ. 3) пхсасача́. 4) ама́ганъ макагали́накъ.

атгагуса́хтанъ [1] агилги́нгинъ илинъ амнисха́гта.

двухъ или трехъ свидѣтелей подтвердилось всякое дѣло.

зі. Та́га а́маќуќъ ту́тали́гу́ну́люкъ: Ци́рквамъ-нганъ и́да: та́га ка́юхъ Ци́рквакъ ту́тали́гу́ну́люкъ; мыта́рикъ ка́юхъ агнами́хтакъ [2] ли́дакъ и́минъ а́гта а́манъ.

Есть ли же не послушаетъ ихъ, объяви церкви: а есть ли и церкви не послушаетъ; то да будетъ онъ тебѣ, какъ язычникъ и мытарь.

ні. А́гангу́лаканъ и́мчи и́хтаку́нингъ: ама́ганъ тхи́чи та́намъ ку́ганъ кисатха́чи, а́ма́ѫ и́нимъ [3] ку́ганъ кисачагигганъ а́гнакъ; ка́юхъ ама́ганъ та́намъ ку́ганъ чилика́чи, а́ма́ѫ и́нимъ [3] ку́ганъ чилигигганъ а́гнакъ.

Истинно говорю вамъ: что вы свяжете на земли, будетъ связано на небеси; и что разрѣшите на земли, будетъ разрѣшено на небеси.

ді. Ка́юхъ агангу́лаканъ и́мчи и́хтаку́нингъ: илки́мчи а́лакъ та́намъ ку́ганъ ама́ганъ аѫкагигкинъ тхи́дикъ атхагу́сагу́макъ [4]; а́ка́нъ А́дангъ илѫнъ и́кинъ у́сюнгинъ агсха́гинъ а́канъ.

Истинно также говорю вамъ: ежели двое изъ васъ на земли согласятся просить о чемъ либо; все то будетъ дано имъ отъ Отца Моего небеснаго.

кі. А́лакъ, а́ма, ка́нку́нъ А́сангъ а́данъ [5] и́лѫнъ тхи́динъ-тахсана́нгинъ, и́лѫнъ амали́ганъ

Ибо гдѣ соберутся двое или трое во имя Мое; тамъ *и* Я по-

1) када́гнсъ. 2) у́мсу́мнхтакъ. 3) ку́ю́дамъ. 4) ангахта́санакъ.

кꙋчхи́нгинъ ти́нгъ акꙋкинга́нъ ма́ликъ.

ка. Йнга́нъ асла́нъ Пи́трамъ Ильла́нъ а́галка, нга́нъ тꙋнꙋка́: Гꙋспꙋ́дакъ! агита́санъ ангада́мингъ тꙋннꙋхта́гꙋнъ ма́гꙋнъ, ти́нгъ кана́нгидимъ нга́нъ аннꙋсада́нганъ [1] ака́нингъ? ꙋлꙋ́нгидимъ нга́нъ аннꙋсадакакꙋ́нингъ [2] ѝ?

кв. Йисꙋ́самъ нга́нъ тꙋнꙋка́: ꙋлꙋ́нгидимъ, и́минъ ѝсахтала-ка́гингъ, та́га ꙋлꙋ́нгидимъ-ꙋлꙋ́нгидимъ а́тидимъ.

кг. Йнгама́сикъ [3] А́гꙋгꙋмъ ангали́ганъ лидакꙋ́ танамагꙋ́гꙋ тала́нтхинъ а́сикъ тхи́нъ сами́ганъ [4] анꙋхтана́.

кд. Ма́ликъ самкаликꙋ́ганъ [5], ата́канъ а́манъ сиса́димъ си́сакъ тала́нтакъ нга́нъ адꙋхта́накъ ильла́нъ а́галакакъ.

среди ихъ.

Тогда приступивъ къ Нему Петръ, сказалъ: Господи! сколько разъ *долженъ* я прощать брату моему, естьли онъ погрѣшитъ противъ меня? *прощать ли* до семи разъ?

Іисусъ говоритъ ему: не говорю тебѣ, до семи, но до седмижды семидесяти разъ.

Посему царствіе небесное подобно царю, который захотѣлъ сосчитаться съ рабами своими.

Когда же началъ онъ считаться; приведенъ былъ къ нему нѣкто, *который былъ ему* долженъ десятью тысячами талантовъ.

☆ кичи́тинъ а́йга́садангинъ ли́дакъ.

1) нгнида́нганъ. 2) нгнида́какꙋнингъ ѝ? 3) ꙋама́сикъ. 4) алꙋса́ганъ. 5) алꙋтхали́кꙋга́нъ.

кє. Та́ґа а҃манъ акиса́ґинъ аласаґи́мъ; Танамагу́ґу́ганъ а҃ма́нъ та́лѫкъ ка́юхъ аѫга́, ка́юхъ аникту́ґинъ, ка́юхъ матана́ганъ у҃сю́ґинъ агасха́ґта[1] кьѫґу҃сака́, ма́ликъ аду҃ґинъ чилюха́ґта.

А какъ онъ не имѣлъ, чѣмъ заплатить; то Государь его приказалъ продать его, и жену его, и дѣтей, и все, что онъ имѣлъ, и возвратить *долгъ*.

кѕ. Та́ґа а҃манъ та́лѫкъ тхи́нъ-ау҃а́ґасикъ каннаґда-на́нъ,[2] ма́сикъ ту҃ну҃хта́накъ: Танамагу́ґу҃! ку́мингъ ачиґихта́сада, у҃сю́ґинъ и́минъ акиду҃-кака́ґнингъ.

Но рабъ тотъ палъ, и кланяясь ему, говорилъ: Государь! потерпи на мнѣ, и все тебѣ заплачу.

кз. Танамагу́ґу҃ а҃манъ та́лѫкъ и́гимъ иту҃ґни́саликъ, ка́юхъ аду҃ґинъ у҃сю́ґинъ ґа́нъ ма́сакадатха́[3].

Государь, умилосердясь надъ рабомъ тѣмъ, отпустилъ его, и долгъ простилъ ему.

ки. А҃манъ та́лѫкъ и҃ти-ку́мъ, ата́канъ агитасѫ́мъ ила́ґинъ, сисѫкъ дина́рилѫкъ☆ и́гимъ аду҃хтана́, у҃ку́накъ ка́юхъ сюка́, анґилахситака́, ґа́нъ ту҃ну҃хтака́: а҃манъ аду҃нъ ну҃нъ а҃ґа́да.

Вышедши рабъ тотъ, нашелъ одного изъ товарищей своихъ, который долженъ былъ ему сто денаріевъ; и схватя его, душилъ, говоря: отдай мнѣ долгъ.

кѳ. А҃ма́нъ агита́сѫґанъ кита́ганъ или́кинъ ау҃а́гака́[4], лѫґу҃дака́, ґа́нъ ту҃ну҃хтака́:

Товарищъ его, падши къ его ногамъ, умолялъ его, и говорилъ:

☆ кичи́ґикъ кинґи́ликъ.

1) акичхисха́ґта. 2) ачи́хсикъ самґана́нъ. 3) ґгника́. 4) ачи́хсха.

кꙋмингъ ачигихтасада, ꙋсюнгинъ
иминъ акидꙋкакꙋнингъ.

л. Таґа аманъ икꙋнъ ма-
тꙋнаґꙋлюкъ, таґа игимъ ай-
гагтꙋсака, кахчикаюмъ ꙋлѧ-
ганъ наганъ ака, адꙋтхинъ
акиґанъ кадаганъ.

ла. Агитасѧнгинъ ꙋакꙋнъ
малгананъ ꙋкꙋхтамангъ, имангъ
итꙋґнисасѧдакангинъ [1]; маликъ
тхидинъ-айгагсикъ танамагꙋ-
ґꙋганъ-нганъ малгананъ ꙋсю-
нгинъ ихтананъ.

лв. Инганъ асѧнъ тана-
магꙋґꙋ аманъ иликъ, нганъ
тꙋнꙋнакъ: таѧмъ амкитꙋ [2]!
амакꙋнъ адꙋминъ ꙋсюнгинъ
иминъ аннꙋсанакингъ, тингъ
аѧкаминъ кꙋѧнгинъ.

лг. Кꙋминъ малкининъ
нꙋнгъ [3] тхинъ итꙋґнисаканингъ,
каюхъ маликъ агитасѧнъ иминъ
итꙋґнисаминъ агнагꙋлюкъ ах-
такꙋхтхинъ [4] и?

лд. Масаканъ танамагꙋґꙋ-
ганъ игимъ кꙋсюнисака, нана-
сакагинанинъ [5] ака, игимъ

потерпи на мнѣ, и все
заплачу тебѣ.

Но онъ не захотѣлъ,
а пошелъ, и посадилъ
его въ тюрьму, пока
не отдастъ долга.

Товарищи его, видѣвъ
произшедшее, весьма
огорчились; и пришедши
расказали Государю
своему все, что слу-
чилось.

Тогда Государь при-
зываетъ его и гово-
ритъ ему: злой рабъ!
весь долгъ тотъ я про-
стилъ тебѣ, потому
что ты упросилъ меня.

Не надлежало ли и
тебѣ помиловать то-
варища твоего, какъ и
я тебя помиловалъ?

И разгнѣвавшись Го-
сударь его, отдалъ его
истязателямъ, пока не

1) ꙋанисачхꙋсакангинъ. 2) ангикагн. 3) нꙋнъ. 4) игагинагꙋлю-
хтхинъ и? 5) ассаґнисалакака ихсаґаламанъ.

адꙋхтанамъ

адꙋхтанамъ ꙋсюнгинъ игимъ акиганъ кадаганъ.

л҃є. Никꙋнъ лидагꙋсѧнъ аканъ Ѧданъ тхичи масаганъ агнакъ, амаганъ агитасѧчи ангадамчи тꙋннꙋхтагꙋнъ манангинъ каннꙋгмчи илѧнъ нганъ аннꙋсагꙋмчиꙋлюкъ.

отдастъ всего, чѣмъ долженъ ему.

Такъ и Отецъ Мой небесный поступитъ съ вами, естьли каждый не проститъ отъ сердца брату своему согрѣшеній его.

КАѦГИКЪ ѳ҃і.

а҃. Инсꙋсакъ ꙋакꙋнъ тꙋнꙋнъ инасагимъ, Галилиѧмъ илѧнъ Тхинъ-айагсикъ, Иꙋдинъ снангангинъ [1] Иꙋрданамъ акаги [2] илѧнъ ꙋаганакъ.

в҃. Ѧгалѧнъ тайѧгꙋкидакъ [3] айгака, масакинъ амакꙋнъ амалиганъ кангꙋнгинъ акатхангинъ [4].

г҃. Фарисиинъ, синикикъ ꙋнгаѧкаганъ, [5] Ильѧнъ агакинъ, Нганъ тꙋнꙋкангинъ: малгадамъ ꙋмлигнаганъ [6] ꙋсюганъ адаганъ тайѧгꙋкъ [7] аѧганъ асикъ дагкигимъ ахсадаганъ агнакъ и҃?

ГЛАВА XIX.

Когда окончилъ Іисусъ слова сіи; то отправился изъ Галилеи, и пришелъ въ предѣлы Іудейскіе за Іорданскою стороною.

За Нимъ слѣдовало множество народа; и Онъ исцѣлялъ ихъ тутъ.

И приступили къ Нему Фарисеи: чтобы искушать Его, и говорили Ему: по всякой ли причинѣ можно человѣку разводиться съ женою своею?

1) амигинъ. 2) агагиганъ. 3) ангагинасъ калагингинъ. 4) ꙋгатхангинъ. 5) сꙋглаѧганъ. 6) ꙋмлигнагалинамъ. 7) кꙋганъ ангагимъ - ангаги.

д҃. Ѧма́нъ анґдахсхи́кинъ [1] нґи́нъ тꙋнꙋка́нґинъ: тхи́чи самдака́чиꙋлюкъ и҃? Ѧманъ ита́нґисикъ анґа́ґимъ анґаґи аґа́накъ, ꙋґикъ ка́юхъ аѫґакъ аґа́накъ?

є҃. Ка́юхъ тꙋнꙋ́накъ: ꙋ́акꙋнъ а҃данґи́нъ таи҃ѫґꙋкъ [7] ада́нъ, ана́нъ иґꙋ́ликъ, аѫґа́нъ ага́ча да́ґанъ чиґса́ґанъ а҃ґнакъ; ма́ликъ а́лакъ ата́канъ ꙋ́льлюкъ а҃ґанъ а҃ґнакъ.

ѕ҃. Ма́ликъ а҃ма́кꙋкъ а́лакъ алака́ґикъ, тґа́ґа ата́канъ ꙋ́льлюкъ а́кꙋкъ. Ѝнгама́сикъ ама́ґанъ Ѧґꙋґꙋ́мъ чигитха́, а҃ма́ѧ таи҃ѫґꙋ́мъ [2] даґки́нъ агадꙋ́каꙋлюкъ.

з҃. Нґа́нъ тꙋнꙋ́какъ: ма́ґꙋ алкꙋ́сикъ Мꙋси́ѫкъ даґки́ґимъ а҃хсамъ кали́каґана́ [3] нґа́нъ а҃ґсха́ґта, ка́юхъ да́ґанъ агалґа́ґта макахси́накъ [4]?

и҃. Нґи́нъ тꙋнꙋка́нґинъ: Мꙋси́ѫкъ каннꙋґтꙋсана́мчи а҃да́ґанъ [5] и́мчи макꙋлика́нґинъ аѫґа́мчи да́ґанъ а҃хсамъ малґа́;

Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: не читали ли вы, что сотворившій *человѣка* вначалѣ, мужа и жену сотворилъ ихъ? *Бытія* 1: 27.

И сказалъ: посему оставитъ человѣкъ отца и мать, и прилѣпится къ женѣ своей, и будутъ два, одна плоть. *Бытія* 2: 24.

А потому они уже не двое, но одна плоть. И такъ что Богъ сочеталъ, того человѣкъ да не разлучаетъ.

Говорятъ Ему: какъ же Моисей заповѣдалъ, дать разводное письмо, и развестись съ нею?

Говоритъ имъ: Моисей по жестокосердію вашему позволилъ вамъ разводиться съ женами

1) ачꙋґикинъ. 2) анґа́ґимъ-анґаґи́ґанъ. 3) алꙋґана́. 4) макꙋ́ли́накъ. 5) кꙋнґи́нъ.

та́ґа ѵтґа́нґисикъ ѹма́кѹнъ ма-
да́канѹлюкъ.

ѧ҃. Та́ґа Ти́нґъ и́мчи и҃х-
такѹ́нинґъ: ама́ганъ ажґа́нъ
и҃ґана́даганъ а҃да́ґанѹлюкъ [1]
даґ҃ки́ґимъ а́сикъ а҃хса́накъ,
ка́юхъ ѹнѹкѹ́ґимъ ажґа́санакъ,
а҃ма́ж и҃ґана́дадакъ [2]; ка́юхъ
ама́ганъ ажґамъ ильлѧ́нъ ага-
лґака́ и́ґимъ ажґа́санакъ, и҃ґа-
на́данъ [3] ма́лґита́кѹкъ.

і҃. А҃чигака́ґинъ ґа́нъ тѹ-
нѹка́ґинъ: тайжґ҃ѹкъ ажґа́мъ
а҃да́нъ и҃ґа́кѹнъ мата́ґанъ
мата́ґѹнъ; ажґаґ҃ґѹ́люкъ ага́ча
ґ҃аманакѹкъ.

а҃ґ. Н҃ґинъ тѹнѹка́ґинъ:
тайжґ҃ѹмъ ѹсю́ґинъ ѹ́люкъ и҃ґа́-
кѹнъ амаґ҃а́саґ҃танъ мах҃такѹ́-
ґинъ [4], та́ґа а҃ма́кѹнъ-ґи́нъ
а́канъ агаґ҃и́ґинъ.

в҃і. Ѹма́кѹнъ ма́ликъ скѹ́п-
цанъ а́кѹнъ, а҃ма́кѹнъ ана́маґъ
килма́ганъ илжнъ и҃ґамата́-
ликъ аґ҃а́нанъ; ка́юхъ скѹ́пцанъ
а́кѹнъ, а҃ма́кѹнъ анґ҃а́ґимъ ан-
ґ҃а́ґ҃и́ґинъ или́нъ тх҃и́динъ-и҃ґа-

вашими; сначала же не
было такъ.

Но Я вамъ говорю:
кто разведется съ же-
ною своею, не за пре-
любодѣяніе, и женится
на другой, тотъ прелю-
бодѣйствуетъ; и же-
нившійся на разведен-
ной, прелюбодѣйст-
вуетъ.

Ученики Его сказали
Ему: естьли такова
обязанность мужа къ
женѣ; то лучше не же-
ниться.

Онъ же сказалъ имъ:
не всѣ могутъ снести
сіе, но тѣ, коимъ
дано.

Ибо есть скопцы, ко-
торые изъ чрева ма-
тернятогородились такъ;
и есть скопцы, которые
сдѣлались скопцами
отъ человѣковъ; и есть

1) малґ҃а́ґилиґанѹлюкъ кѹли́нъ. 2) малґ҃а́ґикъ малґита́кѹкъ.
3) малґ҃а́ґикъ. 4) ѹсюмѹлюкъ тґнѹнагаса́ґанъ матакѹґнинъ.

ма́тнанъ; ка́юхъ ску́пцанъ а́ку́нъ, а҃ма́ку́нъ А҃гу́гу́мъ анга-ли́ганъ ку́лѧ́нъ инака́манъ тхи-ди́нъ - и҃нгама́тнанъ. А҃ма́ганъ ама́г҃аса́ка́г҃анъ мата́намъ, ама́г҃аса́кангинъ [1].

скопцы, которые сами себя сдѣлали скопцами, ради царствія небеснаго. Кто можетъ снести, тотъ неси.

гі. И҃нга́нъ а҃сла́нъ ани́кту́нъ Ильлѧ́нъ а҃г҃а́сакакъ, Ча́нъ ку́-нгинъ игни́кинъ, камгасака́нгинъ: та́г҃а А҃чигака́нгинъ а҃ма́ку́нъ а҃ма́г҃ачхиту́нану́люкъ.

Тогда приведены были къ Нему дѣти, чтобы Онъ возложилъ на нихъ руки, и помолился: ученики же не допускали ихъ.

ді. И҃ису́самъ и҃гинъ ту́ну́-ка́нгинъ: ани́ку́нъ а҃качхи́т-хинъ, ма́лѧ́ликъ А҃да́мингъ у́ѧ́къ и҃гинъ а҃г҃лихта́саг҃ана́чи; и҃нга́ку́нъ ли́данъ и҃гинъ А҃гу́гу́мъ анга́ли а҃ку́г҃анъ ма́ликъ.

Но Іисусъ сказалъ: пустите дѣтей, и не препятствуйте имъ приходить ко Мнѣ; ибо таковыхъ есть царствіе небесное.

єі. Ма́ликъ Ча́кинъ а҃ма́ку́нъ ку́нгинъ игни́хтакадаги́мъ, а҃ма́ганъ а҃ма́ну́накъ.

И возложивъ на нихъ руки, пошелъ оттуда.

ѕі. И҃нгали́ганъ ама́ганъ Ильлѧ́нъ а҃г҃а́намъ а́канъ Н҃г҃а́нъ ту́ну́ка́: А҃чига́намъ и҃г҃амана́-сѧда! анг҃а́г҃имъ инаду́каюлюкъ сюнганъ, а҃лку́тамъ макачхиса́-нгинъ ма́нганъ а҃г҃на́кингъ?

Тутъ нѣкто, подойдя, сказалъ Ему: Учитель благій! что добраго *долженъ* я сдѣлать, чтобы получить жизнь вѣчную?

зі. А҃ма́нъ н҃г҃а́нъ ту́ну́ка́: а҃лку́нъ ку́ли́нъ и҃г҃аманасѧ́дакъ

Онъ сказалъ ему: почему ты называешь

1) ама́ганъ мата́г҃анъ аслита́намъ а҃г҃а́чанъ мата́кангинъ.

Нꙋнъ асахтакꙋхтхинъ? Ѧтаканъ Ѧгꙋгꙋмъ агачанъ ꙋнꙋкꙋганъ амаганъ игаманасѫдакꙋкъ алакакъ. Ѧаликъ ангагимъ инадꙋкаюлюкъ илѫнъ кангꙋминъ анꙋхтагꙋминъ, макахсинъ [1] макахтада.

ні. Нганъ тꙋнꙋка: канакꙋнъ? Йисꙋсамъ нганъ тꙋнꙋка: асхасаганаиъ; иганадаганахтхинъ [2]; чхаганахтхинъ; адалꙋдаликъ [3] агитасѫнъ атгагꙋсалагада;

ѯ.і. Ѧданъ, ананъ самтадада [4]; каюхъ маликъ адатхаминъ ананъ [5], инакаминъ тхинъ лидаталикъ, кагахтадада.

к. Сюгангимъ [6] Нганъ тꙋнꙋка: сюгангиганъ [7] илѫлиганъ икꙋнъ ꙋсюнгинъ макахтанакинъ, каюхъ алкꙋнъ нꙋнъ саналаканъ [8]?

ка. Йисꙋсамъ нганъ тꙋнꙋка: атхагигусаминъ [9] анꙋхтагꙋминъ; аманꙋликъ, маютхинъ [10] ꙋсюнгинъ агадгꙋда, [11] каюхъ

Меня благимъ? никто не благъ, какъ только одинъ Богъ. Естьли же хочешь войти въ жизнь *вѣчную;* сохрани заповѣди.

Говоритъ Ему: какія? Іисусъ сказалъ: не убей; не прелюбодѣйствуй; не украдь; не лжесвидѣтельствуй;

Чти отца твоего и мать; и: люби ближняго твоего, какъ себя самаго. *Исход.* 20: 13, 14, 15, 16. *Лев.* 19: 18.

Юноша говоритъ Ему: все это сохранилъ я отъ юности моей; чего еще не достаетъ мнѣ?

Іисусъ сказалъ ему: естьли хочешь быть совершенъ, поди, продай имѣніе твое, и

1) макꙋликанъ. 2) малгагилагада. 3) макалгиганахтхинъ. 4) сангахтадада. 5) адꙋгинъ. 6) льлѫмъ. 7) ангꙋнангꙋликъ. 8) нꙋсь чꙋгахталаканъ. 9) калигꙋхтагꙋсаминъ. 10) сꙋнгитхинъ. 11) акичхида.

манꙋкаг҃инꙋлюкъ [1] нг҃инъ аг҃-
хтꙋга́да; ма́ликъ агꙋ́минъ
и́нимъ [2] кꙋ́ганъ акитꙋсѧ́дакъ [3]
сю́минъ аг҃на́х҃тхинъ; ка́юхъ
ака́ликъ, Ѧгалки́мингъ аигага́да.

к҃в. Сюга́нг҃икъ [6] ꙋ҃акꙋ́нъ
тꙋ́нꙋнъ тꙋтаги́мъ, тхи́нъ-
кꙋлилѧни́ликъ [4] а҃ма́нꙋнакъ;
ма́юкида́г҃инъ [5] мата́намъ
ма́ликъ.

к҃г. И҃исꙋ́сакъ. А҃чигака́мъ
нг҃инъ тꙋ́нꙋнакъ: ага́нг҃ꙋ́лаканъ
и́мчи и҃хтакꙋ́нингъ: тайѧ́г҃ꙋмъ
ма́юг҃ꙋганъ-нг҃а́нъ [6] Ѧгꙋ́г҃ꙋмъ
ангали́ганъ и́лѧнъ а́г҃амъ малга́
каюг҃насѧ́дакꙋкъ [7].

к҃д. Ка́юхъ и́мчи и҃дꙋ́какꙋ́-
нингъ: Вирблю́дакъ ✡ага́ча кꙋ́мъ
и҃нг҃ꙋ́камъ дахлꙋ́кикъ [8] агсми-
ли́кꙋкъ, та́г҃а ма́юг҃ꙋсѧ́дамъ-
нг҃а́нъ [9] Ѧгꙋ́г҃ꙋмъ ангали́ганъ
и́лѧнъ а́г҃анъ малга́ мани́г҃и-
сакꙋкъ [7].

к҃є. А҃чигака́нгинъ ꙋ҃акꙋ́нъ
тꙋта́мангъ, тхи́д҃инъ-алѧка-

раздай нищимъ; и получишь сокровище на небеси; и приди, слѣдуй за Мною.

Услышавъ слово сіе юноша, отошелъ съ печалію; потому что имѣлъ большое имѣніе.

Іисусъ же сказалъ ученикамъ Своимъ: истинно говорю вамъ, трудно богатому войти въ царствіе небесное.

И еще скажу вамъ: удобнѣе верблюду сквозь игольныя уши пройти, нежели богатому войти въ царствіе Божіе.

Услышавъ *то* ученики Его, весьма

✡Вирблю́дакъ а́л҃амъ анꙋна́ а́кꙋкъ.

1) та́тꙋнасъ. 2) кꙋю́дамъ. 3) нг҃аманачхꙋсакъ. 4) анги́кинъ началг҃и́ликъ. 5) сꙋнгикида́къ. 6) алакаг҃имꙋлюга́нъ. 7) аг҃алга́айкина́кꙋкъ. 8) алꙋ́симъ дамлꙋ́кикъ. 9) алакаг҃имꙋлюга́нъ.

данисѧ҃даликъ [1], ма́ликъ ту-
ну҃хта́нанъ: ки́нъ а҃ма тхи́нъ-
а҃гнса́ганъ а҃гнакъ ахта́кукъ ?

к҃ѕ. Инсу́самъ ꙋку́кинъ, ни́нъ
ту́нука́нинъ: анга́гимъ анга́ги-
нини́нъ и҃кунъ махталака́гинъ [2];
та́га А҃гу҃гумъ ꙋсю҃нинъ мах-
такуни́нъ [3].

к҃з. И҃нга́нъ асла́нъ Пи́трамъ
ангдахсхи́ликъ [4], Н҃а́нъ ту́нука́:
ꙋ҃ѧ ту́манъ ꙋсю҃нинъ [5] ингу́л-
га́ликъ, А҃галки́минъ а҃нга́ги-
кунъ; та́га а҃лку́танъ ту́ма-
ни́нъ-ни́нъ малгаду́какунъ ?

к҃и. Инсу́самъ ни́нъ ту́ну-
ка́нинъ: а҃ганнгу́лаканъ и҃мчи
и҃хтакуни́нъ: тхи́чи А҃галки-
минъ а҃нга́гнанъ, - анга́гимъ
анга́ги́ганъ А҃ьла́ а҃лакъ и҃сѧ́ликъ
ꙋ҃гадуканаганъ асла́нъ алгу-
натасѧ҃даси́мъ [6] ꙋнгу́чилюгимъ
ку́ганъ ꙋнгу́ти́гунъ-, ка́юхъ
тхи́чи а҃ти́мъ а́лакъ сигнахта́
ꙋнгу́чилюгинъ ку́нинъ ꙋнгу́чиду́-
какухтхи́чи, а҃ти́мъ а́лакъ
сигнахта́ Исра́иламъ кинла-
хти́нинъ атхага́ѧмчи.

удивлялись, и говорили: кто же можетъ спастися?

Іисусъ, воззрѣвъ на нихъ, сказалъ: человѣкамъ это невозможно, Богу же все возможно.

Тогда Петръ, отвѣтствуя, сказалъ Ему: вотъ мы оставили все, и послѣдовали за Тобою; что же намъ будетъ?

Іисусъ сказалъ имъ: истинно говорю вамъ, вы послѣдовавшіе за Мною, въ пакибытіи, когда сядетъ Сынъ человѣческій на престолѣ славы Своей, сядете и вы на двѣнадцати престолахъ, судить двѣнадцать колѣнъ Израилевыхъ.

1) кумали́чхуванасъ. 2) малгакалака́гинъ. 3) агу҃гума́нъ ꙋсю́нинъ малга́какунъ. 4) ачу҃гиканъ. 5) ꙋсюкъ. 6) санганаси́мъ.

к҃ѳ. Каюхъ амаганъ тамадага ѹлѧтхинъ, ама агитѹдатхинъ, ама ѹгитхинъ, ама адан҃ъ, ама анан҃ъ, ама аѧганъ, ама аникт҃ѹтхинъ, ама тана҃тхинъ-Ѧсанъ кѹлѧганъ игѹгѹмъ; сисѧкъ сана҃такъ сюдѹкакѹкъ [1], каюхъ ангагимъ инадѹкаюлюкъ игимъ маюсадѹкакѹкъ [2].

л҃. Тага итаѓинъ амнагѹѓинъ алѧѓъ исинъ [3] адѹкакѹнъ; каюхъ алѧѓъ-исинъ [4] итаѓинъ адѹкакѹнъ.

И всякой, кто оставитъ домы, или братьевъ, или сестръ, или отца, или мать, или жену, или дѣтей, или земли, ради имени Моего, получитъ во сто кратъ; и жизнь вѣчную наслѣдуетъ.

Многіе же будутъ первые послѣдними; и послѣдніе первыми.

КѦМИГИКЪ к҃.

а҃. Ѹмакѹнъ маликъ Ѧгѹгѹмъ ангалиганъ лидакѹ агнакамъ [5], килѧгъ исикъ винѹградникамъ илѧнъ аѹагалинъ аѧганъ ина [6].

в҃. Ѧмакѹнъ аѹананъ ангалимъ илѧнъ динариѧкъ ѓинъ акидасаганъ масикъ асикъ тхинъ атхахсхинъ, винѹградникамъ аданъ ѹѧчхиканѓинъ.

г҃. Каюхъ канкѹнъ исимъ

ГЛАВА XX.

Ибо царствіе небесное подобно хозяину, который, рано поутру вышелъ нанять работниковъ въ виноградникъ свой.

Договорясь же съ работниками *заплатить имъ* по денарію на день, послалъ ихъ въ виноградникъ свой.

И вышедши около

1) сана҃тасхинъ сюдѹкакѹнгинъ. 2) сюдѹкакѹкъ. 3) калаґинґинъ агалѹґинъ. 4) агалѹґинъ. 5) таѧґѹмъ. 6) снѹна.

часамъ

часамъамиганъ итикумъ, аданъ агитасѧнгинъ макангинъ алакагинъ таѧлугимъ илѧнъ анкахтангинъ укунакъ,

д. Нинъ каюхъ тунукангинъ: винуградникангъ аданъ тхичи каюхъ ѹѧчи; акигадукананъ имчи акисадукакукингъ. Маликъ амакунъ аманунанъ.

є. Татамъ атунъ исимъ, каюхъ сичингъ исимъ часамъ амиганъ итикумъ, каюхъ никунъ манакъ.

ѕ. Йкунъ ангтанингъ атимъ атаканъ сигнахта исимъ часамъ амиганъ итикумъ, агитасѧнгинъ унукунгинъ макангинъ алакагинъ анкахтангинъ укунакъ, каюхъ нинъ тунунакъ: алкуликъ ангалимъ ѹсю ѹалиганъ аѹакачи алакаганъ анкахтакухтхичи?

з. Нанъ тунукангинъ: амаганъ аѹагтанъ туманъ аѧлгалакагинъ [1]. Нинъ тунукангинъ: винуградникангъ аданъ тхичи каюхъ ѹѧчи, акигадукананъ сюдукакухтхичи.

третьяго часа, увидѣлъ другихъ стоящихъ на торгу праздно.

Сказалъ и имъ: подите и вы въ виноградникъ мой; и что слѣдовать будетъ, я заплачу вамъ. Они пошли.

Опять вышедши около шестаго и девятаго часа, тоже сдѣлалъ.

Наконецъ вышедши около одиннадцатаго часа, нашелъ другихъ стоящихъ праздно, и говоритъ имъ: что вы здѣсь стоите цѣлый день праздно?

Отвѣчали ему: никто насъ не нанялъ. Говоритъ имъ: подите и вы въ виноградникъ мой, и что слѣдовать будетъ, получите.

(1 снулгалакагинъ.

и. Ѧнгаликинга акакуганъ; винуградникамъ тукку таѧнганъ нганъ тунунакъ: ауананъ ида, каюхъ акисинъ нинъ агада, агалугинъ иляѧнинъ анги-ликъ итанганъ нуда.

ѳ. Ѧмакунъ анимъ атаканъ сигнахтаганъ часамъ амиганъ аучхиканъ амагаликъ тхидинъ атакалуталикъ[1] динариѧкъ сюнанъ.

і. Тага амакунъ итанганъ, никунъ аиганъ сюдуканадинъ анухталикъ, амагакунъ каюхъ тхидинъ атакалуталикъ[1] динариѧкъ сюнанъ.

аі. Маликъ сюкадаманъ агнакакъ[2] илюхтакалинанъ,

бі. Тунухталикъ: инакунъ агалугинъ атаканъ часакъ аукунъ, тага туманъ ангалимъ усю ауаликъ, агадакъ нинъ нанасананъ акунинъ асикъ санаусѧнъ нинъ агикухтхинъ.

гі. Тага ихтанаганъ ангаданнинъ[3], иляѧнинъ атаканъ-нанъ тунунакъ: ильляѧнъ[4]! тинъ

Когда же наступилъ вечеръ; говоритъ господинъ виноградника управителю своему: позови работниковъ, и отдай имъ плату, начавъ съ послѣднихъ до первыхъ.

И пришедши *нанятые* около одиннадцатаго часа, получили по денарію.

Пришедши же первые, думали, что они получатъ больше: но получили и они по денарію.

И получивъ, стали роптать на хозяина,

Говоря: сіи послѣдніе работали одинъ часъ, и ты поставилъ ихъ наровнѣ съ нами, которые трудились цѣлый день, и терпѣли зной.

Онъ же, отвѣтствуя, сказалъ одному изъ нихъ: другъ *мой!* я

1) Бсюнгинъ нтхалинъ. 2) таняѧгумъ-ку: 3) ачугиликъ. 4) агитаданъ.

тхинъ

тхинъ итуґнихталакакингъ [1]; динариѫмъ кулѫґанъ тунунъ нунъ аґнаґулюхтхинъ и?

д і. Маюнъ [2] сюликъ, амаНуда; таґа тингъ, иминъ акисанангъ санакъ, уанъ агалуґимъ ґанъ аґинґанъ каюхъ анухтакукингъ.

є і. Аликъ маюнингъ [3] кунґинъ матунанингъ манаґнаґулюкъ ахталиґингъ и? Тингъ [4] ґаманананґъ адаґанъ [4] данъ гилґитуликъ [5] и?

ѕ і. Йкунъ матаусѫликъ алѫнъ-исинъ [6] итаґинъ адукакунъ; каюхъ итаґинъ алѫнъ исинъ [6] адукакунъ: амнаґунъ [7] иґаканъ акунъ, таґа амнаґунулюкъ [8] имисхаканинъ маликъ.

з і. Йисусакъ Иирусалимамъ аданъ ѫкумъ, акалуґимъ илѫнъ атимъ алакъ сигнахта Ачигакатхинъ инаканъ исхинъ, ґинъ тунукаґинъ:

и і. Уаѫ, Иирусалимамъ илѫнъ уаґакаликунъ, маликъ

тебя не обижаю; не за денарій ли ты договорился со мною?

Возми свое, и поди; я же хочу сему последнему дать *тоже*, что и тебѣ.

Развѣ я не властенъ въ своемъ дѣлать, что хочу? *Отъ того* ли глазъ твой завидливъ, что я добръ?

Такъ будутъ последніе первыми, и первые последними; ибо много званныхъ, а мало избранныхъ.

И пошедши въ Іерусалимъ Іисусъ, дорогою отозвалъ двѣнадцать учениковъ отъ прочихъ, и сказалъ имъ:

Се, входимъ въ Іерусалимъ, и Сынъ чело-

1) кидамиґнасалакакингъ. 2) ѹґинъ. 3) ѹґнингъ. 4) иґамаНакунингъ кунґинъ. 5) сукдаґитуликъ. 6) агалуґинъ. 7) калаґисъ. 8) калаґисулюкъ.

анга́гимъ анга́гиганъ Ѧльлѧ́ нта́-
нгинъ ка́мга-тꙋккꙋ́нгинъ-нгинъ,
ка́юхъ аггидгꙋ́нъ [1] а́ка́танъ-
нгинъ агасха́ганъ [2] а́какъ, ка́-
юхъ а́схамъ Нга́нъ тꙋнꙋ́гьѧга-
ладꙋ́какꙋкъ [3] ;

ѳ. і. Ма́лѧликъ агнами́х-
тани́нъ [4] ма́лига́самꙋлюга́нъ,
тꙋгами́хтама́нъ [5], асхꙋ́лгамъ
нга́нъ а́гасха́ганъ [6] а́какъ ;
ка́юхъ ка́нкꙋнъ и́симъ анга́лимъ
и́лѧнъ а́глагиганъ а́гнакъ.

к. Йнга́нъ а́слѧнъ Заведи́-
ѧмъ ѧльлѧнгинъ ана́ ѧльлѧ́кинъ
а́сикъ Ильлѧ́нъ а́га́ка, Нга́нъ
канна́хсханъ [7] ка́юхъ ама́ганъ
Ильлѧнъ и́хтакагика́.

ка. Йисꙋ́самъ нга́нъ тꙋнꙋка́:
а́лкꙋ́такъ анꙋхта́литхинъ?
Ѧма́нъ Нга́нъ тꙋнꙋка́: ꙋ́акꙋкъ
а́лакъ ѧльлѧ́кингъ, ата́канъ Ча́-
гамгꙋ́гиминъ а́данъ ка́юхъ аги-
та́сѧ Ѧнгики́гиминъ а́данъ Ѧнга-
ли́минъ и́лѧнъ тхи́дикъ-ꙋнꙋ-
сагтакъ, кьѧга́да.

кв. Йисꙋ́самъ ꙋ́акꙋнъ и́хта-

вѣческій преданъ будетъ первосвященникамъ и книжникамъ; и осудятъ Его на смерть;

И предадутъ Его язычникамъ на поруганіе, и біеніе, и распятіе; и въ третій день воскреснетъ.

Тогда подошла къ Нему мать сыновъ Зеведеевыхъ, съ сынами своими, кланяяся, и чего-то прося у Него.

Онъ сказалъ ей: чего ты хочешь? Она говоритъ Ему: повели, чтобы сіи два сына мои сѣли у Тебя одинъ по правую *руку*, а другой по лѣвую, въ царствѣ Твоемъ.

Іисусъ въ отвѣтъ

1) алꙋ́гисъ. 2) магꙋлилаганъ. 3) атхахсхадꙋ́какꙋкъ 4) ꙋмсꙋ́михтани́нъ. 5) чами́хсхама́нъ. 6) магꙋлилаганъ. 7) самга́канъ.

на́ганъ

наганъ ангадагинъ [1] тунунакъ: ихтанадикъ акатагалакахтхидикъ; аманъ чашакъ тангадуканангъ, тангадукалитхидикъ и? каюхъ аманъ камгадатикъ Нунгъ камгадусанангъ, имдикъ камгадусадукалитхидикъ и? Амакукъ Нганъ тунукакикъ: кummалгакунъ.

на сіе сказалъ: не знаете, чего просите; можете ли пить чашу, которую Я буду пить, и креститься крещеніемъ, которымъ Я крещуся? Они говорятъ Ему: можемъ.

кг҃. Каюхъ икинъ тунукакикъ: Чашангъ тангадукакухтхидикъ, каюхъ аманъ камгадатикъ Нунгъ камгадусанангъ имдикъ камгадусадукакухтхидикъ; тага Чагамгугингъ каюхъ Ангикигингъ аданъ унутимъ малга, имдикъ агеха Маюнгъ ублюкъ акукъ [2], тага амакунъ Адангъ иланъ нинъ атхахтханъ агатингинъ.

И говоритъ имъ: чашу Мою будете пить, и крещеніемъ, которымъ Я крещуся, будете креститься; а чтобы сѣсть у Меня по правую и по лѣвую *руку*, не отъ Меня *зависитъ* дать *сіе вамъ*, но кому уготовано отъ Отца Моего.

кд҃. Атикъ Ачигаканъ укунъ тусаманъ, алакъ агитудакъ илюхтакалинанъ [3].

Услышавъ *сіе прочіе* десять *учениковъ*, вознегодовали на двухъ братьевъ.

кє҃. Тага Инсусакъ амакунъ Адамъ ужчисикъ, нинъ тунакъ: тхичи акатакучи, тайгунъ [4] танамагугинъ амакунъ

Іисусъ же, подозвавъ ихъ, сказалъ: вы знаете, что князи народовъ господству-

1) ачугликъ кунгинъ. 2) аслимингъ алакакъ. 4) асангтанасулюкъ. 5) ангагинасъ.

кусѧнгинъ тхидинъ-тукку҃хсихтакунъ, каюхъ тукгинъ тайѧгухтакунъ [1].

к҃ѕ. Та҃га кучхимчи ꙋакунъ матамчи акачиꙋлюкъ [2]: та҃га а҃маганъ илкимчи анꙋна҃ганъ анꙋхтанакъ, а҃маѧ имчи аꙋанакъ [3] а҃гта;

к҃з. Каюхъ а҃маганъ илимчи итанкъ а҃ганъ анꙋхтанакъ, а҃маѧ талѧкъ имчи а҃гта:

к҃и. Ѧнга҃гимъ анга҃гиганъ ѧльѧ лидаликъ, ѧманъ аꙋаламъ кулѧганъ ꙋа҃ганага҃ꙋлюкъ, та҃га Инакамъ аꙋа҃ганъ каюхъ Ѧнгинъ, амнагꙋнъ [4] а҃гисхангинъ кулѧгинъ, а҃гиганъ ꙋа҃ганакъ.

к҃ѳ. Иирихꙋнамъ илѧнъ а҃макꙋнъ итиганъ илинъ; тайѧгꙋкидагинъ [5] Ѧгалѧнъ айгаканъинъ.

л҃. Ѧманꙋнъ алакъ ꙋкꙋкꙋлѧкъ а҃калꙋ҃гимъ илѧнъ ꙋнꙋчинакикъ, Ѩисꙋсамъ ѩнага҃дикъ [6] агна, тꙋсамакъ, тꙋнꙋхталикъ

ются надъ ними, и вельможи властвуютъ ими.

Но между вами не *должно* быть такъ: а кто изъ васъ хочетъ быть большимъ, тотъ будь вамъ слуга;

И кто хочетъ у васъ быть первымъ, тотъ будь вамъ рабъ:

Подобно какъ Сынъ человѣческій не *для того* пришелъ, чтобъ Ему служили; но чтобы служить, и отдать душу Свою для искупленія многихъ.

И когда выходили они изъ Іерихона; слѣдовало за Нимъ множество народа.

Тутъ двое слѣпыхъ, сидѣвшихъ на дорогѣ, услышавъ, что Іисусъ идетъ мимо, начали

1) кусѧгисъ тхидинъ алгинатакунъ. 2) кучигичи ѩкусъ матаалга҃гинъ ингагилака҃гинъ. 3) таѧгꙋглꙋкъ. 4) асинасъ. 5) анга҃гинасъ калага҃ѩгинъ. 6) илѧдикъ.

имачхи-

имачхикалинакъ : Гуспудакъ, Давидамъ Льлѫ! нинъ Тхинъ нтугнисада.

ла. Тага тайѫгунъ [1] имачхилагагтакъ аглихтакакикъ; тага амакукъ тагамъ каюхъ имачхисѫдакалинакъ : Гуспудакъ, Давидамъ Льлѫ! нинъ Тхинъ нтугнисада.

лв. Инсусамъ Тхинъ-атхиликъ [2], Ядамъ ужчхисхикъ, икинъ тунукакикъ : алкутакъ Илкимингъ анухталитхидикъ?

лг. Нанъ тунукакикъ : Гуспудакъ! туманъ дакъ агисхагтакъ.

лд. Инсусамъ Игимъ нтугнисакикъ, дакинъ икинъ Чанъ адгасакакикъ [3]; маликъ ингалигаганъ дакикъ укухтакагикикъ аканакъ, каюхъ Ягалѫнъ тхидикъ-айгагтхакикъ.

КАМИГИКЪ ка.

а. Инрусалимамъ илѫнуганъ [4] агакунинъ, каюхъ Виѳсфагилѫмъ илѫнъ Илиунамъ калѫ [5] нукунинъ; Инсусакъ алакъ

кричать: помилуй насъ, Господи, сынъ Давидовъ!

Народъ же запрещалъ имъ, чтобы они не кричали; но они еще громче стали кричать: помилуй насъ, Господи, сынъ Давидовъ!

Іисусъ, остановясь, подозвалъ ихъ, и сказалъ: чего вы отъ Меня хотите?

Говорятъ Ему: Господи! чтобы отверзлись наши очи.

Умилосердясь же Іисусъ, прикоснулся къ очамъ ихъ; и тотчасъ прозрѣли ихъ очи, и они пошли за Нимъ.

ГЛАВА XXI.

Когда приближились къ Іерусалиму, и пришли въ Виѳфагію къ горѣ Масличной: тогда Іисусъ

1) анагинасъ. 2) дагенкъ. 3) адагасакакикъ. 4) амиганъ. 5) амтиганъ.

Ачигакакъ аманучхинакъ.

в. Икинъ тунуликъ: тана-
дгусимъ [1] кадамдикъ анаганъ
аданъ уждикъ, маликъ ига-
лигаганъ услицамъ кисахта,
каюхъ асикъ услинкамъ а укъ-
дукакуутхидикъ, малаликъ чи-
лика, Адамингъ ужсатхидикъ.

г. Амаганъ анагинъ имдикъ
инакъ агунъ, агдахсихутхи-
дикъ [2]: Гуспудамъ анухта-
кукикъ инга; каюхъ игалига-
ганъ игнидукакукикъ.

д. Ъакунъ сюнгинъ малга-
канъ, тунунамъ ихтакагинъ
малгагганъ, аманъ исахтакукъ:

е. Сиунамъ асхинуганъ ганъ
итхинъ: ъаж танамагугунъ
синихтуждаюлюкъ [3] адаминъ
акакукъ, услинкамъ, агугидинамъ
илжнъ агулгакаганъ, куганъ
ингучиликъ.

ѕ. Ачигакакъ тхидикъ-ай-
гагсикъ, Инсусамъ имдикъ
кьжгусанагинъ манакъ.

з. Услицакъ каюхъ услинкакъ
ъагасанакъ, чухтакадинъ икикъ
чачисакугинъ, Инсусамъ кугинъ

послалъ двухъ учениковъ,

Сказавъ имъ: подите въ селеніе, которое прямо предъ вами; и тотчасъ найдете ослицу привязанную, и съ нею осленка; отвязавъ, приведите ко Мнѣ.

И ежели кто скажетъ вамъ что нибудь; отвѣтствуйте, что онѣ надобны Господу; и тотчасъ отпуститъ ихъ.

Сіе все было, да исполнится реченное пророкомъ, который говоритъ:

Скажите дщери Сіоновой: се, Царь твой грядетъ къ тебѣ кротокъ, сидя на ослѣ младомъ, рожденномъ отъ подъяремныя. *Исаіи* 62:11. *Захаріи* 9:9.

Ученики пошли, и поступивъ такъ, какъ повелѣлъ имъ Іисусъ,

Привели ослицу и осленка, покрыли ихъ одеждами своими, и

1) танагимъ. 2) ачугихтхидикъ. 3) ангитюлукъ.

тхинъ

Тхинъ-ꙋнꙋтхангинъ.

и. Таґа тайжґꙋнъ амнаґꙋ-сждангинъ [1] акалꙋґимъ илжнъ чꙋхтакадинъ агинанъ [2]; таґа агитасжгинъ жгамъ ꙋлидаґинъ [3] иссилаликъ, акалꙋґимъ илжнъ амнихтасананъ.

Онъ сѣлъ поверхъ ихъ. Множество же народа, постилали одежды свои по дорогѣ: а иные рѣзали вѣтви съ деревъ, и бросали по дорогѣ.

ѳ. Таґа тайжґꙋнъ [4] Каданъ айгаґнаґинъ каюхъ Ягалжнъ айгаґнаґинъ имачꙋиликъ, тꙋнꙋхтананъ: Ꙋсанна ✡ Давидамъ Ьльжганъ-ґанъ! благꙋслꙋвиґикъ ✡✡ аканакъ Ягꙋґꙋмъ асаґанъ аданъ [5]! ꙋсанна кꙋсжгинъ илинъ!

Народъ же предшествовавшій и сопровождавшій восклицалъ, говоря: Осанна (*) сыну Давидову! Благословенъ грядый во имя Господне! Осанна въ вышнихъ!

і. Инсꙋсакъ Иирꙋсалимамъ наганъ кагꙋкꙋґанъ; танадгꙋчигамагимъ ꙋсю тхинъ-сюкꙋтꙋгнихтанакъ [6], кинъ инга? исахталикъ.

И когда вступилъ Онъ въ Іерусалимъ; весь городъ пришелъ въ волненіе, говоря: кто это?

аі. Таґа тайжґꙋнъ [4] исахтананъ: Инсꙋсакъ инга, тꙋнꙋнакъ, Галилижмъ Насаритаганъ илжнъ.

Народъ же говорилъ: это Іисусъ, пророкъ, изъ Назарета Галилейскаго.

✡ аггитикъ. ✡✡ аманъ аꙋанъ ꙋсюґанъ игамананъ ґанъ каґананъ ихталака каюхъ амчꙋґака.

(*) Спасеніе.

1) анґаґинасъ калаґингисъ. 2) агидꙋнасъ. 3) чꙋнигасъ. 4) нґаґинасъ. 5) адаґанъ. 6) анклинакъ.

ві. Каюхъ Йисусакъ Камгамъ улаганъ наганъ кангунакъ: каюхъ агатхагидананъ, акикагидананъ [1] Камгамъ улаганъ иланъ сюнгинъ итхинакъ, каюхъ таананъ калюгингинъ [2] каюхъ гулуминъ агадгухтамъ [3] ингучилюгингинъ инкинакъ.

И вошелъ Іисусъ въ храмъ Божій; и выгналъ всѣхъ продающихъ и покупающихъ во храмѣ; и опрокинулъ столы мѣновщиковъ, и скамьи продающихъ голубей.

гі. Нгинъ каюхъ тунука-нгинъ: аллухтасаканъ илинъ йхтаканъ: Уланъ камгамъ ула йлахтаганъ акакъ; тага тхичи тайагунагинъ адуˇ лидатакучи.

И говорилъ имъ; въ Писаніи *сказано:* домъ Мой домомъ молитвы наречется; а вы сдѣлали его вертепомъ разбойниковъ. *Исаіи* 56: 7. *Іерем.* 7: 11.

ді. Каюхъ камгамъ улаганъ наганъ укуулянъ каюхъ кигалухтанъ Ильланъ агакангинъ, маликъ амакунъ кангунгинъ акатнакъ [4].

И приступили къ Нему во храмѣ слѣпые и хромые; и Онъ исцѣлилъ ихъ.

єі. Тага итангинъ камгатуккунгинъ каюхъ аггидгунъ [5] акаганъ кумалганулюкъ [6], Йисусамъ макунгинъ, укухталикъ, каюхъ сюганъгинъ [7] камгамъ улаганъ наганъ имачхисикъ-

Видѣвъ же первосвященники и книжники чудеса, которыя Онъ сотворилъ, и отроковъ восклицающихъ во храмѣ, и говорящихъ

1) акичхикагинасъ, акикагинасъ. 2) исхулихтасъ стулугингисъ. 3) акичхинасъ. 4) угатнакъ. 5) алугисъ. 6) кунгумалинасъ. 7) аникдунъ.

Ѯанна Давидамъ Льлѧганъ-
нганъ - йсахтананъ, тȣталикъ
иманг атьюгнисакангинъ [1].

Осанна сыну Давидову! вознегодовали.

ѕі. Каюхъ Нганъ тȣнȣка-
нгинъ: йнакȣнъ йхтанангинъ
тȣгакȣхтхинъ и? Йисȣсамъ
нгинъ тȣнȣкангинъ: ангъ! тхичи
амакȣнъ алȣхтасаканъ амаганъ
самнагȣлюхтхичи [2] и? аник-
тȣнъ каюхъ макдахтанъ аги-
лгингинъ илинъ Тхинъ амчȣх-
такъ [3] атхахтакȣхтхинъ.

И сказали Ему: слышишь ли, что они говорятъ? Іисусъ же говоритъ имъ: да! *но* развѣ вы никогда не читали *въ Писаніи:* въ устахъ юныхъ и грудныхъ дѣтей Ты устрояешь хвалу? *Псал.* 8: 3.

зі. Йисȣсакъ амакȣнъ игȣ-
ликъ, танадгȣчигамагимъ
илѧнъ Вифаниѧмъ аданъ
йсикъ; амангȣнъ амакъ [4] аг-
накъ.

И оставя ихъ, вышелъ вонъ изъ города въ Виѳанію; и провелъ тамъ ночь.

иі. Тага килѧмъ илѧнъ
танадгȣчигамагимъ адъ
чилюгимъ [5], катȣнакъ.

Поутру же возвращаясь въ городъ, взалкалъ.

ѳі. Маликъ акалȣгимъ
илѧнȣганъ атаканъ смȣкȣвни-
цакъ ȣкȣгимъ, ильлѧнъ ага-
накъ; маликъ ȣлиганъ ȣнȣкȣ-
нгинъ [6] кȣганъ ȣкȣкагигимȣ-
люкъ, нганъ тȣнȣка: аȣанъ
тамадага каюнъ [7] маталагаг-

И увидя близъ дороги одну смоковницу, подошелъ къ ней; и ничего не найдя на ней, кромѣ однихъ листьевъ, говоритъ ей: да не будетъ же впредь отъ тебя

1) асагнисананȣлюкъ. 2) илѧнагȣлюхтхичи. 3) алгȣнакъ. 4) амгикъ. 5) нхчикȣмъ. 6) сигилисъ катангинъ. 7) нтнисасъ.

тхинъ

тхинъ. Ма́ликъ смукувницакъ ингалига́ганъ тхи́нъ-кака́накъ.

к. А́чигака́нгинъ ўа́кўнъ ўкў-ликъ, тхи́динъ алжа́дани́ликъ[1], гўнўхта́нанъ: а́лкўсикъ смў-кўвницакъ ингалига́ганъ тхи́нъ-какатакўкъ?

ка. Та́га Йисўсакъ ангдахсхи́сикъ[2] нгинъ тўнўка́нгинъ: а́ганг'ўлаканъ и́мчинхтакўнингъ: тхи́чи мангюхта́сикъ матагўмчи, ка́юхъ тхи́чи ина́гнихтагўмчиўлюкъ; ингакўнъ смўкўвницамъ кўганъ малга́нанъ агатили́нгинўлюкъ мадўкакўхтхи́чи, та́га ка́юхъ ингаъ кажма́нъ, - инга́ганъ тхи́нъ-аглюхсикъ алжгўмъ и́лжъ тхи́нъ-аннўса́гта-, исагўмчи; ма́ганъ а́гнакъ.

кв. Ма́ликъ ама́ганъ ка́мгамъ и́лжъ мангюликъ а́жна́мчи, ўсюнгинъ сюмчи[3] а́гнахтхи́чи.

кг. Ка́мгамъ ўлжганъ и́лжъ кангўликъ а́чигакўга́нъ; инга́нгинъ ка́мга-тўккўнгинъ ка́юхъ тайжгўмъ алига́данъ

плода во вѣкъ. И смоковница тотчасъ засохла.

Увидѣвъ *сіе* ученики, дивились, и говорили: какъ смоковица тотчасъ засохла?

Іисусъ же сказалъ имъ въ отвѣтъ: истинно говорю вамъ: ежели будете имѣть вѣру, и не усумнитесь, то не только сдѣлаете то, что *сдѣлано* со смоковницею, но ежели и горѣ сей скажете: двигнись и вергнись въ море; будетъ.

И все, чего ни попросите въ молитвѣ съ вѣрою, получите.

И когда пришелъ Онъ во храмъ и училъ; то подошли къ Нему первосвященники и

1) кўмалиликъ. 2) ачўгиликъ. 3) ингўса́мчи.

кусаґинґинъ [1] Ильлянъ аґалкинъ, Нанъ тунукангинъ: алкутамъ макаґана макахсисаликъ [2] ікунъ макухтхинъ? каюхъ кинъ Иминъ ніґанъ макамъ агулга [3] агнакъ ні?

кд. Інсусамъ аґдахсхісикъ [4] ґинъ тунукангинъ: каюхъ Тингъ аґаканъ иляким чи амасаґанъ аґикукинґъ: маликъ Нунъ амакунъ ігумчи, Тингъ каюхъ, алкутамъ макаґана макахсисанаинґъ [5], имчи ідукакукинґъ.

кє. Иуаннамъ камгадача каннаґанъ [6] анакъ? інимъ [7] ілянъ, ама тайяґунъ [8] илинъ ні? Амакунъ ілялимангъ ангилякаданъ, тунухталикъ: туманинъ, акан інимъ [7] ілянъ, ісаґунґинъ; маґ алкунъ кулянґинъ люсакачиулюкъ ама, ґинъ ісадукакукъ.

кѕ. Таґа, тайяґунъ [8] ілянґинъ, ісаґунґинъ; тайяґунъ ігаґакунъ [9]; усюкъ Иуаннакъ

старѣйшины народа, и говорили: какою властію Ты это дѣлаешь? и кто Тебѣ далъ такую власть?

Іисусъ сказалъ въ отвѣтъ: спрошу и Я у васъ объ одномъ: ежели о томъ скажете Мнѣ, то и Я вамъ скажу, какою властію Я это дѣлаю.

Крещеніе Іоанново откуда было? съ небеси, или отъ человѣковъ? Они же разсуждали сами съ собою, говоря, естьли скажемъ: съ небеси, то Онъ скажетъ намъ: почему же вы не повѣрили ему?

А сказать: отъ человѣковъ; боимся народа; ибо всѣ почитаютъ

1) анґаґінасъ агамаґінґисъ. 2) асліта́лангисъ мата́ликъ. 3) ікусъ асліта́съ. 4) ачу́ґикинъ. 5) асліта́лангисъ мата́ликъ ікусъ манаинґъ. 6) канадага́нъ. 7) кую́дамъ. 8) анґа́ґимъ-анґаґінґинъ. 9) анґа́ґимъ-анґаґінґинъ ігата́кунъ.

тунунакъ нанъ самтасакуганъ маликъ.

Іоанна за пророка.

кз. Маликъ Инсусаманъ ангдахсхисикъ тунунанъ: акаталгалакагинъ. Аманъ каюхъ нинъ тунукангинъ: каюхъ Тингъ, алкутамъ макаганамакахсисананингъ [1], имчи идукалакакингъ.

И сказали въ отвѣтъ Іисусу: не знаемъ. Сказалъ имъ и Онъ: и Я вамъ не скажу, какою властію Я это дѣлаю.

ки. Тага алкунъ анухтасакучи? амаганъ тайагукъ [2] алакъ льлахтанакъ. Маликъ интангикъ льлямъ ильлянъ агаликъ, нанъ тунунакъ: льлянгъ! амануликъ, винуградникангъ иляпъ ушямъ аусада.

А какъ вамъ кажется? У нѣкотораго человѣка было два сына. Онъ подошелъ къ первому, и сказалъ: сынъ! поди, работай сегодня въ виноградникѣ моемъ.

кд. Тага аманъ ангдахсхисикъ [3] нанъ тунука: аусатулакатингъ [4]: тага инганъ агалянъ тхинъ-ангисиликъ [5], аманунакъ.

Но онъ сказалъ въ отвѣтъ: не хочу; а послѣ одумавшись, пошелъ.

л. Каюхъ льлямъ агитасаганъ ильлянъ агаликъ, никугусянъ нанъ тунусанакъ. Инганъ ангдахсхисикъ [3] нанъ тунука: туккунгъ! аманукукингъ; тага аманунагулюкъ.

И подойдя къ другому, сказалъ тоже. Сей сказалъ въ отвѣтъ: иду, государь; и не пошелъ.

1) аслитакинингъ инкусъ манингъ. 2) ангагимъ-ангаги. 3) ачугиликъ. 4) матулакагингъ. 5) ихсаликъ.

ла. Ямакꙋкъ алакъ илкинъ каннагикъ адамакъ анꙋхтанагинъ манакъ? Нанъ тꙋнꙋкакъ: итагикъ. Инсꙋсамъ гинъ тꙋнꙋкагинъ: агангꙋлаканъ имчи ихтакꙋнигъ: Мытаринъ каюхъ иганадананъ [1] кадакимчи Агꙋгꙋмъ ангалиганъ илжнъ агадꙋкакꙋнъ.

Который изъ двухъ исполнилъ волю отца? Говорятъ Ему: первый. Іисусъ говоритъ имъ: истинно говорю вамъ, мытари и блудницы прежде васъ войдутъ въ царствіе Божіе.

лв. Ямакꙋнъ маликъ Иꙋаннакъ акалꙋгимъ адалꙋдаюлюкъ илкимчи агасанакъ, каюхъ тхичи люсакачиꙋлюкъ; тага мытаринъ каюхъ иганадананъ [1] люсакагинъ; маликъ тхичи ꙋакꙋнъ ꙋкꙋхтахтагаликꙋчи люсакамчи имчи ангисисакачиꙋлюкъ.

Ибо пришелъ къ вамъ Іоаннъ путемъ правды, и вы не повѣрили ему; а мытари и блудницы повѣрили ему; вы же, и видѣвъ *сіе*, не одумались послѣ, чтобы повѣрить ему.

лг. Имасꙋгадасимъ [2] агича тꙋтачи: амаганъ агнакакъ [3] анакъ, аманъ винꙋградакъ итхидгꙋликъ [4], имꙋнꙋ жгалгисикъ, илжнъ ситхитхагисикъ ✡ атхахсикъ, ꙋлжкъ агꙋликъ, аꙋананъ гинъ агсикъ, аманꙋнакъ.

Выслушайте другую притчу: былъ нѣкоторый хозяинъ, который насадилъ виноградникъ, обнесъ его оградою, устроилъ въ немъ точило, поставилъ горницу, и отдалъ его виноградарямъ, и отлучился.

✡ амаганъ тангаганинъ идганиладакъ.

1) малгагисъ. 2) притчимъ. 3) танжꙋкъ. 4) тинилакъ.

лд. Ма́ликъ ка́юнъ [1] асла́ганъ тахсалгада́ганъ а́сла нулгакуганъ; тала́тхинъ а́ананъ ада́нгинъ ужчхи́накъ, ка́ютхинъ [2] сюгганъ.

Когда же приближилось время *собиранія* плодовъ; послалъ слугъ своихъ къ виноградарямъ, взять плоды свои.

лє. Ма́ликъ а́ананъ та́лянъ сюликъ, иляги́нъ агита́сянгинъ катагехинъ [3], агита́сянгинъ асха́схинъ, агита́сянгинъ кугананъ нинъ надусака́нгинъ [4].

Виноградари, схвативъ слугъ его, инаго прибили, инаго убили, а инаго побили камнями.

лѕ. Тата́мъ [5] агна́какъ [6] тала́мъ унукугинъ ита́нгинъ а́нганъ аманучхи́накъ, ка́юхъ никунъ ма́лаканъ.

Опять послалъ онъ другихъ слугъ, больше прежняго; и поступили съ ними также.

лз. Йкунъ ангтанги́нъ льлянъ ада́нгинъ ужчика́нгинъ, исахта́ликъ: льлянъ аягихтадукакунъ.

Напослѣдокъ послалъ къ нимъ своего сына, говоря: устыдятся сына моего.

ли. Та́га а́ананъ льля́ укуманъ, иляли́манъ исахта́ананъ: ингаа исхакъ исхахта́ганъ агнакъ; ама́нуликъ асхасха́гта, ма́ликъ исхалига́ сюлга́ганъ.

Но виноградари, увидѣвъ сына, сказали между собою: это наслѣдникъ; пойдемъ, убьемъ его, и завладѣемъ наслѣдствомъ его.

лд. Ма́ляликъ сюлгакада́нгъ, винуградникамъ иляхъ йдула́ликъ, асха́тгхакъ.

И схвативъ его, вывели вонъ изъ виноградника, и убили.

1) итни́сасъ. 2) итнисатхинъ. 3) чами́гехинъ. 4) надгусака́нгинъ. 5) ка́юхъ. 6) тайягукъ.

м҃. Йнгамасикъ винꙋградамъ агнака[1] ꙋагагꙋмъ, амакꙋнъ аꙋананъ алкꙋнъ масадꙋкакꙋкъ?

И такъ когда приденъ хозяинъ виноградника; что сдѣлаетъ съ виноградарями тѣми?

мд҃. Нганъ тꙋнꙋлгакакъ: амакꙋнъ мачхиданꙋлюкъ маманъ асхамъ нганаганъ-нганъ агдꙋкакꙋкъ; маликъ винꙋградакъ аꙋананъ ꙋнꙋкꙋнгинъ нгинъ агдꙋкакꙋкъ, амакꙋнъ аслѧнъ аганаманъ илѧнъ каюнгинъ[2] нганъ агдадꙋкакꙋнгинъ.

Говорятъ Ему: злодѣевъ сихъ предастъ злой смерти; и виноградникъ отдастъ другимъ виноградарямъ, которые будутъ отдавать ему плоды въ свое время.

мѥ҃. Йисꙋсамъ нгинъ тꙋнꙋкангинъ: тхичи амаганъ алꙋхтасаканъ самданагꙋлюхтхичи[3] и? Кꙋганакъ, аманъ аꙋананъ мачхиданисалакака анисака, амаѧ кꙋганаꙋсѧкъ икꙋгимманъ тхинъ камгисанакъ. Агꙋгꙋмъ илѧнъ йнгакꙋнъ тхиданъ-агꙋнанъ, маликъ тꙋманъ даганъ илинъ алѧкаданакъ[4] акꙋкъ.

Иисусъ говоритъ имъ: не уже ли вы никогда не читали въ Писаніи: камень, который отвергли зиждущіе, тотъ самый сдѣлался главою угла; отъ Господа сіе содѣлалось, и есть дивно въ очахъ нашихъ? *Псал.* 117: 22, 23.

мг҃. Ꙋакꙋнъ кꙋгинъ имчи ихтакꙋнингъ: Агꙋгꙋмъ ангали ил кимчи нгꙋхсаганъ[5] акакъ, малѧликъ таиѧгꙋнъ ✡[6], амакꙋнъ

Потому сказываю вамъ, что отнимется отъ васъ царствіе Божіе, и дастся наро-

✡ агнамихтанъ.

1) таиѧгꙋ. 2) аꙋагиманъ илѧнъ нтнисасъ. 3) илѧданагꙋлꙋхтхичи. 4) кꙋмалинакъ. 5) сюлгаганъ 6) асаликъ лнгагинасъ.

каюнгинъ

каюнгинъ [1] агудана́нгинъ нгинъ агсха́ганъ а́какъ.

мд. Ма́ликъ ама́ганъ у́анъ кугана́мъ кугана́нъ инакъ, тхинъ-сихила́ганъ а́гнакъ; та́га инганъ кугана́мъ кугана́нъ ина́, ачиласа́ганъ а́гнакъ [2].

ме. Ита́нгинъ ка́мга-тукку́нгинъ ка́юхъ Фарисинъ има́сугада́сингинъ [3] туса́мангъ, - ямманъ а́дакимангъ [4] тунухтана́-, а́хса́сананъ [5].

мѕ. Ма́сакинъ сюгинъ анухта́сагдагалику́динъ, та́га тайлгу́нъ [6] нгахта́нанъ; тунунакъ Нганъ самтасаку́нгинъ ма́сакинъ.

Ка́мгикъ кв.

а. Инсу́сакъ има́сугада́синъ и́линъ тунухтали́ликъ, нгинъ тунука́нгинъ:

в. Агугумъ ангали́ганъ лидаку́ танамагу́гу, льлжнъ ажгалги́ганъ нганъ какъ [7] агуна́.

г. Ма́ликъ а́мака́унъ ихта́-

ду приносящему плоды его.

И тотъ, кто упадетъ на камень сей, разбіется; а на кого онъ упадетъ, того раздавитъ.

Первосвященники и Фарисеи, слышавъ притчи Его, поняли, что Онъ объ нихъ говоритъ;

И старались схватить Его: *но* побоялись народа; потому что Его почитали за Пророка.

ГЛАВА XXII.

Іисусъ, продолжая говорить въ притчахъ, сказалъ имъ:

Царствіе небесное подобно царю, который сдѣлалъ брачный *пиръ* для сына своего.

И послалъ рабовъ

1) итнса́нгинъ. 2) ачилахсисхаганъ акакъ. 3) при́тчингинъ. 4) кулакимангъ. 5) ихса́сананъ. 6) ангагинасъ. 7) льлжмъ нганъ ингачихсимъ кайги.

канъ камъ нанъ ѹалгагганъ таллѧтхинъ аманѹчхинакъ; тага ѹѧканъ акатѹнанѹлюкъ.

д. Тагамъ [1] таллѧмъ ѹнѹкѹнгинъ аманѹчхинакъ, тѹнѹхталикъ: амакѹнъ ихтаканъ нинъ исаѵтхичи: какъ тингъ атхахтикѹкингъ, тильчанингъ, каюхъ амакѹнъ садагаѧкаингъ, чѹнисхакѹнъ, каюхъ ѹсюнгинъ атхагикѹнъ; аѧгаллимъ каганъ нанъ [2] акачи.

є. Тага амакѹнъ имангъ ихталанъ анѹнакъ аталакагинъ [3], маликъ агитасѧнгинъ танасхамангъ аданъ, агитасѧнгинъ таѧлѹгимангъ аданъ ѹалананъ.

ѕ. Тага агитасѧнгинъ аманъ таллѧнгинъ сюкадамангъ, калмидахтакинъ [4], асхатхангинъ.

з. Аманъ танамагѹгѹ ѹмакѹнъ тѹсагимъ, тхинъ-кѹсюнинакъ [5]; маликъ алитхѹтхинъ аманѹчхисикъ, амакѹнъ асхатхагинанъ масакаданакъ, каюхъ танадгѹчигамагинъ ихтханинъ.

своихъ, звать званныхъ на бракъ; и не захотѣли притти.

Опять послалъ другихъ рабовъ, говоря: скажите званнымъ: обѣдъ я приготовилъ, тельцы мои, и что я откормилъ, заколото, и все готово; приходите на брачный *пиръ*.

Но они пренебрегли *то*; и пошли, иной на поле свое, а иной къ торгу своему.

Прочіе же, схвативъ рабовъ его, наругались *надъ ними*, и убили *ихъ*.

Царь тотъ, услышавъ *о семъ*, разгнѣвался; и пославъ войска свои, истребилъ оныхъ убійцъ, и городъ ихъ сжегъ.

1) каюхъ. 2) нгачихсимъ канганганъ. 3) магнтананѹлюкъ. 4) тѹнѹсакинъ. 5) акмининакъ.

и҃. Йнганъ аслѧнъ таламинъ тунухтанакъ: аѧгалгимъ ка[1] атхагикукъ; тага амакунъ ихтаканъ аслитаканґинулюкъ.

а҃. Йнгамасикъ акалугинъ тхидинъ-ухтаганъ адаґинъ аманучи, маликъ амаґанъ укулинамчи, усюнґинъ аѧґалґимъ каґананъ ичи[2].

в҃. Маликъ амакунъ таланъ акалугимъ адаґинъ исикъ, амаґанъ укулинадинъ, ингаманаґинъ каюхъ ингаманаґинулюкъ, тахсананъ; маликъ аѧґалґимъ ка[1] духтасинъ ингимъ чхадусанакъ.

г҃. Танамагуґу духтасинъ укуґанъ канґуна, амаґунъ тайѧґумъ аѧґалґимъ[3] чухтанакаґинулюкъ чухта укунакъ.

д҃. Нґанъ тунука: ильлѧнъ! алкуликъ аѧґалґимулюкъ ахсаґинъ[4] чухталикъ канґулитхинъ? аманъ тунунаґулюкъ[5].

е҃. Йнганъ аслѧнъ танама-

Тогда говоритъ рабамъ своимъ: брачный *пиръ* готовъ; а званные не были достойны.

И такъ подите на перекрестки дорогъ, и всѣхъ, кого найдете, зовите на бракъ.

Рабы тѣ вышли на дороги, собрали всѣхъ, кого ни нашли, злыхъ и добрыхъ; и пиръ наполнился возлежащими.

Царь, войдя посмотрѣть возлежащихъ, увидѣлъ тамъ человѣка не въ брачную одежду одѣтаго.

И сказалъ ему: другъ *мой!* какъ ты вошелъ сюда не въ брачной одеждѣ? Онъ молчалъ.

Тогда сказалъ царь

1) ингачихсимъ каиґи. 2) ингачихсимъ каиґиґананъ ихтачи. 3) анґаґимъ-аґаґиґанъ ингачихсимъ. 4) ингачихсимулюкъ амуґинъ. 5) чуґинаґулюкъ.

гꙋгꙋ талѧмъ нинъ тꙋнꙋнакъ: чакикъ, китакикъ тагꙋлгакадагꙋнъ[1], сюлгаликъ саданъ кахчикаюганъ[2] илѧнъ аннꙋсатха; амангꙋнъ кидакъ каюхъ агалюмъ кимꙋгингинъ[3] малгадꙋкакꙋкъ.

ді. Амнагꙋнъ[4] игаканъ, тага амнагꙋнꙋлюкъ[5] имисхаканинъ маликъ.

єі. Аманъ аслѧнъ Фарисиинъ аманꙋликъ, масхининъ тꙋнꙋнъ илинъ Нганъ сюсагданъ, имангъ ангисисаканганъ[6].

ѕі. Маликъ ачигакаданъ Ирꙋдиананъ асикъ Инсꙋсамъ аданъ ꙋѧчхинанъ; маликъ амакꙋнъ тꙋнꙋнанъ: Ачиганакъ! тꙋманъ акаталгакꙋнъ, адалꙋдагꙋлюхтхинъ каюхъ аганꙋлаканъ Агꙋгꙋмъ акалꙋга ачигасакꙋхтхинъ, каюхъ амаганъ ꙋгꙋѧкꙋнъ агꙋлюкъ; ангагимъ ангагиганъ сигакꙋда[7] ꙋкꙋхтагꙋлюхтхинанъ маликъ.

зі. Ингамасикъ нинъ ида, алкꙋнъ анꙋхтасакꙋтхинъ? Ки-

слугамъ: связавъ ему руки и ноги, возмите его, выбросьте во тьму внѣшнюю; тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ.

Ибо много званныхъ, а мало избранныхъ.

Тогда пошли Фарисеи, и совѣтовались, какъ бы уловить Его въ словахъ.

И посылаютъ къ Нему учениковъ своихъ съ Иродіанами, и *они* говорятъ: Учитель! знаемъ, что Ты справедливъ и истинно пути Божію учишь, и не льстишь никому; ибо Ты не взираешь ни на какое лице.

И такъ скажи намъ, какъ Тебѣ кажется? слѣ-

1) ꙋмнамихсхакадꙋгꙋ. 2) ангадгимъ кахчхигаганъ. 3) кимигинъ. 4) калагисъ. 5) калагигꙋликъ. 6) малꙋгꙋлагсисанасъ. 7) сагимага.

сарѧмъ нганъ акагикъ малгакакꙋкъ и? ама кꙋгꙋ [1] и?

и. Тага Инсꙋсамъ адалꙋдасанангинъ ахсасакинъ [2], нгинъ тꙋнꙋкангинъ: ꙋгꙋѧхтанъ [3]! алкꙋликъ Тингъ сꙋглаѧкꙋхтхичи?

ѧ. Кичитимъ акагиладана Нꙋнгъ [4] ꙋкꙋчхитха. Ѧмакꙋнъ динариѧкъ Нганъ аканганъ.

к. Каюхъ нгинъ тꙋнꙋкангинъ: кинъ сигакꙋдаганъ [5] ꙋгига, каюхъ алꙋга ꙋа?

ка. Нганъ тꙋнꙋкакъ: Кисарѧмъ. Инганъ аслѧнъ нгинъ тꙋнꙋкангинъ: ингамасикъ Кисарѧмъ маю [6] Кисарѧмъ нганъ агдачи, каюхъ Ѧгꙋгꙋмъ маю [6] Ѧгꙋгꙋмъ Нганъ агдачи.

кв. Ꙋакꙋнъ тꙋсамангъ тхидинъ-алѧкаданинанъ [7], маликъ игꙋлкинъ, Ильлѧнъ амаꙋнꙋкангинъ.

кг. Инганъ ангалимъ илѧнъ Саддꙋкиинъ-, амакꙋнъ, аглагимъ малга адꙋкалаканъ,

дуетъ ли платить подать Кесарю, или нѣтъ?

Познавъ же Іисусъ лукавство ихъ, сказалъ: что искушаете Меня, лицемѣры?

Покажите Мнѣ монету, *которою платятъ* подать. Они подали Ему денарій.

И говоритъ имъ: чье это изображеніе и надпись?

Говорятъ Ему: Кесаревы. Тогда говоритъ имъ: и такъ отдавайте Кесарево, Кесарю, и Божіе, Богу.

Услышавъ *сіе* удивились, и оставивъ Его, ушли.

Въ тотъ день приступили къ Нему Саддукеи, которые

1) нанга. 2) нхсасакинъ. 3) ꙋгꙋнанъ. 4) нꙋнъ. 5) сагнмаганъ. 6) ꙋга. 7) кꙋмалинанъ.

нхтананъ

ихтананъ-, Ильлѧнъ агакинъ, аматхангинъ,

кд. Тунухталикъ: Ачигаакъ! Мусиѧкъ исахтанакъ: амаганъ аниктугигулюкъ асхагунъ, агитудаганъ ѧгахтака игимъ ѧгасаганъ ака, агитудамъ каса агисаганъ [1] кулѧганъ.

кє. Илѧнгинъ улунъ агитуданъ ананъ; итангикъ тхинъ-ѧгалгикумъ аниктугилакагимъ асхаликъ, агитудамъ нганъ ѧганъ игунакъ.

кѕ. Каюхъ маканганъ алакъ исимъ, канкунъ исимъ, ингамасикъ улунъ исимъ.

кз. Тага ѕюнгинъ агалингинъ каюхъ ѧгакъ асханакъ.

ки. Тага агалагимъ илѧнъ улунъ агитуданъ илѧнгинъ каннагимъ ѧга агаганъ агнакъ ама? амакунъ ѕюнгинъ ѧгахтака маликъ.

кѧ. Инсусамъ ангдахсхикинъ [2] нгинъ тунукангинъ: сисахтакухтхичи; алухтасаканъ каюхъ Агугумъ каюнгинъ акатаалаканъ.

говорятъ, что нѣтъ воскресенія; и спросили Его,

Сказавъ: Учитель! Моисей сказалъ: ежели кто умретъ не имѣя дѣтей, то братъ его *долженъ* взять за себя жену его, и возставить сѣмя брату своему.

Было у насъ семь братьевъ; первый, женясь, умеръ, и не имѣя дѣтей, оставилъ жену свою брату своему.

Подобно и вторый, и третій, даже до седьмаго.

Послѣ же всѣхъ умерла и жена.

Котораго же изъ семи будетъ она женою въ воскресеніи? ибо она была за всѣми.

Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: заблуждаетесь, не зная Писаній, ни силы Божіей:

1) калангуси нганъ агитимъ. 2) ачугикинъ.

л. Аглагимъ илжнъ ажга-
лгикъ каюхъ ѹгилгикъ малга-
дагѹлюганъ маликъ; тага Агѹ-
гѹмъ Ангиланганъ лидаликъ
инимъ [1] кѹганъ ангагиданъ [2].

ла. Маликъ амакѹнъ асха-
хтанъ аглагинъ аданъ [3] Агѹ-
гѹмъ имчи ихтаканганъ сам-
данагѹлюхтхичи [4] и? Аманъ
тѹнѹхтанакъ:

лв. Тигъ акѹкингъ Авраа-
мамъ Агѹгѹ, каюхъ Исаакамъ
Агѹгѹ, каюхъ Иакѹвамъ Агѹгѹ?
Агѹгѹкъ асхахтанъ Агѹгѹ ала-
какъ, тага ангагинъ [5] Агѹгѹ.

лг. Маликъ тайжгѹнъ [6]
Аманъ ачигасанаганъ тѹта-
манганъ тхидинъ-алжкаданих-
таканганъ [7].

лд. Тага Фарисинъ-Инсѹсакъ
Саддѹкинъ тѹюнина [8]-тѹса-
мангъ тхидинъ асикъ тахса-
нанъ [9].

лє. Илжгинъ атаканъ ма-
кахсинъ [10] акатамъ, сѹглаж-
канъ амасха, Ганъ тѹнѹка:

Ибо въ воскресеніи не женятся, ни за мужъ не выходятъ; но живутъ, какъ Ангелы Божіи на небеси.

О воскресеніи же мертвыхъ не читали ли вы, что сказано вамъ отъ Бога, глаголющаго:

Я есмь Богъ Авраамовъ, и Богъ Исааковъ, и Богъ Іаковлевъ? Богъ не есть Богъ мертвыхъ, но живыхъ. *Исхода* 3: 6.

И слышавъ народъ, дивился ученію Его.

Фарисеи же, услышавъ, что Онъ привелъ въ молчаніе Саддукеевъ, собрались вмѣстѣ.

И спросилъ одинъ изъ нихъ законникъ, искушая Его, и говоря:

1) кѹюдамъ. 2) ангагидасъ. 3) кѹгинъ. 4) илжнагѹлютхичи. 5) ангагинъ. 6) ангагинасъ. 7) кѹмаликанганъ. 8) тѹнѹнинаѹ. люкъ. 9) тахтна. 10) малѹкъ.

лв. Ѧчига́накъ! мака́хсимъ [1] и́лѧнъ канна́гикъ и́хта́какъ анґуна́гусакукъ [2] и?

лг. Инсу́самъ ґа́нъ ґуну́ка́: Ѧґу́ґу́нъ Гу́спуда́нъ канну́ґиминъ у́сюґа́нъ, ка́юхъ анґи́минъ у́сюґа́нъ, ка́юхъ анґитана́минъ у́сюґа́нъ каґахтаса́да [3].

Учитель! какая наибольшая заповѣдь въ законѣ?

Іисусъ сказалъ ему: возлюби Господа Бога твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ, и всею душею твоею, и всѣмъ разумѣніемъ твоимъ. *Второз.* 6: 5.

лд. У́а́ѧ итаґикъ ка́юхъ анґуна́усѧкъ и́хта́какъ а́кукъ [2].

Сія есть первая и наибольшая заповѣдь.

лд. Та́ґа а́лакъ и́сикъ а́манъ ли́дакукъ: а́датха́минъ анаґъ [4] каґахта́да [5] инака́минъ тхи́нъ ли́датака.

Вторая же подобная ей: возлюби ближняго твоего, какъ самаго себя. *Левит.* 19: 18.

лв. У́а́кукъ а́лакъ и́хта́какъ [6] и́лкинъ мака́хсимъ [7] у́сю ка́юхъ тунунанъ а́кукъ.

Въ сихъ двухъ заповѣдяхъ состоитъ весь законъ и пророки.

лг. Та́ґа Фариси́инъ тхи́динъ-тахсакуни́нъ; Инсу́самъ а́матха́ґинъ,

Когда же собрались Фарисеи; то спросилъ ихъ Іисусъ,

лд. Ни́нъ тунуликъ: Христу́сакъ а́лкунъ анухта́сакухтхи́чи? ки́нъ Ѧльа́ Ѧма? Ґа́нъ тунулга́какъ: Дави́дамъ.

Говоря: что вы думаете о Христѣ? чей Онъ сынъ? говорятъ Ему, Давидовъ.

лг. Ни́нъ тунука́ґинъ: та́ґа а́лку́сикъ Дави́дакъ-Ѧнґимъ

Говоритъ имъ: какъ же Давидъ, по

1) ма́лу́ґимъ. 2) макуликъ людаґигусѧ́кукъ 3) кумьюхта́сада. 4) адуґи́нъ. 5) кумьюхта́да. 6) макуликъ. 7) ма́лу́ґимъ.

ангисисакуҥинъ маликъ-Ямань Гуспудакъ Нань асахтакукъ, тунухталикъ:

мд. Гуспудакъ Гуспуданъ Нань исанакъ: Чагамгуҥинъ аданъ ынуги́да, Тинъ Янгакусатхинъ [1] Китаминъ ситханъ агиҥинъ каданъ.

ме. Йнгамасикъ Давидамъ Гуспудакъ Нань асахтагу алкусикъ Христусакъ Давидамъ льлѧ ахтакукъ и?

мѕ. Маликъ амаганъ Нань тунукъ ангдахсхисакукъ [2] анагулюкъ; малѧликъ аманъ ангалимъ илѧнъ [3] амаганъ амаѧга Нань ниҥаюхтасакакъ. [4]

КЯМГИКЪ кг.

а. Яманъ [5] аслѧнъ Йисусакъ тунукъ тайѧгунъ [6] каюхъ Ячигакамъ аданъинъ агасикъ,

в. Тунунакъ: Мусиѧмъ ынучилюганъ куганъ Фарисиинъ каюхъ аггидгунъ [7] акатанъ тхидинъ-ынучинанъ [8].

вдохновенію, Господомъ называетъ Его, когда говоритъ:

Сказалъ Господь Господу моему: сѣди одесную Меня, доколѣ положу враговъ Твоихъ въ подножіе ногъ Твоихъ? *Псал.* 109: 1.

И такъ естьли Давидъ Его называетъ Господомъ: то какъ же Онъ сынъ его?

И никто не могъ Ему отвѣтствовать ни слова; и съ того дня уже не смѣлъ никто спрашивать Его.

ГЛАВА XXIII.

Тогда Іисусъ *обратилъ* рѣчь къ народу и ученикамъ Своимъ,

И сказалъ: на Моисеевомъ сѣдалищѣ сѣли книжники и Фарисеи.

(1 ангатхинъ. 2) ачуҥисакукъ. 3) йнганъ ангаликъ акитасикъ. 4) алгусакакъ. 5) инганъ. 6) ангагинасъ. 7) алуҥисъ. 8) ынутнасъ.

г҃. Ма́кинъ чх҃атака́чи [1] и҆х҃тана́нгинъ ѹ҆сю́нгинъ чх҃атада́качи [2] ка́юхъ мадачика́ганъ; та́га мадана́нгинъ мада́ганачи; и҆х҃тана́динъ мадалака́гинъ ма́лѧликъ.

Все, что они велятъ вамъ наблюдать, наблюдайте и дѣлайте; по дѣламъ же ихъ не поступайте; ибо говорятъ, и не дѣлаютъ.

д҃. А҆́гѹнъ [3] каѧгна́нгинъ ка́юхъ кѹмсилгадѹ́кангинѹлюкъ кисата́ликъ, таи҆ѧ́гѹнъ [4] кангли́нгинъ кѹ́нгинъ а҆гда́кѹнъ: та́га инака́мангъ а҆тх҃ѹли́динъ н҆́инъ аюгниса́тѹлака́гинъ.

Связываютъ бремена тяжелыя и неудобоносимыя, и кладутъ на плеча людямъ; а сами и пальцемъ не хотятъ двинуть ихъ.

є҃. Мана́мангъ ѹ҆сю́нгинъ, таи҆ѧ́гѹнъ [3] ѹ҆кѹх҃та́кангинъ мата́ликъ мада́кѹнъ; таги́тидинъ ✡ агида́ликъ, ка́юхъ а҆х҃са́мангъ тѹкти́нгинъ [5] агитада́кѹнъ;

Всѣ же дѣла свои дѣлаютъ съ тѣмъ, чтобы видимымъ быть людьми; Разширяютъ свои хранилища *, и увеличиваютъ воскрилія одеждъ своихъ.

ѕ҃. Ка́юхъ ма́ликъ тахта́лѹ́гинъ [6] и҆́линъ ка́юхъ сина́гѹ́ганъ и҆́линъ и҆сха́мъ кѹсѧ́гинъ [7] ка́гах҃тада́кѹнъ.

Также любятъ первыя мѣста на пиршествахъ, и въ синагогахъ,

✡ а҆ма́кѹнъ Фарисе́инъ ка́юхъ а҆ггидгѹ́нъ а҆ка́танъ тани́мангъ кѹ́ганъ, ча́мангъ и҆́хчханъ, мака́х҃симъ тѹнѹ́ганъ дага́нъ а҆лѹ́гимъ а҆лѹх҃та́сананъ.

* повязки на лбу и на рукахъ съ словами изъ закона.

1) кинамѹ́качи. 2) кинамѹда́качи. 3) каюли́намъ. 4) анга́гимъ-анга́гинъ. 5) амѹ́мангъ чида́гинъ. 6) ка́нгимъ тахта́лѹ́гинъ. 7) ита́нгинъ.

з҃. Каюхъ, тайжгунъ тхидинъ-тахтангинъ [1] илинъ, иманъ каннахсхадинъ [2] каюхъ тайжгунъ [3] илинъ: ачигананъ! ачигананъ! илахтадинъ, кагахтадакунъ.

И чтобы имъ кланялись въ народныхъ сборищахъ, и чтобы люди звали ихъ: учитель! учитель!

и҃. Тага тхичи ачигананъ имчи асахтадаганахтхичи; атаканъ Ачигананъ Христусакъ, имчи акуганъ маликъ; тага тхичи ꙋсюкимчи [4] агитуданъ акухтхичи.

Вы же не называйтесь учителями; ибо у васъ одинъ Учитель, Хрістосъ; а вы всѣ братія.

ѳ҃. Каюхъ танамъ куганъ амаганъ ꙋнукукъ адачи исахтадаганахтхичи; атаканъ Адакъ имчи акуганъ маликъ, Аманъ иниинъ [5] кунгинъ акукъ.

И отцемъ себѣ не называйте *никого* на земли; ибо у васъ одинъ Отецъ, сущій на небесахъ.

і҃. Каюхъ тагакагичхинанъ имчи асахтадаганахтхичи; атаканъ Тагакагичхинакъ Христусакъ имчи акуганъ маликъ.

И не называйтесь наставниками; ибо у васъ одинъ Наставникъ, Хрістосъ.

аі҃. Амаганъ илкимчи ангунанакъ - талжкъ имчи агта.

Большій изъ васъ да будетъ вамъ слуга.

ві҃. Амаганъ тхинъ-кажтанакъ - кингугисхаганъ акакъ; тага амаганъ тхинъ-кингуги-

Ибо возвышающійся униженъ будетъ; а унижающійся

1) ангагинасъ тахтаугинъ. 2) самгалгадинъ. 3) ангагимъ. ангагингинъ. 4) ꙋсючи. 5) кꙋюдасъ.

тáнакъ – кажхáганъ акаґáнъ мáликъ.

возвысится.

гі. Áггидгýнъ [1] áкáтанъ кáюхъ Фарисúнъ ýгýжхтанъ [2], úмчи кýлилжнасждадýкакýнъ [3]! тайжґýнúнъ [4] Áгýгýмъ анґалúчачúхтадакýчи кýлжґúнъ; инакáмчи úлжнъ канґýлакáхчи, кáюхъ мáсакинъ úлжнъ канґýґинъ анýхтáнанъ áмáгачхидалакáхчиґáнъ мáликъ.

Горе вамъ, книжники и Фарисеи, лицемѣры, что затворяете царствіе небесное человѣкамъ; ибо *и сами* не входите, и *хотящихъ* войти не допускаете.

ді. Áггидгýнъ [1] áкáтанъ кáюхъ Фарисúнъ ýгýжхтанъ [2], úмчи кýлилжнасждадýкакýнъ [3]! ýгиґикадáнанъ ýлжґинъ кадáликъ, кáюхъ ýгýжхтáликъ [5] камґáюкадакýхтхичиґáнъ мáликъ: ýмáкýнъ кýлжґинъ [6] ситхýґисхамъ малґáґанъ кажгнасждаґинъ сюдýкакýхтхичи [7].

Горе вамъ, книжники и Фарисеи, лицемѣры, что поѣдаете домы вдовицъ, и лицемѣрно молитесь долго; за сіе пріимите тягчайшее осужденіе.

єі. Áггидгýнъ áкáтанъ кáюхъ Фарисúнъ ýгýжхтанъ [2], úмчи кýлилжнасждадýкакýнъ [3]! амáганъ атáканъ áхтагáликъ чилюсáмчи áдагáнъ [8] алжґýкъ кáюхъ тáнакъ имýнýдахтхи-

Горе вамъ, книжники и Фарисеи, лицемѣры, что обходите море и сушу, дабы обратить *хотя* одного, и когда обратите, то дѣлаете

1) алýґисъ. 2) ýгýнасъ. 3) кинґýнáкýкъ. 4) анґáґимъ-анґáґинґинúнъ. 5) ýгýжликъ. 6) úкýсъ кýнґúнъ. 7) атхаґáжмъ игнатýнґинъ илґýдýкакýхтхичи. 8) кýнґúнъ.

чиґáнъ

чинганъ [1] маликъ; каюхъ масака амаганъ чилютхумчи, амаѧ гиннамъ льлѧ, илкимчи мачхидаюлюкъ, йдакучи.

его сыновъ геенны, вдвое *хуждшимъ* васъ.

ѕі. Йигагасанамъ укукулѧнгинъ имчи кулилѧнасѧдадукакунъ [7]! амакунъ тунухтакухтхичи: амаганъ камгамъ улѧганъ кусѧганъ тхинъ-клѧтвагиданакъ [2], амаѧ макагилакакъ; тага амаганъ камгамъ улѧганъ сулутаганъ кусѧганъ тхинъ-клѧтвагиданакъ [3], амаѧ агача ситхугикукъ.

Горе вамъ, вожди слѣпые, которые говорите: естьли кто поклянется храмомъ, то ничего; естьли же кто поклянется златомъ храма, то повиненъ.

зі. Йнгилѧкадагинулюкъ каюхъ укукулѧнъ! алкутакъ ангунакукъ [4]? сулутакъ,ама камгамъ-улѧганъ сулутакъ ангалигадигасѧдалгита и [5]?

Несмысленные и слѣпые! что больше, злато, или храмъ освящающій злато?

иі. Каюхъ маликъ исачи: амаганъ жиртвинникамъ кусѧганъ тхинъ-клѧтвагиданакъ [6], амаѧ макагилакакъ; тага амаганъ агасимъ, жиртвинникамъ куганъ аганъ кусѧганъ тхинъ-клѧтвагиданакъ

Также: естьли кто поклянется жертвенникомъ, то ничего; естьли же кто поклянется даромъ, который на немъ, то повиненъ.

1) имунъ агдакухтхиганъ. 2) камгамъ улѧ клѧтвасанакъ. 3) сулута клѧтвасанакъ. 4) людагикукъ. 5) сиганадачакъ. 6) жиртвинникакъ клѧтвасанакъ. 7) кинунакукъ.

данакъ [1], амаѧ ситхꙋгикꙋкъ.

ѳ҃і. Ѧнгилѧкадагинꙋлюкъ каюхъ ꙋкꙋкꙋлѧнъ! алкꙋтакъ анꙋнакꙋкъ [2]? агасикъ? ама, жиртвинникамъ агасикъ ангалигадигасѧдалгита и?

Несмысленные и слѣпые! что больше, даръ, или жертвенникъ, освящающій даръ?

к҃. Ингамасикъ амаганъ жиртвинникамъ кꙋсѧганъ тхинъ-клѧтвагиданакъ [3]; амаѧ аманъ кꙋсѧганъ каюхъ кꙋганъ алинаганъ ꙋсюганъ кꙋсѧганъ тхинъ-клѧтвагидакꙋкъ [4].

И такъ кто клянется жертвенникомъ; клянется имъ и всемъ, что на немъ.

кѧ. Ѧ҃ликъ амаганъ камгамъ ꙋлѧганъ кꙋсѧганъ тхинъ-клѧтвагиданакъ [5]; амаѧ аманъ кꙋсѧганъ каюхъ наганъ Ѧнамъ кꙋсѧганъ тхинъ-клѧтвагидакꙋкъ [6].

И кто клянется храмомъ; клянется имъ и живущимъ въ немъ.

кв. Каюхъ амаганъ иним кꙋсѧганъ тхинъ-клѧтвагиданакъ [7]; амаѧ Ѧгꙋгꙋмъ ꙋнꙋчилюганъ кꙋсѧганъ каюхъ кꙋганъ Ѣнꙋчинамъ кꙋсѧганъ тхинъ-клѧтвагихтадакꙋкъ [8].

И кто клянется небомъ; клянется престоломъ Божіимъ и сѣдящимъ на немъ.

1) агасикъ жиртвинникамъ кꙋганъ а клѧтвасанакъ. 2) людагикꙋкъ. 3) жиртвинникакъ клѧтвасанакъ. 4) аманъ каюхъ кꙋганъ анамъ ꙋсю клѧтвасадакꙋкъ. 5) камгамъ ꙋлѧ клѧтвасанакъ. 6) аманъ каюхъ наганъ анакъ клѧтвасадакꙋкъ. 7) кꙋюдакъ клѧтвасанакъ. 8 ꙋнꙋчилꙋга каюхъ кꙋганъ ꙋкꙋчинакъ клѧтвасадакꙋкъ.

кг. Аггидгунъ[1] акатанъ каюхъ Фарисиинъ угуахтанъ[2], имчи кулилянасядадукакунъ[3]! мятамъ, анисамъ, тминамъ атикъ исачанъ удига агдакухтхичи; тага амаганъ макахсимъ[4] иляпъ ангунаусянанъ[5]: атхагаямъ агангудаюлюкъ, нтугнисамъ[6] малга каюхъ мангюхтасикъ[7] - игудакухтхичиганъ маликъ; ъакунъ малгагинъ аканъ, каюхъ ингакунъ игулганаканулюкъ.

Горе вамъ, книжники и Фарисеи, лицемѣры, что даете десятину съ мяты, аниса и тмина, и оставили важнѣйшее въ законѣ, правосудіе, и милость, и вѣру; сіе надлежало дѣлать, и того не оставлять.

кд. Ингагасакагинамъ укукулянгинъ! ульгикъ[8] умчуданганъ, тага вирблюдакъ идгуданганъ!

Вожди слѣпые, отцѣживающіе комара, а верблюда поглощающіе!

кє. Аггидгунъ[1] акатанъ каюхъ Фарисиинъ угуахтанъ[2], имчи кулилянасядадукакунъ[3]! Калюкамъ ангадугинганъ амалидакухтхичиганъ[9] маликъ, тага илугиманъ наганъ чхамъ малганганъ каюхъ агангуданъ[10] чхасакунъ.

Горе вамъ, книжники и Фарисеи, лицемѣры, что очищаете внѣшность чаши и блюда, между тѣмъ какъ внутри онѣ полны хищенія и неправды.

кѕ. Фарисиимъ укукуля! Фарисей слѣпый! очи-

1) алугисъ. 2) угунасъ. 3) кигунакукъ. 4) малугимъ. 5) ъанаусанасъ. 6) кигугитумъ. 7) мангиюкъ. 8) чукидгикъ. 9) чамамъ ангаданганъ агьятакухтхиганъ. 10) адалусъ.

нтангисикъ

нта́ѓисикъ калю́камъ [1] илꙋѓи́ а́малида [2], а҃манъ а҃ѓадꙋѓи́ ка́юхъ а́малисига́ѓта [3].

сти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внѣшность ихъ.

кз. А҃ѓѓи́дгꙋнъ [4] а҃ка́танъ ка́юхъ Фарисе́инъ ꙋгꙋ́ѫх҃танъ [5], и́мчи кꙋли́лѫнасѧ҃дадꙋ́какꙋнъ [6]! кꙋ́мнамъ агꙋ́сиѫѓи́ѓинъ, а҃ма́кꙋнъ а҃ѓа́дамада́нъ анꙋ́гнасѧна́динъ ꙋкꙋ́х҃тачх҃и́дакꙋнъ, та́ѓа илꙋ́ѓи́ѓинъ и́линъ асх҃а́лакнамъ ваѓна́ѓинъ ка́юхъ амаѫкна́намъ ꙋсю́ѓинъ чх҃асада́кꙋнъ, тхи́чи ли́датакꙋ́х҃тхи́чиѓа́нъ ма́ликъ.

Горе вамъ, книжники и Фарисеи, лицемѣры, что уподобляетесь гробамъ окрашеннымъ, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвыхъ и всякой нечистоты.

ки. Тхи́чи ка́юхъ мата́ꙋсакꙋ́чи кꙋ́ѓимчи а҃да́нъ тꙋ́ннꙋ́х҃та́ѓꙋ́ѓинанꙋ́люкъ лидата́ликъ та́йѫ́ѓꙋ́ни́нъ [7] тхи́чи ꙋкꙋ́х҃тачхи́кꙋ́х҃тхи́чи, та́ѓа синнигимчи и́линъ ꙋгꙋ́ѫх҃такъ [8] ка́юхъ тꙋ́ннꙋ́х҃та́ѓꙋнъ чх҃а́сакꙋ́х҃тхи́чи.

Такъ и вы снаружи кажетесь человѣкамъ праведными, а внутри полны лицемѣрія и беззаконія.

к.ф. А҃ѓѓи́дгꙋнъ [4] а҃ка́танъ ка́юхъ Фарисе́инъ ꙋгꙋ́ѫх҃танъ [5] и́мчи кꙋли́лѫнасѧ҃дадꙋ́какꙋнъ [6]! тꙋ́нꙋнанъ кꙋ́мна́ѓинъ агꙋ́х҃та́дакꙋ́х҃тхи́чи, ка́юхъ тꙋ́ннꙋ́х҃та-

Горе вамъ, книжники и Фарисеи, лицемѣры, что строите гробницы пророкамъ, и украшаете

1) ча́мамъ. 2) агьѧча́. 3) агьѧ́ѓта. 4) алꙋ́ѓисъ. 5) ꙋгꙋ́насъ. 6) кинꙋна́кꙋкъ. 7) анга́ѓимъ-анга́ѓинѓини́нъ. 8) ꙋгꙋ́ѫкъ.

гꙋгинꙋлюкъ ꙋкꙋхтасингинъ анꙋг-
насѧтадакꙋхтхичинганъ ма-
ликъ ;

л. Каюхъ тꙋнꙋхтадакꙋх-
тхичи: тꙋманъ аданъ ангалих-
такангинъ аслингинъ ангагі-
нанъ агꙋнгинъ кꙋмъ, тꙋмана́нъ
амакꙋнъ тꙋнꙋнанъ амгингинъ
юлгакангинъ кꙋмъ иллѧгꙋсана-
нꙋлюкъ .

ла. Ингамасикъ , амакꙋнъ
тꙋнꙋнанъ асхадгꙋнанъ льлѧ-
нгинъ ахтаначи, инакамчи кꙋ-
мчи атгагꙋсакꙋчи [1].

лв. Тага тхичи адамчи
атхидꙋча чхѧхтхичи.

лг. Змиѧнъ, ехиднамъ
кинглихтингинъ [2] ! алкꙋсикъ
гиннамъ иллѧнъ агасхачи
иллѧнъ тхичи икимчи агнах-
тхичи ?

лд. Умакꙋнъ кꙋлѧнгинъ ꙋаѧ,
Тингъ тꙋнꙋнанъ, акꙋлѧнꙋлюкъ
каюхъ аггидгꙋнъ [3] акатанъ
адамчи ꙋѧчхидꙋкакꙋкингъ: ма-
сакинъ агитасѧнгинъ иллѧгинъ
тхичи асхасхинъ каюхъ асхꙋ-

памятники праведни-
ковъ;

И говорите: есть-
ли бы мы были во дни
отцевъ нашихъ, то
не были бы мы сооб-
щниками ихъ въ *про-
литіи* крови проро-
ковъ.

Такимъ образомъ вы
сами на себя свидѣ-
тельствуете, что вы
сыны тѣхъ, которые
избили пророковъ.

Дополняйте же вы
мѣру отцевъ вашихъ.

Зміи, порожденія
эхиднины! какъ убѣжи-
те вы отъ осужденія
въ геенну?

Ибо, се, Я пошлю
къ вамъ пророковъ,
мудрыхъ и книжни-
ковъ; и вы иныхъ
убьете и распнете,
а иныхъ будете бить

1) кадагасакꙋчи. 2) кингꙋлихтингинъ. 3) аллꙋгисъ.

дꙋкакꙋчи

дꙋкакꙋчи, агиꙗсѧꙗинъ синагꙋгамчи илинъ катахсхинъ [1] кайюхъ танадгꙋчигамагимъ иллѧнъ танадгꙋчигамагимъ аданъ инꙋмихтадꙋкакꙋчи [2].

лє. Маликъ Авилѧмъ тꙋннꙋхтагꙋгиганꙋлюкъ амгиганъ иллѧнъ Сахариѧмъ Варахинамъ льлѧганъ-аманъ камгамъ ꙋлѧганъ каюхъ жиртвинникамъ кꙋчхикинъ асхатхамчи-амгиганъ силѧ акиталикъ, амгимъ тꙋннꙋхтагꙋгиюлюкъ ꙋсю танамъ кꙋганъ кꙋмсхака, кꙋмчи акачхигта.

лѕ. Аганꙋлаканъ имчи ихтакꙋнингъ: ꙋакꙋнъ ꙋсюнгинъ ꙋанъ кинглѧхтимъ [3] кꙋганъ агдꙋкакꙋнъ.

лз. Инрꙋсалимакъ! Инрꙋсалимакъ! тꙋнꙋнанъ асхаданакъ, каюхъ адаминъ ꙋѧчхисхаканъ кꙋгананъ нинъ асхадгꙋсанакъ! канагидимъ исаликъ аниктꙋтхинъ тахсанганъ анꙋхтанакингъ, сѧкꙋчадамъ кꙋгꙋютхинъ [4] игасимъ ситханъ тах-

въ синагогахъ вашихъ, и гнать изъ города въ городъ:

Да придетъ на васъ вся кровь праведная, пролитая на землѣ, отъ крови Авеля праведника, до крови Захаріи, сына Варахіина, котораго вы убили между храмомъ и жертвенникомъ.

Истинно говорю вамъ, придетъ все сіе на сей родъ.

Іерусалимъ, Іерусалимъ, избивающій пророковъ, и каменіемъ побивающій посланныхъ къ тебѣ! коликократъ хотѣлъ Я собрать чадъ твоихъ, какъ птица собираетъ птенцовъ

1) чамихсхинъ. 2) инꙋхтадꙋкакꙋчи. 3) кингꙋлихтимъ. 4) самъ чидатхинъ.

сада́ ли́далыкъ ; та́га тхи́чи ма́тукачиулюкъ .

ли. Ӯа́ж, улаж́чи масаю́люкъ и́мчи и҃гулга́кукъ .

л҃д. Ӯма́кунъ кулаг҃и́нъ и́мчи и҃хтаку́нинъ : ӯа́нъ илаж́нъ [1] Ти́нъ укуду́калакахтхи́чи, – А҃гу҃гумъ аса́ганъ а҃да́нъ а҃ка́накъ благуслуви́г҃и́къ а́кукъ –, и҃садука́мчи када́нъ [2] .

К А́ М Г И К Ъ к҃д .

а҃. И҃ису́сакъ ка́мгамъ улаж́ганъ илаж́нъ и҃г҃и́кумъ, Тхи́нъ-аи҃га́гнакъ ; ка́юхъ А҃чигака́нинъ–, ка́мгамъ улаж́ганъ агу҃гисй Н҃а́нъ укучхики́г҃инъ –, Ильлаж́нъ а҃гака́нинъ .

в҃. Та́га И҃ису́самъ н҃и́нъ чунука́нинъ: ӯа́кунъ ӯсю́нинъ укухтакухтхи́чи и҃? А҃ганг҃ула́канъ и́мчи и҃хтаку́нинъ: ӯа́кунъ ӯсю́нинъ угалаладу́какунъ, ма́ликъ ӯали́ганъ ку́ганакъ ку́ганакаси́мъ ку́ганъ тхи́нъ–аг҃и́садукалакакъ .

г҃. Илиу́намъ каж́ганъ [3] ка́нганъ Тхи́нъ–уҥутикуга́нъ ;

своихъ подъ крылья, и вы не восхотѣли!

Се, оставляется вамъ домъ вашъ пустъ.

Ибо сказываю вамъ: не увидите Меня отнынѣ, доколѣ не воскликнете : благословенъ грядый во имя Господне.

ГЛАВА XXIV.

И вышедши Іисусъ, шелъ отъ храма ; и приступили къ Нему ученики Его, чтобы показать Ему зданія храма.

Іисусъ же сказалъ имъ: видите ли все сіе? Истинно говорю вамъ, *все это* будетъ разрушено, такъ что не останется здѣсь камня на камнѣ.

Когда же сидѣлъ Онъ на горѣ Маслич-

1) ӯа́нъ аки́тамъ илуга́нъ . 2) аки́тасихъ . 3) амти́ганъ .

Ачигакáнгинъ Ильлáнъ агáкинъ инакалꙋхсúсакинъ áматхáнгинъ: нгúнъ úда, канажмъ úкꙋнъ малгадꙋкакꙋнъ, кáюхъ Тхúнъ ꙋгáнъ кáюхъ слюмъ инача алкꙋтанъ акатасúганáнгинъ [1] нгáнъ акаталáгинъ áканъ?

Д. Úисꙋсамъ ангдахсхúкинъ нгúнъ тꙋнꙋкáнгинъ: амáганъ тхúчи ꙋгꙋтачхúганагтхúчингáнъ [2], тхúчи-аглисжчи.

Є. Áмнагꙋнъ [3] Áсагъ úмангъ асалгитáсаликъ ꙋгадꙋкакꙋнúнъ мáликъ, úсахтáликъ: тúнъ Христꙋсакинъ; мáликъ амнагꙋнъ [3] ꙋгꙋдꙋкакꙋнъ [4].

ѕ. Кáюхъ алитхꙋгúмъ малганáнгинъ кáюхъ алитхꙋгúмъ тꙋнꙋсаганáнгинъ тꙋтададꙋкакꙋхтхúчи. Тáга úмчи игатасáганачи; ꙋáкꙋнъ ꙋсюнгинъ малгáгинъ áканинъ мáликъ. Тáга ꙋáж тáчимъ инáсинꙋлюкъ.

З. Мáликъ тайжгꙋнъ тайжгꙋкасúмангъ [5] кꙋнгинъ, танамагꙋгꙋгáсикъ танамагꙋгꙋ-

ной; то приступили къ Нему ученики Его наединѣ, и спросили: скажи намъ, когда это будетъ, и какое знаменіе Твоего пришествія и кончины вѣка?

Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: берегитесь, чтобы кто васъ не прельстилъ.

Ибо многіе придутъ подъ именемъ Моимъ, говоря: я Христосъ; и многихъ прельстятъ.

Также, услышите о войнахъ и о военныхъ слухахъ. Смотрите, не ужасайтесь; ибо надлежитъ всему тому быть. Но это еще не конецъ.

Ибо возстанетъ народъ на народъ, и царство на царство;

[1] акатáсакꙋлигáнáнгинъ. [2] тхúчи галгúничхúганахтхичигáнъ. [3] калáгисъ. [4] гилгúнидꙋкакꙋнъ. [5] ангáгимъ-ангагúнгинъ ангагúнакасúмангъ.

гасикасúмъ

гасикасимъ кꙋганъ малимахтакъ агадасадꙋкакꙋнъ [1]; маликъ аганъ каюхъ ꙋмликаданъ каюхъ адгилгинъ амаганъ танамъ кꙋганъ малгадꙋкакꙋнъ.

и. Тага ꙋажъ ꙋсюнгинъ нанасамъ ики́дꙋсилингинъ [11] акꙋнъ.

д. Инганъ аслажъ тхичи акьжгꙋламъ нганъ агехададꙋкакꙋхтхичи [2], каюхъ асхадалгадꙋкакꙋхтхичи, каюхъ Исанъ кꙋлжганъ гайжгꙋнъ [3] ꙋсюнгинъ тхичи анктꙋсадꙋкакꙋнъ [4].

і. Каюхъ инганъ аслажъ амнагꙋнъ тхидинъ-синигдинъ ꙋнгагадꙋкакꙋнъ [5]; маликъ инакалиманъ тхидинъ агдадꙋкакꙋнъ [6], маликъ инакалиманъ иманъ тхидинъ анктꙋсадꙋкакꙋнъ [7].

аі. Каюхъ тꙋнꙋнамъ адалꙋдаганъ амнагꙋнгинъ [8] агаликъ каюхъ амнагꙋнъ ꙋгꙋдꙋкакꙋнъ [9].

ві. Маликъ тꙋннꙋхтагꙋнъ тхидинъ-амнагꙋчасждангинъ [5]

и будутъ глады, моры и землетрясенія по мѣстамъ.

Все же сіе, начало скорбей.

Тогда будутъ предавать васъ на мученія, и убивать васъ; и будете ненавидимы всѣми народами за имя Мое.

И тогда соблазнятся многіе; и другъ друга предавать будутъ; и возненавидятъ другъ друга.

И многіе лжепророки возстанутъ, и прельстятъ многихъ.

И по умноженію беззаконія, охла-

1) кꙋмсадꙋкакꙋкъ. 2) магꙋлиладꙋкакꙋхтхичи. 3) ангагинасъ. 4) инаюхтадꙋкакꙋнъ. 5) калагисъ тхидинъ клатидꙋкакꙋнъ. 6) инакаманъ агитасалидинъ магꙋлисадꙋкакꙋнъ. 7) инакаманъ агитасалидинъ инаюхтадꙋкакꙋнъ. 8) калагингисъ. 9) калагисъ гилгинидꙋкакꙋнъ. 10) асинатингинъ. 11) ангисилингинъ.

илинъ

илинъ танѫгꙋнъ амнагꙋнгинъ
кагахтасѝ тхинъ-кинганадꙋка-
кꙋкъ [1].

гі. Тага амаганъ анґагимъ
инаčанъ силѧ амагасанакъ [2],
амаѧ тхинъ-аггидꙋкакꙋкъ.

ді. Каюхъ ꙋанъ Агꙋгꙋмъ
ангалиганъ Євангилиѧ слюмъ
имꙋганъ ꙋсюганъ иланъ тꙋд-
малилгадꙋкакꙋкъ [3], таѝѫгꙋнъ [4]
ꙋсюгинъ нинъ аттагꙋсѧмъ кꙋ-
лѧнгинъ [5]; маликъ инганъ ас-
лѧнъ инасикъ ꙋагадꙋкакꙋкъ.

єі. Ингамасикъ амаѧкнамъ
ихчалихта [6], аманъ исхамъ
ангалигадигасѧдаганъ [7] иланъ
анкахта, аманъ Даниіламъ
тꙋнꙋнаганаганъ итангисикъ
ихтака-ꙋкꙋгꙋмчи; [амаганъ
самнакъ акатакагигта [8]]:

ѕі. Инганъ аслѧнъ Иꙋди-
ѧмъ иланъ ананъ, каѧнъ [9]
адангинъ икигганъ.

зі. Маликъ амаганъ чачимъ
кꙋдганъ анакъ, ꙋлѧмъ нагаиъ

дѣетъ любовь многихъ.

Претерпѣвшій же до конца, спасется.

И проповѣдано будетъ сіе Евангеліе царствія по всей вселенной, во свидѣтельство всѣмъ народамъ; и тогда пріидетъ конецъ.

И такъ когда увидите мерзость запустѣнія предреченную пророкомъ Даніиломъ, стоящую на святомъ мѣстѣ: (читающій да разумѣетъ):

Тогда находящіеся въ Іудеѣ да бѣгутъ въ горы;

И кто на кровлѣ, да не сходитъ взять

1) калагимъ кꙋмыюхтасингинъ кинганинґинъ агнанъ. 2) тхинъ сюлахтакъ инасимъ нганъ нꙋсанакъ. 3) агниладꙋкакꙋкъ. 4) анґагинасъ. 5) кадагахталамъ кꙋнгинъ. 6) исхалигта. 7) сгана́даганъ. 8) иланакъ тагагтакагигта. 9) амтисъ.

мачикна́датхинъ [1] сю́ганъ, кимлага́гта.

ки. Та́га ама́ганъ тана́сханъ а́накъ, чꙋхтака́тхинъ сю́ганъ, чилюна́глага́гта [2].

до. Та́га идмаги́нани́нъ [3] ка́юхъ мак̑да́динъ мак̑дачхида́нанинъ инга́кꙋнъ анга́линъ илинъ кꙋлилѧнасѧ̑дадꙋ́какꙋнъ [4].

к. Ики́сичи канга́нъ а̑ма сꙋмꙋ́тамъ и́лѧнъ малгала́гта, камгаса́чи.

ка. А̑ма́нъ а̑сла́нъ кꙋли́лѧмъ анꙋнасѧ̑да́ [5], — слю́мъ имꙋ́нꙋ а̑гака́ганъ и́лѧнъ ꙋ́анъ си́лѧнъ [6] маги́лгака́юлюкъ, ка́юхъ маги́лгадꙋ́кана́юлюкъ —, малгадꙋ́какꙋга́нъ ма́ликъ.

кв. Ма́ликъ а̑ма́кꙋнъ анга́линъ тхи́динъ-кингꙋнꙋтхꙋ́гинꙋ́люкъ кꙋ́мъ, ама́ганъ ꙋ́льлюкъ кꙋ́мъ тхи́нъ-а̑гитикꙋ́къ анагꙋ́люкъ; та́га и́мисха́канъ кꙋли́нъ а̑ма́кꙋнъ анга́линъ тхи́динъ-кингꙋнꙋдꙋ́какꙋнъ.

кг. И́нга́нъ а̑сла́нъ ама́ганъ, — ꙋ́аѧ ꙋ́али́ганъ, а̑ма,

что нибудь изъ дома своего;

А кто на полѣ, да не обращается назадъ взять одеждъ своихъ.

Горе же беременнымъ и питающимъ сосцами въ тѣ дни.

Молитесь, чтобы не случилось бѣгство ваше зимою, ни въ субботу.

Ибо тогда будетъ скорбь великая, какой не бывало отъ начала міра до нынѣ, и не будетъ.

И естьли бы не сократились тѣ дни, то не спаслась бы никакая плоть; но для избранныхъ сократятся тѣ дни.

Тогда ежели кто вамъ скажетъ: вотъ

1) ана́гикъ. 2) ихчилага́гта. 3) ичагинани́нъ. 4) кингꙋнадꙋ́какꙋкъ. 5) кингꙋнамъ анꙋначхꙋса. 6) илꙋга́нъ ꙋ́анъ аки́талихъ.

ама́-

амáнгунъ Христýсакъ áкýкъ, имчи исанакъ, люжлагáхтхичи.

кд. Áдалýдамъ христýсаганáнгинъ, кáюхъ адалýдамъ тýнýнаганáнгинъ агадýкакýнинъ мáликъ, кáюхъ акатасигáсимъ [1] кáюхъ кýммалгаданýлюкъ [2] анýнáнгинъ кýгадýкакýнъ, амáкýнъ имитханъ ýгýдýкагýмангъ, кýмъ малгагýмангъ ýгýсáгинъ [3] анýхтáликъ.

кє. Ýáж, Тингъ кадимадáнъ имчи ихтакýнингъ.

кѕ. Ингамáсикъ имчи, ýáж Áманъ танадгýчáгимýлюкъ илжнъ áкýкъ, илагýмчи; идáганахтхичи: ýáж Áманъ ýлжмъ илýгингинъ илинъ áкýкъ, илагýмчи; люсáганахтхичи.

кз. Áманъ áмýкъ амýликъ малкининъ кигáкýмъ илжнъ тхинъ-агýликъ надáнъ силж нýхтанá [4]; ýмáж анґáґимъ анґáґинґанъ Льлжганъ ýґанáганъ лидадýкакý.

кн. Мáликъ асхалáкнамъ

здѣсь Хрістосъ, или тамъ; не вѣрьте.

Ибо возстанутъ лжехристы и лжепророки, и явятъ великія знаменія и чудеса, такъ чтобы прельстить, естьли возможно, и избранныхъ.

Вотъ, Я напередъ вамъ сказываю.

И такъ ежели скажутъ вамъ: вотъ *Онъ* въ пустынѣ; не выходите: вотъ *Онъ* во внутреннихъ комнатахъ; не вѣрьте.

Ибо какъ молнія исходитъ отъ востока, и блистаетъ до запада; такъ будетъ и пришествіе Сына человѣческаго.

Ибо гдѣ будетъ

1) акатáсакýлимъ анýнáчхýсáнгинъ. 2) кýнґýмáлиннасъ. 3) гилґинидýкагýмангъ гилґининґинъ. 4) кагáюмъ илýґанъ надà акитасихъ тхинъ агýданà.

ꙋлюганъ ѝлѧнъ анаганъ, ѝлѧнъ тигѧнъ тхидинъ - тахсадꙋкакꙋнъ.

кд. Маликъ ѝнгалигаганъ амакꙋнъ нанамъ анґалинґинъ агалинъ, агадакъ асхадꙋкакꙋкъ, каюхъ тꙋгидакъ анґалинъ агдꙋкалакакъ, каюхъ ст҃ганъ акаанъ инимъ [1] аданъ ѝдꙋкакꙋнъ [2], каюхъ инимъ каюнґинъ тхидинъ - чиклѧґнихтадꙋкакꙋнъ.

л. Инганъ аслѧнъ анґагимъ анґагиґанъ Ѧльѧґанъ акатасидиґа [3] инимъ ѝлѧнъ тхинъагадꙋкакꙋкъ; маликъ ѝнґанъ аслѧнъ танамъ кинґлѧхтинґинъ [4] ꙋсонґинъ кидакъ ѝкидꙋсадꙋкакꙋнъ; каюхъ анґагимъ анґагиґанъ Ѧльѧ, инькамагꙋнъ кꙋґинъ каютхинъ каюхъ алґꙋнатасинтхинъ анґꙋнатасѧдаликъ [5] акана, ꙋкꙋдꙋкакꙋнъ.

ла. Каюхъ Ѧнгилатхинъ кьѧґдꙋкакꙋкъ, тꙋнꙋтꙋмъ агагинаганъ тꙋнꙋчхиґганъ [7]; маликъ имитхаґинъ, - сичинъ

штрупъ, тамъ соберутся орлы.

И вдругъ послѣ скорби дней тѣхъ, солнце померкнетъ, и луна не дастъ свѣта своего, и звѣзды спадутъ съ небеси, и силы небесныя поколеблются.

Тогда явится знаменіе Сына человѣческаго на небеси; и тогда восплачутся всѣ племена земныя, и узрятъ Сына человѣческаго грядущаго на облакахъ небесныхъ съ силою и славою великою.

И пошлетъ Ангеловъ Своихъ съ громкимъ трубнымъ гласомъ; и соберутъ из-

1) кꙋюдамъ. 2) итдꙋкакꙋнъ. 3) акатасакꙋлѝ. 4) кинґꙋлихтинґинъ. 6) санганасинтхинъ лйґаталикъ. 7) гꙋмъ тꙋнꙋчхиланаганъ лґьѧґинѝ тꙋнꙋчхиґганъ.

сла҃нъ или҃нъ, и҃нимъ анга҃ганъ ила҃нъ ка҃юхъ анга҃ганъ сила нꙋхта҃ганъ [1] ила҃нъ, тахсалгадꙋ҃какꙋнъ.

лв. Смꙋкꙋ҃вницакъ ангадахта҃чи; ꙋли҃гинъ кагна҃гидакада҃ликъ кꙋчꙋка҃даганъинъ а҃кагꙋгини҃нъ [2]; са҃кꙋдгимъ ама҃тхакадана҃, а҃катадакꙋ҃хтхи҃чи.

лг. Ка҃юхъ ни҃кꙋнъ [3] ма҃ликъ тхи҃чи ꙋ҃акꙋнъ ꙋ҃сюнгинъ ꙋкꙋгꙋ҃мчи; а҃ката҃качи, ама҃тхакада҃ликъ, сатма҃линъ [4] а҃мигинъ а҃гана҃.

лд. А҃ганг҃ꙋлаканъ и҃мчи и҃хтакꙋ҃нингъ: ꙋ҃анъ кинла҃хтикъ [5] и҃ла҃махта҃лиг҃ꙋлюга҃нъ, ꙋ҃акꙋнъ ꙋ҃сюнгинъ малгадꙋ҃какꙋнъ.

лє. И҃никъ [6] ка҃юхъ та҃накъ и҃ла҃магдꙋ҃какꙋкъ; та҃г҃а Тꙋнꙋ҃нингъ и҃ла҃магдꙋ҃калака҃г҃инъ.

лѕ. Та҃г҃а а҃манъ анга҃ликъ ка҃юхъ ча҃сакъ ама҃ганъ а҃ката҃кꙋкъ, и҃нимъ А҃нгила҃лингинъ

бранныхъ Его отъ четырехъ вѣтровъ, отъ края до края небесъ.

Возмите примѣръ со смоковницы: когда вѣтви ея уже становятся мягки, и пускаютъ листья; то знаете, что близко лѣто.

Такъ и вы, когда увидите все сіе, знайте, что близко, при дверяхъ.

Истинно говорю вамъ, не прейдетъ родъ сей, какъ все сіе сбудется.

Небо и земля прейдутъ; но слова Мои не прейдутъ.

О днѣ же томъ и часѣ никто не знаетъ, ни Ангелы небесные;

1) кꙋю҃дамъ чидага҃нъ чида҃га аки҃тамъ. 2) чꙋни҃г҃исъ ꙋг҃ꙋсꙋ҃сангинъ ака҃ликъ сиг҃ли҃гисъ тхиднъ агꙋкалигꙋ҃нгинъ. 3) и҃кꙋсъ. 4) сагникада҃ликъ камиг҃имъ 5) кинг҃ꙋлихтикъ. 6) кꙋю҃дакъ.

ахтагалинъ; тага атаканъ Аданъ агачанъ.	а токмо Отецъ Мой единъ.
лз. Тага Нуямъ ангалингинъ аслинъ маканъ; лидагусянъ ангагимъ ангагиганъ Ьлляганъ ъаганаганъ иляпъ малгадукакунъ.	Но какъ *было во* дни Ноевы; такъ будетъ и *въ* пришествіе Сына человѣческаго.
ли. Маликъ амакунъ аллягумъ аллягунаганъ каданъ ангалинъ илинъ каликъ, тангаликъ аягалгисикъ, угилгинанъ, ангаликъ, иляпъ Нуямъ кувчигамъ наганъ кангука, акиталикъ;	Ибо какъ во дни предъ потопомъ ѣли, пили, женились и отдавали за мужъ, до дня, въ который вошелъ Ной въ ковчегъ;
лд. Маликъ ангилякаданануюкъ, аллягумъ аллягу ъаталикъ ъсюнгинъ масакадатхангинъ каданъ: ингаяпъ лиданъ ангагимъ ангагиганъ Ьлляганъ ъаганаганъ иляпъ малгадукакунъ.	И не думали, пока не пришелъ потопъ и не истребилъ всѣхъ: такъ будетъ и пришествіе Сына человѣческаго.
м. Ингаанъ аслянъ алакъ тайягукъ танасханъ иляпъ адукакукъ; атаканъ сюлгаликъ, тага агитасяпъ игугакукъ.	Тогда будутъ двое на полѣ; одинъ берется, а другой оставляется.
ма. Алакъ ангагинакъ [1] алюгамъ кичидуси кичидукакукъ; атаканъ сюлгаликъ, тага агитасяпъ игугакукъ.	Двѣ мелющія жерновами; одна берется, а другая оставляется.

1) ангагикъ.

мв. Ѝнгамасикъ амгигачи [1], часакъ, иллнъ Гуспудачи ўагадўкана, акатаалакахтхичиганъ маликъ.

И такъ бдите, потому что не знаете, въ который часъ Господь вашъ пріидетъ.

мг. Таага тхичи акатакўчи, аманъ ўлямъ агнака [2] часакъ, иллнъ чхагикъ ўагадўкана, акатагўмъ кўмъ; сагалаканъ каюхъ ўлянъ кўмъ анўхсхагта малакакъ [3].

Но вы знаете, что естьли бы вѣдалъ хозяинъ дома, въ который часъ придетъ воръ, то не спалъ бы, и не далъ бы подкопать дома своего.

мд. Ѯмакўнъ кўлянгинъ тхичи каюхъ атхахтанъ ачи; амаганъ часамъ, иллнъ ангагимъ ангагиганъ Ѣлла ўагадўкаликъ анўхтанамчиўлюкъ, иллнъ ўагадўкакўганъ маликъ.

Потому и вы будьте готовы; ибо въ который часъ не думаете, пріидетъ Сынъ человѣческій.

мє. Ѝнгамасикъ кинъ амаганъ таллямъ люна [4] каюхъ акўлляюлюкъ акўкъ, аманъ тўккўганъ таллятхинъ нгинъ какакъ, иллнъ агиганъ акамъ иллнъ [5], агдагта масха кўсянгинъ сакагатнкў?

Кто же вѣрный и благоразумный рабъ, котораго господинъ его поставилъ надъ слугами своими, чтобы давать имъ пищу во время?

мѕ. Ѧманъ таллякъ, тўккўганъ ўагаликъ инкўнъ маталикъ агўхтагтакўкъ ўкўгў, ассагўтасядакўкъ [6].

Блаженъ рабъ тотъ, естьли господинъ его, пришедши, найдетъ его исполняющимъ такъ.

1) акаяхтачи. 2) тайягў. 3) ситхимадачхилакакъ. 4) адалўюлюкъ. 5) аўагимъ иллнъ. 6) ниихсиначхўсакўкъ.

мз. Аганґулаканъ имчи ихтакунинъ: маюмъ [1] сюганъ кусѧнгинъ сакагадукакꙋ.

ми. Тага аманъ таллѧкъ амкитꙋликъ [2]: тꙋккꙋнъ ага-лѧкъ ꙋагадꙋкалакакъ, - каннꙋ-гимъ иллѧнъ исагꙋмъ;

мд. Каюхъ агитасѧтхинъ катахсикъ [3] маликъ танґалих-татꙋнъ асикъ кадаликъ тага-дагꙋнъ:

н. Аманъ таллѧмъ тꙋккꙋ ангалимъ, иллѧнъ ачиґинага-нꙋлюкъ иллѧнъ, каюхъ ча-самъ, иллѧнъ анꙋхтанаганꙋ-люкъ иллѧнъ ꙋагадꙋкакꙋкъ.

на. Масака амманъ чахс-ханъ, ꙋгꙋѧхтанъ [4] асикъ ага-канъ ꙋдигтакъ [5] идꙋкакꙋ; аманґꙋнъ кидакъ каюхъ ага-люмъ кимꙋга [6] адꙋкакꙋкъ.

Истинно говорю вамъ, надъ всѣмъ имѣніемъ своимъ поставитъ его.

Ежели же рабъ тотъ, будучи золъ, скажетъ въ сердцѣ своемъ: не скоро придетъ господинъ мой;

И начнетъ бить товарищей своихъ, и ѣсть и пить съ піяницами:

То придетъ господинъ раба того въ день, въ который онъ не ожидаетъ, и въ часъ, въ который не думаетъ;

И разсѣчетъ его, и подвергнетъ его одной участи съ лицемѣрами; тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ

КАМГИКЪ кє.

а. Аманъ асѧлѧнъ Агꙋґꙋмъ ангалиганъ лидадꙋкакꙋ агикъ ангагинаданъ, - ихтагилюґдинъ [7]

ГЛАВА XXV.

Тогда подобно будетъ царствіе небесное десяти дѣвамъ, которыя, взявъ

1) сꙋнгимъ. 2) ангикагиликъ. 3) агитадатхинъ чами-хсикъ. 4) ꙋгꙋнасъ. 5) асиитакъ. 6) кимнга. 7) анꙋ-гилꙋґдинъ.

сюликъ, ꙋгилигакъ кадамга-
гинъ, - инангинъ [1].

в҃. Иланґинъ чанґъ акꙋлаѧ-
нанꙋлюкъ, каюхъ илинъ чанґъ
акꙋлаѧканґинъ [2].

г҃. Ꙋакꙋнъ акꙋлаѧнанъ [3]
ихтагилюґдинъ [4] сюкꙋнъ, тага
чадꙋкъ даґманґъ сюнанꙋлюкъ.

д҃. Тага акꙋлаѧнанꙋлюкъ ча-
дꙋкъ калюкадамъ [5] илинъ их-
тагилюґдинъ [4] анґанґинъ сюнанъ.

є҃. Маликъ ꙋгилигакъ тхинъ-
сахтанаюкꙋсѧнґанъ [6]; ꙋсюнґинъ
саґакъ кꙋнґинъ аґсхинъ маликъ
тхидинъ-саґанинанъ.

ѕ҃. Тага амгимъ ꙋтманъ [7]
имачхикъ тхинъ-агꙋнакъ: ꙋаѧ,
ꙋгилигакъ акакꙋкъ, кадамгал-
гаґанъ нґанъ исхатха.

з҃. Инґанъ аслѧнъ амакꙋнъ
анґагинаданъ ꙋсюнґинъ ахсикъ
ихтагилюґдинъ [4] атхаґнанъ.

и҃. Тага акꙋлаѧнанъ [3] акꙋ-
лаѧнанꙋлюґинъ тꙋнꙋнанъ: ча-
дꙋчи нґинъ аґачи, тꙋманъ
ихтагилюґинъ [8] ꙋґадакꙋнинъ
маликъ.

свѣтильники свои, вы-
шли на встрѣчу жениху.

Пять изъ нихъ было
мудрыхъ, и пять глу-
пыхъ.

Сіи глупыя, взявши
свѣтильники свои, не
взяли съ собою масла.

Мудрыя же взяли
масло въ сосудахъ со
свѣтильниками своими.

И какъ женихъ за-
медлилъ; то задрема-
ли всѣ, и уснули.

Но въ полночь раз-
дался кликъ: се, же-
нихъ грядетъ, выхо-
дите на встрѣчу ему.

Тогда встали всѣ
дѣвы тѣ, и приготови-
ли свѣтильники свои.

Глупыя же мудрымъ
сказали: дайте намъ
масла вашего; потому
что свѣтильники наши
гаснутъ.

1) итнасъ. 2) дакаґинасꙋлюкъ. 3) дакаґисꙋликъ. 4) ангꙋґилꙋґдинъ 5) ча-
мамангъ. 6) асадахсикꙋґанъ. 7) алигчанъ. 8) тимасъ ангꙋґилꙋґмасъ.

д. Ꙗкꙋлѧнанꙋлюкъ ангдахсхинанъ [1] тꙋнꙋликъ: тꙋманинъ илимчи каюхъ исхагꙋлюкъ [2] тхинъ - агꙋганагꙋлюганъ; агадананъ [3] агатингинъ ꙗданингинъ ꙗманꙋликъ, имчи акичикаганъ.

г. Тага ꙗмакꙋнъ акикагингинъ ꙗманꙋкꙋнинъ ꙋгилигакъ ꙋаганакъ, маликъ атхахтананъ асикъ чигисхамъ ꙗданъ кангꙋнанъ, маликъ сатмалинъ [4] тхидинъ - амнинанъ.

аі. Йганъ агалѧнъ ꙗмакꙋнъ ангагинаданъ ꙋагаликъ, гꙋнꙋхтананъ: Гꙋспꙋдакъ, Гꙋспꙋдакъ! нинъ сатмалинъ агача.

ві. Тага Ꙗманъ ангдахсхисикъ [5] нинъ тꙋнꙋканинъ: агангꙋлаканъ имчи ихтакꙋнингъ: тхичи ꙗкаталакакингъ.

гі: Йгамасикъ амгигачи, [6] ангаликъ, ꙗма, часакъ, илѧнъ ангагимъ ангагиганъ Ꙗлѧ ꙋагадꙋкана, ꙗкаталакахтхичиганъ маликъ.

ді. Маликъ Ꙗманъ лиданъ магинъ ꙗканинъ ꙋаѧ: амаганъ

Мудрыя отвѣтствовали, говоря: чтобы не случилось недостатка у насъ и у васъ; подите лучше къ продающимъ, и купите себѣ.

Когда же пошли онѣ покупать; пришелъ женихъ, и готовыя вошли съ нимъ на бракъ, и двери затворились.

Послѣ приходятъ и прочія дѣвы, и говорятъ: господи! господи! отвори намъ.

Онъ же сказалъ въ отвѣтъ: истинно говорю вамъ, не знаю васъ.

И такъ бдите; потому что не знаете ни дня ни часа, въ который пріидетъ Сынъ человѣческій.

Ибо *Онъ поступитъ* подобно человѣку, ко-

1) ачꙋгинанъ. 2) чꙋгагꙋлюкъ. 3) акичхикагинасъ. 4) камигисъ. 5) агꙋгикинъ. 6) акаѧхтачи.

таи҃ѧгꙋмъ амáтхамъ аи҃гаг-
сáганъ áданъ тхúнъ - кꙋга-
тúкꙋмъ, талѧ҃тхинъ и҃ликъ,
мáютхинъ [1] нúнъ агнá.

є҃і. Мáликъ атаканáнъ чáнъ
талáнтанъ, агитáсѧганáнъ
áлакъ, канкꙋнгинúнъ атáканъ
áгнакъ, ꙋсю҃нгинъ каю҃нгинъ са-
натакꙋнгинъ мáсхинъ; асака-
дагимúнъ а҃манꙋкáнгинъ.

ѕ҃і. Чáнъ талáнтанъ сю-
накъ а҃манꙋликъ а҃макꙋнъ
маюхсúликъ [2], агúтингинъ
чáнъ талáнтанъ илúмъ агá-
накъ [3].

з҃і. Кáюхъ áлакъ талáн-
такъ сю҃накъ нúкꙋнъ мáликъ
а҃мáкꙋхъ агúтикикъ áлакъ та-
лáнтакъ агáнакъ [3].

и҃і. Тáга атáканъ талáн-
такъ сю҃накъ а҃манꙋликъ, тá-
намъ илѧнъ а҃манъ кꙋчикúнакъ;
мáликъ тꙋккꙋмъ слимлá [4]
агꙋнакъ.

ѳ҃і. Áмáкꙋнъ тáлѧнъ тꙋк-
кꙋ а҃мамáтаюкатúкꙋмъ чи-
лю҃накъ [5], кáюхъ а҃мáкꙋнъ

торый, отправляясь въ дальній путь, призвалъ рабовъ своихъ, и поручилъ имъ имѣніе свое;

И далъ одному пять талантовъ, другому два, третьему одинъ, каждому по его силѣ; и тотчасъ отправился.

Получившій пять талантовъ пошелъ, употребилъ ихъ въ дѣло, и пріобрѣлъ другіе пять талантовъ.

Такъ же точно и *получившій* два *таланта* пріобрѣлъ другіе два.

Получившій же одинъ *талантъ*, пошелъ, и закопалъ *его* въ землю, и скрылъ сребро господина своего.

По долгомъ времени возвращается господинъ рабовъ тѣхъ,

1) сꙋнгитхинъ. 2) макамáнъ сюхтáликъ. 3) агꙋнакъ. 4) кичитúнгинъ. 5) имúнакъ санатúкꙋмъ ихчинакъ.

матха́нгинъ, или́нъ а҃маѫ́х҃-
така́нгинъ [1].

к҃. Ча́нгъ тала́нтанъ сю́накъ
а҃ма́галикъ агитингинъ ча́нгъ та-
ла́нтанъ а҃ка́саликъ, [2] нга́нъ ту́-
нука́: ту́кку́нгъ! тхи́нъ ча́нгъ
ну́нгъ тала́нтанъ а҃гна́х҃тхинъ;
ѹа́ѫ ти́нгъ а҃ма́ку́нъ ку́нгинъ
агитингинъ ча́нгъ тала́нтанъ
а҃гана́кингъ. [3]

ка҃. Ту́кку́ганъ нга́нъ ту́ну́-
ка́: а́нгъ, та́л҃ѫнгъ и҃гамана́ ка́-
юхъ люна́ [4]! анґу́нану́люкъ и́линъ
люнана́х҃тхинъ, амна́г҃ґу́нъ [5] ку́-
сѫнгинъ тхи́нъ сака́г҃гаду́каку́-
кингъ; ту́кку́минъ ка́г҃ах҃си́са-
ганъ и́лѫнъ ка́нґу́да.

кв҃. Ка́юхъ а́лакъ тала́нтакъ
сю́накъ а҃ма́г҃аликъ, нга́нъ ту́-
ну́ка́: ту́кку́нгъ! тхи́нъ ну́нгъ
а́лакъ тала́нтакъ а҃гна́х҃тхинъ;
ѹа́ѫ ти́нгъ а҃ма́ку́хъ ку́кинъ
агитикикъ а́лакъ тала́нтакъ
а҃гана́кингъ. [3]

кг҃. Ту́кку́ганъ нга́нъ ту́ну́-
ка́: а́нгъ, та́л҃ѫнгъ и҃гамана́ ка́-
юхъ люна́! анґу́нану́люкъ и́линъ

и требуетъ у нихъ отчета.

И приступивъ получившій пять талантовъ, принесъ другіе пять талантовъ, и говоритъ: господинъ! ты далъ мнѣ пять талантовъ; вотъ, я пріобрѣлъ на нихъ другіе пять талантовъ.

Господинъ его сказалъ ему: хорошо, добрый и вѣрный рабъ! въ маломъ ты былъ вѣренъ; надъ многимъ тебя поставлю; войди въ радость господина твоего.

Приступивъ также и получившій два таланта, и сказалъ: господинъ! ты далъ мнѣ два таланта; вотъ, я пріобрѣлъ на нихъ другіе два таланта.

Господинъ его сказалъ ему: хорошо, добрый и вѣрный рабъ! въ маломъ

1) алу́тикъ или́нъ а҃г҃агитха́нгинъ. 2) ѹа́г҃асаликъ. 3) агуна́кингъ. 4) адалу́люкъ. 5) аси́насъ.

люна-

люнанáхтхинъ, амнáгꙋнъ [1] кꙋсѧнгинъ тхинъ сакáгадꙋкакꙋкингъ; тꙋккꙋминъ кагáхсисаганъ илѧнъ кангꙋда.

кд. Тáга кáюхъ атáканъ талáнтакъ сюнакъ áмáгаликъ, нáнъ тꙋнꙋкá: тꙋккꙋнъ! тинъ тхинъ áкатанáкингъ тайѧгꙋмъ каннꙋхтꙋ [2] акꙋхтхинáнъ мáликъ; кáюхъ илѧнъ итхикáгикáминꙋлюкъ, илѧнъ икитхагидакꙋхтхинъ, кáюхъ илинъ чиссикáминꙋлюкъ, илинъ тахсакагикꙋхтхинъ.

кє. Иáликъ игáтꙋликъ, áмáнꙋликъ талантáнъ тáнамъ илѧнъ кꙋчикинакингъ, ꙋáѧ иминъ маюнъ [3].

кѕ. Тáга тꙋккꙋганъ ихтанáганъ агадáнгинъ [4] нáнъ тꙋнꙋкá: тáлѧнъ сахтá кáюхъ адáлꙋдá! илинъ итхикáнингꙋлюкъ, илинъ икитхагидáнангъ, кáюхъ илинъ чиссикáнингꙋлюкъ, илинъ тахсакагидáнангъ,-тхинъ áкатакáтхинъ агꙋнгинъ;

кз. Слимлангъ [5] тѧнанъ

ты былъ вѣренъ; надъ многимъ тебя поставлю; войди въ радость господина твоего.

Приступилъ же и получившій одинъ талантъ; и сказалъ: господинъ! я зналъ тебя, что ты человѣкъ жестокой; жнешь, гдѣ не сѣялъ, и собираешь, гдѣ не расточалъ;

И убоясь, пошелъ, и скрылъ талантъ твой въ землѣ; вотъ тебѣ твое.

Господинъ же его сказалъ ему въ отвѣтъ: рабъ лукавый и лѣнивый! (когда) ты зналъ, что я жну, гдѣ не сѣялъ, и собираю, гдѣ не расточалъ;

То надлежало тебѣ,

1) асинасъ. 2) анґáґимъ-анґáґнґанъ синихтꙋ. 3) ꙋґинъ. 4) ачꙋґиканъ. 5) кичитиннигъ.

нгинъ агиминъ матанахтхинъ; маликъ тингъ чилюликъ маюнъ [1] илѧлгисикъ кумъ сюнакингъ [2].

ки. Ингамасикъ талантакъ ильлѧнъ сютха, каюхъ [3] аманъ атикъ талантанъ матанамъ нганъ агатха.

кѳ. Маликъ матакагинамъ тамадага нганъ акагилгаганъ акакъ, каюхъ тхинъ-агниликъ амнагудукакукъ [4]; тага матакагинамулюкъ илѧнъ, аманъ маюхталина [5], ильлѧнъ сюлгадукакукъ.

л. Тага талѧмъ аслѧнъ аку алюкъ саданъ кахчикаюганъ [6] илѧнъ аннусатха: амангунъ кидакъ каюхъ агалюмъ кимуга [7] адукакукъ. Инсусакъ ѹакунъ икумъ ангагиналикъ тунакъ: тутакагиганъ тутучагинакъ тутакагигта.

ла. Ангагимъ ангагиганъ Ѧльлѧ алгунатасѧдаликъ [8] каюхъ Ѧнгиламъ ангалигадига-

отдашь сребро мое купцамъ; и я возвратясь получилъ бы мое съ прибылью.

И такъ возмите у него талантъ, и отдайте имѣющему десять талантовъ.

Ибо всякому имѣющему дастся, и пріумножится; а у не имѣющаго возмется и то, что имѣетъ.

А непотребнаго раба выбросьте во тьму внѣшнюю; тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ. (Сказавъ сіе, возгласилъ: имѣющій уши слышать, да слышитъ.)

Когда же пріидетъ Сынъ человѣческій во славѣ своей, и всѣ свя-

1) нхчиликъ ѹгингъ. 2) илгѹгнакингъ. 3) асаликъ. 4) асинасаганъ агнакъ. 5) ѹгталина. 6) ангадгимъ кахчхиганъ. 7) кимига. 8) сангаснимъ илѧнъ.

сѫданґинъ [1] ꙋсюнґинъ Ѧ́сикъ, ака́ганъ ꙋаґагꙋ́мъ: ꙋнґꙋчилꙋґи́мъ алґꙋнатасѫ́даганъ кꙋ́ганъ Тхи́нъ-ꙋнґꙋдꙋ́какꙋкъ.

лв. Ма́ликъ анґа́ґимъ анґаґи́нґинъ ꙋсюнґинъ Ка́данъ тхи́динъ-тахсадꙋ́какꙋнґинъ; ма́сакинъ агитасѫганъ даґнґи́нъ ахсадґꙋдꙋ́какꙋкъ [2], сама́ґинъ-амґи́ґнамъ ꙋвцанъ кꙋ́сланъ даґґи́нъ такадґꙋна́ [3] лида́сѫкинъ.

лг. Ма́ликъ ꙋвцанъ Ча́гамґꙋґи́мъ а́данъ, та́га кꙋ́сланъ Ѧнґикиґи́мъ а́данъ анкадꙋ́какꙋкъ.

лд. Инґа́нъ асла́нъ Инимагꙋґꙋ Ча́гамґꙋґи́мъ а́данъ анкахта́нанъ нґи́нъ тꙋнꙋ́ґанъ а́ґнакъ: ака́хтхичи Ѧ́данъ ила́нъ амчꙋґнесѫ́данъ! Ѧнґа́ликъ, сю́мъ имꙋнꙋ агака́ганъ ила́нъ [4] и́мчи атхахта́лґака́ [5], и́мчи маюса́хтхичи [6].

лє. Ꙋма́кꙋнъ кꙋла́нґи́нъ Ти́нґъ аґана́кинґъ, та́га инꙋґи́нґъ Нꙋ́нґъ а́ґнахтхи́чи;

тые Ангелы съ Нимъ: тогда сядетъ на престолѣ славы своея;

И соберутся предъ Нимъ всѣ народы; и отдѣлитъ ихъ другъ отъ друга, такъ какъ пастырь отдѣляетъ овецъ отъ козловъ;

И поставитъ овецъ по правую *руку*, а козловъ по лѣвую.

Тогда скажетъ Царь стоящимъ по правую *руку* Его: пріидите, благословенные Отца Моего! наслѣдуйте царство, уготованное вамъ отъ созданія міра.

Ибо алкалъ Я, и вы дали Мнѣ ѣсть; жаждалъ, и вы напо-

1) сґана́данґинъ. 2) агадґꙋдꙋ́какꙋкъ. 3) агадґꙋна̀. 4) акна́тамъ-илꙋґа́нъ. 5) атхахсхака̀. 6) сю́хтхичи.

тангатунакингъ, тага Тингъ тангачхинахтхичи; унукумъ аданъ ахтакъ акукинганъ, тага Тингъ сюнахтхичи[1];

лѕ. Чухтакагинагулютингъ, тага Тингъ чухтакалгинахтхичи; нахтакагинакингъ[2], тага Илкимингъ агахтанахтхичи; кахчикаюмъ-улганъ илганъ анакингъ, тага Илкимингъ агахтанахтхичи.

лз. Инганъ аслганъ ангдахсхисикъ тунунухтагугинулюкъ Нганъ тунугинъ акангинъ: Гуспудакъ! канамъ туманъ Тхинъ агакухтхинанъ укугакахтхинъ? ама тангулакухтхинанъ-тангачхисхакахтхинъ?

ли. Каюхъ малликъ канамъ туманъ Тхинъ аудданъ ахтакухтхинанъ укугакахтхинъ, малликъ сюлгакахтхинъ[3]? ама, чухтакагилакахтхинанъ - чухтакалгисхакахтхинъ?

лд. Каюхъ малликъ канамъ туманъ Тхинъ

или Меня; былъ странникомъ, и вы приняли Меня.

Былъ нагъ, и вы одѣли Меня; боленъ *былъ*, и вы посѣтили Меня; въ темницѣ былъ, и вы пришли ко Мнѣ.

Тогда праведники, отвѣтствуя Ему, скажутъ: Господи! когда мы видѣли Тебя алчущимъ, и накормили? или жаждущимъ, и напоили?

Когда также мы видѣли Тебя странникомъ, и приняли; или нагимъ, и одѣли?

Когда также видѣли мы Тебя боль-

1) илгунахтхичи. 2) асхагинакингъ. 3) илгусхакахтхинъ.

нахтака-

нахтакагикухтхинанъ [1] ухугакахтхинъ, ама, кахчикаюмъ [2] ухлганъ наганъ акухтхинанъ, малликъ Илкиминъ агагакахтхинъ?

ны́мъ, или въ темницѣ, и посѣтили Тебя?

м҃. Инимагугуганъ ангдахсхисикъ [3] нинъ тунуганъ акангинъ: агангулаканъ имчи нхтакунингъ: тхичи ўакунъ Агитуданингъ кингингинъ илинъ атаканъ нанъ ўалъ макачи масакинъ, Нунъ макачи акунъ.

Царь скажетъ имъ въ отвѣтъ: истинно говорю вамъ, поелику вы сдѣлали *сіе* одному изъ сихъ братьевъ Моихъ меньшихъ, то Мнѣ сдѣлали.

м҃а. Инганъ аслѧнъ каюхъ Анникингимъ аданъ анкахтанъ нинъ тунуганъ агнакъ: амчугинулюкъ! Илкимингъ кигнамъ ангтагиганулюкъ [4], аманъ кугаманъ [5] каюхъ ангилаганъ нинъ, атхахталгакаганъ аданъ аманучи.

Тогда скажетъ и стоящимъ по лѣвую *руку*: подите отъ Меня, проклятые, въ огонь вѣчный, уготованный діаволу и ангеламъ его.

м҃в. Ўмакунъ кулѧнгинъ Тингъ аганакингъ, тага инугингъ Нунъ агнагулюхтхичи; тангатунакингъ, тага Тингъ тангачхинагулюхтхичи.

Ибо алкалъ Я, и вы не дали Мнѣ ѣсть; жаждалъ, и вы не напоили Меня;

м҃г. Тингъ унукумъ аданъ ахтакъ акукинганъ, тага Тингъ

Былъ странникомъ, и не приняли Меня;

1) асхагинанъ. 2) кахчхимъ. 3) ачугикинъ. 4) иначагигаиулюкъ. 5) чугдукаюманъ.

сюнагулюхтхичи[1]; чухтакагинагулютингъ, тага Тингъ чухтакалгинагулюхтхичи; нахтакагинакингъ[2], каюхъ кахчикаюмъ[3] улганъ наганъ анакингъ, тага Илкиминъ агахтанагулюхтхичи.

былъ нагъ, и не одѣли Меня; болѣнъ и въ темницѣ, и не посѣтили Меня.

мд. Инганъ аслянъ амакунъ каюхъ ангдахсхисикъ[4] Нганъ тунуганъ акангинъ: Гуспудакъ! канямъ туманъ,-Тхинъ агакухтхинанъ, ама тангулякухтхинанъ; ама аудаданъ ахтакъ акухтхинанъ, ама чухтакагилакахтхинанъ, ама нахтакагикухтхинанъ[5], ама кахчикаюмъ[3] улганъ наганъ акухтхинанъ-, Тхинъ укухтананъ, малляликъ аулакагулюхтхинъ?

Тогда и они скажутъ Ему въ отвѣтъ: Господи! когда мы видѣли Тебя алчущимъ, или жаждущимъ, или странникомъ, или нагимъ, или больнымъ, или въ темницѣ, и не послужили Тебѣ?

мє. Инганъ аслянъ Яманъ ангдахсхисикъ[4] нинъ тунуганъ акангинъ: агангулаканъ имчи ихтакунингъ: тхичи ўакунъ кингугинъ илинъ атаканъ нанъ ўаля макачиулюкъ масакинъ, Нунъ макачиулюгъ акунъ.

Тогда скажетъ Онъ имъ въ отвѣтъ: истинно говорю вамъ, поелику не сдѣлали вы *сего* одному изъ сихъ меньшихъ, то не сдѣлали Мнѣ.

1) илгунагулюхтхичи. 2) асхагинакингъ. 3) кахчхимъ 4) ачугикинъ. 5) асхагинанъ.

мѕ. Маликъ ꙋакꙋнъ нанасамъ анꙗтагиганꙋлюкъ [1] аданъ, тага тꙋннꙋхтагꙋгинꙋлюкъ [2] анꙗгимъ анꙗтагиганꙋлюкъ [2] аданъ ꙋждꙋкакꙋнъ.

И пойдутъ сіи въ муку вѣчную, а праведники въ жизнь вѣчную.

КАМГИКЪ кѕ.

ГЛАВА XXVI.

а. Инсꙋсакъ ꙋакꙋнъ тꙋнꙋнъ ꙋсюнгинъ инатꙋикꙋмъ; Ачигакамъ нꙗинъ исанакъ:

Когда окончилъ Іисусъ всѣ слова сіи; то сказалъ ученикамъ Своимъ:

в. Тхичи акатакꙋчи, алакъ анꙗликъ агсхагꙋкинъ, Пасхакъ малгадꙋкакꙋкъ; маликъ анꙗгимъ анꙗгиганъ Ьлаѧ асхꙋлꙗгта агсхꙗганъ акакъ [3].

Вы знаете, что черезъ два дни будетъ Пасха; и Сынъ человѣческій преданъ будетъ на распятіе.

г. Аманъ [4] аслѧнъ итагнинъ-камга-тꙋккꙋнгинъ каюхъ аггидгꙋнъ [5] акатанъ, каюхъ таиѧгꙋнъ тꙋккꙋлгꙋнгинъ [6] итангикъ - камга - тꙋккꙋганъ Канафакъ асахтаганъ ꙋлѧганъ ачанъ тхиднинъ - тахсананъ;

Тогда собрались первосвященники и книжники и старѣйшины народа во дворъ первосвященника, по имени Каіафы;

д. Маликъ, масхининъ акꙋлѧсалакакининъ [7] Инсꙋсакъ сюликъ, асхасагдинъ, имангъ макахсисананъ [8].

И совѣтовались, какъ бы взять Іисуса хитростію, и убить.

1) иначагиганꙋлюкъ. 2) анꙗгимъ иначагиганꙋлюкъ. 3) магꙋлиладꙋкакꙋкъ. 4) итанъ. 5) алꙋгисъ. 6) анꙗгинасъ агамагингинъ. 7) акꙋласꙋлюкъ масикъ. 8) малꙋгꙋлагасанасъ.

є. Та́ґа тꙋнꙋхта́нанъ: ка́мгамъ и́лѧнꙋлюкъ, тайѧ́гꙋнъ тхи́динъ – сюкꙋтꙋ́гнихта́ґанани́нъ [1].

ѕ. Ѝисꙋ́сакъ Виѳа́ниѧмъ и́лѧнъ Си́мꙋнамъ кꙋмта́кихта́ганъ ꙋлѧ́ганъ и́лѧнъ акꙋґа́нъ;

з. А́нґаґи́намъ [2] – ми́рамъ акитꙋсѧда́ кда́дамъ [3] на́ганъ матана́, Ильлѧ́нъ аґа́лка, Тхи́нъ-сакаґата́кꙋкъ Ка́мганъ кꙋ́ганъ юка́ [4].

и. А́чигака́нгинъ ꙋ́акꙋнъ ꙋкꙋ́мангъ и́люхта́нанъ [5], тꙋнꙋхта́ликъ: а́лкꙋнъ а́даґи́нъ [6] и́нганъ ники́тикъ?

ѳ. Ѝнганъ ми́ракъ акитꙋсха́ликъ агасхакадагꙋ́ [7] кꙋ́мъ, ма́нꙋка́ґинꙋлюґи́нъ [8] аґтꙋхсха́какъ маґа́кꙋґа́нъ ма́ликъ.

і. Та́ґа Ѝисꙋ́сакъ ꙋ́акꙋнъ а́хса́саликъ [9], ґи́нъ тꙋнꙋка́нґинъ: и́нганъ анґаґи́накъ [10] алкꙋсѧ́ликъ анґи́кикъ а́такꙋхтхи́чи [11]? Ѝнґа́ѧ мачхи́санъ [12]

Но говорили: *только* не въ праздникъ, чтобы не сдѣлалось возмущенія въ народѣ.

Когда же Іисусъ былъ въ Виѳаніи, въ домѣ Симона прокаженнаго:

То приступила къ Нему женщина съ алавастровымъ *сосудомъ* мѵра драгоцѣннаго, и возлила Ему возлежащему на голову.

Увидя *то* ученики Его, вознегодовали, говоря: къ чему такая трата?

Ибо можно было продать это мѵро за большую *цѣну*, и раздать нищимъ.

Но Іисусъ, уразумѣвъ *сіе*, сказалъ имъ: что смущаете женщину? она доброе дѣло сдѣлала надо Мною;

1) анка́никъ анґаґи́насъ и́линъ тхи́нъ агꙋґанага́нъ. 2) анґа́ґимъ. 3) кда́дамъ. 4) кꙋмка́. 5) асанґнанꙋ́люкъ. 6) а́лкꙋма́нъ. 7) акичхи́схакадагꙋ. 8) та́тꙋнасъ-ґи́нъ. 9) ихса́саликъ. 10) анґа́ґикъ. 11) ата́нихта́кꙋхтхи́чи. 12) ингама́насъ.

Тингъ масакукъ.

аі. Умакунъ кулянгинъ манукагинулюкъ аўанъ тамадага [1] аснкъ матакухтхичи, тага Тингъ аўанъ тамадагаюлюкъ [2] матакухтхичи.

ві. Ингаѧ ўанъ миракъ ўльлюнгъ кўганъ юликъ [3], танамъ иляѧнъ танасхаманъ [4] Тингъ атхахтикукъ.

гі. Агангўлаканъ имчи ихтакунингъ: слюмъ имўнў ўсюганъ иляѧнъ ўанъ Евангилиѧкъ тўдмалилалинамъ [5] иляѧнъ, инганъ амаганъ макангинъ, каюхъ илагинъ аканъ, нганъ акатаалагтанъ.

ді. Инганъ асляѧнъ атимъ алакъ сигнахтаганъ Ачигакангинъ илинъ атаканъ Иўдакъ Искариўтъ илахта нгангинъ-камга-тўккўнгинъ адангинъ аманўнакъ,

єі. Каюхъ тўнўнакъ: тингъ Аманъ имчи агасанганъ, алкўтакъ нўнгъ агдўкакухтхичи? Амакунъ канкўдимъ атикъ

Потому что нищихъ всегда имѣете съ собою, а Меня не всегда имѣете.

Возливши муро сіе на тѣло Мое, она приготовила Меня къ погребенію.

Истинно говорю вамъ, гдѣ ни будетъ проповѣдано Евангеліе сіе, въ цѣломъ мірѣ, скажется въ память ея и о томъ, что она сдѣлала.

Тогда одинъ изъ двѣнадцати *учениковъ*, называемый Іуда Искаріотъ, пошелъ къ первосвященникамъ,

И сказалъ: что вы дадите мнѣ, я вамъ предамъ Его? Они предложили ему трид-

1) татўнасъ аўанъ ўсиганъ. 2) аўанъ ўсиганўлюкъ. 3) кўмсикъ. 4) ингўгсхаманъ. 5) агнилялинамъ.

слимлиниканъ ✡ нганъ акангинъ.

ѕі. Масака инганъ ангалимъ иллѫнъ ікидусаканъ, мачиусакининъ Аманъ агасагтхинъ [1], илганакъ.

ѕі. Чакнамулюкъ ✡✡ итангикъ ангалиганъ иллѫнъ Йисусамъ Ачигаканги Ильлѫнъ агананъ, Нганъ тунуликъ: канангунъ Иминъ пасхакъ атхахсхагта анухтакухтхинъ?

ні. Аманъ тунунакъ: танадгучигамагимъ аданъ танѫгумъ амаматаганъ аданъ амаануликъ, нганъ исачи: Ачиганакъ тунухтакукъ: ангалингъ аматхакадакукъ [2]; илминъ Ачиганаканингъ асикъ пасхакъ агунганъ.

ѕі. Ачигаканги Йисусамъ иманъ ихтаканги масикъ, пасхакъ атхагнанъ.

к. Тага ангаликинга акакугганъ; Аманъ атимъ алакъ сигнахта

цать сребреников.

И съ того времени искалъ удобнаго случая, предать Его.

Въ первый же *день* опрѣсночный приступили ученики къ Іисусу, говоря Ему: гдѣ велишь намъ приготовить Тебѣ пасху?

Онъ сказалъ: подите въ городъ къ такому-то, и скажите ему: Учитель говоритъ, время Мое близко; у тебя совершу пасху съ учениками Моими.

Ученики поступили такъ, какъ повелѣлъ имъ Іисусъ; и приготовили пасху.

Когда же насталъ вечеръ; Онъ возлегъ

✡ кичитинъ

✡✡ аманъ аслѫнъ Иудиинъ чакнагулюкъ ка-кананъ

1) акитамъ налуганъ аманъ магулисаганъ адагимъ аслиталгака.

2) адагингъ сагникадакукъ.

Ѧчигака́тхинъ а́сикъ Тхи́нъ-
сака́ганакъ.

ка. Ѧма́кунъ ка́кунинъ; Ѩису́самъ нинъ тунука́нгинъ: аганґу́лаканъ и́мчи ѩ́тако́нингъ: илки́мчи ата́канъ Ти́нгъ агаду́какукъ.

кв. Ѧма́кунъ тхи́динъ-кули́лѧнисѧ́дананъ [1], ма́ликъ агалилики́мангъ Нґа́нъ тунуда-калика́нгинъ: Гу́спудакъ! ти́нгъ у́люкъ и́?

кг. Ѧманъ анґдахсхи́сикъ [2] нинъ тунуна́къ: ама́ганъ Ти́нгъ а́сикъ ча́нъ клю́дамъ [3] на́ганъ чиґи́накъ, а́ма́ѧ Ти́нгъ агаду́какукъ.

кд. Ѧхтага́ликуґа́нъ [4] анґа́ґимъ анґаґи́ганъ Ѧльѧ́, Ѧда́мъ [5] а́лухта́саканъ ма́ликъ, а́манука́ликукъ; та́ґа а́ма́нъ таи́ѧґума́нъ кули́лѧнасѧ́дакукъ [6], а́манъ кусѧґа́нъ анґа́ґимъ анґаґи́ганъ Ѧльѧ́ агасхакали́накъ [7]; а́манъ таи́ѧґу́къ [8] аґанаґу́люкъ а́ґумъ ку́мъ иґамана́кукъ.

съ двѣнадцатью учениками.

И когда они ѣли; Онъ сказалъ: истинно говорю вамъ, одинъ изъ васъ предастъ Меня.

Они весьма опечалились, и начали говорить Ему одинъ за другимъ: не я ли, Господи?

Онъ сказалъ въ отвѣтъ: обмакнувшій со Мною въ блюдо руку, сей Меня предастъ:

Впрочемъ Сынъ человѣческій отходитъ, какъ писано о Немъ: но горе тому человѣку, которымъ Сынъ человѣческій предастся; лучше бы не родиться тому человѣку.

1) анґи́динъ ичалґи́чхуса́насъ. 2) ачу́ґилкъ. 3) ча́мамъ. 4) а́саликъ. 5) ку́кґимъ. 6) анґа́ґимъ-анґаґи́ганъ́нъ кинґуна́кукъ. 7) магули́ланакъ. 8) анґа́ґимъ анґаґи.

кє. Ѹ́акꙋнъ и́линъ Иꙋ́дамъ агатхагина́ганъ ка́юхъ Н҃а́нъ тꙋнꙋка́: Равви́! ✡ ти́нъ ꙋ́люкъ и҃? Ѝисꙋ́самъ н҃а́нъ тꙋнꙋка́: тхи́нъ и҃кꙋтхинъ.

кѕ. Ма́ликъ а҃ма́кꙋнъ какꙋ́нинъ: Ѝисꙋ́сакъ х҃ли́макъ сю́ликъ благꙋслꙋви́ликъ, ꙋн҃а́накъ А҃чигака́минъ ꙋ҃дига́саликъ, н҃ги҃нъ тꙋнꙋ́накъ: сюка́чи, кака́чи; ꙋ҃а́ѧ Ѹ́льлюнъ а́кꙋкъ.

кз. Ка́юхъ ча́шакъ сю́ликъ, ка́юхъ ка҃гакъ а҃гсикъ, н҃гинъ ака́нгинъ, тꙋнꙋ́ликъ: ильлѧга́нъ тангака́чи ꙋ҃сюки́мчи;

ки. Ѹ́а́ѧ А҃мгингъ, сави́тамъ таггада́ганъ, - амна́г҃ꙋнъ [1] кꙋ́лѧнги́нъ юлгана́, тꙋнн҃ꙋх҃та́г҃ꙋнъ и҃гꙋлга́г҃танъ а҃да́нги́нъ [2], - акꙋ́г҃анъ ма́ликъ.

кѳ. Та́га и҃мчи и҃хтакꙋ́нингъ: ꙋ҃а́нъ амни҃а́нъ [3] Ти́нъ ꙋ҃а́нъ винꙋгра́дамъ ка́юганъ [4] илѧ́нъ та́нгадꙋкалака́кингъ а҃манъ анга́ликъ, и́лѧнъ ви́намъ таггада́ а҃ка́нъ А҃дангъ ангали́ганъ и́лѧнъ

При семъ Іуда, предатель Его, также сказалъ: Равви! не я ли? *Іисусъ* говоритъ ему: ты сказалъ.

И когда они ѣли; Іисусъ взявъ хлѣбъ, и благословилъ, и раздавая ученикамъ, сказалъ: пріимите, ядите; сіе есть тѣло Мое.

И взявъ чашу, и воздавъ хвалу, подалъ имъ, говоря: пейте изъ нея всѣ;

Ибо сіе есть кровь Моя, новаго завѣта, за многихъ изливаемая, во оставленіе грѣховъ.

Сказываю же вамъ, что не буду отнынѣ пить отъ плода сего винограднаго до того дня, какъ буду пить съ вами новое *вино*

✡ А҃чига́накъ

1) кала́г҃исъ. 2) игнилга́нгинъ кꙋги́нъ. 3) аки́тамъ илꙋга́нъ. 4) итниса́ганъ.

тхи́чи

тхичи асикъ таѭганъ аканъ каданъ силѫнъ [1].

л. Маликъ ꙋнꙋгкадаманъ, Илиꙋнамъ каѫганъ [2] аданъ ꙋѫнанъ.

ла. Йнганъ аслѫнъ Йисꙋсамъ ѭинъ тꙋнꙋкаѭгинъ: тхичи ꙋсюкимчи ꙋанъ амгимъ илѫнъ синигчи Ѧдакиминъ ꙋѭатадꙋкакꙋхтхичи [3]; алꙋхтасаканъ илинъ ихтаканъ маликъ: самагинъ амгигнакъ тꙋгасѫданъ агнакинъ, маликъ ꙋвцаганъ самагигинъ чиссалагинъ агнанъ.

лв. Тага Ѧглаканъ агалѫнъ Галилиѫмъ илѫнъ Тинъ тхичи кадамгадꙋкакꙋкинъ.

лг. Питрамъ аѭдахсхисикъ [4] Нганъ тꙋнꙋка: ꙋсюнъ синигдинъ Ѧдакиминъ ꙋѭатхꙋѭинъ [5], тага тинъ синикинъ ꙋѭачадаладꙋкалакакинъ [6].

лд. Йисꙋсамъ ѭанъ тꙋнꙋка: аѭангꙋлаканъ иминъ ихтакꙋнинъ: ꙋанъ амгимъ илѫнъ

въ царствіи Отца Моего.

И воспѣвъ, пошли на гору Масличную.

Тогда говоритъ имъ Іисусъ: всѣ вы соблазнитесь о Мнѣ въ сію ночь; ибо въ Писаніи *сказано:* поражу Пастыря, и разсѣются овцы стада. *Захаріи* 13: 7.

По воскресеніи же Моемъ, Я встрѣчу васъ въ Галилеѣ.

Петръ сказалъ Ему въ отвѣтъ: естьли и всѣ соблазнятся о Тебѣ, я никакъ не соблазнюсь.

Іисусъ сказалъ ему: истинно говорю тебѣ, въ сію ночь, прежде

1) акитасихъ. 2) амтиганъ. 3) кꙋкиминъ клатидꙋкакꙋхтхичи 4) ачꙋгиканъ. 5) кꙋкиминъ тхидинъ клатигꙋгинъ. 6) клатаидꙋкалакакинъ.

нтáнгасикъ митýгамъ тýнý-
ганъ кадáнъ, канкýдимъ Илки-
мингъ тхинъ нигдадýкакýх-
тхинъ [1].

лє. Пи́трамъ Нгáнъ тýнýкá:
Тхинъ áсикъ асхáнганъ áхта-
гáликýкингáнъ, Илкиминъ
тингъ нигдадýкалакáкингъ [2];
Áчигакáганъ ýсюнгинъ икýгý-
сѧнъ кáюхъ инанъ.

лѕ. Йнгáнъ аслѧнъ Инсýсакъ
Áчигакáтхинъ áсикъ танадгý-
симъ Гифсимáниѧкъ илахх-
тáганъ илѧнъ áмáгаликъ, нгинъ
тýнýкáнгинъ: ингýнъ ýнýчию-
гáчи [3], Тингъ áмáнýликъ, кáм-
гангъ ситханъ.

лз. Пи́тракъ кáюхъ Зеви-
дѧмъ льлѧганъ атýкикъ
Игимъ агисхасáликъ, Тхинъ-
áдгáхтакáлинакъ [4] кáюхъ кý-
лилѧкалинакъ.

ли. Йнгáнъ аслѧнъ Инсýсамъ
нгинъ тýнýкáнгинъ: Áнгингъ áд-
гáхтасѧсѧдакýкингъ [5]; ýáнгýнъ
аюгáчи [6], кáюхъ Тингъ áсикъ
сагáлаканъ áчи [7].

нежели пропоетъ пѣ-
тухъ, трижды от-
речешься отъ Меня.

Петръ говоритъ Ему:
хотя бы мнѣ и уме-
реть съ Тобою, не
отрекусь отъ Тебя.
Тоже и всѣ ученики
сказали.

Потомъ приходитъ съ
ними Іисусъ въ селеніе,
называемое Геѳсиманія;
и говоритъ ученикамъ:
посидите тутъ, пока Я
пойду, помолюсь тамъ.

И взявъ съ *собою*
Петра и обоихъ сы-
новъ Зеведеевыхъ, на-
чалъ скорбѣть и
тосковать.

Тогда говоритъ имъ
Іисусъ: душа моя скор-
битъ смертельно; по-
будьте здѣсь, и бдите
со Мною.

(1 агадýкакýхтхинъ. 2) агадýкалакáкингъ. 3) ýнýтáсахтхи́чи. (4 ма-
кýдгýкали́накъ. 5) макýдгýчхýсáкýкъ. 6) аюгáгатхи́чи. 7) макатáчи.

л҃д. Маликъ амаѓтхамулюкъ аданъ Тхинъ-инганусикъ, Сигакудамъ куганъ канагнакъ, камгаликъ каюхъ тунухталикъ: Тингъ Аданъ! кумъ малгакагунгинъ, уанъ чашакъ Ангангъ агигта; ахтагаликуганъ Тингъ матунанингулюкъ, тага Инакаминъ матунатхинъ малгагтанъ.

м҃. Ачигакамъ ильлинъ агакумъ, сагангинъ укуканганъ, маликъ Питрамъ ганъ тунунакъ: ингаматаликъ и? тхичи атаканъ часакъ Тингъ асикъ амгигидагалилитхичи [1]?

м҃а. Амгигачи [2] каюхъ камгадачи, суглажмъ илжнъ агаганахтхичинганъ; ангикъ канукукъ [3], тага ульлюкъ нанагидакъ акукъ [4].

м҃в. Никунъ агалинъ [5] алакъ исжликъ амануликъ, камганакъ, тунухталикъ: Тингъ Аданъ! уанъ чашакъ, илжнъ тангаланкагингъ, масхангаанъ Ангангъ ака агунулюкъ, Тхинъ Анухтанатхинъ агтанъ.

И отошедъ немного, палъ на лице Свое, моляся и говоря: Отче Мой! естьли возможно, да минуетъ Меня чаша сія; однако не какъ Я хочу, но какъ Ты.

И приходитъ къ ученикамъ, и находитъ ихъ спящими, и говоритъ Петру: такъ ли вы не могли одного часа побдѣть со Мною?

Бдите и молитесь, да не впадете въ искушеніе. Духъ бодръ, но плоть немощна.

Потомъ пошелъ въ другой *разъ*, и молился, говоря: Отче Мой! естьли не можетъ чаша сія миновать Меня, чтобы Мнѣ не пить ея; буди воля Твоя.

1) макатакалакатхичи. 2) макатачи. 3) макакъ. 4) ингиюкъ. кангугулюкъ. 5) каюхъ.

мг. Каюхъ ꙋагакꙋмъ, амакꙋнъ каюхъ сагангинъ ꙋкꙋнакъ: дангинъ тхидинъ кꙋлютакꙋнъ [1] маликъ.

мд. Амакꙋнъ игꙋликъ, каюхъ Тхинъ-айгагсикъ, маликъ канкꙋнъ исѧликъ камганакъ, амакꙋгꙋсѧнъ тꙋнꙋнъ ихталикъ.

ме. Инганъ асѧлѧнъ Ачигакатхинъ ильлинъ агаликъ, нгинъ тꙋнꙋнакъ: тхичи каюхъ сагалиликъ сакагаталихтакꙋхтхичи [2]; ꙋаѧ часакъ ꙋагакаликꙋкъ, маликъ ангагимъ ангагиганъ Ѣлѧ тꙋннꙋхтагꙋгинъ чангинъ илинъ агасхакаликꙋкъ [3].

мѕ. Ахсачи, айгагсагганъ; ꙋаѧ, Тингъ аганакъ [4] ꙋагакаликꙋкъ.

мз. Тꙋнꙋхталикꙋганъ, Иꙋдакъ, атаканъ атимъ алакъ сигнахта Ачигакангинъ илинъ, ꙋаганакъ, каюхъ асикъ тайѧгꙋкидагимъ кичхагиликъ [5], каюхъ анагагингинъ, нтангинъ-камга-тꙋккꙋгинъ илѧгинъ

И пришедши, находитъ ихъ опять спящими: ибо глаза у нихъ отяжелѣли.

И оставя ихъ, пошелъ опять, и помолился въ третій *разъ*, сказавъ тѣже слова.

Тогда приходитъ къ ученикамъ Своимъ, и говоритъ имъ: вы все еще спите и почиваете; се, приближился часъ, и Сынъ человѣческій предается въ руки грѣшниковъ.

Встаньте, пойдемъ; се, приближился предающій Меня.

Еще какъ говорилъ Онъ, приходитъ Іуда, одинъ изъ двѣнадцати, и съ нимъ множество народа съ мечами и дреколіемъ, отъ первосвященни-

1) кꙋюмꙋтакꙋнъ. 2) ꙋкꙋнахталихтакꙋхтхичи. 3) магꙋлилакаликꙋкъ. 4) магꙋлисанакъ. 5) ангагинлсъ калагингисъ кичигагиликъ.

каюхъ

каюхъ таймгунъ тукулгу-
нгинъ[1] илмнгинъ, ѹгананъ.

мн. Ймманъ агатхагинакъ[2]
амакунъ акатасаганъ нгинъ
агнакъ, тунухталикъ: ама-
ганъ умчулагнангъ[3], амамъ
акукъ, малмликъ Ймамъ сюл-
гатха[4].

мѳ. Маликъ нгалигганъ
Иудакъ Йисусамъ ильлмнъ
агаликъ, тунунакъ: Равви!
анъ н? масаканъ умчука[*].

н. Тага Йисусамъ нганъ ту-
нука: Йильлмнъ[5]! алкунъ ку-
линъ ѹангунъ алитхинъ; Йнганъ
аслмнъ Йисусакъ илмнъ агал-
галикъ чанъ Куганъ кумсилга-
какъ[6] малмликъ сюлгакакъ.

на. Йнгалигганъ Йисусакъ
асикъ ананъ илинъ атаканъ
чанъ тугисикъ[7], камлинъ[8]
нгуликъ, нганимъ-камга-
тукугганъ талмъ тугаликъ,
тутуча даганъ икинакъ.

нв. Йнганъ аслмнъ Йисусамъ

ковъ и старѣйшинъ на-
рода.

Предающій же Его
далъ имъ знакъ, гово-
ря: кого я облобызаю,
тотъ *и* есть; возми-
те Его.

И тотчасъ подойдя
къ Іисусу, сказалъ:
Равви! здравствуй; и
облобызалъ Его.

Іисусъ же сказалъ
ему: другъ *Мой*, для
чего ты здѣсь? Тогда
приступили, и возло-
жили руки на Іисуса,
и взяли Его.

Вдругъ одинъ изъ
бывшихъ съ Іисусомъ,
простерши руку,
извлекъ мечь свой,
ударилъ *имъ* раба
первосвященникова, и
отсѣкъ у него ухо.

Тогда Іисусъ сказалъ

1) анагинасъ агамагингинъ. 2) магулинакъ. 3) кингуланангъ. 4) сюлгагта. *) кингука. 5) агитаданъ. 6) куганъ чилгисхакакъ. 7) чимликъ. 8) кичигнанъ.

нганъ тунука: камлинъ уганъ наганъ чанача; амакунъ камлидинъ кумсинанъ усюнгинъ камликъ асхасагинъ агнанинъ маликъ.

ні. Тингъ Адангъ ужамъ Игимъ камгасананингъ мадукалаканъ, анухталитхинъ и? Аманъ атимъ алакъ сигнахта айгакъ Ангилямъ алитхулгусжданганъ луданъ Нунъ кумъ акачхикукъ?

нд. Тага алкусикъ алухтасаканъ илинъ-никунъ малгадукаликъ,-ихтаканъ масхагинъ аканъ?

не. Инганъ часамъ илжнъ Инсусакъ тайжгунинъ [1] тунунакъ: тайжгунагимъ нганъ аканакъ лидаликъ кичхагиликъ [2] каюхъ анагагиликъ Тингъ сюмчи акакутхичи? ангалимъ тамадага Тингъ тхичи асикъ камгамъ ужганъ наганъ унучиликъ, ачигаданакингъ, тага тхичи Тингъ сюнагулюхтхичи.

нѕ. Ужа усюнгинъ малгакунъ, тунунанъ алухтасака-

ему: вложи мечь твой въ ножны его; ибо всѣ поднявшіе мечь, мечемъ погибнутъ.

Или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, такъ что Онъ пошлетъ Мнѣ болѣе, нежели двѣнадцать легіоновъ Ангеловъ?

Какъ же сбудется *сказанное* въ Писаніяхъ, что сему быть должно?

Въ тотъ часъ сказалъ Іисусъ народу: какъ будто на разбойника пришли вы съ мечами и дреколіемъ, чтобы взять Меня; всякой день Я съ вами сидѣлъ, уча въ храмѣ, и вы не брали Меня.

Все сіе произошло, да сбудутся писанія

1) ангагинасъ-инъ. 2) кичигнагиликъ.

нгинъ малга́гганъ. Йнга́нъ
асла́нъ А҃чигака́нгинъ ꙋсю́нгинъ
А҃манъ игꙋ́ликъ, тхи́динъ-
чисси́нанъ [1].

н҃з. А҃ма́кꙋнъ Йисꙋ́сакъ сю́-
нанъ итта́нгикъ-ка́мга-тꙋккꙋ́-
ганъ Кана́факъ и҃лахта́ганъ
а҃данъ ꙋ҃сананъ, а҃ма́нгꙋнъ а҃гги́-
дгꙋнъ [2] а҃ка́танъ ка́юхъ тꙋк-
кꙋ́лгꙋнъ [3] тхи́динъ-тахса́нанъ.

н҃и. Та́га Пи́трамъ а҃ма́тха-
та́канъ А҃галла́нъ а҃игака́ итта́-
нгикъ-ка́мга-тꙋккꙋ́ганъ ꙋлла́-
ганъ а҃ча́нъ сила́нъ; ма́сака
на́ганъ кангꙋ́имъ, а҃ꙋ́ананъ а́сикъ
тхи́нъ-ꙋнꙋ́накъ, ꙋ҃а́кꙋнъ а҃лкꙋ́-
ганъ ина́садꙋкана́нгинъ ꙋкꙋ́х-
та́ганъ.

н҃ѳ. Итта́нгинъ-ка́мга-тꙋк-
кꙋ́нгинъ, ка́юхъ тꙋккꙋ́лгꙋнъ [4],
ка́юхъ Синидриꙋ́намъ ꙋсю́ ат-
гагꙋ́сламъ а҃ганꙋ́нгинъ [5] Йисꙋ́-
самъ кꙋ́ганъ илга́нанъ, А҃манъ
асхасха́гта а҃дан́гинъ [6].

ѯ҃. Та́га ана́гинъ а҃да́нъ ꙋкꙋ́-
дакагꙋ́люкъ; амна́гꙋнъ атта́-

Пророческія. Тогда
всѣ ученики, оставя
Его, разбѣжались.

Взявшіе Іисуса от-
вели *Его* къ первосвя-
щеннику Каіафѣ, куда
собрались книжники и
старѣйшины.

Петръ же слѣдовалъ
за Нимъ издали, до
двора первосвященни-
кова; и войдя во дворъ,
сѣлъ со служителями,
чтобъ видѣть, *чѣмъ
это* кончится.

Первосвященники и
старѣйшины и весь
Сунедріонъ * искали
лжесвидѣтельства на
Іисуса, чтобы *предать*
Его смерти;

Но не находили: и
хотя много являлось

✡ итта́нгикъ атхагаламъ ангꙋна́.

* Верховное судилище.

1) игдагидгꙋнасъ. 2) алꙋ́гисъ. 3) а҃гама́гинъ. 4) а҃гама́гисъ.
5) ада́лꙋмъ макалгита́ла. 6) асхасха́манъ магꙋ́лисагинъ анꙋхта́кинъ.

гꙋсѧ́хтамъ аганꙋ́гинъ [1] а́нанъ ахтага́ликꙋни́нъ, та́га ꙋкꙋка-гинанꙋ́люкъ. Никꙋ́нъ ангта-гинъ а́лакъ атгагꙋсѧ́хтамъ аганꙋ́кикъ ꙋ́агаликъ,

҃ка. Тꙋнꙋ́накъ: Инга́ѧ,-Ѧгꙋ-гꙋ́мъ-ꙋлѧ́ ꙋга́сикъ, каю́хъ ка́нкꙋнъ анга́линъ и́линъ тагга́дакъ кꙋ́мъ ина́нъ [2]-, ихта́накъ.

҃кв. Ита́гикъ-ка́мга-тꙋкку́ анка́ликъ, Нга́нъ исака́: алкꙋ́ликъ ангдахсхита́лака́хтхинъ [3]? и́кꙋнъ Ѧнгада́минъ атгагꙋ́сѧна́гинъ [4], тꙋтакꙋ́хтхинъ и?

҃кг. Инсꙋ́сакъ тꙋнꙋнагꙋ́люкъ. Ита́гикъ-ка́мга-тꙋкку́ганъ Нга́нъ исака́: Ѧгꙋ́гꙋмъ анга́гиганъ кꙋсѧга́нъ [5] И́минъ а́мѧхтасакꙋ́кингъ, нгинъ и́да: Христꙋ́сакъ, Ѧгꙋ́гꙋмъ Ѧльѧ́ Тхи́нъ и?

҃кд. Инсꙋ́самъ нга́нъ тꙋнꙋка́: тхи́нъ и́кꙋтхинъ; ка́юхъ и́мчи и́дꙋкакꙋ́нингъ: ꙋ́анъ илѧ́нъ [6] анга́гимъ анга́гиганъ Ѧльѧ́ганъ,

лжесвидѣтелей, не нашли. Напослѣдокъ пришли два лжесвидѣтеля,

И сказали: Онъ говорилъ: могу разрушить храмъ Божій, и въ три дня воздвигнуть его.

Первосвященникъ, вставъ, сказалъ Ему: *что же Ты* не отвѣчаешь ничего? *слышишь ли*, что они противъ Тебя свидѣтельствуютъ?

Іисусъ молчалъ. Первосвященникъ сказалъ Ему: заклинаю Тебя Богомъ живымъ, скажи намъ, Ты ли Хрістосъ, Сынъ Божій?

Іисусъ говоритъ ему: ты сказалъ; даже скажу вамъ: отнынѣ узрите Сына человѣ-

1) кала́гисъ ада́лꙋкъ макалги́тасъ. 2) итна́нъ. 3) ачꙋ́гила ка́хтхинъ. 4) кадага́ланасъ. 5) анга́ги. 6) аки́тамъ илꙋга́нъ.

Ѧгꙋгꙋмъ каюганъ чагамгꙋгиганъ аданъ ꙋнꙋчи, каюхъ инькамагꙋнъ [1] кꙋнгинъ акана-, ꙋкꙋдꙋкакꙋхтхичи.

ѯє. Инганъ аслѧнъ итангикъкамга-тꙋккꙋ чꙋхтакатхинъ чагидгꙋнакъ [2], тꙋнꙋхталикъ: Ингаѧ Ѧгꙋгꙋкъ мачхидалисалакакъ [3]: алкꙋманъ каюхъ атгагꙋсѧхтакагинъ [4] анꙋгакꙋнъ? Ингаѧ инакамчи Ѧгꙋгꙋкъ мачхидалисанаꙋлюкъ [5] ꙋаѧмъ тꙋтакꙋчи.

ѯѕ. Ѧма алкꙋтанъ анꙋхтасакꙋчи? Ѧмакꙋнъ ангдахсхисикъ [6] тꙋнꙋнанъ! асхамъ аслѧнъ акꙋкъ.

ѯз. Инганъ аслѧнъ Сигакꙋдаганъ [7] кꙋганъ кꙋихимихсхакакъ [8], Тꙋтꙋсиганъ кꙋкинъ катахсхакакъ [9]; тага агитасѧнгинъ Ѵлꙋгаганъ кꙋкинъ тꙋгамихтакинъ.

ѯи. Нганъ тꙋнꙋхтакангинъ: Христꙋсакъ! нгинъ ида, кинъ Тхинъ тꙋгакꙋкъ!

ческаго сѣдящаго одесную силы *Божіей*; и грядущаго на облакахъ небесныхъ.

Тогда первосвященникъ расперзалъ одежды свои, говоря: Онъ богохульствуетъ; на что еще намъ свидѣтелей? вотъ теперь вы слышали богохульство Его.

Какъ вамъ кажется? Они сказали въ отвѣтъ: повиненъ смерти!

Тогда плевали Ему въ лице, и заушали Его; другіе же, ударяя по щекамъ,

Говорили: скажи намъ, Хрістосъ, кто ударилъ Тебя?

1) никамигꙋнъ. 2) чаглимагнакъ. 3) ꙋклꙋхтакꙋкъ. 4) кадагисъ. 5) ꙋклꙋхтана. 6) ачꙋгидикъ. 7) сагимаганъ. 8) кингдимихсхакакъ. 9) чамихсхакакъ.

ѯд. Та́га Пи́тракъ ѹ́лѧмъ а҃чанъ ѹнѹ́чинакъ; ата́канъ анга҃ги́намъ талѧ҃гана́ганъ [1] ильлѧ́нъ а҃га́лка, нга́нъ тѹнѹка́: тхи́нъ ка́юхъ Галилѝѧмъ Ѝисѹса́ а́сикъ ана́хтхинъ.

Ѯ. Та́га ѹ҃сюнъ ангада́нгинъ тхи́нъ-ни҃гнакъ, тѹнѹхта́ликъ: и҃хтана́тхинъ а҃ката́лака́кингъ.

Ѯа. Та́га сатмалилгѹмъ [2] илѧ́нъ и҃тхаликѹга́нъ; анга҃ги́намъ талѧ҃гана́ганъ [1] аги́чанъ ѹкѹка́, ма́ликъ а҃ма́нгѹнъ а́нанъ нги҃нъ и҃сана́къ: И҃нга́ѧ ка́юхъ Галили́ѧмъ И҃исѹса́ а́сикъ а́накъ.

Ѯв. Я҃манъ тата́мъ, ѹ҃а́нъ тайѧ҃гѹкъ [3] а҃ката́нанѹ́люкъ и҃хта́ликъ, клѧ́тваликъ тхи́нъ-ни҃гнакъ.

Ѯг. Иминагѹ́люкъ агчхи́кѹга́нъ, ака́нгѹнъ анкахта́нанъ Пи́трамъ ильлѧ́нъ а҃га́ликъ, нга́нъ и҃сананъ: и҃нга́кѹнъ или́нъ ахта́ѹсѧкъ акѹ́хтхинъ, и҃лѹ҃гинъ тхи́нъ а҃ката́натакѹга́нъ ма́ликъ.

Ѯд. И҃нга́нъ а҃сла́нъ Пи́тракъ. ѹ҃а́нъ тайѧ҃гѹкъ [3] а҃ката́нанѹ-

Петръ же сидѣлъ на дворѣ; и подошла къ нему одна служанка, и сказала: и ты былъ съ Іисусомъ Галилеяниномъ.

Но онъ отрекся предъ всѣми, говоря: не знаю, что ты говоришь.

Когда же онъ выходилъ за ворота; увидѣла его другая, и сказала бывшимъ тамъ: и онъ *былъ* съ Іисусомъ Назореемъ.

Онъ опять отрекся съ клятвою, что не знаетъ сего человѣка.

Немного спустя, подошли стоявшіе *тамъ*, и сказали Петру: точно и ты изъ нихъ: ибо наречіе твое обличаетъ тебя.

Тогда онъ началъ клясться и божить-

1) аѧгнга́ѹмъ. 2) акѹ́лимъ. 3) анга҃гимъ-анга҃ги.

люкъ йхта́ликъ-, Ѧгуґумъ аса́ йхта́ликъ, тхинъ-ни́ґсикъ клѧтвакали́накъ. Ма́ликъ йґали-ґа́ганъ митуґакъ тунунакъ.

ѻє. Ма́ликъ Пи́тракъ Йису́самъ тунунґинъ и́ґимъ йхта-ка́ґинъ,-ита́ґасикъ митуґакъ тунуґанъ када́нъ, канкуди́мъ Илки́минъ тхинъ-ни́ґдадукакухтхинъ [1]-, йсана́ или́мъ ага́накъ. Ма́ликъ а́маґанъ и́сикъ, тхинъ-кидани́хтасѧ́данакъ [2].

Ка́мгикъ кз.

а. Ки́лѧкъ а́какуґа́нъ ита́ґинъ-ка́мга-тукку́ґинъ ка́юхъ ґайѧґунъ тукку́лґу́ґинъ [3] усю-ґинъ, - Йису́сакъ масхини́нъ а́сха́мъ и́лѧнъ аґаса́ґдинъ -, и́маґъ макахсисакали́нанъ [4].

в. Ма́лѧликъ таґу́лґакада-ґа́нъ [5] а́ма́нула́ликъ Пунти́-ѧмъ Пила́гамъ, и́ґимунамъ ґа́нъ аґсха́какъ [6].

г. Йґа́нъ а́слѧ́нъ Иу́дакъ

ся, что не знаетъ сего человѣка. И вдругъ запѣлъ пѣтухъ.

И вспомнилъ Петръ слово, сказанное ему Іисусомъ: прежде нежели пропоетъ пѣтухъ, трижды отречешься отъ Меня. И вышедъ вонъ, плакалъ горько.

ГЛАВА XXVII.

По наступленіи же утра, всѣ первосвященники и старѣйшины народа держали совѣтъ, чтобы *предать* Іисуса смерти.

И связавъ Его, отвели, и предали Понтію Пилату, игемону *.

Тогда Іуда пре-

1) агадукакухтхинъ. 2) ки́дакъ и́ґимъ асха́ни́санакъ. 3) анґа-ґи́насъ а́ґамаґи́ґинъ. 4) малуґула́ґаса́насъ. 5) умнамихсхакада́-ґанъ. 6) маґули́сакакъ.

* Правителю.

Йисꙋсакъ аганакъ [1], Ѧманъ ситхꙋгисхана, ꙋкꙋгимъ, тхинъ-амталикъ, итанґинъ-камга-тꙋккꙋґинъ ґинъ каюхъ тꙋкꙋлгꙋґинъ ґинъ [2] канкꙋдимъ ѧґикъ слимлиниканъ чилюликъ ґинъ агнакъ,

д. Тꙋнꙋхталикъ: амгимъ тꙋнꙋхтагꙋґиюлюкъ агасикъ [3], тꙋннꙋхтагꙋнъ тинґъ малитинґъ: тага амакꙋнъ тꙋнꙋнанъ: аликъ тꙋманинъ алкꙋлаґтанъ? инакаминъ ꙋкꙋхтада.

є. Маликъ камгамъ ꙋлѧганъ илѧнъ слимлиниканъ аннꙋсакадаґимъ, йсикъ; амаꙋликъ тхинъ-чꙋкаданакъ.

ѕ. Итанґинъ-камга-тꙋккꙋґинъ слимлиниканъ сюликъ, тꙋнꙋнанъ: камгамъ ꙋлѧганъ маюганъ илинъ агсхаґинъ маталакаґинъ [4] йнга, амгимъ аки акꙋнъ малѧликъ.

з. Таґа илимангъ макахсикадамангъ [5], амакꙋнъ кичиґинъ кꙋґинъ чиґдꙋмъ-асюґана-агꙋхтамъ [6] тана акинанъ,

давшій Его, увидѣвъ, что Онъ осужденъ, и раскаявшись, возвратилъ тридцать сребреников первосвященникамъ и старѣйшинамъ,

Говоря: согрѣшилъ я, предавъ кровь неповинную. Но они сказали: что намъ *до того*? смотри самъ.

И бросивъ сребреники въ храмѣ, вышелъ; и пошелъ, удавился.

Первосвященники, взявъ сребреники, сказали: не прилично положить ихъ въ казну церковную, поелику это цѣна крови.

Сдѣлавъ же совѣтъ, купили на нихъ горшечникову землю, для погребенія стран-

1) магꙋлисанакъ 2) агамагининъ. 3) магꙋлисаликъ. 4) ингаґилакаґинъ. 5) малꙋґклакадамангъ. 6) гꙋлсꙋканъ агꙋхтамъ.

аўадáнъ áхтанъ илѧнъ тана-
схадáгинъ [1] кўлѧгинъ.

и. Ўáкўнъ áдангинъ [2] áманъ
исхакъ áмгимъ тана́ илахта-
дáкўкъ, ўáнъ анáлимъ силѧ
акитáликъ.

д. Йнгáнъ áслѧнъ тўнў-
намъ Иримиѧмъ ихтакáнгинъ
малгáканъ, áманъ исахтáкўкъ:
кáюхъ тингъ канкўдимъ áтикъ
слимлиникáнъ-áкикъ, áманъ
Исрáилѧмъ льлѧгинъ акилги-
кáнгинъ, áки сюнáкингъ.

і. Тáга áмáкўнъ чиг-
дўмъ-асюганá-агўхтамъ та-
нáганъ исхáганъ илѧнъ áг-
нанъ, Гўспўдамъ икўнъ нўнгъ
агатикўнгинъ мáсикъ.

аі. Тáга Йисўсакъ игимў-
намъ анáданъ анкáнакъ; мá-
ликъ игимўнакъ Ѧманъ áмáт-
накъ: Иўдиѧмъ Танамагўгў
Тхинъ и? Йисўсамъ нгáнъ тў-
нўкá: тхинъ ихтакўтхинъ.

ві. Итáнгинъ-кáмга-тўккў-
нгинъ, кáюхъ тўккўлгўнъ [3]
Ѧманъ ситхўгисхамъ áслѧнъ

никовъ.

Посему и называется то мѣсто землею крови до сего дня.

Тогда сбылось реченное пророкомъ Іереміею, который говоритъ: и я взялъ тридцать сребрениковъ, цѣну оцѣненнаго, котораго оцѣнили сыны Израилевы;

А они дали оные за землю горшечника, какъ то открылъ мнѣ Господь. *Захар.* 11: 12, 13.

Іисусъ же сталъ предъ игемономъ; и спросилъ Его игемонъ: Ты ли Царь Іудейскій? Іисусъ сказалъ ему: ты говоришь.

И когда обвиняли Его первосвященники и старѣйшины, Онъ

1) игўгсхадáгинъ. 2) кўгинъ. 3) áгамáгисъ.

агажкуни́нъ, Аманъ ама́ганъ ангдахсхинагу́люкъ [1].

ничего не отвѣчалъ.

гі. Инга́нъ асла́нъ Пила́тамъ Нга́нъ исака́: кана́нъ а́сакъ Ангада́минъ атга́гусанъ [2] а́кунъ, туталака́хтхинъ и?

Тогда говоритъ Ему Пилатъ: не слышишь ли, сколько противъ Тебя свидѣтельствъ?

ді. Та́га ама́ганъ атака́ликъ тунули́ганъ анга́данъ нга́нъ ангдахсхика́люкъ [3]: ма́ликъ игимунакъ тхи́нъ - алака́данисаданакъ [4].

И не отвѣтствовалъ ему ни на одно слово; такъ что игемонъ весьма дивился.

єі. Та́га па́схамъ камгагана́ганъ тамада́ганъ и́ланъ игимунакъ ата́канъ кса́хтакъ ☆ а́манъ тайагу́нъ [5] ану́хтана́, такачхиха́ [6] малу́хта́накъ.

На праздникъ же *пасхи* игемонъ обыкновенно отпускалъ одного узника, котораго народъ захочетъ.

зі. Инга́нъ асла́нъ кисахта́намъ а́каталгака́ а́накъ, Вара́ввакъ и́лахта́.

Тогда былъ извѣстный узникъ, называемый Варавва.

ѕі. Ингама́сикъ а́ма́ку́нъ тхи́динъ-тахсаку́ни́нъ, Пила́тамъ а́матха́нгинъ: ки́нъ и́мчи такачхикингъ [7], ану́хтаку́хтхичи? Вара́ввакъ и? а́ма,

И такъ когда они собрались; то спросилъ ихъ Пилатъ: кого хотите, чтобъ я отпустилъ вамъ,

[☆ кахчика́юмъ ула́ганъ и́ланъ кса́хта́нанъ или́нъ].

1) ачу́гинагу́люкъ. 2) ка́нанъ аса́такъ ангада́минъ кадага́синъ 3) ачу́гика́люкъ. 4) ку́мали́чхуса́накъ. 5) ангагинасъ. 6) игнилга́. 7) игни́кангъ.

Инсу́сакъ

Йисꙋсакъ, Христꙋсакъ йлахта́ й?

нı. Пила́такъ, Йисꙋсакъ силѧнъ гилга́ликъ агасхана́ [1], а̂ка́та́намъ ма́ликъ.

ѳı. Ѧтхагаѧ́намъ исха́ганъ кꙋ́ганъ ꙋнꙋчикꙋга́нъ, аѧга́ганъ нга́нъ тꙋнꙋлга́гта, нга́нъ айгагта́чхикагика́: манꙋ́люкъ ꙋ́анъ Тꙋннꙋхта́гꙋгимꙋ́люга́нъ агꙋга́нахтхинъ; ꙋма́кꙋнъ кꙋлѧнгинъ ꙋа̂ѧмъ снагимъ йлѧнъ Ѧманъ кꙋлѧга́нъ амнагꙋ́сикъ тинъ нанса́кꙋнгъ [2].

к. Та́га нта́нгинъ-ка́мгатꙋккꙋ́нгинъ, ка́юхъ тꙋккꙋ́лгꙋнъ [3], — Варáввакъ а̂ѧлга́гта, та́га Йисꙋсакъ асхасха́гта, тайѧгꙋнъ [4] — нгинъ а̂чига́сананъ.

ка. Йга́нъ аслѧ́нъ игимꙋ́намъ а̂ма́кꙋнъ а̂матха́нгинъ: а̂ла́къ илки́нъ кана́гикъ и́мчи такачхи́кингъ [5], анꙋхтакꙋ́хтхичи й? а̂ма́кꙋнъ ангдахсхи́нанъ [6], Варáввакъ.

кв. Пила́тамъ нгинъ тꙋнꙋ-

Варавву, или Іисуса, называемаго Хріста? Ибо знал ъ, что предали Его изъ зависти.

Между тѣмъ, когда сидѣлъ онъ на судейскомъ мѣстѣ; жена его послала ему сказать: не дѣлай ничего сему праведнику; ибо я нынѣ во снѣ много пострадала за Него.

Но первосвященники и старѣйшины научили народъ, просить Варавву, а Іисуса погубить.

Тогда игемонъ спросилъ ихъ: котораго изъ двухъ, хотите, чтобы я отпустилъ вамъ? Они отвѣчали, Варавву.

Пилатъ говоритъ

1) сꙋкдага́ликъ магꙋлилана́. 2) асина́сикъ макꙋдгꙋ́кꙋнгъ. 3) а̂гамагинъ. 4) анга́гинасъ. 5) нгни́кингъ 6) ачꙋ́гинанъ.

кáнгинъ : тáга ꙋáнъ Йисꙋсакъ Христꙋсакъ нлахтадá алкꙋтанъ мáсакингъ ? Ꙋсюмъ нганъ тꙋнꙋкá : асхꙋда Йнганъ .

кг. Игимꙋнакъ исанакъ : áликъ алкꙋтамъ мачхидангинꙋлюкъ мáнакъ Йнга ? Тáга амáкꙋнъ ангꙋнасикъ имачхинанъ : асхꙋда Йнганъ .

кд . Пилáтакъ , - анáгинъ мадꙋкахтанáнꙋлюкъ [1] , тáга сюкꙋтꙋгнихтакъ [2] тхинъ-лꙋданꙋсминá ꙋкꙋхтáликъ , тáнгакъ сюликъ тайжгꙋнъ [3] ангадáнгинъ чáкинъ хꙋлжнакъ, тꙋнꙋхтáликъ: тингъ ꙋáнъ тꙋннꙋхтáгꙋгимꙋлюкъ амганъ илжнъ ситхꙋгилакáкингъ: тхичи ꙋкꙋхтáчикáганъ .

кє . Тайжгꙋнъ [3] ꙋсюнгинъ ихтанáганъ ангадáнгинъ [4] тꙋнꙋнанъ : Йнганъ амга кꙋнгинъ кáюхъ тꙋманинъ аниктꙋнъ кꙋнгинъ áкꙋкъ .

кѕ. Йнганъ аслжнъ Пилáтакъ Варáквакъ нинъ такачхикá-

имъ: что же мнѣ дѣлать съ Іисусомъ, называемымъ Христомъ? говорятъ ему всѣ: распни Его.

Игемонъ сказалъ: какое же зло сдѣлалъ Онъ? Но они больше кричали: распни Его.

Пилатъ, видя, что не помогаетъ ничто, но волненіе умножается, взялъ воды, и умылъ руки предъ народомъ, говоря: неповиненъ я въ крови праведника сего: смотрите вы.

И отвѣтствуя весь народъ, сказалъ: кровь Его на насъ и на дѣтяхъ нашихъ.

Тогда отпустилъ имъ Варавву; а Іисуса,

1) масминанꙋлюкъ . 2) анкáникъ . 3) анґаґинасъ . 4) ачꙋґиликъ .

нинъ

нгинъ, 1) тага Инсусакъ катакадагимъ 2), асхулгагта агнакъ.

Тогда воины игемоновы, взявъ Іисуса въ преторію *, собрали на Него всю спиру **.

кз. Инганъ аслянъ игимунамъ алитхунгинъ Инсусакъ макахъ агухтамъ улянганъ аданъ сюкадамангъ спирамъ ✡ ую Кулянганъ тахсананъ.

И раздѣвъ Его, надѣли на Него багряницу.

ки. Малянликъ чиглилгакаданганъ чухтакамъ улюда Нганъ чучхисхакакъ.

И сплетши вѣнецъ изъ тернія, возложили Ему на голову; и *дали* Ему въ правую *руку* трость; и преклоняя предъ Нимъ колѣна, ругались надъ Нимъ, говоря: здравствуй, Царь Іудейскій!

✡✡ кд. Каюхъ тирнямъ иляпъ амагадакъ кигюлалгакаданганъ 5), Камганъ куганъ агсхакакъ, каюхъ чагамгугиганъ Чаганъ иляпъ Нганъ аягукъ сючхисхакакъ; каюхъ Ангаданъ чидгидагикинъ, калмидахтакангинъ 4), тунухталикъ: Иудимъ Танамагугу, анъ!

И плевали на Него, и взявъ трость, били Его по головѣ.

л. Малянликъ Куганъ кунгимисхакакъ 5), каюхъ аягукъ сюлгакаданганъ Камганъ куганъ Нганъ тугамихтасакакъ.

И когда наругались

лл. Каюхъ малянликъ кал-

✡ алитхумъ амнагунгинъ, алитхукидакъ.

✡✡ ягамъ ингунагиганъ.

* Домъ правителя.

** Полкъ.

1) игникангинъ. 2) чамикадагимъ. 3) агулгакаданганъ. 4) чидигимангъ куганъ тигсикъ калагнахсакангинъ. 5) кигдимигсхакакъ.

мидагакадаганъ[1]; Куганъ чухтакамъ ѹлюда икисхаликъ, чухтакагинъ Нганъ чучхисхакакъ, каюхъ асхулгамъ аданъ айгагтусакакъ.

Ев. Акалугимъ илжнъ Киринижмъ тайжгу, Симунъ асахта, укунанъ; Аманъ криста айгагасака кьжгсхакакъ.

Ег. Маликъ исхамъ Гулгуфакъ илахтада, умажъ кангтакукъ, танимъ исха, илжнъ ѹагаманъ,

Ед. Уксусамъ читхикъ калюхтаса[2] тангагта Нганъ ахсхакакъ; Инсусамъ тагакунъ[3] тангатукаулюкъ.

Ее. Тага амакунъ асхунанъ чухтакагинъ иманъ ѹдигасаканъинъ, укунахсикъ икиданадинъ масикъ[4];

Еѕ. Маликъ тхидинъ-ѹнучитхадаманъ[5], аманунъ Аманъ амгигнанъ.

Ез. Малжликъ Камганъ кусжнъ алугъ агсхакакъ кулининъ Тхинъ - ситхугинанъинъ

Ему; сняли съ Него багряницу, и одѣли Его въ одежды Его, и повѣли Его на распятіе.

На пути встрѣтили они Киринеянина, именемъ Симона; сего заставили нести Крестъ Его.

И пришедши на мѣсто называемое Голгоѳа, что значитъ, Лобное мѣсто,

Дали Ему пить уксусу, смѣшеннаго съ желчію; и отвѣдавъ, не хотѣлъ пить.

Распявшіе же Его, раздѣлили одежды Его, кинувъ жеребій;

И сѣдши, стерегли Его тамъ.

И поставили надъ головою Его надпись, *содержащую* вину Его:

1) калагнагалакадаганъ. 2) ангагта. 3) лумакунъ. 4) укунахсикъ самисаликъ. 5) ѹнутхадаманъ.

кáнгтакъ : ꙋáѧ áкꙋкъ Йисꙋсакъ Иꙋдиѧмъ Танамагꙋгꙋ.

ли. Йнáнъ áсльнъ Ѧсикъ áлакъ тайѧгꙋнáгикъ асхꙋлгáкакъ : атáканъ Чагамгꙋгиганъ áданъ агитасѧ Ѧнгикигиганъ áданъ.

лд. Тáга чидáга агдáнанъ тꙋнꙋгáсадакá [1], камгидинъ самимихтáсаликъ [2],

м. Кáюхъ тꙋнꙋхтáликъ : кáмгамъ ꙋлѧ ꙋнгахтáсакъ, кáюхъ кáнкꙋнъ анáлинъ илинъ агꙋхтакъ! Инакáминъ Тхинъ áггичá; Тхинъ Ѧгꙋгꙋмъ Ѧльѧ агꙋминъ, кристамъ дагáнъ агáда.

ма. Кáюхъ мáликъ итáнгинъ-кáмга-тꙋккꙋнгинъ áггидгꙋнъ [3] áкáтанъ áсикъ кáюхъ тꙋккꙋлгꙋнъ [4] áсикъ кáлмидáликъ [5] тꙋнꙋхтáнанъ :

мв. Ѧꙋáгинъ [6] áггидáнакъ; тáга Инакáмъ Тхинъ áггинагигдагаликꙋкъ. Йнганъ Исраилѧмъ Танамагꙋгꙋ агꙋмъ ;

сей есть Іисусъ Царь Іудейскій.

Тогда распяты съ Нимъ два разбойника: одинъ по правую, а другой по лѣвую *руку*.

Проходящіе же злословили Его, кивая головами своими,

И говоря : разрушающій храмъ, и въ три дня созидающій! спаси Себя Самаго ; естьли Ты Сынъ Божій, сойди со Креста.

Подобно и первосвященники съ книжниками и старѣйшинами, ругаясь, говорили :

Другихъ спасалъ; а Себя Самаго не можешь спасти. Естьли Онъ Царь Израи-

1) тꙋнꙋсадакà. 2) йкимласáликъ. 3) алꙋгисъ. 4) áгамагинъ. 5) калагнáхсикъ. 6) ꙋнꙋкꙋсъ.

ѹаѧмъ кристамъ даганъ агакакѹкъ, магѹ тѹманинъ мангиюлгадѹкакѹкъ.

мг. Агѹгѹкъ ѹнгитанакъ Инга; Агѹгѹмъ Нганъ нгаманагѹнъ, ѹаѧмъ Аманъ аггисакакѹ [1]. Ѹмакѹнъ кѹлѧнгинъ, Тингъ Агѹгѹмъ Аллѧ акѹкингъ, исахтанакъ Инга.

мд. Каюхъ маликъ Асикъ таиѧгѹнагикъ асхѹгинаганъ каюхъ калмидахтакакикъ [2].

ме. Атѹнгъ исимъ часамъ иллѧнъ сичингъ исимъ часамъ силѧнъ танамъ ѹсюганъ кѹганъ кахчикаюкъ [3] макакъ.

мѕ. Сичингъ исимъ часамъ амиганъ Инсѹсакъ ангагиналикъ иманакъ [4] тѹнѹхталикъ: Или! Или! лама савахѳани? ѹмаѧ кантакѹнгинъ: Агѹгѹнгъ! Агѹгѹнгъ! алкѹликъ Тхинъ Тингъ игѹкѹхтхинъ?

мз. Тага амакѹнъ амангѹнъ анкахтананъ иллѧнгинъ ѹакѹнъ тѹталикъ, тѹнѹхтананъ: Ингаѧ Илиѧкъ ихтакѹкъ.

левъ; пусть теперь сойдетъ со Креста, и увѣруемъ въ Него.

Онъ уповалъ на Бога; пусть теперь избавитъ Его, естьли Онъ угоденъ Ему. Ибо Онъ говорилъ: Я Сынъ Божій.

Также и разбойники распятые съ Нимъ ругались надъ Нимъ:

Отъ шестаго же часа тьма была по всей землѣ, до девятаго часа.

Около девятаго часа возопилъ Іисусъ громкимъ голосомъ, говоря: Или! Или! лама савахѳани? то есть, Боже Мой! Боже Мой! почто Ты Меня оставилъ?

Нѣкоторые же изъ стоявшихъ тамъ, слыша *сіе*, говорили: Илію зоветъ Онъ.

1) снсмикакѹ. 2) калагнахсакакикъ. 3) кахчикъ. 4) агьѧнгиналикъ амилгикъ анґѹсанакъ.

мн. Йнгалигаганъ илжнгинъ атаканъ тхинъ-идгагисхинъ, чхукъ сюликъ, укусакъ нганъ чухдукудусаликъ [1], ажгумъ ангтанъ агсикъ, Йманъ тагачхинакъ.

И тотчасъ побѣжалъ одинъ изъ нихъ, взялъ губу, наполнилъ уксусомъ, и, наложивъ на трость, поилъ Его.

мд. Тага агитасжгинъ тунухтананъ; атхида [2]; Иликъ Йнганъ агисаганъ угадукагта? укугагта.

А другіе говорили: постой; посмотримъ, придетъ ли Илія спасти Его.

н. Тага Инсусакъ тагамъ агагиналикъ иманакъ [3], маликъ ангинъ итачхинакъ.

Іисусъ же, опять возопивъ громкимъ голосомъ, испустилъ духъ.

на. Уанъ илжнъ камгамъ улжганъ наганъ кагачи кангимаданъ алакъ тхинъ-йсикъ чагсикъ ачуганакъ; каюхъ танакъ тхинъ-аюгнихтанакъ, каюхъ кугананъ тхидинъ сихсилананъ; [4]

И се, завѣса во храмѣ раздралась на двое сверху до низу; и земля потряслась; и камни разсѣлись;

нв. Каюхъ кумнанъ агалананъ; [5] маликъ амнагунъ [6] асхахтанъ туннухтагугингинулюкъ ульлюнгинъ аглагнанъ;

И гробы отверзлись; и многія тѣла усопшихъ святыхъ воскресли;

нг. Маликъ кумнаманъ илинъ исаманъ, Инсусамъ аглакаганъ

И вышедши изъ гробовъ, по воскресе-

1) чхадусаликъ. 2) нгамасакадада. 3) агьжгиналикъ амилгикъ ангусанакъ. 4) татугнасъ. 5) ахсанасъ. 6) калагисъ.

агалѧнъ тнадгꙋчигамагимъ
ангалигадигаганъ [1] наганъ ка-
нꙋнанъ, каюхъ амнагꙋнъ нинъ
кꙋгананъ.

нд. Тага сисѧгикъ асикъ
каюхъ амакꙋнъ Инсꙋсакъ амги-
гнанъ, танамъ тхинъ-аюгни-
хтана [2], каюхъ малганамъ
ꙋсюнгинъ ꙋкꙋхталикъ, тхидинъ-
нгачасасѧдананъ [3] каюхъ тꙋнꙋ-
хтананъ: адалꙋдалаканъ Инга-
ѧ Агꙋгꙋмъ ѧлла анакъ.

не. Амалиганъ каюхъ ан-
гагинанъ амнагꙋнгинъ [4] аликъ,
аматханъ ꙋкꙋхтакагинанъ,
амакꙋнъ Инсꙋсамъ агалѧнъ
Галилиѧмъ илѧнъ тхидинъ-
ангагсикъ, Нганъ аꙋананъ.

нѕ. Амакꙋнъ кꙋчхингинъ
Мариѧкъ Магдалинакъ анакъ,
каюхъ Мариѧкъ Иакꙋвамъ ка-
юхъ Иꙋсиѧмъ ана, каюхъ Зи-
видиѧмъ ѧллѧкихъ ана.

нз. Ангаликъ инакꙋганъ,
Аримадиѧмъ илѧнъ тайѧгꙋмъ
маюгꙋ [5] Иꙋсифакъ асахтана-
аманъ каюхъ Инсꙋсамъ илѧнъ

ніи Его, вошли во святый градъ, и явились многимъ.

Сотникъ же, и съ нимъ стрегущіе Іисуса, увидѣвъ землетрясеніе, и *все* бывшее, устрашились весьма, и говорили: воистинну Божій Сынъ былъ Онъ.

Тамъ были также, и смотрѣли издали многія женщины, которыя послѣдовали за Іисусомъ изъ Галилеи, служа Ему.

Между ими была Марія Магдалина, и Марія, мать Іакова и Іосіи, и мать сыновъ Зеведеевыхъ.

Когда же было поздно, пришелъ *одинъ* богатый человѣкъ изъ Аримаѳеи, именемъ Іосифъ, который

1) снанадаганъ. 2) адгилагна. 3) нгатичхꙋсанлсъ. 4) ангагисъ калагингинъ. 5) ангагимъ ангагиганъ алакагꙋлюкъ.

тхинъ

тхинъ – ачигана, – ѹаганакъ.

ни. Аманъ Пилатамъ ильлѧнъ агаликъ, Инсѹсамъ ѹльлю аѧнакъ: инганъ аслѧнъ Пилатакъ Инсѹсамъ ѹльлю нганъ агехагта кьѧгнакъ.

нд. Иѹсифакъ, ѹльлю сюкадагимъ, качхимагѹмъ амалисига [1] нганъ имгѹгасанакъ.

зх. Масаканъ кѹмнамъ таггадаганъ, – аманъ кѹганамъ илѧнъ анѹкамъ –, наганъ игника; каюхъ кѹганалгѹкъ кѹмнамъ сатмалиганъ [2] аданъ имкадагиманъ, аманѹка.

за. Амалиганъ каюхъ анакъ Мариѧкъ Магдалинакъ каюхъ агитасѧ [3] Мариѧкъ, кѹмнамъ каданъ ѹнѹчиликъ.

зв. Пѧтницамъ агалѧнъ алакъ исимъ анѹлимъ илѧнъ итанинъ – камга – тѹккѹнинъ каюхъ Фарисиинъ Пилатамъ аданъ тхидинъ – тахсананъ,

зг. Тѹнѹхталикъ: тѹккѹкъ! илининъ агасхакѹнъ, инганъ адалѹдакъ [4] анагимъ

также учился у Іисуса.

Онъ пришедши къ Пилату, просилъ тѣла Іисусова: Тогда Пилатъ приказалъ отдать тѣло.

Іосифъ, взявъ тѣло, обвилъ его чистою плащаницею *;

И положилъ его въ новомъ своемъ гробѣ, который высѣкъ онъ въ камнѣ; и приваливъ большой камень къ двери гроба, удалился.

Тамъ были также Марія Магдалина, и другая Марія, и сидѣли противъ гроба.

На другой день послѣ пятницы, собрались первосвященники и Фарисеи къ Пилату,

И говорили: господинъ! мы вспомнили, что этотъ обманщикъ, еще

* Полотномъ.

1) пѹлѹтнамъ агьѧ. 2) камиганъ. 3) агича. 4) люнисакъ.

аслѫганъ, - канкунъ ангалинъ агалинъ аглагдукакукингъ,-исахтганакъ.

зд. Ингамасикъ кумна канкунъ исимъ ангалимъ силѫнъ амгигсхагта кьѫгусада; амакунъ Ачигаканганъ амганъ ваганикъ чхаганангинулюкъ, каюхъ тайѫгунинъ [1]:-асхахтганъ илинъ аглагсикъ,-исаганангинулюкъ; маликъ итангимъ илѫнъ алѫнъ исикъ [2] адалудакъ мачхидадукалакакъ.

зе. Пилатамъ нинъ тунуканинъ: амгигнанъ сюхтхичи аманучи каюхъ акатаначи масаканъ аглисачиканганъ.

зѕ. Амакунъ амануликъ, куганалгумъ куганъ анатикъ ахсикъ, амгигнанъ кумнаганъ илѫнъ анкатнанъ.

Камгикъ ки.

а. Сумутакъ инаканганъ агалѫнъ, нидилѫмъ итаникъ ангаликанъ акакаликанъ илѫнъ, Марилѫкъ Магдалинакъ

будучи въ живыхъ, сказалъ: послѣ трехъ дней воскресну.

И такъ прикажи охранять гробъ до третьяго дня; чтобы ученики Его, пришедши ночью, не украли Его, и не сказали народу: воскресъ изъ мертвыхъ; и будетъ послѣдній обманъ хуже перваго.

Пилатъ сказалъ имъ: возмите стражу; подите, охраняйте, какъ знаете.

Они пошли, и приложивъ печать къ камню, приставили ко гробу стражу.

ГЛАВА XXVIII.

По прошествіи же субботы, на разсвѣтѣ перваго *дня* недѣли, пришла Марія

1) ангагинасъ-инъ. 2) агалугикъ.

каюхъ

каюхъ агитасѧ [1] Мариѧкъ, Инсусамъ кумна укухтагкинъ ваганакъ.

в. Каюхъ адгилгимъ ангуна малгакакъ; Агугумъ Ангила инимъ [2] иланъ кимсикъ, ингаликъ, кумнаганъ самтаганъ [3] иланъ куганалгукъ имсикъ, куганъ тхинъ-унучинаганъ [4] маликъ.

г. Аманъ укугача [5] амукъ лиданакъ, каюхъ чухтакангинъ кумаликъ каниухъ лиданакъ.

д. Тага амгигнанъ имангъ игадусакининъ тхидинъ-айгахтхангинъ [6], маликъ асхахтананъ тхидинъ-лидананъ.

є. Ангилакъ тунухтаклинакъ, амакукъ ангагинакъ [7] инкинъ исанакъ: игатуганахтхидикъ: тхидикъ Инсусамъ асхулгака илганадикъ, акатакукинганъ маликъ.

ѕ. Уалиганъ Аманъ масалакакъ [8]; Амаѧ, ихтакатхинъ маликъ, аглагикукъ;

Магдалина и другая Марія, посмотрѣть гробъ.

И было великое землетрясеніе; ибо Ангелъ Господень, сшедши съ небеси, приступилъ, отвалилъ камень отъ двери гроба, и сидѣлъ на немъ.

Видъ его былъ, какъ молнія, и одѣяніе его бѣло, какъ снѣгъ.

Устрашась его, восстрепетали стрегущіе, и стали, какъ мертвые.

Ангелъ началъ говорить, и сказалъ женщинамъ: не бойтесь; ибо знаю, что вы ищете Іисуса распятаго.

Нѣтъ Его здѣсь; Онъ воскресъ, какъ сказалъ; подойдите,

1) агича. 2) кюдамъ. 3) камиганъ. 4) унутнаганъ. 5) укусн. 6) игаинисакининъ тхидинъ игадгукангинъ. 7) ангагикъ. 8) алакакъ.

акадикъ исхакъ, иланъ Гуспудамъ ангамика, укудикъ.

3. Маликъ ангажкъ амануликъ, Ачигаканинъ нинъ, Аманъ асхахтанъ илинъ аглагсикъ, маликъ Галилиамъ иланъ тхичи кадамгадукакукъ, исачиканъ; аманунъ Аманъ укудукакухтхичи; тинъ имдикъ ихтакунинъ.

4. Амакукъ тхидикъ-ататанихталикъ[1] кумнамъ иланъ исамакъ тхидикъ-игаталикъ каюхъ кагатасждаликъ[2], Инсусамъ Ачигаканинъ нинъ тудмалигкинъ, идгигинихтанакъ[3]. Амакукъ Ачигаканинъ нинъ тудмалигкинъ[4] анагикугикинъ:

5. Ухаж, Инсусамъ кадамгакикъ, икинъ тунукакикъ: тхидикъ-кагатадикъ! Амакукъ Ильланъ агалкикъ, Китакикъ дагкинъ сюкакикъ, каюхъ Нанъ тхидикъ-каннахтхакикъ.

6. Инганъ аслажъ Инсусамъ икинъ тунукакикъ: игатугапосмотрите мѣсто, гдѣ лежалъ Господь;

И подите скорѣе, скажите ученикамъ Его, что Онъ воскресъ изъ мертвыхъ, и встрѣтитъ васъ въ Галилеѣ; тамъ Его увидите; я вамъ сказываю.

Онѣ, вышедши поспѣшно изъ гроба, со страхомъ и радостію великою, побѣжали возвѣстить ученикамъ Его. Когда же шли возвѣстить ученикамъ Его:

Се, Іисусъ встрѣтилъ ихъ, и сказалъ: радуйтеся! Онѣ приступили, ухватились за ноги Его, и поклонились Ему.

Тогда говоритъ имъ Іисусъ: не бойтесь;

1) асадаликанъ. 2) кагатачхусаликъ. 3) тутнигкинъ игдагитнакъ. 4) тутнигкинъ.

нахти-

нахтхидикъ; Тингъ Агитуданингъ адангинъ амануликъ, амакунъ Галилиамъ аданъ ужганъ, тудмалидикъ [1]; амалиганъ Тингъ укудукакунъ.

подите, возвѣстите братіямъ Моимъ, чтобы они шли въ Галилею; тамъ они увидятъ Меня.

аі. Амакукъ анагикугикинъ, амаганъ амгигнанъ илинъ танадгучигамагимъ иланъ ваганикъ итангинъ-камга-тукугинъ малгананъ усюгинъ ихтананъ.

Когда же онѣ шли; то нѣкоторые изъ стражей, пришедши въ городъ, донесли первосвященникамъ о всемъ случившемся.

ві. Маликъ амакунъ тукулгунъ [2] асикъ тхидинъ-тахсаликъ [3], каюхъ макахъ агукадамангъ [4], алитхунинъ кичитикидакъ агнанъ,

И *сіи* собравшись со старѣйшинами, и сдѣлавши совѣтъ, довольно денегъ дали воинамъ,

гі. Тунухталикъ: исачи, туманъ сагакунинъ, Инсусамъ Ачигаканинъ амганъ ваганикъ, Аманъ чхананъ.

Говоря: скажите, что ученики Его ночью пришли и украли Его, когда мы спали.

ді. Тага игимунакъ ваакунъ тутхунъ; тумаинъ аманъ ажгаликъ лагулгадукакукъ [5], маликъ иганамъ [6] иланъ туманъ тхичи игусхадукакухтхичи [7].

И естьли сіе услышитъ Игемонъ; мы уговоримъ его, и васъ отъ бѣды избавимъ.

1) тутнидикъ. 2) агамагисъ. 3) тахсикъ. 4) малугулакадамангъ. 5) тунусулгадукакукъ. 6) кидамигнамъ. 7) сигмидукакукъ.

єі. Ѧмакꙋнъ кичиѩинъ сюликъ, имангъ ачигасаканъ мананъ; маликъ ꙋакꙋнъ тꙋнꙋнъ Иꙋдиинъ кꙋчхиѩинъ чиссинаѩинъ тꙋталгаканъ [1] ꙋанъ ангаликъ нꙋхтаѩинъ [2].

ѕі. Тага атимъ атаканъ сигнахта Ѧчигакаѩинъ Галилиѧмъ илѧнъ каѧмъ, аманъ Инсꙋсамъ аданъ ꙋѧкадинъ кьѧгꙋсакаганъ, аданъ тхидинъ-аигагнанъ.

зі. Маликъ Ѧманъ ꙋкꙋликъ Нганъ тхидинъ-каннагнанъ [3]; тага агитиѩинъ тхидинъ-инагнинанъ.

иі. Инсꙋсамъ ильлинъ агакинъ, ѩинъ тꙋнꙋкаѩинъ: макагꙋсѧмъ ꙋсю инимъ [4] кꙋганъ каюхъ танамъ кꙋганъ Нꙋнъ акакъ.

ѳі. Ѩгамасикъ аманꙋчи, анагимъ анагиганъ ꙋсюѩинъ ачигачи [5]; Ѧдамъ, Льлѧганъ, каюхъ Ѧнгиганъ Ѧгалигадигасѧдаганъ [6] асаганъ аданъ амакꙋнъ камгададасикъ,

Они, взявъ деньги, поступили, какъ научены были, и пронесся слухъ сей между Іудеями до сего дня.

Одиннадцать же учениковъ пошли въ Галилею, на гору, куда повелѣлъ имъ Іисусъ.

И увидя Его, поклонились Ему; а иные усумнились.

И приближась Іисусъ сказалъ имъ: дана Мнѣ всякая власть на небеси и на земли.

И такъ идите, научите всѣ народы, крестя ихъ во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа;

1) аꙋанъ агнанъ. 2) акиталикъ. 3) самганнанъ. 4) ангагалинамъ ꙋсю кꙋюдамъ. 5) агисачи. 6) сганадаганъ.

к. Ꙋмакꙋнъ Тингъ имчи макахсинанингъ [1], ꙋсюнгинъ чхатагганъ ачигакинъ; ꙋаѫ Тингъ тхичи асикъ агалинъ ꙋсюнгинъ илинъ слюмъ инаганъ силѧнъ [2] акꙋкингъ. Аминь.	Уча ихъ соблюдать все, что Я заповѣдалъ вамъ; и се, Я съ вами во всѣ дни до скончанія вѣка. Аминь.

1) макꙋлинанингъ. 2) инача акиталикъ.

ЕВАНГЕЛІЕ

ЧИТАЕМОЕ

Въ первый день

СВЯТЫЯ ПАСХИ.

ИУАННАМЪ

ИЛЖНЪ

ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГАЛИГАДИГА.

КАМГИКЪ а.

а. Ѡкидусимъ[1] илжнъ Тунукъ анакъ, маликъ Тунукъ Агугумъ илжнъ анакъ, маликъ Агугукъ Тунукъ анакъ.

в. Аманъ ѡкидусимъ[1] илжнъ Агугумъ илжнъ анакъ;

г. Аманъ кусжнъ[2] ѡсюнъ ✡ агуканъ; маликъ амакунъ агуликанъ илинъ, Аманъ углаганъ масананулюкъ агукангинулюкъ.

д. Наганъ ангагикъ[3] акакаюхъ ангагикъ ангагимъ ангагингининъ ангаликъ анакъ.

є. Маликъ ангаликъ кахчикаюмъ[4] илжнъ танихтакагикукъ; тага кахчикаюкъ аманъ имунусюлакакъ.[5]

✡ ѡсюкъ матагтхинъ илгутнакъ, (сюнакъ) маликъ амаганъ матагтхинъ илгутнакъ, Аманъ углаганъ масагулюкъ матагтхинъ илгутнагулюкъ.

1) Ангсимъ. 2) аканганъ 3) ангагикъ. 4) кахчхимъ. 5) амланагулюкъ.

ѕ҃. Таи҃ѧгꙋмъ[1] А҃гꙋгꙋмъ
илѧ́нъ а҃качх҃исхака́ а́накъ,
Иꙋ́аннакъ асахта́.

з҃. Ꙋ҆́анъ атг҃аг҃ꙋсѧмъ[2]
кꙋлѧга́нъ ꙋ҆а҃ганакъ, анга́-
лимъ а҃да́ атг҃аг҃ꙋса́г҃анъ,[3]
ꙋ҆сюнъ а҃ма́нъ кꙋсѧ́нъ[15] лю-
сагтанъ.

и҃. Иꙋ́аннакъ инака́мꙋ-
люкъ анга́ликъ а́накъ, та́г҃а
анга́лимъ а҃да́ атг҃аг҃ꙋса́г҃та[4]
а҃качх҃и́какъ.

ѳ҃. Анга́лимъ а҃гꙋсѧ́ а́накъ,
а҃манъ анг҃аг҃имъ-анг҃аг҃и́ганъ
с҃лю҃мъ имꙋ́ганъ а҃данъ ꙋ҆а҃га-
дана́ганъ тамада́га ангалил-
гита́кꙋкъ.

і҃. С҃лю҃мъ и́лѧнъ а́накъ,
ка́юхъ А҃ма́нъ кꙋсѧ́нъ с҃лю҃мъ
имꙋ́нꙋ а҃гꙋ́какъ,[5] та́г҃а с҃лю҃къ
А҃манъ а҃хсасанаг҃ꙋ́люкъ.[6]

а҃і. Илѧ́нꙋтхинъ и́линъ
ꙋ҆а҃ганакъ, та́г҃а илѧ́нꙋг҃инъ
А҃манъ сюнанꙋ́люкъ.[7]

в҃і. Та́г҃а а҃ма́кꙋнъ А҃манъ
сюнанъ[8], А҃ма́нъ аса́ мангию-
хта́ананъ г҃инъ, асли́такъ а҃г-
накъ, А҃гꙋгꙋмъ аникт҃ꙋ́г҃инъ
тхи́динъ-и҃да́г҃танъ.

г҃і. А҃ма́кꙋнъ а҃мгимъ
илѧ́нꙋлюкъ, ꙋ́льлюмъ[9] ма-
тꙋка́г҃и́ганъ илѧ́нꙋлюкъ,
ꙋ́гимъ[10] матꙋка́г҃и́ганъ илѧ́-
нꙋлюкъ, та́г҃а А҃гꙋгꙋмъ
илѧ́нъ тхи́динъ-а҃гꙋ́нанъ.

д҃і. Ка́юхъ Тꙋ́нꙋкъ ꙋ́ль-
люкъ[11] Тхинъ-и҃накъ, ма́-
ликъ тꙋ́манъ а́сикъ анга-
г҃и́накъ[12], а҃гасичх҃и́сакъ ка́юхъ
ангг҃ꙋ́г҃ꙋлюкъ чх҃аса́; ка́юхъ
тꙋ́манъ А҃ма́нъ алг҃ꙋнатаси
ꙋ́кꙋга́какъ, алг҃ꙋната́сикъ
А҃да́мъ илѧ́нъ ата́канъ а́ликъ
а҃ганамъ мата́.

є҃і. Иꙋ́аннакъ А҃ма́нъ а҃да́
атг҃аг҃ꙋса́кꙋкъ,[13] ма́ликъ
имачх҃и́сикъ[14], тꙋнꙋх҃та́-
кꙋкъ: ꙋ҆аѧ А҃манъ и҃хта́кангъ

1) анг҃аг҃имъ-анг҃аг҃и́. 2) када́гимъ. 3) кꙋга́нъ кадаги́ганъ. 4) кꙋга́нъ кадаги́гта. 5) мата́г҃тхинъ илг҃ꙋ́тнакъ. 6) и҃хсасанаг҃ꙋ́люкъ. 7) илг҃ꙋтнаг҃ꙋ́люкъ. 8) илг҃ꙋ́тнасъ-г҃инъ. 9) ингиюмъ. 10) таи҃ѧ́г҃ꙋмъ. 11) ингиюкъ. 12) а́накъ. 13) кꙋга́нъ кадаги́кꙋкъ. 14) анг҃ꙋ́сикъ. 15) аканга́нъ.

а́кукъ, агалки́мингъ айга́гнакъ
када́мингъ ита́нгикъ а́кукъ,
када́мингъ ана́мъ ма́ликъ.

51. Ка́юхъ ча́ганъ илаѫ́нъ
ꙋсюки́нгинъ гу́манъ аг҃а́сичхи́-
сакъ аг҃а́сичхи́самъ ку́ганъ а
сю́нанъ. [1]

31. Мака́хсикъ [2] Мусиаѫ́мъ
кусаѫга́нъ а́какъ [3]
та́га аг҃а́сичхи́сакъ ка́юхъ аган-
гу́даг҃у́люкъ Йису́съ Христу́-
самъ кусаѫга́нъ маг҃илгака-
г҃а́нъ [4] ма́ликъ.

Ка́мгикъ к҃.

к҃д. Йису́самъ нга́нъ ту-
нука́:.... Ти́нгъ ꙋкухтала-
ка́г҃инъ мангию́нанъ а҃ссаг҃у-
тасаѫ́дакунъ. [5]

л҃. Йису́сакъ А҃чигака́тхинъ
ангада́нгинъ амна́г҃у́нъ ку́м-
малгану́люкъ [6] ама́ганъ аг҃а́-
накъ, а҃ма́кунъ ꙋ́акунъ а҃г-
гидгу́нъ [7] и́линъ а́лухта́ла-
кану́люкъ.

л҃а. Та́га ꙋ́аѫ а́лухта́-
лаканъ, - Йису́съ Христу́сакъ
А҃гу́г҃умъ А҃лла́ ана́-, мангию́-
хта́г҃тхичи, ма́ликъ ма-
нгию́ликъ А҃манъ аса́ганъ
а҃данъ анга́гикъ мата́г҃тхи-
чи-кулаѫ́нгинъ.

Ка́мгикъ к҃а.

к҃е. Та́га ꙋма́кунъ Йису́-
самъ мака́нгинъ ꙋсю́нгинъ
алу́г҃ала́г҃унъ ку́мъ, слю́мъ
иму́ну ахтага́лимъ нга́нъ
а҃ггидгу́нъ алу́г҃а́г҃инъ ку́мъ
исха́лг҃илгала́каканъ, ану́хта-
ку́кингъ. А҃ми́нь.

---

1) илгу́тнасъ. 2) ма́лукъ. 3) аканга́нъ аг҃сха́кахъ. 4) ага́нага́нъ.
5) иниҳенна́чхусакунъ. 6) аси́насъ кунгу́ма́линасъ. 7) алу́г҃г҃исъ.

ПЕРЕВОДЪ (*)

1-й Главы отъ Евангелиста Луки и 2-хъ первыхъ главъ Дѣяній Св. Апостоловъ, на нарѣчіи Атхинскихъ Алеутовъ.

ЛУКАМЪ

ИЛАНЪ

ТУНУСАЧХИСАМЪ СНАНАДА. 1)

КАМГИКЪ а҃.

а҃. Аликъ калагисъ 2) малгаканъ кучигмасъ 3) акаталганагинъ – алугасакаликунинъ,

в҃. Амакунъ итангисикъ инакамангъ укухтанасъ каюхъ Тунумъ макагикулигтакангисъ 4) матакинъ нгинъ акангинъ:

г҃. Нунъ 5) каюхъ ангитаникунингъ 6) усюнгинъ кадинъ ангисакинъ 7) ихсасасигасхинъ, агалилингинъ иминъ алугасанганкисъ 8) ажгисалакъ 9) аслитакъ Юнуфилакъ,

д҃. Амакунъ – нгинъ, тхинъ ачигалгакатхинъ, илинъ тхинъ люнинганъ.

є҃. Ирудамъ – Иудиамъ танамагугуганъ – ангалингинъ илинъ амаганъ камга-тукуанакъ, Авиамъ учираганъ аданъ, Сахариакъ асахта,

---

1) Ангалигадига. 2) амнагунъ. 3) туманъ кучингинъ. 4) аванангинъ. 5) нунъ. 6) ангисисакунингъ. 7) нкидусакинъ. 8) алугасакингинъ. 9) саманакъ.

(*) Священника Іакова Нецвѣтова.

аѫга́ ка́юхъ Ѧарꙋ́намъ тагги́ганъ [1] и́лѧнъ, Єлисави́такъ ѥ́анъ асахта́какъ.

е҃. Ѹсю́кикъ [2] Агꙋ́гꙋмъ ага́данъ тꙋнꙋхта́гꙋ́гинагꙋ́люкъ, Гꙋ́спꙋдамъ макꙋлика́нгинъ ка́юхъ макахсика́нгинъ ꙋсю́нгинъ агта́ликъ ига́мана́накъ.

з҃. Или́кинъ ани́кдꙋ́нъ ма́гилгакасꙋ́люкъ [4]; Єлисави́такъ аникдꙋ́гидагꙋ́люкъ а́нага́нъ ма́ликъ, ка́юхъ ꙋсю́кикъ [2] є́люкикъ тагадака-да́накъ.

и҃. Ѧтака́димъ, а́манъ (Саха́риѧкъ) ꙋ́чнрамъ и́лѧнъ Агꙋ́гꙋмъ ага́данъ ка́мгакъ аꙋ́асакꙋмъ,

ѳ҃. А́мака́нъ ка́мга-тꙋкꙋ́нгинъ и́линъ макагта́каканъ ма́ганъ асли́нгинъ а́га́ликъ, кади́ганъ Агꙋ́гꙋмъ ꙋлѧ́ганъ на́ганъ ка́нгꙋ́накъ.

і҃. Ка́юхъ ка́димъ асла́нъ анга́гинасъ калагингинъ ага́дгимъ [3] и́лѧнъ камга́насъ.

а҃і. Йга́нъ асла́нъ Гꙋ́спꙋдамъ А́нгилаганъ ѥ́анъ а́гака́, кадилꙋ́гимъ ꙋлта́рѧганъ чагамгꙋ́гиганъ а́данъ анкахта́ликъ.

в҃і. Саха́риѧмъ ꙋкꙋгима́нъ тхи́нъ атанника́, [5] ка́юхъ ига́юмъ [6] кꙋ ака́.

г҃і. Та́га А́нгиламъ ѥ́анъ исака́: игатꙋлага́да Саха́риѧкъ; камга́ситхинъ тꙋсхакꙋ́нинъ ма́ликъ; а́саликъ аѫга́нъ Єлисави́такъ льлѧ́къ и́минъ агꙋдꙋ́какꙋкъ, ма́сака ѥ́анъ асасадꙋ́какꙋ́нъ: Иꙋ́аннакъ.

д҃і. Ма́ликъ ини́хсикъ ка́юхъ кага́на́сакъ [7] и́минъ адꙋ́какꙋкъ, ка́юхъ агасана́нгинъ кꙋ́нгинъ кала́гисъ [8] тхи́динъ-иниѯсидꙋ́какꙋ́нъ.

є҃і. Гꙋ́спꙋдамъ ага́данъ

1) кингꙋлихти́ганъ. 2) атꙋ́кикъ. 3) анга́гимъ анга́гинъ амнагꙋ́нгинъ са́дамъ. 4) масананꙋ́ликъ. 5) аманика́. 6) ига́тамъ. 7) кага́такъ. 8) ада́нъ амна́гꙋ́нъ.

аманъ анунадукакуганъ маликъ; танакъ каюхъ аманганъ танагалинакъ танададукалакакъ; каюхъ Янгимъ Сиганада [1] игимъ чхадусадукакукъ анамъ кимлаганъ илялиганъ.

51. Асаликъ Исраилямъ ляянгинъ илинъ калагисъ [2] амакунъ Гуспудакъ-Агугунгинъ ада укунидукакукъ. [3]

31. Асаликъ Аманъ Каданъ-Иляямъ ангиганъ каюхъ каюганъ илинъ-аигагдукакукъ, адасъ [4] каннугингинъ аникдунъ-нинъ,... ангагинасъ [5] атхагингинъ Гуспудамъ-нанъ агасаганъ кунинъ.

11. Каюхъ Сахариякъ Ангиламанъ исанакъ: алкумъ аданъ икусъ нунъ [6] люнисакингъ? тингъ аликъ акукингъ, каюхъ аяганъ слюнгинъ тагадакадакунинъ маликъ.

.ф.1. Ангиламъ ачугика [7] нанъ исака: тингъ акукингъ Гавриилакъ, Агугумъ ангаданъ анкахтакъ; маликъ тхинъ асикъ тунухтакингъ акачхисхакукингъ, каюхъ уанъ инихсикъ иминъ тутникингъ [8]?

к. Маликъ уаяъ тхинъ тунудалагаминъ агикухтхинъ, каюхъ аманъ ангаликъ, иляиъ уакунъ малгагинъ аканъ акиталикъ, тунухтадукалакахтхинъ; тунунингъ,-амакунъ аугиманъ [9] илянъ тхидинъ чхасагинъ агнанъ-, тхинъ люсанаминулюкъ исхананъ.

ка. Йкунъ кучингинъ ангагинасъ [10] Сахариякъ ангагинасъ [11]; маликъ камгамъ уляганъ наганъ аманъ

1) ангалигадигасяда. 2) амнагунъ. 3) аданъ чилюдукакукъ. 4) аданъ. 5) ангагимъ-ангагингинъ. 6) икунъ нунъ. 7) ангдахсхика. 8) тудмаликингъ. 9) асляинъ аганамангъ. 10) кучхингинъ ангагимъ ангагингинъ. 11) ачигинанъ.

асадана[1] иманъ кумалисанасъ.[2]

кв. Тага аманъ нтикумъ, амакунъ нинъ тунухтаканагулюкъ[3]; маликъ амакунъ-камгамъ улаганъ наганъ укукадакъ[4] укухтагтакукъ-идахтаканинулюкъ[5]; асаликъ амакунъ нинъ тхинъ акатакулихталикъ тунудалаканъ анакъ.

кг. Асаликъ камгахъ-аусиганъ ангалинъинъ икугакумъ[6], улямъ аданъ нхчинакъ.[7]

кд. Ускусъ ангалинъ агалинъ Елисавитакъ, аманъ аяга ичагикалинакъ[8], маликъ чанъ тугидасъ тхинъ юютанакъ[9], тунухталикъ:

кє. Уая Гуспудамъ нунъ[10] матикунинъ ускусъ ангалинъ илинъ, ингакунъ илининъ-ангагинасъ кучинъинъ[11] асаламъ[12] иляинъ тинъ сисминъ-тинъ укукукъ.

кѕ. Тага атунъ исимъ тугидамъ иляинъ Агугумъ иляинъ Ангилакъ Гавриилакъ Галилиямъ танадгучигаманъ-Насаритакъ иляхтаганъ-аданъ аманучхикакъ.

кз. Ангагинадамъ аданъ, аманъ Давидамъ уляганъ иляинъ, угимъ Иусифакъ асахтаганъ-нанъ аяалаганъ масхакакъ; ангагинадаманъ асакъ: Мариякъ.

ки. Ангилакъ аманъ аданъ укагаликъ, исанакъ: иниихсида[13] агасичхисакъ-чхасакъ! Агугукъ тхинъ асикъ акукъ; ангагисъ[14] илинъ благуслувигикъ акухтхинъ.

кѳ. Тага аманъ укука, тунунинъ илинъ тхинъ атанника[15]: маликъ

1) иминана. 2) алакаданихтасананъ. 3) тунухтанагидагалинакъ. 4) укукаданакъ. 5) ахсасаканинъ. 6) инакумъ. 7) чилюнакъ. 8) идмагикалинакъ. 9) люнасатанакъ. 10) нунъ. 11) ангагимъ ангагиганъ кучхининъ. 12) калмидаламъ. 13) кагатада. 14) ангагинанъ 5) аманика.

ангилакаданакъ, ўанъ ўкўсўсикъ [1] алкўхъ кўмъ адўкакўкъ?

л. Ангиламъ нанъ исака: нгатўлагада, Марижъ! Агўгўмъ илжнъ агасичхисакъ акатикўхтхинанъ [2] маликъ.

ла. Асаликъ ўаж кимламъ наганъ ичагидўкакўхтхинъ [3]; маликъ Льлжъ агўдўкакўхтхинъ, каюхъ Нанъ асасадўкакўнъ: Нисўсакъ.

лв. Амаж ангўнакъ адўкакўкъ, каюхъ ўсюмъ-Кўсжгиганъ Льлж игимъ асасадўкакўкъ, асаликъ Гўспўдь-Агўгўкъ-Давидамъ, Аманъ адаганъ пристўла [4] Нанъ агдўкакўкъ;

лг. Маликъ Иакўвамъ ўлжганъ кўсанъ инначагилаканъ Тхинъ - инимагўгўгсидўкакўкъ, каюхъ Инимагўгўгасиганъ нанъ инасикъ адўкалакакъ.

лд. Тага Марижъ Ангиламанъ исанакъ: алкўсикъ ўаж малгадўкакўнъ, тайжгўкъ [5] акаталакакинганъ?

лє. Ангиламъ ачўгика [6] нанъ исака: Ангимъ Сганада [7] кўнъ [8] агдўкакўкъ, каюхъ ўсюмъ - Кўсжгиганъ каю тхинъ танидўкакўкъ; икўсъ кўнгинъ агўлганакъ сганадакъ [9] адўкакўкъ, каюхъ Агўгўмъ Льлж игимъ асасадўкакўкъ.

лѕ. Асаликъ ўаж тхинъ илжнўнъ Єлисавитакъ, аникдўгидагўлюкъ илжхтаданакъ, амаж каюхъ тхинъ иканахсинамъ [10] илжнъ льлжкъ ичагтакўкъ [11]; маликъ нанъ ўанъ атўнгъ исикъ тўгидакъ акўкъ.

лз. Агўгўмъ илжнъ амаганъ малгадўканўлюкъ алакагининъ маликъ.

ли. Тага Марижъ

1) тўнўсачхисакъ. 2) асихтикўхтхинанъ. 3) идмагидўкакўхтхинъ. 4) ўнгўчилўгі. 5) ўгикъ. 6) ангдахсхика. 7) ангалигадингасжда. 8) кўминъ. 9) ангалигадингасждакъ. 10) ўикихсинамъ. 11) идмахтакўкъ.

исанакъ: ѹаѧ Гуспудамъ аѹа [1]; тхинъ тунуманъ адданъ нунъ малгагганъ: асаликъ Ангиламъ иланъ агака.

лд. Тага Мариѧкъ ѹакунъ ангалинъ илинъ анкаликъ кадагнагсикъ [2] амтимъ снангаганаганъ иланъ, Иудиѧмъ танадгучигамаганъ аданъ ѹѧнакъ.

м. Асаликъ Сахариѧмъ ѹлѧганъ наганъ ѹкаганакъ, каюхъ Елисавитакъ ѹкусусанакъ [3]

ма. Елисавитакъ Мариѧмъ ѹкусусѝ [4] тутикуганъ; кимлаганъ наганъ чидгукъ [5] тхинъ – миканинакъ; асаликъ Елисавитакъ Ангимъ Снанада [6] игимъ чхадусанакъ,

мв. Маликъ амилгимъ агьѧнгина ангусанакъ [7], асаликъ исанакъ: ангагисъ [8] илинъ благуслуви́гикъ акухтхинъ, каюхъ кимламинъ каланусѝ [9] благуслуви́гикъ акукъ.

мг. Асаликъ канадаганъ ѹаѧ нунъ, тингъ Гуспуданъ анà адамингъ ѹагакукъ?

мд. Ѹаѧ укусусиминъ амилга [10] тутусикингъ нукуганъ: тингъ кимланъ наганъ чидгукъ [11] иниχсинакъ игимъ миканисакукъ.

ме. Маликъ аманъ люнакъ иниχсиначхусакукъ [12] Гуспудамъ иланъ нанъ ихтаканъ тхидинъ чхадукакунинъ – маликъ.

мѕ. Асаликъ Мариѧкъ исанакъ: тингъ ангингъ Гуспудакъ санганатакукъ [12];

мз. Каюхъ тингъ ангингъ Агугумъ тингъ

1) талѧ. 2) ататанихталикъ. 3) ангасанакъ. 4) ангасана. 5) аникткукъ. 6) ангалингадигасада. 7) агангиналикъ имманакъ. 8) ангигинанъ. 9) иланъ тхинъ агунакъ. 10) ангасанаминъ тунѹ. 11) ассагутасѧдакукъ. 12) амчугасѧдакукъ.

Аггигамъ куганъ [1] тхинъ иниҳсиникукъ.

мѝ. Аманъ ауамъ [11] итугнасѝ [12] укукукъ кунгинъ; маликъ уанъ акитамъ илуганъ кинулиҳтамъ усюнгинъ иниҳсиначусакъ [4] тингъ исадукакунъ;

мѝ. ... асаликъ Аманъ асà снанадакукъ [5];

н. Каюхъ Аманъ кинугитусѝ-таггигисъ таггигингисъ [6] илинъ-Аманъ игаҳтананъ-нинъ.

на. ....

нв. Каютунъ унучилугинъ кунинъ аютикукъ, асаликъ итугнасасъ кумсикукъ.

нг. Катудгугтанъ [7] игамананъ нинъ чҳадусакукъ, асаликъ алакагигулюкъ [8] тукусанагнасъ анагитаалаканъ игникукъ. [10]

нд. Ауанъ [13] Израилѧкъ илгутикукъ [9] кингугитусикъ [13] илѧмъ агасаганъ,

не. (Амакунъ тимасъ [14] аданъ-нинъ ихтакатхинъ), Авраамамъ-нанъ каюхъ кинулиҳтингинъ - нинъ аугагимъ [15] каданъ. Быт. ні, ді. Псал. мз, г.

нѕ. Мариѧкъ аманъ Елисавитамъ илѧнъ канкунъ тугиданъ акакъ акадагимъ улѧмъ аданъ ихчинакъ.

нз. Таага Елисавитакъ агукагигта нанъ аугъ [17] уганакъ, маликъ амаѧ льлѧкъ агунакъ.

нѝ. Асаликъ аманъ илѧнунгинъ каюхъ манутингинъ [18] тутаканинъ, ікусъ Агугумъ - кингугитусинъ [19] аманъ куганъ [20] ангунатнанинъ, маликъ асикъ

1) аданъ. 4) асагутасадакъ. 5) ангалигадигасадакукъ. 6) итугнисѝ - кинглиҳтанъ кинглиҳтанинъ. 7) агананъ. 8) маюгукъ. 10) масаталаканъ такачхикукъ. 9) сюкукъ. 15) итугнисикъ. 11) таѧмъ 12) кингунасѝ. 13) таѧнъ. 14) туманъ. 15) слюмъ. 16) чилюнакъ. 17) асѧнъ агукагиганъ ака. 18) амиганъ ананъ. 19) итугнисинъ. 20) кусѧнъ.

тхи-

тхидинъ иниꙗсиꙗтакагинъ.[1]

н҃д. Камчингъ исимъ агалимъ илѧнъ чидгꙋкъ кигагсхаганъ[2] ꙋагалгакахъ, маликъ амганъ адаганъ аса Сахариѧкъ нганъ асалаганъ анꙋгакахъ.

к҃. Тага амганъ ана ачꙋгиликъ[3] исанакъ: нанга,[4] Иꙋаннакъ агача нганъ асасатха.

к҃а. Каюхъ нганъ исакакъ: амаганъ илѧлꙋдаминъ[5] илѧнъ инганъ асахтакꙋкъ алакакъ.

к҃в. Маликъ амганъ адаакатакꙋлихтакъ нганъ амадꙋсакакъ, ката нганъ кꙋмъ асасананъ анꙋхтана.

к҃г. Аманъ-алаѧкꙋчакъ игимъ агчхисикъ-алꙋгъ агꙋнакъ: Иꙋаннакъ нганъ асагагта. Маликъ ꙋсюнъ тхидинъ кꙋмалинанъ.[6]

к҃д. Асаликъ ингалигаганъ амганъ агилга аганакъ, каюхъ ꙋмсꙋ[7] тхинъ чилинакъ, маликъ тꙋнꙋхтакалинакъ, Агꙋгꙋкъ благꙋслꙋвихталикъ.

к҃є. Асаликъ нгаюнакъ[8], амакꙋкъ имꙋнꙋганъ ангагинамъ ꙋсюнгинъ кꙋнгинъ, агнакъ; каюхъ Иꙋдиѧмъ амтиганъ снангаганаганъ ꙋсюганъ илинъ ꙋакꙋсъ малганамъ ꙋсюнгинъ тхидинъ тꙋтнинанъ.[9]

к҃ѕ. Маликъ тꙋтакагинамъ ꙋсюнгинъ икꙋсъ каннꙋгманъ илинъ агнанъ тꙋнꙋхталикъ: алкꙋхъ адꙋкакꙋкъ ꙋанъ чидгꙋкъ[10]? Асаликъ Агꙋгꙋмъ чаганъ асикъ ака.

к҃з . . . . . .

1) кагатакангинъ. 2) аникꙋкъ икидгꙋлгаганъ. 3) агдахсхиликъ. 4) кꙋгꙋ. 5) илѧсаминъ. 6) алѧкаданинанъ. 7) агна. 8) нгатакъ. 9) чиссанангинъ тꙋталгаканъ. 10) аникꙋкъ.

Апꙋстꙋланъ сиганадангинъ [1] макахтакангинъ,

Апꙋстꙋламъ каюхъ Євангилистамъ Лꙋкамъ алꙋхтасакангинъ.

Камгикъ а.

а. Итангикъ алꙋгисъ [2] адаминъ алꙋгнакингъ Ѳиꙋфилакъ, амакꙋнъ Иисꙋсамъ ангисакинъ [3] макангинъ ꙋсюнгинъ, каюхъ ачигасакангинъ,

б. Ангаликъ, аманъ илжнъ кꙋмсаканъ акигаликъ, Апꙋстꙋланъ-амажꙋнъ имидꙋсакатхинъ, Ангимъ Сиганада [4], макахтагинъ нгинъ кьжгꙋсакадагимъ;

г. Амакꙋнъ-нгинъ каюхъ Аманъ тхинъ-ангагиталикъ ꙋкꙋчхикангинъ, макꙋдгꙋкамъ [5] агалжнъ асинасъ акатасакꙋлимъ [6] адалꙋнгисꙋлюкъ маталикъ, сичидимъ атикъ ангалинъ илинъ нгинъ Тхинъ агадакинъ, каюхъ Агꙋгꙋмъ ангалиганъ кꙋганъ [7] тꙋнꙋхтадаликъ.

д. Асаликъ тахтхадагимъ [8] нгинъ исакангинъ: Иирꙋсалимамъ илжнъ агалагахтхичи, тага Аданъ илжнъ агехитасакакъ [9] ачигихтхичи, аманъ Илькимингъ тꙋтакачи.

є. Нꙋаннакъ тангакъ камгадꙋсанакъ; тага тхичи ангаликидагинꙋлюкъ агчхисикъ Ангимъ Сиганада [4] имчи камгадꙋладꙋкакꙋганъ маликъ.

ѕ. Ꙋакꙋсъ кꙋнгинъ амакꙋнъ тхидинъ тахсикъ Аманъ амажхтанасъ: Гꙋспꙋдакъ! ꙋанъ аꙋагимꙋлюкъ илжнъ [10] и, Тхинъ Израилжмъ танамагꙋгꙋгаси атхагдꙋкакꙋхтхинъ? [11]

з. Тага Аманъ нгинъ

1) ангалигадингангинъ. 2) аггидгꙋкъ. 3) икидꙋсакинъ. 4) ангалигадингасжда. 5) тхинъ-нанасакамъ. 6) амнагꙋнъ акатасидяганъ. 7) адаганъ. 8) тахсакадагимъ, 9) игадасакакъ. 10) асжнꙋлюкъ. 11) анкасхадꙋкакꙋхтхинъ.

исакаѥинъ : тхичиꙋлюкъ аꙋагисъ ама акитисъ [1] акатамчи инѥагихтхичи [2], амакꙋнъ Адаѥъ агачанъ анѥагасаѥанъ матхаѥисъ [3] .

и. Тага тхичи каюкъ илѥꙋтдꙋкакꙋхтхичи [4] Ангимъ Сѥанада [5] кꙋмчи сакагагꙋ; маликъ Ирꙋсалимамъ иланъ каюхъ Иꙋдиѧмъ ꙋсюганъ иланъ каюхъ Самариѧмъ иланъ асаликъ каюхъ танамъ инагꙋлисѥганъ чидага акиталикъ Тингъ кадагнингъ [6] адꙋкакꙋхтхичи .

а. ꙋакꙋсъ икадагимъ амакꙋнъ тхинъ ꙋкꙋхтаѥинъ илинъ-танамъ иланъ Амаѧ кꙋмсанакъ, асаликъ инкамигꙋкъ, амакꙋнъ ꙋкꙋхтаѥинъ илинъ, Аманъ сюнакъ .

і. Каюхъ амакꙋнъ-Аманъ кꙋмсаганъ асланъ - кꙋюдамъ [7] ада ꙋкꙋхтакꙋнинъ: инагаганъ алакъ таиѧгꙋкъ амꙋмъ [8] кꙋманинъ чꙋхталикъ амакꙋнъ кадаѥинъ анканакъ .

аі. Асаликъ исанакъ, Галилиѧнасъ! алкꙋликъ анкахталикъ кꙋюдамъ ада ꙋкꙋхтакꙋхтхичи? ꙋанъ Инсꙋсакъ, илькимчи кꙋюдамъ аданъ кꙋмсана, матакининъ кꙋюдамъ аданъ Аманъ анганаѥинъ ꙋкꙋхтанаѥчи, инкꙋгꙋсѧсъ маталикъ акаѥанъ агнакъ .

ві. Инганъ асланъ амакꙋнъ ихчинасъ [9] Ирꙋсалимамъ аданъ кигꙋсимъ-Елиꙋнакъ иланхтадаѥанъ - кꙋѥанъ, аманъ Ирꙋсалимамъ амиѥанъ ахъ, сꙋмꙋтамъ ангага силиталикъ .

гі. Асаликъ ꙋагаликъ ꙋланъ - кꙋсѧѥиганъ наѥанъ каѥꙋнасъ, амалиѥанъ ананъ, Питрикъ каюхъ Иакꙋвакъ, асаликъ Иꙋаннакъ каюхъ

1) асланаѥанъ ама сюнъ . 2) агнахтхичи . 3) макахагꙋхтамасланъ акаѥинъ . 4) сюдꙋкакꙋхтхичи . 5) агалиѥадигасада . 6) атхагаѧсинингъ . 7) инимъ . 8) ахсамъ . 9) чилюнанъ .

Андрѧкъ, Филипакъ каюхъ Ѳꙋмакъ, Варѳꙋлꙋмѧкъ каюхъ Матѳѧкъ, Алфѧмъ Иакꙋка каюхъ Симꙋнакъ Силꙋтакъ каюхъ Иꙋдакъ Иакꙋвамъ агитꙋда.

ді. Ꙋаѧ ꙋсюнгинъ атаканъ анги҃гталикъ каюхъ атхитадалаканъ камгасинъ илинъ каюхъ камгамъ илѧнъ, амаганъ анга҃гисъ [1] асикъ, асаликъ Мариѧкъ Ѝисꙋсамъ ана каюхъ Ѝисꙋсамъ агитꙋданъгинъ асикъ анасъ.

єі. Ꙋакꙋсъ ангалинъ илинъ атаканъ ангалимъ илѧнъ Питракъ ачигакасъ алихтингинъ [2] анкаликъ ѝсанакъ: (анга҃гимъ-анга҃гингинъ тхидинъ тахтанангинъ [3] сисѧмъ алгидимъ а҃тикъ сигнахта аканасъ).

ѕі. Агитꙋдасъ! тхидинъ чꙋсаса҃гинъ ингагинасъ [4] а҃мамакꙋнъ алꙋ҃гимъ илѧнъ Ѧнгимъ Сгана҃даганъ [5] Давидамъ агилгиганъ аканганъ [6] кадимадаганъ иканганъ, Иꙋдамъ кꙋганъ, [7] а҃манъ Ѝисꙋсакъ сюнасъ айгагасанакъ.

ѕі. Амаѧ тимасъ [8] анганъгинъ ах҃такакъ, маликъ ꙋанъ мака҃гикꙋлих҃тамъ [9] аслитасѝ илгꙋтнакъ. [10]

ні. Та҃га танамъ-акисимъ ꙋтхитаюлюкъ-нганъ ꙋкꙋсанакъ; маликъ тхинъ ситхꙋ҃гитикꙋмъ [11], илидà [12] ахсанакъ, асаликъ илигинъ ꙋсюнгинъ итнанъ.

ѳі. Асаликъ ꙋаѧ Инрꙋсалимакъ танагтасъ ꙋсюнгинъ-нгинъ акатанакъ тхинъ исикъ анакъ, маликъ а҃манъ танакъ а҃макꙋнъ и҃лꙋ҃ганъ кꙋганъ Акилдамакъ нганъ асасакакъ, ꙋмаѧ кантакꙋ: а҃мгимъ танà.

к. Та҃га Псалꙋмасъ

1) анга҃гинанъ. 2) ꙋтмингинъ. 3) тахсах҃танангинъ. 4) матананъ. 5) Ѧнгалинга҃дингасѧдаганъ. 6) кꙋсѧганъ. 7) а҃данъ. 8) тꙋманъ. 9) аꙋасимъ. 10) сюнакъ. 11) чꙋкадакꙋмъ. 12) кимла.

алꙋганъ [1] илинъ алꙋхтасакасъ: аманъ ꙋлѧ нага масалагагта каюхъ наганъ анагикꙋкъ алагагта, асаликъ достоинства ꙋнꙋкꙋмъ илгꙋсагта. [2] Псал. ҃ѯи, ҃кѕ. ҃рн, ҃и.

҃ка. Ингамасикъ амакꙋнъ тимасъ [3] асикъ адананъ илинъ – Гꙋспꙋдь Инсꙋсамъ тимасъ [3] асикъ акаганъ каюхъ макагикаганъ ꙋсюнгинъ аслингинъ,

҃кв. Ивꙋаннамъ камгахсиганъ илꙋганъ ангиликъ, [4] аманъ ангаликъ илѧнъ Ѧманъ илькингинъ акангꙋдаганъ кꙋмсака акиталикъ [5], Ѧманъ аглагасаканганъ тимасъ [3] асикъ кадагасаганъ [6] агта, амаганъ анꙋхтанакꙋкъ. [7]

҃кг. Инганъ аслѧнъ алакъ анкасхакакъ, Ивсифакъ, Варсавакъ илѧхтада, аманъ Ивстакъ нганъ асасакакъ, асаликъ Матѳиѧкъ.

҃кд. Ѧсаликъ камгакадаманъ исананъ: Тхинъ Гꙋспꙋдакъ ꙋсюмъ канꙋгингинъ акатахтхинъ! Ꙋакꙋхъ алакъ илькинъ атаканъ, аманъ Тхинъ имитнанъ ꙋкꙋчхида,

҃кє. Ꙋанъ макагикꙋлихтамъ [8] каюхъ Апꙋстꙋламъ аслитаси сюгта, аманъ Ивдамъ нгꙋка исхамъ аданъ ꙋѧганъ.

҃кѕ. Каюхъ амакꙋкъ кꙋкинъ [9] ꙋкꙋнахсикъ самисакакъ [10], асаликъ ꙋкꙋнахсикъ Матѳиѧмъ – нганъ кꙋганакъ, малѧликъ амаѧ атимъ атаканъ сигнахта Апꙋстꙋланъ ангангинъ агатхакъ.

Ка҃мгикъ ҃в.

҃а. Чангидимъ атикъ исикъ ангаликъ ꙋлаганъ илѧнъ амакꙋнъ Апꙋстꙋланъ ꙋсюнгинъ аганъ – ангигталикъ

1) аггидгꙋганъ. 2) сюгта. 3) тꙋманъ. 4) нкисикъ. 5) нꙋхталикъ. 6) атгагꙋѧсаганъ. 7) матаганъ акакъ. 8) аꙋасимъ. 9) адакинъ. 10) нкисхакакъ.

тхи-

тхидинъ асикъ анасъ.

в. Ингалигаганъ кюдамъ [1] адданъ сулюгъ тхинъ агунакъ, слжгучхусамъ [2] анганъ тхинъ-ангагасана лидаликъ, асаликъ улжмъ сю-амакунъ анганъ ана, чханакъ.

г. Каюхъ кигнамъ умсуганангинъ [3] лиданъ тхидинъ чиссихтангинъ амакунинъ аганасъ, асаликъ амакунъ тамадага куганъ сакаганасъ.

д. Маликъ сюнгинъ Ингимъ Сгана да [4] имангъ чхадусанасъ, каюхъ умсунгинъ [5] кунгинъ тунухтакалинасъ, Ингимъ матакининъ тунухтакангинъ-нгинъ агтанангинъ маталикъ.

е. Тага Ирусалимамъ илжъ Иудиинъ Агугукъ-мангюхтанангинъ анасъ кюдасъ [6] ситхингинъ ангагинасъ [7] анангинъ тамадага илинъ.

ѕ. Ингамасикъ уанъ сулюгъ тхинъ-агукуганъ: анганагинасъ [7] калагингинъ [8] тхидинъ тахтнасъ [9], асаликъ тхидинъ атангнинанъ [10]; амаганъ тамадага илугимъ куганъ амакунъ тунухтакусъ тутакунъ маликъ.

з. Маликъ сюнгинъ манадинъ-аланасъ каюхъ тхидинъ-кумалинасъ [11], тхидинъ асикъ тунухталикъ: уакусъ тунухтанасъ сюнгинулюкъ Галилижнасъ и?

и. Тага алкусъ масикъ [12] инакангинъ тимасъ [13] илугмасъ — илинъ тимасъ агукасъ — кунгинъ тунухтакунъ, туталгакусъ инга?

ѳ. Тимасъ [13] Парфанасъ, Миданинъ, Еламитасъ, Месупутамижъ, Иудижъ

1) инимъ. 2) кличгасадамъ. 3) агнаганангинъ. 4) ангалигадигасжда. 5) аугагинъ агнангинъ. 6) иниинъ. 7) ангагимъ-ангагингинъ. 8) амнагунгинъ. 9) тахсананъ. 10) аманьчхинанъ. 11) алжкаданихтананъ. 12) алкусикъ. 13) туманъ.

каюхъ

каюхъ Кападꙋкиѧкъ, Пꙋнтакъ каюхъ Асиѧкъ танахтасъ,

і. Фригиѧкъ каюхъ Памфилиѧкъ, Єгипитакъ каюхъ Ливиѧмъ снаґангинъ, Киринилѧмъ амиґанъ ангинъ танахтасъ, каюхъ Римамъ нлѧнъ ꙋаґахтасъ, Иꙋдилѧнъ каюхъ ꙋмсꙋмихтамъ[1] илѧнъ чилютхасъ,

аі. Критѧнасъ каюхъ Аравитѧнасъ, – тимасъ[2] ꙋмсꙋмасъ[3] тꙋнꙋхталикъ Агꙋґꙋмъ макангинъ анꙋнаґинъ аґнисакꙋнъ[4] –, тꙋталґакꙋсъ инга?

ві. Маликъ ꙋсюґинъ маладинъ аланасъ, каюхъ акатакаґилаканъ тхидинъ асикъ имангъ тꙋнꙋхтананъ: алкꙋсъ[5] кантакꙋсъ ꙋа?

гі. Таґа агитингинъ[6] калаґнаґсикъ тꙋнꙋхтананъ: таґамъ идига имангъ чхадꙋґакꙋсъ инга.

ді. Таґа Питракъ, атимъ атаканъ сигнахта [Апꙋстꙋланъ] асикъ, анґаґинасъ[7] анґадаґинъ анкаликъ, амилгимъ[8] каѧ нинъ тꙋнꙋхтасакалинакъ: Иꙋдинъ каюхъ Иирꙋсалимакъ танахтасъ ꙋсюґинъ! ꙋаѧ акатакачи каюхъ тꙋнꙋнингъ тꙋтасигахтхичи.

єі. Таґалихталакаґинъ инга, матакинъ анꙋхтаначи; ангалимъ канкꙋликъ исикъ часа ꙋаѧ акꙋґанъ маликъ.

ѕі. Таґа ꙋаѧ акꙋкъ, амакꙋнъ тꙋнꙋнамъ Иꙋилѧмъ кадимаданъ ихтакаґинъ:

зі. Асаликъ агалꙋґисъ анґалинъ илинъ адꙋкакꙋнъ, исахтакꙋкъ Агꙋґꙋкъ, Тингъ Ангингъ инґиюмъ[9] тамаданъ кꙋганъ кꙋмдꙋкакꙋкингъ, маликъ тхичи лѧчи каюхъ асхинꙋчи тꙋнꙋнаґинъ аґнасъ,

1) агнамихтамъ. 2) тꙋманъ. 3) аґнакъ. 4) тꙋдмаликꙋнъ. 5) алкꙋтакъ. 6) агитасѧгинъ. 7) анґаґимъ-анґаґиґинъ. 8) тꙋнꙋмъ. 9) ꙋльюмъ.

каюхъ сюганґичи ꙋкꙋкаданъ ꙋкꙋхтадаґинъ аґнасъ, каюхъ тхичи алиґчи сиґагинъ сиґаґтадаґинъ аґнасъ.

ѝі. Асаликъ ѝкꙋсъ анґалинъ илинъ тайжґꙋнъ – Аꙋанинґъ [1] кꙋґинъ каюхъ анґаґисъ [2] – Аꙋанинґъ [1] кꙋґинъ Тиґъ Анґинґъ кꙋмдꙋкакꙋкинґъ; маликъ тꙋнꙋнаґинъ аґнасъ.

ѝі. Асаликъ кꙋюдамъ [3] кꙋґанъ кꙋсамаданъ кꙋнґꙋмалинасъ [4], каюхъ танамъ кꙋґанъ ситхимаданъ акатасакꙋлисъ [5] ꙋкꙋчхидꙋкакꙋкинґъ: амгикъ, каюхъ кинакъ, каюхъ ꙋиґимъ ꙋаґлꙋґа;

ѝ. Аґадакъ кахчхикъ [6] тхинъ исаґанъ аґнакъ каюхъ тꙋґидакъ амгикъ тхинъ исаґанъ аґнакъ, Аґꙋґꙋмъ анґалиґанъ анґꙋнаґанъ каюхъ алґꙋнаґанъ ꙋаґаґанъ каданъ.

ѝа. Асаликъ тамадага амаґанъ Аґꙋґꙋмъ аса ихтанакъ, тхинъ аґґисаґанъ аґнакъ. Іоил. аі. ѝі–лв.

ѝв. Исраилтжнасъ! ꙋакꙋсъ тꙋнꙋнъ тꙋтасиґасахтхичи: Инсꙋсакъ Насꙋрижкъ, тайжґꙋмъ, – Аґꙋґꙋмъ илжнъ имчи акатанасхака кꙋнґꙋмалинасъ [7] адинъ каюхъ кꙋґасхакасъ адинъ каюхъ акатасакꙋлисъ [5] адинъ, амакꙋнъ Аманъ аканґанъ [9] Аґꙋґꙋмъ аґатхаґинъ кꙋчигмчихъ [10], матакинъ инакамчи каюхъ акатакꙋчи,

ѝґ. Матаґꙋсасъ Аґꙋґꙋмъ макꙋликаґинъ каюхъ кадимаданъ ꙋкꙋхтакаґинъ адинъ масикъ, аґсхака –, сюликъ, кристамъ даґанъ чамъ тꙋннꙋхтаґꙋґинъ–ґанъ асхꙋсаликъ, асхатнахтхичи.

ѝд. Таґа Аґꙋґꙋкъ, асхамъ кисатасинґинъ маґикадасикъ, Аманъ аґлагнинакъ; масхаґанъ асхакъ Аманъ сюхтакꙋанаґꙋлюґанъ маликъ.

1) тажнинґъ. 2) анґаґинанъ. 3) инимъ. 4) кꙋмалганꙋлюкъ. 5) акатасидиганъ. 6) кахчикꙋюкъ. 7) кꙋмалгадꙋканꙋлюкъ. 9) кꙋсжґанъ. 10) кꙋчхимчи.

кє. Ѹмакунъ кулинъ Давидакъ Аманъ куганъ [1] тунухтакукъ: тингъ аўанъ ўсюганъ Гуспудакъ кадамингъ ўкухтанакингъ; Аманъ чагамгугингъ аданъ акуганъ маликъ, тингъ чиклагнилагакингъ кугинъ.

кѕ. Пкусъ аданги́нъ тингъ канугингъ тхинъ иниҳсининакъ [2] каюхъ тингъ ўмсугъ [3] тхинъ каганасанинакъ; асаликъ каюхъ тингъ ингиюнгъ [4] ўнгитамъ илѧнъ тхинъ сакагадукакукъ;

кз. Тхинъ тингъ ангингъ кугамъ танаганъ [5] илѧнъ игудукалакахтхинанъ маликъ, каюхъ Тхинъ тунухтагугиминулуганъ игдугъ [6] ўкухта нганъ агдукалакахтхинъ.

ки. Тхинъ, ангагимъ акалуга ихсасакингъ, нунъ [3] агнахтхинъ; Тхинъ Сагимагиминъ [12] каданъ иниҳсинакъ [9] нунъ чҳадусадукакухтхинъ. Псал. є҃і. и҃-а҃і.

кд. Агитудасъ! атигусанъ имчи ичҳисхагганъ адамъ-кадаги-Давидамъ куганъ [1], аманъ каюхъ асхаанакъ, каюхъ игусхакакъ [10], асаликъ кумна уанъ ангаликъ нухталикъ илингинъ акукъ.

л. Тага тунунакъ аликъ, каюхъ Агугумъ, аманъ кимлаганъ калангусиганъ илуганъ ўллюмъ илѧнъ Христусакъ агасаганъ каюхъ приступлаганъ куганъ ўнучисаганъ, клѧтваликъ нганъ агсхитака [11], акатасакумъ маликъ, к҃ Цар. з҃. в҃і. Псал. рла. к.

ла. Христусамъ аглагача кадимаданъ ўкухтанакъ, маликъ Аманъ анга кугамъ танаганъ илѧнъ игулгакагулюкъ, каюхъ Ѹллю игдугъ [6] ўкунагулюкъ, исахтанакъ. Псал. є҃і. і҃.

1) аданъ. 2) кагатанинакъ. 3) агнангъ. 4) ўллюнгъ. 5) ўлѧганъ. 6) сихтикъ. 8) ахсасакингъ нунъ. 9) кагатакъ. 10) исхасхакакъ. 11) игадака. 12) сигакудаминъ.

лв. Агуукъ Ѹанъ Инеуѣакъ аглагнинакъ, аманъ малганамъ-анъ тимасъ [1] ѹсюкъ кадагисъ [2] акуѣсъ.

лг. Ингамасикъ Амаѧ Агуумъ ча игимъ кумсисаликъ, каюхъ Адамъ иллѧнъ Ингимъ Сиганада [3] агсхитала [4] сюликъ, ѹаѧ кумикукъ, икуѣсъ тхичи ѹаѧмъ укухтакучи каюхъ тугакучи.

лд. Давидакъ кюдасъ [5] адангинъ кумсанагулюганъ маликъ; тага инакамъ тунухтакукъ: Гуспудакъ тингъ Гуспуданъ нанъ исанакъ: Чагамгугингъ аданъ ѹнучида,

лє. Тингъ Ангатхинъ [6] Китаминъ ситхикинъ агингинъ кадан. Псал. ѕ.д. а.

лѕ. Ингамасикъ Исраилѧмъ ѹлѧганъ ѹсю акатасигада: Агуумъ, Ѹанъ Инеуѣамъ агуѣѧ, - Аманъ тхичи асхукачи, - Гуспудакъ каюхъ Христуѣакъ масаканинъ.

лз. Ѹакуѣсъ туталикъ, амакунъ каннугманъ илинъ тхидинъ кидаюгнинасъ [7], маликъ Питрамаинъ каюхъ агитасѧнинъ Апустуланинъ исанасъ: агитудасъ! алкуѣсъ тимасъ [9] малгагтанъ?

ли. Тага Питрамъ нинъ исаканинъ: амтачи, каюхъ ѹсючи тамадага Инеуѣсъ Христуѣамъ асаганъ аданъ тхинъ камгадасагта, тунухтагунъ нгнилганинъ кулѧнинъ; маликъ Ингимъ Сиганаданганъ [10] агаси илгутдукакухтхичи [11].

лф. Агсхитасикъ [12] имчи каюхъ аникдумчи нинъ каюхъ ѹсюмъ аматханинъ нинъ, аманъ тимасъ Гупудамъ Агуумъ адамъ иканинъ нинъ - агсхакаганъ маликъ.

1) нанъ туманъ. 2) атгагаѧнанъ. 3) ангалингадингасада. 4) нгадалака. 5) ининъ. 6) ангакуѣатхинъ. 7) киданиинанъ. 9) алкутанъ туманъ. 10) ангалингадингасадаганъ. 11) сюдукакухтхичи. 12) нгадасикъ.

м҃. Каюхъ тунунъ агитингинъ асинангисъ [1] нгинъ агнисакангисъ [2] каюхъ кингусакангинъ [3] тунухталикъ: тхичи агнажчи уанъ таггигимъ [4] утитаганюкъ иляжъ.

ма҃. Ингамасикъ амаанъ тунु илгусингатнасъ [5] тхидинъ камгадатнасъ; Маликъ ингаанъ ангалимъ иляжъ канкудимъ атикъ сисякъ акакъ ангинъ амакунъ адангинъ аганасъ.

мв҃. Асаликъ Апустуланъ ачигасингинъ илинъ тнунагсикъ [6], тхидинъ иляхталикъ, улимакъ сихсилахталикъ каюхъ камгаликъ ананъ.

мг҃. Каюхъ ангимъ тамадаганъ куганъ нгаюкъ [7] анакъ: асаликъ Апустуланъ кунгумалинасъ [8] каюхъ акатасакулисъ [9] асинангинъ [1] агухтананъ [Инрусалимамъ иляжъ.]

мд҃. Тага мангиюнанъ сюнгинъ тхидинъ асикъ ананъ, каюхъ сюнгинъ атаканъ ухтанасъ [10].

ме҃. Асаликъ сунгисъ [11] каюхъ ухталинадинъ [12] акичхидананъ, каюхъ сюмъ-нганъ удигасадакангинъ, амаганъ тамадага алакагисанангинъ.

мѕ҃. Асаликъ ангалимъ тамадага атакакъ ангигталикъ камгамъ улжганъ наганъ ананъ; каюхъ улжнъ нагнгинъ хлимакъ сихсилахталикъ, калгадакъ иниксисаликъ [13] каюхъ канугтулаканъ каданасъ,

мз҃. Агугукъ сангаталикъ [14]; асаликъ ангагинасъ [15] сюнгинъ-нгинъ кагахтананасъ. Тага Гуспудакъ аггижлганасъ ангалимъ аканаганъ сюганъ камгамъ улжганъ адданъ агачхидананакъ.

Гос. Публичная Б-ка в Ленинграде

1) амнагунгинъ. 2) тудмалисакангинъ. 3) киласакангинъ. 4) кингилхтимъ. 5) сюсингананъ 6) тунагсикъ. 7) нгатакъ. 8) кummалгадуканюкъ. 9) акатасидиганъ. 10) маюхтананъ. 11) маюнъ. 12) маталинадинъ. 13) кагагсисаликъ. 14) амчухталикъ. 15) ангагимъ-ангагингинъ.

2000 - Dm 2751
2

Алеут.
3 - 9